

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3038

2015

I. Nos. 52718-52727

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3038

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies New York, 2021

Copyright © United Nations 2021 All rights reserved Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900994-3 e-ISBN: 978-92-1-604050-5 ISSN: 0379-8267 e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021 Tous droits réservés Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered in May 2015 Nos. 52718 to 52727

No. 52718. United Nations (United Nations Population Fund) and Sao Tome and Principe:	
Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 26 March 1976, to the activities and personnel of UNFPA in the Democratic Republic of Sao Tome and Principe. Sao Tomé, 5 February 2015 and 6 April 2015	3
No. 52719. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of France on implementation of the Cyclamen device in the French terminal of the Channel Tunnel situated in Coquelles. London, 10 May 2012.	5
No. 52720. United Nations and Nicaragua:	
Exchange of notes constituting a host country agreement between the United Nations and the Government of Nicaragua regarding the Caribbean Regional Seminar of the Special Committee on the Situation with regard to the Implementation of the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, Managua, Nicaragua, from 19 to 21 May 2015. New York, 10 March 2015 and 13 May 2015.	15
No. 52721. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Saudi Arabia:	
Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Saudi Arabia on the transfer of sentenced persons. Riyadh, 2 January 2012	17
No. 52722. Multilateral:	
Convention on Supplementary Compensation for Nuclear Damage (with annex). Vienna, 12 September 1997	41

No. 52723. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary:	
Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Hungary for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with protocol). Budapest, 7 September 2011	253
No. 52724. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden concerning the assumption of responsibility for the protection of the diplomatic and consular interests of the United Kingdom Government in the Islamic Republic of Iran by the Government of the Kingdom of Sweden (with annexes). Stockholm, 11 July 2012	321
No. 52725. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the mutual protection of classified information. London, 27 March 2008	337
No. 52726. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Dominica:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Dominica on the exchange of information with respect to taxes and tax matters. London, 31 March 2010	365
No. 52727. European Union and Denmark (in respect of the Faroe Islands):	
Agreement between the European Union and the Government of the Faroes on scientific and technological cooperation (with annexes). Brussels, 3 June 2010	385

TABLE DES MATIÈRES

Ι

Traités et accords internationaux enregistrés en mai 2015 Nos 52718 à 52727

Nº	52718. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Sao Tomé-et-Principe :
	Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 26 mars 1976, aux activités et au personnel du FNUAP en la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe. Sao Tomé, 5 février 2015 et 6 avril 2015
Nº	52719. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :
	Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française pour la mise en œuvre du dispositif Cyclamen dans le terminal français du tunnel sous la Manche situé à Coquelles. Londres, 10 mai 2012
Nº	52720. Organisation des Nations Unies et Nicaragua :
	Échange de notes constituant un accord de siège entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Nicaragua concernant le Séminaire régional pour les Caraïbes du Comité spécial chargé d'examiner la situation de la mise en œuvre de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, Managua, Nicaragua, du 19 au 21 mai 2015. New York, 10 mars 2015 et 13 mai 2015.
Nº	52721. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Arabie saoudite :
	Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume d'Arabie saoudite relatif au transfèrement des personnes condamnées. Riyad, 2 janvier 2012
Nº	52722. Multilatéral :
	Convention sur la réparation complémentaire des dommages nucléaires (avec annexe). Vienne, 12 septembre 1997

Nº	52723. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie :	
	Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République de Hongrie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Budapest, 7 septembre 2011	253
Nº	52724. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède :	
	Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la prise en charge de la responsabilité de la protection des intérêts diplomatiques et consulaires du Gouvernement du Royaume-Uni dans la République islamique d'Iran par le Gouvernement du Royaume de Suède (avec annexes). Stockholm, 11 juillet 2012	321
Nº	52725. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
	Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française concernant la protection réciproque des informations classifiées. Londres, 27 mars 2008	337
Nº	52726. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Dominique :	
	Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth de Dominique relatif à l'échange de renseignements en matière d'impôts et de questions fiscales. Londres, 31 mars 2010	365
Nº	52727. Union européenne et Danemark (à l'égard des Îles Féroé) :	
	Accord de coopération scientifique et technologique entre l'Union européenne et le Gouvernement des Îles Féroé (avec annexes). Bruxelles, 3 juin 2010	385

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

* *

<u>Disclaimer</u>: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

<u>Déni de responsabilité</u>: Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

Treaties and international agreements

registered in

May 2015

Nos. 52718 to 52727

enregistrés en

Traités et accords internationaux

mai 2015

Nos 52718 à 52727

No. 52718

United Nations (United Nations Population Fund) and Sao Tome and Principe

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 26 March 1976, to the activities and personnel of UNFPA in the Democratic Republic of Sao Tome and Principe. Sao Tomé, 5 February 2015 and 6 April 2015

Entry into force: 6 April 2015 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population)

et

Sao Tomé-et-Principe

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 26 mars 1976, aux activités et au personnel du FNUAP en la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe. Sao Tomé, 5 février 2015 et 6 avril 2015

Entrée en vigueur : 6 avril 2015 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Texte authentique: français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} mai 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52719

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and

France

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of France on implementation of the Cyclamen device in the French terminal of the Channel Tunnel situated in Coquelles. London, 10 May 2012

Entry into force: 5 July 2012 by notification, in accordance with article 8

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and

Northern Ireland, 29 May 2015

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française pour la mise en œuvre du dispositif Cyclamen dans le terminal français du tunnel sous la Manche situé à Coquelles. Londres, 10 mai 2012

Entrée en vigueur : 5 juillet 2012 par notification, conformément à l'article 8

Textes authentiques: anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies: Royaume-Uni de

Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 mai 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE ON IMPLEMENTATION OF THE CYCLAMEN DEVICE IN THE FRENCH TERMINAL OF THE CHANNEL TUNNEL SITUATED IN COQUELLES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the "British party"), and the Government of the French Republic (hereinafter called the "French party"),

Having regard to the Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of France concerning the Construction and Operation by Private Concessionaires of a Channel Fixed Link, signed at Canterbury on 12 February 1986 (the "Treaty"),

Having regard to the Protocol between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning Frontier Controls and Policing, Co-operation in Criminal Justice, Public Safety and Mutual Assistance, signed at Sangatte on 25 November 1991,

Having regard to the Special Arrangement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of France on Security Matters relating to the Channel Fixed Link, signed at London on 15 December 1993,

Having regard to the Joint Declaration of 2 November 2010 on Defence and Security Co-operation in which the Prime Minister of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the President of the Republic of France expressed in particular their joint intention, within the context of the fight against terrorism, to prevent terrorism through nuclear, radiological, biological, chemical and explosive devices, including through the Cyclamen programme for screening traffic passing through the Channel Tunnel,

Having regard to the wish of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to implement the systematic detection of movements of radioactive and fissionable materials towards its territory, in particular through the Channel Tunnel.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Cyclamen is a passive detection device for radioactive and fissionable materials using portals, whose purpose is to ensure the protection of the Channel Tunnel

against the illicit introduction of such materials into the Tunnel towards United Kingdom territory.

This device consists of portals which detect the presence of radioactivity in vehicles. Each portal is further equipped with video-monitoring cameras which enable suspect vehicles to be identified accurately.

The persons driving the vehicles being monitored shall be informed of the existence of this video-monitoring system.

All of the operations provided for in this Agreement shall be undertaken by each of the Parties strictly in accordance with applicable national legislation.

This Agreement does not regulate the recording of infractions by the competent authorities.

ARTICLE 2

The British party is authorised to install the device described in Article 1 on the traffic lanes used by tourist vehicles, buses and coaches, as well as the lanes used by heavy goods vehicles; the British party will provide a specific parking area for suspect vehicles beside the vehicle lanes in accordance with the plan established by exchange of notes.

ARTICLE 3

The British party undertakes as far as possible to ensure that the implementation of the Cyclamen device does not disrupt traffic flows in the terminal, in accordance with article 4, paragraph 1, of the Treaty.

ARTICLE 4

The British party shall be responsible for all the costs incurred in acquiring, installing, operating, maintaining the operational condition of, and dismantling the equipment for the Cyclamen device, as well as for compensating any loss or damage arising from its installation, operation and dismantling. The British party shall also be responsible for the costs of the expertise necessary for identifying the nature and the level of the risk or threat.

ARTICLE 5

If radioactive or fissionable material is detected, British officers shall park the suspect vehicle or vehicles to one side, and will gather all information necessary for the identification of the nature and the level of the risk or threat.

The British party shall promptly inform the competent French authorities of all incidents.

If the British Officers identify a danger they will immediately alert their French contact point and will communicate all information gathered for identifying the nature and the level of the risk or the threat. The specialist French emergency, policing and rescue services shall manage the incident in accordance with French legislation.

The radioactive and fissionable materials shall be dealt with in accordance with the procedures relative to nuclear safety which are applicable under French law.

The French and British parties shall set out the practical arrangements for the process by way of exchange of Notes Verbales. Compliance with the pratical arrangements so defined shall represent a condition for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 6

The competent French and British authorities shall monitor the implementation of the device by carrying out joint inspection visits on site.

ARTICLE 7

Any disputes concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled by negotiation between the two Governments, with the exception of disputes between the two States relating to questions of compensation which shall be settled in accordance with articles 18 and 19 of the Treaty.

ARTICLE 8

Each Government shall notify the other when its necessary internal procedures have been completed in order to enable this Agreement to enter into force; the Agreement shall take effect on the date of receipt of the later of the notifications.

ARTICLE 9

This Agreement and the practical arrangements exchanged by way of Notes Verbales may be amended with the written consent of both parties. The Agreement thus amended shall enter into force in accordance with Article 8 of this Agreement.

ARTICLE 10

This Agreement may be denounced by either of the parties subject to giving advance notice of six months.

Done in duplicate at London on this tenth day of May 2012 in the English and French languages, both versions being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: For the Government of the Republic of France:

DAME HELEN GHOSH DCB

BERNARD EMIÉ

[French Text – Texte Français]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE- BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE POUR LA MISE EN OEUVRE DU DISPOSITIF CYCLAMEN DANS LE TERMINAL FRANCAIS DU TUNNEL SOUS LA MANCHE SITUE A COQUELLES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ciaprès dénommée la « partie britannique ») et le Gouvernement de la République française (ci-après dénommée la « partie française »),

Considérant le traité entre Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République française concernant la construction et l'exploitation par des sociétés privées concessionnaires d'une liaison fixe trans-Manche, signé à Cantorbèry le 12 février 1986 (le « traité »),

Considérant le protocole entre le Gouvernement de Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du la République française relatif aux contrôles frontaliers et à la police, à la coopération judiciaire en matière pénale, à la sécurité civile et à l'assistance mutuelle, signé à Sangatte le 25 novembre 1991.

Considérant l'accord particulier entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif aux questions de sûreté concernant la liaison fixe transmanche, signé à Londres le 15 décembre 1993,

Considérant la déclaration conjointe du 2 novembre 2010 sur la coopération de défense et de sécurité, dans laquelle le Premier ministre du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Président de la République française ont exprimé en particulier, dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, leur volonté commune de prévenir les menaces terroristes dans les domaines nucléaire, radiologique, biologique, chimique et explosif, notamment avec le programme Cyclamen de contrôle du trafic transitant par le Tunnel sous la Manche,

Considérant le souhait du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de procéder à la détection systématique des mouvements de matières radioactives et fissiles vers son territoire, notamment depuis le Tunnel sous la Manche.

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Cyclamen est un dispositif de détection passif des matières radioactives et fissiles par portiques, dont l'objet est d'assurer la protection du Tunnel sous la Manche contre l'introduction illicite de ces matières dans le Tunnel vers le territoire du Royaume-Uni.

Ce dispositif est constitué de portiques détectant la présence de radioactivité dans les véhicules. En outre, chaque portique est muni de caméras de vidéosurveillance permettant d'identifier précisément les véhicules suspects.

Les personnes conduisant les véhicules contrôlés sont informées de l'existence de ce système de vidéosurveillance.

L'ensemble des activités prévues par le présent accord est mené par chacune des parties dans le strict respect de la législation nationale applicable.

Le présent Accord ne régit pas la constatation des infractions par les autorités compétentes.

ARTICLE 2

La partie britannique est autorisée à installer le dispositif visé à l'article 1 sur le parcours des véhicules de tourisme et des autocars et autobus, ainsi que sur le parcours des véhicules poids lourds, elle aménage une aire de stationnement spécifique pour les véhicules suspects en marge du parcours des véhicules, selon les dispositions du plan établi par échange de notes.

ARTICLE 3

La partie britannique s'engage dans toute la mesure du possible à ce que la mise en œuvre du dispositif Cyclamen ne perturbe pas la circulation dans le terminal, conformément à l'article 4, paragraphe 1, du traité.

ARTICLE 4

La partie britannique prend à sa charge la totalité des frais d'acquisition, d'installation, d'exploitation, de maintien en conditions opérationnelles et de démantèlement des équipements du dispositif Cyclamen ainsi que l'indemnisation de tout dommage ou préjudice résultant de leur installation, exploitation et démantèlement. La partie britannique prend également en charge les frais d'expertise nécessaire à l'identification de la nature et du niveau du risque ou de la menace.

ARTICLE 5

Si des matières radioactives ou fissiles sont détectées, les agents britanniques mettent à l'écart le ou les véhicules suspects, et recueillent toutes les données nécessaires à l'identification de la nature et du niveau du risque ou de la menace.

La partie britannique informe sans délai les autorités françaises compétentes de tout incident.

En cas de danger avéré, les agents britanniques alertent immédiatement leur point de contact français, et lui communiquent toutes les données recueillies en vue d'identifier la nature et le niveau du risque ou de la menace. Les services français de secours, de sécurité et d'intervention spécialisés assurent la gestion de l'incident, conformément à la législation française.

Les matières radioactives et fissiles sont prises en charge conformément aux procédures applicables en vertu de la réglementation française relative à la sûreté nucléaire.

La partie française et la partie britannique définissent les modalités pratiques de la mise en œuvre du présent article dans un échange de notes verbales. Le respect des modalités pratiques ainsi définies conditionne la mise en œuvre du présent accord.

ARTICLE 6

Les autorités françaises et britanniques compétentes contrôlent la mise en œuvre du dispositif en procédant à des visites conjointes de vérification sur place.

ARTICLE 7

Tous les différends concernant l'interprétation et l'application du présent accord sont réglés par négociation entre les deux gouvernements, sauf les différends entre les deux Etats relatifs aux questions d'indemnisation, qui sont réglés conformément aux articles 18 et 19 du traité.

ARTICLE 8

Chaque gouvernement notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises, en ce qui le concerne, pour l'entrée en vigueur du présent accord qui prend effet le jour de la réception de la dernière notification.

ARTICLE 9

Le présent accord, ainsi que les modalités pratiques définies par échange de notes verbales, peuvent être modifiés par consentement écrit des deux parties. L'accord ainsi modifié entrera en vigueur conformément à l'article 8 du présent accord.

ARTICLE 10

Le présent accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties sous réserve d'un préavis de six mois dûment notifié.

Fait à Londres de la Mai Zoll, en deux exemplaires, en langue anglaise et française, les deux versions faisant également foi

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Four le Gouvernement de La République française:

No. 52720

United Nations and Nicaragua

Exchange of notes constituting a host country agreement between the United Nations and the Government of Nicaragua regarding the Caribbean Regional Seminar of the Special Committee on the Situation with regard to the Implementation of the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, Managua, Nicaragua, from 19 to 21 May 2015. New York, 10 March 2015 and 13 May 2015

Entry into force: 13 May 2015 by the exchange of the said notes, in accordance with their

provisions

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 May 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies et Nicaragua

Échange de notes constituant un accord de siège entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Nicaragua concernant le Séminaire régional pour les Caraïbes du Comité spécial chargé d'examiner la situation de la mise en œuvre de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, Managua, Nicaragua, du 19 au 21 mai 2015. New York, 10 mars 2015 et 13 mai 2015

Entrée en vigueur : 13 mai 2015 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques: anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 mai 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52721

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Saudi Arabia

Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Saudi Arabia on the transfer of sentenced persons. Riyadh, 2 January 2012

Entry into force: 2 July 2012 by notification, in accordance with article 16

Authentic texts: Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and

Northern Ireland, 29 May 2015

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et

Arabie saoudite

Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume d'Arabie saoudite relatif au transfèrement des personnes condamnées. Riyad, 2 janvier 2012

Entrée en vigueur : 2 juillet 2012 par notification, conformément à l'article 16

Textes authentiques: arabe et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Royaume-Uni de

Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 mai 2015

- يه خازه نا الاتفاق حيز النفاذ من تاريخ الإشمار الأخبر وفقاً الفقرة (1) من هذه المذدة.
- عيموز الأي من الطرفين إنهاء العمل بهذا الاتفاق بموجب إشعار خطي يقدم -عبر القنوات الدبلوماسية إلى الطرف الآخر، ويتوقف المعنار يقطعون القطاء سنة أشهر من تاريخ تسلم الإشعار .
- إنوغهم من أي إنها و فإن هذا الاتفاق و أي تأكيد أو تعهد يقدم بموجه وظل سارياً فيما يتعلق بتفيذ عقوبات الأشخاص المحكوم عليهم الغذين تقلوا بمؤجب هذا الاتفاق قبل تاريخ ففاذ هذا الإنهاء .

وإثباتاً لذلك، تمالتوقيع على هذا الاتفاق بحضور الموقعين أدناه المخولين من قبل حكومتبهما .

حور هذا الاتفاق في الرياض بناريخ 8/ 2/ 1433هـ، الموافق 2/ 2012/1م، من نسختين أصليتين، باللغتين العربية والإنجليزية، والنصان متساوان في الهجية.

عن الملكة العربية السعودية

عن الملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

السير توم فيليبس

سغير المطكة القحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية لدى الملكة العربية السعودية محالي الدكتور أحمد بن محمد السالم وكيل وزارة الداخلية

المادة الحادية عشرة النطاق الإقليمى لقطبيق الاتفاق

تطبق هذا الاتفاق على:

- (أ) فيما يتصل بالمملكة المتحدة: المملكة المتحدة ابريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية وجزيرة مان، وعلى أي إقليم آخر تكون المملكة المتحدة مستولة عن علاقاته الدولية، ويمد تطبيق هذا الاتفاق عليه بعد الموافقة المتبادلة للطرفين من خلال تبادل مذكرات في هذا الشأن.
 - (ب) فيما سصل بالمملكة العربية السعودية: إقليم المملكة العربية السعودية كاملاً.

المادة الثانية عشرة النطاق الزمنى لتطبيق الاتفاق

يُطبق هذا الاتفاق على نقل الأشخاص المحكوم عليهم أنصادر بجقهم أحكام قبل أو بعد دخول هذا الاتفاق حيز النفاذ.

المادة الثالثة عشرة تسوية الخلافات

يُسوي الطرفان أي خلاف ينشأ بينهما بسبب هذا الاتفاق أو مرتبط به عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة الرابعة عشرة اللغات

تُقدم الطلبات والمستندات باللغتين العربية والإنجليزية.

المادة الخامسة عشرة تعديل الاتفاق

يُمكن تعديل هذا الاتفاق بالاتفاق المتبادل بين الطوفين، وتدخل التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات نفسها المتبعة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ .

المادة السادسة عشرة الأحكام النهائية

أيشعر كُل طوف الطرف الآخر - عبر القنوات الدبلوماسية -حال إكمال إجراءاته القانونية والدستورية الداخلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ .

دولة التنفيذ تلزم بالوقائع وبالقدر الذي يظهر لها من أي رأي أو إدانة أو حكم أو عقوبة مفروضة في دولة الإدانة، ويجب أن تتوافق العقوبة المكيفة مع العقوبة المفروضة قدر الإمكان. وفي أي حال، يجب ألا تتجاوز العقوبة القصوى المنصوص عليها في قانون دولة التنفيذ . كما يجب على دولة التنفيذ حدد تكييف العقوبة - ألا تقوم بتحويل عقوبة سلب الحربة إلى عقوبة الإعدام أو عقوبة مالية .

- تقوم دولة التنفيذ بتعديل أو إنهاء تنفيذ العقوبة بمجرد إبلاغها بأي قوار من قبل دولة الإدانة بالعقو عن الشخص الححكوم عليه، أو أي
 قرار أو إجراء آخر من دولة الإدانة بترتب عليه إلغاء أو تخفيف العقوبة.
 - قوم دولة التغيذ برويد دولة الإدانة بالمعلومات الآتية المتعلقة باستمرار تنفيذ العقوبة:
 - (أ) استكمال تنفيذ العقوبة.
 - (ب) هرب الشخص المحكوم عليه قبل إكمال تنفيذ العقوبة.
 - (ج) إذا كان الشخص المحكوم عليه غير قادر على إكمال العقوبة لأي سبب.
 - إذا طلبت دولة الإدانة تقربواً خاصاً عن استمرار تنفيذ العقوبة .

المادة الشاصنة

حقوق الأشخاص للحكوم عليهم

- يكن لأي شخص محكوم عليه أن بعبر سواء لدولة الإدانة أو دولة النفيذ عن رغبته في النقل بناء على هذا الاتفاق.
 - عُبِلغ دولة الإدانة الشخص المحكوم عليه المطلوب تقله بموجب هذا الاتفاق بمضمون هذا الاتفاق.
 - أوضح الشخص المحكوم عليه المطلوب تقله بموجب هذا الاتفاق شروط النقل خطياً باللغة الخاصة به.

المادة التاسعة

معاملة الأشخاص للحكوم عليهم

يُعامل كل طرف جميع الأشخاص المحكوم عليهم المتقولين بموجب هذا الاتفاق وفقاً الالتزامات الدولية ذات الصلة مجقوق الإنسان، لاسيما فيما معلق منها بالحق في الحياة، وحظو التعذب، وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللانسانية أو المهينة.

المادة العاشرة

عبور الأشخاص للحكوم عليهم

إذا تقل أي من الطرفين شخصاً محكوماً عليمس أي دولة ثالثة أو إليها ، فيتمين على الطرف الآخر التعاون في تسهيل عبور هذا الشخص المحكوم عليه من خلال إقليمه . ويجب على الطوف الذي يتوي إجراء النقل أن بيلغ الطرف الآخر مسبقاً عن مثل هذا العبور . و لا تمس هذه المادة حق أي من الطرفين في رفض منح العبور في حالات من عند.

- الجهة أو الجهات المختصة بمراقبة المُنشأة التي سيقضي فيها الشخص المحكوم عليه باقى العقوبة والإجراءات المتعلقة بذلك.
 - أي مسألة أخرى تعلق بالنقل.
- وعلى دولة النفيذ دراسة جميع الطلبات في هذا الشأن، وتقديم تلك المعلومات والتعهدات أو التأكيدات حيثما كان ذلك بمكناً وملاتماً.
- عند موافقة الطوفين على النقل، يتم وضع ترتيبات نقل الشخص المحكوم عليه. وتتم عملية تسليم الشخص المحكوم عليه من قبل سلطات دولة الإدانة إلى سلطات دولة التنفيذ في الناريخ والمكان الذي يتفق عليه الطوفان.
 - إذا قرر أي من الطرفين عدم الموافقة على النقل، فعليه إيلاغ الطرف الآخر بذلك خطياً.
- 10. تحمل دولة التنفيذ التكاليف المترتبة على نقل الشخص المحكوم عليه بموجب أحكام هذا الاتفاق، عدا التكاليف التي دفعت بصورة حصرة داخل إقليم دولة الإدانة. ويمكن لدولة التنفيذ أن تسعى إلى تحصيل كل تكاليف النقل أو جزء منها من الشخص الحكوم عليه أو من أي مورد آخر.

المادة الخامسة

أثر النقل على دولة الإدانة

- ترتب على نقل الشخص المحكوم عليه إلى دولة التنفيذ تعليق تنفيذ العقوية لدى دولة الإدانة.
- بعد تولي دولة التنفيذ مسؤولية الشخص المحكوم عليه، تتوقف دولة الإدانة عن تنفيذ العقوبة في جال تلقيها إبلاغاً من قبل دولة التنفيذ بموجب الفقرة (أل) من المادة (السابعة) من هذا الاتفاق باستكمال تنفيذ العقوبة .

المادة السادسة

الإبقاء على الاختصاص القضائي

- تحقفظ دولة الإدانة بالاختصاص القضائي الكلي فيما يتعلق بإعادة النظر في الحكم والعقوبة .
- 2. في حال قيام دولة الإدانة بتغيير الحكم، أو تعديله أو نقضه أو إلغائه، طبقاً لما نصت عليه الفقرة (1) من هذه المادة، أو قامت بتخفيض المقوية، أو ياستبدا لها أو إنها نها ، وققاً لهذه الفقرة .

المادة السابعة استمرار تنفيذ العقوبة

- تطبق دولة التنفيذ العقوبة كما لوكانت صادرة منها .
- يخضع استمرار تنفيذ العقوبة بعد النقل لقانون دولة التنفيذ، وتختص دولة التنفيذ باتخاذ جميع القرارات المناسبة .
- إذا كانت العقوبة من حيث طبيعتها أو مدتها غير متوافقة مع قانون دولة التنفيذ فإن لدولة التنفيذ بعد موافقة دولة الإدانة قبل النقل
- . أن تكيف تلك المعوبة إلى عقوبة أو إجراء منصوص عليه في قانونها الخاص لجرية مشابهة وعند تكييف العقوبة، فإن السلطات المعنية لدى

- (ب) مكان وجود الشخص المحكوم عليه.
- (ج) العنوان الدائم للشخص الحكوم عليه في دولة التنفيذ .
- إذا طلبت دولة الإدانة نقل شخص محكوم عليه، أو تلقت طلباً من دولة التنفيذ بنقل شخص محكوم عليه وفقاً للفقرة (3) من هذه
 المادة، وأبدت استعدادها المبدئي لدراسة ذلك الطلب، فعليها إبلاغ دولة التنفيذ خطياً بذلك وتقديم المعلومات الآتية:
 - اسمالشخصالحكوم عليه وتاريخ ومكان ميلاده.
 - (ب) مكان وجود الشخص المحكوم عليه.
 - (ج) العنوان الدائم للشخص المحكوم عليه في دولة التنفيذ في حال توافره.
 - (د) بيان بالوقائع التي استندت إليها الإدانة والحكم.
- (a) طبيعة العقوبة ومدتها وتاريخ بدايتها، وتاريخ انتهائها إن أمكن، والمدة التي قضاها الشخص المحكوم عليه، وأي تخفيف للعقوبة استحقه الشخص المحكوم عليه بسبب إنجاز عمل، أوحسن سلوك، أو مدة الاحتجاز قبل المحاكمة.
 - (و) صورة من الحكم، ومعلومات عن التشريعات أو الأنظمة التي استند عليها .
- (ز) أي معلومات متوفرة، بما في ذلك التقارير الطبية أو الاجتماعية عن الشخص المحكوم عليه، التي قد تكون مهمة لنقل الشخص المحكوم عليه والاستمرار تنفيذ المقوية.
- إذا رغبت دولة التنفيذ بعد دراسة المعلومات التي قدمتها دولة الإدانة المضي في عملية النقل، فعليها إبلاغ دولة الإدانة خطياً
 بذلك وتقديم المعلومات الثالية:
 - أ) بيان فيد بأن الشخص المحكوم عليه من مواطني دولة التنفيذ .
- (ب) بيان عن أي تشريع أو نظام نافذ له علاقة باحتجاز الشخص المحكوم عليه في دولة التنفيذ بعد نقله، بما في ذلك بيان عن نفاذ الفقرتين
 (2) و (3) من المادة (السابعة) من هذا الاتفاق في حال تطبيقها على الشخص المنقول.
 - بيان بانهم أو الأحكام أو التحقيقات الجنائية القائمة المتعلقة بالشخص الحكوم عليه .
- إذا رغبت دولة الإدانة المضي في عملية النقل، فعليها تزويد دولة التنفيذ -خطياً بموافقتها على شروط النقل وفقاً لأحكام هذا
 الاتفاق.
- 7. لدراسة الموافقة على نقل الشخص المحكوم عليه، فإنه يكن لدولة الإدانة أن تطلب من دولة النفيذ معلومات وتعهدات أو تأكيدات تعلق بما يأتي:
 - (أ) المكان الذي سيوجد به الشخص المحكوم عليه.
 - (ب) إجراءات الزيارة في المُنشأة التي سيقضي فيها الشخص الحكوم عليه باقي العقوبة.
 - (ج) الظروف أو المعاملة التي سيخضع لها الشخص المحكوم عليه .

المادة الثانية

مبادئ عامة

- وفر الطرفان لبعضهما أكبر قدر من التعاون فيما يتعلق بنقل الأشخاص الحكوم عليهم طبقاً لأحكام هذا الاتفاق.
- بناء على موافقة الطرفين والشخص المحكوم عليه، يمكن نقل الشخص المحكوم عليه من إقليم دولة الإدانة إلى إقليم دولة النفيذ وفقاً لأحكام هذا الاتفاق - لاستكمال العقوبة التي أصدرتها عليه دولة الإدانة .
 - يكن لأى من دولة الإدانة أو دولة التنفيذ طلب نقل الشخص المحكوم عليه.

المادة الثالثة

شروط النقل

يكن نقل الأشخاص الحكوم عليهم بموجب هذا الاتفاق وفقاً للشروط الآتية:

- (أ) أن يكون الشخص الحكوم عليه من مواطني دولة التنفيذ ، وفقاً لهذا الاتفاق.
- (ب) أن يوافق الشخص المحكوم عليه على النقل، أو ممثله القانوني أو شخص آخر مخول بالتصرف نيابة عنه في حال رأى أي من الطرفين ضرورة ذلك - بسبب سن الشخص المحكوم عليه، أو حالته الصحية أو العقلية.
- أن يكون الحكم نهاتياً ولا يكون هناك أي إجراء قانوني معلق بتصل بالجريمة أو أي جريمة أخرى ارتكبها الشخص المحكوم عليه في دولة
 الادانة.
- أن يبقى من مدة العقوبة للشخص المحكوم عليه ستة أشهر على الأقل عند تقديم طلب النقل، وفي حالات استثناثية يمكن للطوفين
 الاتفاق على النقل حتى لو بقى من محكوميه الشخص أقل من ستة أشهر.
 - أن توافق دولة الإدانة ودولة التنفيذ على النقل.
- أن يكون الشخص المحكوم عليه قد دفع أو تعهد بدفع جميع الاتزامات المالية الخاصة والعامة المحكوم عليه بها ، على نحو يرضي دولة
 الادانة .

المادة الرابعة

اجراءات النقل

- تقدم طلبات النقل والردود عليها خطياً من خلال الفنوات الدبلوماسية.
- تقوم دولة الإدانة بإبلاغ دولة التنفيذ خطياً بقرارها بالموافقة (أو عدمها) على طلب النقل.
- 3. على دولة التنفيذ -عند طلب تقل الشخص المحكوم عليه تزويد دولة الإدانة بالمعلومات الآتية متي ما كانت متوافرة موافقة لطلب النقل الخطى:
 - (i) أسمالشخص الحكوم عليه وتارخ ومكان ميلاده.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق بين المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية والمملكة العربية السعودية حول نقل الأشخاص الحكوم عليهم

إن المملكة المتحدة البريطانيا العظمي وأبرلندا الشمالية والمملكة العربية السعودية. (المشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين).

إذ تأخذان في الاعتبار التطورات في الترتيبات الدولية المتعلقة بنقل السجناء.

ومن أجل تشجيع التأهيل الاجتماعي للإشخاص المحكوم عليهم بإعطائهم الفرصة لإكمال الأحكام الصادرة بحقهم في دولهم.

وإذ ترغبان في التأكيد على أن السجناء الأجانب يجب أن ينفذوا الأحكام الصادرة بجمهم في دولهم ما أمكن.

وإذا تؤكدان على أن الأشخاص الحكوم عليهم يجب معاملتهم باحترام بموجب حقوقهم الإنسانية.

قد اتفقا على ما ملى:

المادة الأولى التعريفسيات

لأغراض هذا الاتفاق فإنه مقصد بالعبارات الآتية المعانى الموضحة إزاءها:

- (أ) دولة الإدانة: الدولة التي قد ينقل منها الشخص المحكوم عليه أو تم نقله منها .
- (ب) دولة التنفيذ: الدولة التي قد يتقل إليها الشخص المحكوم عليه أو تم نقله إليها .
- (ج) الشخص المحكوم عليه: الشخص الذي يتعين حجزه في سجن أو أي مؤسسة أخرى في دولة الإدانة بموجب حكم صادر من محكمة تابعة لدولة الإدانة .
- (د) العقوبة: أي جزاء أو تديير يشمل الحرمان من الحربة، صادر من محكمة تابعة لدولة الإدانة، لمدة محدودة أو غير محددة، بسبب جريمة جنائية.
 - الحكم: أي قرار أو أمر من الحكمة بفرض عقوبة.
 - (و) مواطنوتعنی:
 - بانسبة إلى المملكة المتحدة لبريطانيا العظمي وأبرنندا الشمالية: هو المواطن البريطاني
 - 2. بالنسبة إلى المملكة العربية السعودية: هو المواطن السعودي.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "United Kingdom") and the Kingdom of Saudi Arabia (hereinafter referred to as Saudi Arabia), together the "Parties";

Taking into consideration developments in international prisoner transfer arrangements;

In order to encourage the social rehabilitation of sentenced persons by giving them the opportunity to complete their sentences in their own countries;

Desiring to ensure that wherever possible foreign national prisoners should serve their sentences in their own country;

Reaffirming that sentenced persons shall be treated with respect for their human rights;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement the following shall have the meaning assigned to them:

- (a) "transferring State" means the State from which the sentenced person may be, or has been, transferred;
- (b) "receiving State" means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred;
- (c) "sentenced person" means a person who is required to be detained in a prison or any other institution in the transferring State by virtue of a judgment made by a court of the transferring State;
- (d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court of the transferring State for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence;
- (e) "judgment" means a decision or order of a court imposing a sentence; and
- (f) "national" means:

- (i) in relation to the United Kingdom, a British citizen.
- (ii) in relation to Saudi Arabia, a Saudi citizen.

ARTICLE 2

General Principles

- 1. The Parties shall afford each other the widest measure of cooperation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Agreement.
- 2. Provided both Parties and the sentenced person agree, a sentenced person may be transferred from the territory of the transferring State to the territory of the receiving State in accordance with the provisions of this Agreement in order to continue serving the sentence imposed by the transferring State.
- 3. The transfer of sentenced persons may be requested by either the transferring State or the receiving State.

ARTICLE 3

Conditions for Transfer

Sentenced persons may be transferred under this Agreement on the following conditions:

- (a) the sentenced person is a national of the receiving State for the purposes of this Agreement;
- (b) the sentenced person consents to the transfer or, where in view of the sentenced person's age or physical or mental condition either party considers it necessary, consent is given by the sentenced person's legal representative or other person authorized to act on the sentenced person's behalf;
- (c) the judgment is final and no other legal proceedings relating to the offence or any other offence committed by the sentenced person are pending in the transferring State;
- (d) the sentenced person has still at least 6 months of the sentence to serve at the time the request for transfer is made; in exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the sentenced person has less than 6 months of the sentence to serve;

- (e) the transferring and receiving States both agree to the transfer, and
- (f) the sentenced person shall have paid off, or guaranteed to pay off, all sentenced financial obligations, private or public, to the satisfaction of the transferring State.

ARTICLE 4

Procedures for Transfer

- Requests for transfer and replies shall be made in writing through diplomatic channels.
- 2. The requested State shall inform the State requesting the transfer in writing of its decision whether or not to agree to the requested transfer.
- 3. If the receiving State requests the transfer of a sentenced person, it shall provide the following information, where available, to the transferring State with the written request for transfer:
 - (a) the name, date and place of birth of the sentenced person;
 - (b) the location of the sentenced person; and
 - (c) the permanent address of the sentenced person in the receiving State;
- 4. If the transferring State requests the transfer of a sentenced person or, having received a request to transfer a sentenced person under paragraph 3 of this Article from the receiving State, is prepared, in principle, to consider the request of the transfer of a sentenced person, it shall inform the receiving State in writing, and provide the following information:
 - (a) the name, date and place of birth of the sentenced person;
 - (b) the location of the sentenced person;
 - (c) if available, the permanent address of the sentenced person in the receiving State;
 - (d) a statement of the facts upon which the conviction and sentence were based;
 - (e) the nature, duration and date of commencement of the sentence, the termination date of the sentence, if applicable, and the length of time already served by the sentenced person and any remission to which the sentenced person is entitled on account of work done, good behaviour, pre-trial confinement;

- a copy of the judgment and information about the law or legislation on which it is based; and
- (g) if available, any other information, including medical or social reports on the sentenced person, which may be of significance for the sentenced person's transfer and for the continued enforcement of the sentence.
- 5. If the receiving State, having considered the information which the transferring State has provided, is willing to proceed with the transfer, it shall inform the transferring State in writing, and provide the following information:
 - (a) a statement indicating that the sentenced person is a national of the receiving State;
 - (b) a statement of the effect, in relation to the sentenced person, of any law or regulation relating to that person's detention in the receiving State after that person's transfer, including a statement, if applicable, of the effect of paragraphs 2 and 3 of Article 7 of this Agreement upon that person's transfer; and
 - (c) a statement of any outstanding charges, convictions or criminal investigations in respect of the sentenced person.
- 6. If the transferring State is willing to proceed with the transfer, it shall provide the receiving State with its written agreement to the terms of the transfer in accordance with the terms of the Agreement.
- 7. To consider approval of the transfer of a sentenced person, the transferring State may request the receiving State to provide information and undertakings or assurance regarding the following:
 - a) Place where the sentenced person will be located;
 - Visiting procedures at the facility where the sentenced person will serve the remainder of the sentence;
 - The conditions or treatment that shall be afforded to the sentenced person;
 - The authority or authorities in charge of monitoring the facility where the sentenced person will serve the remainder of the sentence and relating procedures; and
 - e) Any other matter relating to the transfer.

The receiving State shall consider said requests and provide such information and undertakings or assurances where possible and appropriate.

- 8. Where the Parties have agreed to the transfer, they shall make arrangements for the transfer of the sentenced person. Delivery of the sentenced person by the authorities of the transferring State to those of the receiving State shall occur on a date and at a place agreed upon by both Parties.
- 9. If either Party decides not to agree to the transfer, it shall inform the other Party of its decision in writing.
- 10. Any costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the receiving State, except costs incurred exclusively in the territory of the transferring State. The receiving State may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the sentenced person or from some other source.

ARTICLE 5

Effect of Transfer for Transferring State

- 1. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the receiving State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence by the authorities in the transferring State.
- 2. Once the receiving State has taken charge of the sentenced person the transferring State shall not enforce the sentence if the receiving State has notified the transferring State in accordance with Article 7(5)(a) of this Agreement that enforcement of the sentence has completed.

ARTICLE 6

Retention of Jurisdiction

- The transferring State shall retain exclusive jurisdiction for the review of the judgment and sentence.
- 2. If the transferring State revises, modifies or overturns the judgment pursuant to paragraph 1 of this Article or otherwise reduces, commutes or terminates the sentence, the receiving State shall, upon being notified of the decision give effect thereto immediately in accordance with this paragraph.

ARTICLE 7

Continued Enforcement of Sentence

- 1. The receiving State shall enforce the sentence as if the sentence had been imposed in the receiving State.
- 2. The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the law of the receiving State and that State shall be competent to take all appropriate decisions.
- 3. If the sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the receiving State, that State may, with the agreement of the transferring State prior to transfer, adapt the sanction to the punishment or measure prescribed by its own law for a similar offence. When adapting the sentence, the appropriate authorities of the receiving State shall be bound by the findings of fact, insofar as they appear from any opinion, conviction, judgment, or sentence imposed in the transferring State. The adapted sentence must, as far as possible, correspond with the sentence imposed. The adapted sentence shall not, however, aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed in the transferring State, nor exceed the maximum penalty prescribed by the law of the receiving State. When adapting the sentence, the receiving State may not convert a sanction involving deprivation of liberty to a sentence which constitutes the death penalty; nor may it convert such a sentence to a pecuniary sanction.
- 4. The receiving State shall modify or terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed of any decision by the transferring State to pardon the sentenced person, or of any other decision or measure of the transferring State that results in termination or reduction of the sentence.
- 5. The receiving State shall provide the following information to the transferring State in relation to the continued enforcement of the sentence:
 - (a) when the sentence has been completed;
 - (b) if the sentenced person has escaped from custody before the sentence has been completed;
 - (c) if the sentenced person is unable to complete the sentence for any reason; or
 - (d) if the transferring State requests a special report regarding the continued enforcement of the sentence.

ARTICLE 8

Rights of Sentenced Persons

- 1. Any sentenced person may express to either the transferring State or the receiving State an interest in being transferred under this Agreement.
- 2. Any sentenced person whose transfer is requested under this Agreement shall be informed by the transferring State of the substance of this Agreement.
- A sentenced person whose transfer is requested under this Agreement shall have the terms of the transfer explained in writing in the sentenced person's own language.

ARTICLE 9

Treatment of Sentenced Persons

Each Party shall treat all sentenced persons transferred under this Agreement in accordance with applicable international human rights obligations, particularly regarding the right to life and the prohibition against torture and cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

ARTICLE 10

Transit of Sentenced Persons

If either Party transfers a sentenced person to or from any third State, the other Party shall co-operate in facilitating the transit through its territory of such a sentenced person. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit. This Article is without prejudice to the right of either Party to refuse to grant transit in a particular case.

ARTICLE 11

Territorial Application

This Agreement shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Isle of Man; and to any other territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended by mutual agreement between the Parties by exchange of notes; and (b) in relation to the Kingdom of Saudi Arabia, to the whole territory of Saudi Arabia.

ARTICLE 12

Temporal Application

This Agreement shall be applicable to the transfer of sentenced persons who have been sentenced either before or after the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 13

Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of or in connection with this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

ARTICLE 14

Language

Requests and documents shall be submitted in the Arabic and English languages.

ARTICLE 15

Amendment of Agreement

This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force following the same procedure as is applicable for the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 16

Final Provisions

- 1. Each of the Parties shall notify the other through diplomatic channels upon completion of their respective internal constitutional and legal Procedures required to allow this Agreement to enter into force.
- 2. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification referred to in paragraph 1 of this Article.

- 3. Either Party may terminate this Agreement at any time by written notification to the other Party through diplomatic channels. Such termination shall become effective on the expiration of a six month period after the date of receipt of notification.
- 4. Notwithstanding any termination, this Agreement, and any assurances or undertakings given pursuant to it, shall continue to apply to the enforcement of sentences of sentenced persons who have been transferred under this Agreement before the date on which such termination takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Riyadh in duplicate, on this Second day of January in the year of 2012, in the English and Arabic languages, each text being equally authentic.

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

FOR THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA:

SIR TOM PHILLIPS KCMG

DR AHMED AL SALEM

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE RELATIF AU TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « Royaume-Uni ») et le Royaume d'Arabie saoudite (ci-après dénommé « Arabie saoudite »), collectivement dénommés les « Parties »,

Considérant l'évolution des arrangements internationaux en matière de transfèrement des détenus,

Dans le but d'encourager la réinsertion sociale des personnes condamnées en leur donnant l'occasion de purger leur peine dans leur propre pays,

Désireux de veiller à ce que les détenus qui sont des ressortissants étrangers purgent, si possible, leur peine dans leur propre pays,

Réaffirmant que les personnes condamnées doivent être traitées dans le respect des droits de l'homme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

- a) L'expression « État de transfèrement » désigne l'État à partir duquel la personne condamnée peut être transférée ou a été transférée;
- b) L'expression « État d'accueil » désigne l'État où la personne condamnée peut être ou a été transférée;
- c) L'expression « personne condamnée » désigne une personne qui doit être détenue dans une prison ou toute autre institution de l'État de transfèrement en exécution d'un jugement prononcé par un tribunal de l'État de transfèrement;
- d) Le terme « peine » désigne toute sanction ou mesure privative de liberté ordonnée par une juridiction de l'État de transfèrement pour une période déterminée ou indéterminée en raison d'une infraction pénale;
- e) Le terme « jugement » désigne une décision ou une ordonnance portant condamnation, rendue par une juridiction; et
 - f) Le terme « ressortissant » désigne :
 - i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, un citoyen britannique;
 - ii) En ce qui concerne l'Arabie saoudite, un citoyen saoudien.

Article 2. Principes généraux

- 1. Les Parties coopèrent le plus possible en matière de transfèrement des personnes condamnées, conformément aux dispositions du présent Accord.
- 2. Si les deux Parties et la personne condamnée y consentent, une personne condamnée peut être transférée depuis le territoire de l'État de transfèrement vers le territoire de l'État d'accueil, conformément aux dispositions du présent Accord, afin de continuer à y purger la peine à laquelle elle a été condamnée par l'État de transfèrement.
- 3. Le transfèrement de personnes condamnées peut être demandé par l'État de transfèrement ou par l'État d'accueil.

Article 3. Conditions du transfèrement

Les personnes condamnées peuvent être transférées en vertu du présent Accord aux conditions suivantes :

- a) La personne condamnée est un ressortissant de l'État d'accueil aux fins du présent Accord;
- b) La personne condamnée consent au transfèrement ou, si en raison de l'âge ou de l'état physique ou mental de la personne condamnée l'une des deux Parties l'estime nécessaire, le consentement est donné par son représentant légal ou par une autre personne autorisée à agir en son nom;
- c) Le jugement est définitif et aucune autre procédure judiciaire relative à l'infraction ou à toute autre infraction commise par la personne condamnée n'est en instance dans l'État de transfèrement:
- d) La personne condamnée a encore au moins six mois à purger sur sa peine au moment de la demande de transfèrement; dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir d'un transfèrement, même si la durée de la peine restant à purger est inférieure à six mois;
 - e) L'État de transfèrement et l'État d'accueil acceptent le transfèrement; et
- f) La personne condamnée s'est acquittée ou a garanti qu'elle s'acquitterait de toutes les obligations financières, de nature privée ou publique, auxquelles elle a été condamnée, à la satisfaction de l'État de transfèrement.

Article 4. Procédures de transfèrement

- 1. Les demandes de transfèrement et les réponses à celles-ci se font par écrit, par la voie diplomatique.
- 2. L'État requis informe l'État requérant par écrit de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.
- 3. Si l'État d'accueil demande le transfèrement d'une personne condamnée, il inclut, si possible, dans sa demande écrite adressée à l'État de transfèrement les renseignements suivants :
 - a) Le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée;
 - b) Le lieu où se trouve la personne condamnée; et
 - c) L'adresse permanente de la personne condamnée dans l'État d'accueil.

- 4. Si l'État de transfèrement demande le transfèrement d'une personne condamnée ou si, après avoir reçu, de la part de l'État d'accueil, une demande de transfèrement d'une personne condamnée en vertu du paragraphe 3 du présent article, il est, en principe, prêt à donner suite à cette demande, il en informe l'État d'accueil par écrit et lui communique les informations suivantes :
 - a) Le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée;
 - b) Le lieu où se trouve la personne condamnée;
 - c) Si elle est connue, l'adresse permanente de la personne condamnée dans l'État d'accueil;
- d) Un exposé des faits sur lesquels se fondent la déclaration de culpabilité et la peine prononcée;
- e) La nature, la durée et la date du début de la peine, la date de fin de la peine, le cas échéant, et la durée de la peine déjà purgée par la personne condamnée, ainsi que toute remise de peine à laquelle elle a droit pour travaux accomplis, bonne conduite ou détention provisoire;
 - f) Une copie du jugement et des informations sur la législation sur laquelle il se fonde; et
- g) Le cas échéant, tout renseignement complémentaire, y compris les rapports sociaux et médicaux concernant la personne condamnée, pouvant se révéler pertinent pour le transfèrement et la poursuite de l'exécution de la peine.
- 5. Si l'État d'accueil, après avoir examiné les informations fournies par l'État de transfèrement, accepte de procéder au transfèrement, il en informe l'État de transfèrement par écrit et lui communique les éléments suivants :
- a) Une déclaration indiquant que la personne condamnée est un ressortissant de l'État d'accueil:
- b) Une déclaration précisant l'incidence, pour la personne condamnée, des lois ou règlements liés à la détention de ladite personne dans l'État d'accueil après son transfèrement, y compris, le cas échéant, une déclaration traitant de l'incidence des paragraphes 2 et 3 de l'article 7 du présent Accord sur le transfèrement de ladite personne; et
- c) Une déclaration reprenant toute accusation, poursuite ou enquête pénale pendante concernant la personne condamnée.
- 6. Si l'État de transfèrement accepte de procéder au transfèrement, il transmet à l'État d'accueil son consentement écrit aux modalités du transfèrement, conformément aux dispositions du présent Accord.
- 7. Pour déterminer s'il accepte ou non le transfèrement d'une personne condamnée, l'État de transfèrement peut demander à l'État d'accueil des renseignements, des engagements ou des assurances concernant les éléments suivants :
 - a) Le lieu dans lequel la personne condamnée sera détenue;
- b) Les procédures de visite dans l'établissement où la personne condamnée purgera le reste de sa peine;
 - c) Les conditions ou le traitement qui sont accordés à la personne condamnée;
- d) L'autorité ou les autorités chargées de contrôler l'établissement où la personne condamnée purgera le reste de sa peine et les procédures connexes; et
 - e) Toute autre question relative au transfèrement.

- L'État d'accueil examine ces demandes et fournit, dans la mesure du possible et s'il y a lieu, les renseignements, engagements ou assurances requis.
- 8. Lorsque les Parties acceptent le transfèrement de la personne condamnée, elles prennent les dispositions nécessaires pour y procéder. La remise de la personne condamnée par les autorités de l'État de transfèrement à celles de l'État d'accueil s'effectue à une date et en un lieu convenus entre les Parties.
- 9. Si une Partie décide de ne pas accepter le transfèrement, elle informe par écrit l'autre Partie de sa décision.
- 10. Tous les frais découlant de l'application du présent Accord sont à la charge de l'État d'accueil, à l'exception des dépenses encourues exclusivement sur le territoire de l'État de transfèrement. L'État d'accueil peut toutefois chercher à récupérer la totalité ou une partie des frais de transfèrement auprès de la personne condamnée ou d'une autre source.

Article 5. Conséquences du transfèrement pour l'État de transfèrement

- 1. La prise en charge de la personne condamnée par les autorités de l'État d'accueil a pour effet de suspendre l'exécution de la peine par les autorités de l'État de transfèrement.
- 2. Dès lors que l'État d'accueil prend en charge la personne condamnée, l'État de transfèrement ne peut plus exécuter la peine si l'État d'accueil lui a notifié, conformément à l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 7 du présent Accord, la fin de l'exécution de la peine.

Article 6. Rétention de la compétence

- 1. L'État de transfèrement conserve la compétence exclusive pour réviser le jugement et la condamnation.
- 2. Si l'État de transfèrement révise, modifie ou annule le jugement en vertu du paragraphe 1 du présent article, ou s'il réduit, commue ou met fin à la peine, l'État d'accueil, après avoir été informé de la décision, y donne effet immédiatement, conformément aux dispositions du présent paragraphe.

Article 7. Poursuite de l'exécution de la peine

- 1. L'État d'accueil exécute la peine comme si elle avait été prononcée par une juridiction de l'État d'accueil.
- 2. La poursuite de l'exécution de la peine après le transfèrement est régie par le droit de l'État d'accueil, lequel est compétent pour prendre toutes les décisions appropriées.
- 3. Si, par sa nature ou sa durée, la peine est incompatible avec la législation de l'État d'accueil, ce dernier peut, avec l'accord de l'État de transfèrement obtenu préalablement au transfèrement, l'adapter à la sanction ou la mesure prescrite par sa propre législation pour une infraction similaire. Lorsqu'elles adaptent la peine, les autorités compétentes de l'État d'accueil sont liées par l'établissement des faits, dans la mesure où ceux-ci proviennent d'une opinion, d'une déclaration de culpabilité, d'un jugement ou d'une peine prononcés dans l'État de transfèrement. La peine ainsi adaptée doit, dans la mesure du possible, correspondre à celle qui a

été prononcée. Elle ne peut, par sa nature ou sa durée, aggraver celle qui a été prononcée dans l'État de transfèrement ni excéder la peine maximale prévue par la législation de l'État d'accueil. Lorsqu'il adapte la peine, l'État d'accueil ne peut convertir une sanction privative de liberté en une condamnation à la peine capitale ou en une sanction pécuniaire.

- 4. L'État d'accueil modifie ou met fin à l'exécution de la peine dès qu'il est informé par l'État de transfèrement d'une décision de gracier la personne condamnée ou de toute autre décision ou mesure de l'État de transfèrement entraînant l'annulation ou la réduction de la peine.
- 5. L'État d'accueil fournit à l'État de transfèrement les renseignements ci-après, concernant la poursuite de l'exécution de la peine :
 - a) La date à laquelle la peine a fini d'être purgée;
 - b) Si la personne condamnée s'est évadée avant l'exécution complète de la peine;
- c) Si la personne condamnée n'est pas en mesure de purger l'intégralité de sa peine pour une quelconque raison; ou
- d) Si l'État de transfèrement demande un rapport spécial sur la poursuite de l'exécution de la peine.

Article 8. Droits des personnes condamnées

- 1. Toute personne condamnée peut manifester, soit à l'État de transfèrement, soit à l'État d'accueil, son envie d'être transférée en vertu du présent Accord.
- 2. Toute personne condamnée dont le transfèrement est requis en vertu du présent Accord est informée par l'État de transfèrement du contenu du présent Accord.
- 3. Une personne condamnée dont le transfèrement est requis en vertu du présent Accord se voit expliquer par écrit et dans sa propre langue les modalités de son transfèrement.

Article 9. Traitement des personnes condamnées

Les Parties traitent toutes les personnes condamnées transférées en vertu du présent Accord conformément à leurs obligations internationales en matière de droits de l'homme, notamment en ce qui concerne le droit à la vie et l'interdiction de la torture et des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Article 10. Transit de personnes condamnées

Si l'une des Parties transfère une personne condamnée vers ou en provenance d'un État tiers, l'autre Partie coopère afin de faciliter le transit de la personne condamnée par son territoire. La Partie ayant l'intention de procéder à un tel transfèrement informe préalablement l'autre Partie de ce transit. Le présent article s'entend sans préjudice du droit de l'une ou l'autre Partie de refuser d'accorder le transit dans un cas particulier.

Article 11. Application territoriale

Le présent Accord s'applique:

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni : au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à l'Île de Man ainsi qu'à tout autre territoire dont la responsabilité des relations internationales incombe au Royaume-Uni et auquel le présent Accord aura été étendu d'un commun accord entre les Parties conclu par un échange de notes; et
 - b) En ce qui concerne l'Arabie saoudite : à l'intégralité du territoire de l'Arabie saoudite.

Article 12. Application dans le temps

Le présent Accord s'applique au transfèrement de personnes qui ont été condamnées avant ou après son entrée en vigueur.

Article 13. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties concernant le présent Accord ou en relation avec celui-ci est réglé par la voie diplomatique.

Article 14. Langue

Les requêtes et documents sont soumis dans les langues arabe et anglaise.

Article 15. Modification de l'Accord

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord par les Parties. Ces modifications entrent en vigueur selon la même procédure que celle qui s'applique à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 16. Dispositions finales

- 1. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement de ses procédures constitutionnelles et juridiques internes respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.
- 2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 du présent article.
- 3. Chacune des Parties peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet à l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de ladite notification.
- 4. Nonobstant toute dénonciation, le présent Accord, ainsi que toute assurance ou tout engagement souscrit en vertu de celui-ci, continue de s'appliquer à l'exécution des peines des personnes condamnées qui ont été transférées conformément aux dispositions du présent Accord avant la date à laquelle ladite dénonciation prend effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riyad, le 2 janvier 2012, en double exemplaire en langues anglaise et arabe, chaque texte faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : TOM PHILLIPS KCMG

Pour le Royaume d'Arabie saoudite : AHMED AL SALEM

No. 52722

Multilateral

Convention on Supplementary Compensation for Nuclear Damage (with annex). Vienna, 12 September 1997

Entry into force: 15 April 2015, in accordance with article XX(1)

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency,

4 May 2015

Multilatéral

Convention sur la réparation complémentaire des dommages nucléaires (avec annexe). Vienne, 12 septembre 1997

Entrée en vigueur : 15 avril 2015, conformément au paragraphe 1 de l'article XX

Textes authentiques: arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence

internationale de l'énergie atomique, 4 mai 2015

Participant	Ratification, Accession (a) and Acceptance (A)		
Argentina	14 Nov	2000	
Japan	15 Jan	2015	A
Morocco	6 Jul	1999	
Romania	2 Mar	1999	
United Arab Emirates	7 Jul	2014	
United States of America	21 May	2008	

Participant	Ratification, Adhésion (a) et Acceptation (A)		
Argentine	14 nov	2000	
Émirats arabes unis	7 juil	2014	
États-Unis d'Amérique	21 mai	2008	
Japon	15 janv	2015 A	
Maroc	6 juil	1999	
Roumanie	2 mars	1999	

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties – Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

٣- يجوز لقانون المحكمة المختصة أن يقرر فترة سقوط أو تقادم لا تقل عن ثلاث سنوات تلي التاريخ الذي يكون
 -أو يفترض أن يكون الشخص المصاب بأضرار نووية قد علم فيه بهذه الأضرار وبهوية المشغل المسؤول عن هذه الاضرار، شريطة ألا تتجاوز الفترة المقررة في الفقرتين ١ و ٢.

٤- اذا كان القانون الوطني للطرف المتعاقد بنص على فترة سقوط أو تقادم نزيد على عشر سنوات اعتبارا من تاريخ وقوع الحادثة النووية فان على هذا القانون أن يتضمن أحكاما تكفل تسوية عادلة وسريعة لدعاوى التعويض عن الوفاة أو الاصابة الشخصية المرفوعة في غضون عشر سنوات من تاريخ وقوع الحادثة النووية.

المادة ١٠ حق الرجوع

يجوز أن ينص القانون الوطني على عدم منح المشغل حق الرجوع الا:

- (i) اذا كان ذلك منصوصا عليه صراحة في عقد كتابي؛
- (ب) أو اذا نتجت الحادثة النووية عن فعل أو تقصير بقصد احداث الضرر، ضد الشخص الذي اقترف الفعل أو التقصير بقصد احداث مثل هذا الضرر.

المادة ١١ القانون المنطبق

رهنا بأحكام هذه الاتفاقية، ينظم قانون المحكمة المختصة طبيعة التعويض عن الأضرار النووية الناجمة عن وقوع حادثة نووية، وشكل هذا التعويض ونطاقه وتوزيعه العادل.

3- رهنا بأحكام الفقرات من ١ الى ٣ من هذه المادة، عند اشتراك عدة منشآت نووية تابعة لمشغل واحد بعينه في التسبب في وقوع حادثة نووية، فإن حجم مسؤولية هذا المشغل عن كل منشئاة من تلك المنشآت النووية يصمل الى المبلغ المنطبق الذي يخصه بمقتضى المادة ٤. ويجوز لدولة المنشأة أن تضع حدا لمبلغ الأموال العامة التي تتوفر على النحو المنصوص عليه في الفقرة ١.

المادة ٨ التعويض بموجب القانون الوطني

الأغراض هذه الاتفاقية يحدد مبلغ التعويض بدون النظر الى أي فوائد أو تكاليف يحكم بها في دعوى مر فوعة من أجل التعويض عن أضرار نووية.

٢- التعويضات عن الأضرار المتكبدة خارج دولة المنشأة تقدم بشكل يكفل حرية مناقلتها فيما بين الأطراف المتعاقدة.

٣- اذا كانت أحكام النظم الوطنية أو العامة -المتعلقة بالتأمين الصحي أو التأمين الاجتماعي أو الضمان الاجتماعي أو الضمان الاجتماعي أو بتعويض العاملين أو بالتعويض عن الأمراض المهنية- تتضمن التعويض عن الأضرار النووية فان حقوق المنتفعين من تلك النظم وحقوق الرجوع المكفولة بموجب تلك النظم تحدد بواسطة القانون الوطني للطرف المتعاقد الذي أنشئت فيه تلك النظم أو بواسطة لوائح المنظمة الحكومية الدولية التي أنشأت تلك النظم.

المادة ٩ فترة سقوط الحقوق

1- تسقط حقوق التعويض المكفولة بمقتضى هذه الاتفاقية اذا لم ترفع دعوى خلال عشر سنوات من تاريخ وقـوع الحادثة النووية. غير أنه اذا كانت مسؤولية المشغل مغطاة، بموجب قانون دولة المنشأة، بتأمين أو بضمان مالي آخر أو بأموال الدولة لفترة أكبر من عشر سنوات، فانه يجوز أن ينص قانون المحكمة المختصة على عدم سقوط حقوق التعويض ضد المشغل الا بعد فترة قد تزيد على عشر سنوات، ولكنها لا تزيد على الفترة التي تكون مسؤوليته مغطاة خلالها بموجب قانون دولة المنشأة.

٢- اذا كانت الأضرار النووية ناجمة عن حادثة نووية تنطوي على مواد نووية سرقت -عند وقوع الحادثة النووية- أو فقدت أو ألقيت أو أهملت فإن الفترة المقررة بمقتضى الفقرة ١ تحسب ابتداء من تاريخ وقوع الحادثة النووية، على ألا تتجاوز بأي من الأحوال فترة عشرين سنة من تاريخ السرقة أو الفقد أو الالقاء أو الاهمال، رهنا بالتشريعات التي تقتضيها الفقرة ١.

٤- ليس لجهة التأمين أو الضمان المالي الآخر أن تعلق أو تلغي التأمين أو الضمان المالي الآخر المقدم بموجب الفقرة ١، الا بعد ارسالها اخطارا كتابيا لا تقل مدته عن شهرين الى السلطة العامة المختصمة؛ أو أثناء فترة النقل اذا كان هذا التأمين أو الضمان المالى الآخر يتعلق بنقل مواد نووية.

المادة ٦

النقل

١- فيما يتعلق بوقوع حادثة نووية أثناء النقل، ينظم القانون الوطني لدولة المنشأة المبلغ الأقصى لمسؤولية المشغل.

٢- يجوز للطرف المتعاقد أن يخضع نقل المواد النووية عبر أراضيه لشرط زيادة مبلغ مسؤولية المشغل بمقدار
 لا يتجاوز الحد الأقصى لمبلغ مسؤولية مشغل منشأة نووية تقع في أراضيه.

٣- لا تنطبق أحكام الفقرة ٢ على:

- النقل عن طريق البحر حين ينص القانون الدولي على حق الدخول، في حالات الشدة الملحة، الى موانئ الطرف المتعاقد أو على حق المرور المباح عبر أراضيه؛
- (ب) النقل عن طريق الجو حين ينص الاتفاق أو القانون الدولي على حق الطيران فوق أراضي الطرف المتعاقد أو الهبوط على أراضيه.

المادة ٧ المسؤولية الواقعة على أكثر من مشغل واحد

١- عند حدوث أضرار نووية نقع مسؤوليتها على أكثر من مشغل واحد، يتحمل المشغلون المعنيون هذه المسؤولية متضامنين ومنفردين بقدر تعذر الفصل على نحو معقول بين الأضرار المنسوبة الى كل منهم. ويجوز لدولة المنشأة أن تقصر الأموال العامة المتاحة عن كل حادثة على الفارق -ان وجد- بين المبالغ المحددة هنا وبين المبلغ المحدد بموجب الفقرة ١ من المادة ٤.

عند وقوع حادثة نووية أثناء نقل مواد نووية اما في وسيلة نقل واحدة بعينها واما -في حالة الخزن العارض خلال النقل- في منشأة نووية واحدة بعينها، وتسببها في أضرار نووية تقع مسؤوليتها على أكثر من مشغل واحد فان المسؤولية الاجمالية لا تتجاوز أعلى مبلغ منطبق يخص أيا منهم بمقتضى المادة ٤.

٣- مسؤولية أي مشغل واحد بعينه لا تتجاوز -في أي من الحالتين المشار اليهما في الفقرتين ١ و ٢- أعلى مبلغ منطبق يخصه بمقتضى المادة ٤.

Y- بصرف النظر عن الفقرة 1 يجوز لدولة المنشأة، على ضوء طبيعة المنشأة النووية أو المواد النووية المعنية والعواقب المرجح أن تسفر عنها حادثة تتشأ فيها، أن تحدد مبلغا أقل لمسؤولية المشغل بشرط ألا يقل هذا المبلغ بأي حال من الأحوال عن ٥ ملايين وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة، وبشرط أن تتكفل دولة المنشأة بتوفير أموال عامة تصل الى المبلغ المحدد بموجب الفقرة ١.

٣- المبالغ التي تحددها دولة المنشأة للمشغل المسؤول وفقا للفقرتين ١ و ٢، وكذلك أحكام أي تشريعات يضعها الطرف المتعاقد بموجب الفقرة الفرعية ٧(ج) من المادة ٣ تنطبق حيثما تقع الحادثة النووية.

المادة ٥ الضمان المالي

- ا- (أ) يطلب من المشغل توفير واستبقاء تأمين أو ضمان مالي آخر يغطي مسؤوليته عن الأضرار النووية تبعا لما تحدده دولة المنشأة بشأن مبلغ هذه التغطية ونوعها وشروطها. وتتكفل دولة المنشأة بسداد قيمة مطالبات التعويض عن الأضرار النووية المقررة على المشغل عن طريق توفيرها الأموال اللازمة بقدر قصور التأمين أو الضمان المالي الآخر عن الوفاء بهذه المطالبات، ولكن بما لا يتجاوز ما قد يوجد من حد موضوع بموجب المادة ٤. وإذا كانت مسؤولية المشغل غير محدودة، يجوز لدولة المنشأة أن تضع حدا للضمان المالي للمشغل المسؤول بشرط ألا يقل هذا الحد عن ٣٠٠ مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة. وتتكفل دولة المنشأة بسداد قيمة مطالبات التعويض عن الأضرار النووية المقررة على المشغل بقدر قصور حصيلة الضمان المالي عن الوفاء بهذه القيمة، ولكن بما لا يتجاوز قيمة الضمان المالي الذي تحدده هذه الفقرة.
- (ب) بصرف النظر عن الفقرة الفرعية (أ) من هذه الفقرة، يجوز لدولة المنشأة، في الحالات التي نكون فيها مسؤولية المشغل غير محدودة، ومع مراعاة طبيعة المنشأة النووية أو المواد النووية التي تتطوي عليها، والعواقب المحتملة لحادثة تنشأ منها، أن تحدد مبلغا أقل للضمان المالي للمشغل، بشرط ألا يقل المبلغ المحدد على هذا النحو بأي حال من الأحوال عن ملايين وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة، وبشرط أن تتكفل دولة المنشأة بدفع مطالبات التعويض عن الأضرار النؤوية المقررة على المشغل عن طريق توفير الأموال اللازمة بالقدر الذي يكون فيه التأمين أو أي ضمان مالي آخر غير كاف للوفاء بهذه المطالبات، والى الحد المنصوص عليه في الفقرة الفرعية (أ).

ليس في الفقرة ١ ما يطالب الطرف المتعاقد أو أيا من الأقسام الفرعية التي يتألف منها باستيفاء تأمين أو ضمان مالي آخر بغطي مسؤوليتهم كمشغلين.

٣- الأموال التي يقدمها التأمين أو الضمان المالي الأخر أو دولة المنشأة، بموجب الفقرة ١ أو الفقرة الفرعية
 ١(ب) من المادة ٤، لا تتاح الا لغرض واحد هو الوفاء بالتعويضات المستحقة بمقتضى هذا المرفق.

٧- لا يكون المشغل مسؤولا عن الأضرار النووية:

- (أ) التي تلحق بالمنشأة النووية نفسها أو أي منشأة نووية أخرى، بما في ذلك المنشأة النووية الجاري انشاؤها، في المكان الذي تقع فيه تلك المنشأة؛
- (ب) والتي تلحق بأي ممتلكات في ذلك الموقع نفسه تستخدم أو يزمع استخدامها في أغراض ترتبط بتلك المنشأة؛
- (ج) والتي تلحق بوسائل النقل التي كانت تحمل المواد النووية المعنية وقت وقوع الحادثة النووية، ما لم ينص القانون الوطني على غير ذلك. وفي الحالة التي ينص فيها القانون الوطني على أن المشغل مسؤول عن مثل هذه الأضرار، فإن التعويض عن تلك الأضرار لا يقلل من مسؤولية المشغل فيما يتعلق بالأضرار الأخرى بمبلغ أقل من ١٥٠ مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة، أو أي مبلغ أعلى من ذلك تحدده تشريعات الطرف المتعاقد.

٨- ليس في هذه الاتفاقية ما يؤثر على مسؤولية المشغل، خارج هذه الاتفاقية، عن الأضرار التي لا يكون مسؤولا عنها بموجب هذه الاتفاقية وفقا للفقرة الفرعية ٧(ج).

٩- لا يجوز ممارسة حق التعويض عن الأضرار النووية الاضد المشغل المسؤول شريطة أن يجيز القانون الوطني اتخاذ اجراء قانوني مباشر ضد أي مورد للأموال التي نتاح بموجب أحكام القانون الوطني لضمان التعويض عن طريق استخدام أموال من مصادر أخرى بخلاف المشغل.

 ١٠ لا تقع على المشغل أي مسؤولية عن الأضرار التي تسببها حادثة نووية لا تنطبق عليها أحكام القانون الوطني طبقا لهذه الاتفاقية.

المادة ؛ مبالغ المسؤولية

١- رهنا بأحكام الفقرة الفرعية ١(أ) ٢ من المادة الثالثة، يجوز لدولة المنشأة أن تحد مسؤولية المشغل عن أي حادثة نووية بعينها:

- (أ) اما الى ما لا يقل عن ٢٠٠ مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة؛
- (ب) أو الى ما لا يقل عن ١٥٠ مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة بشرط أن تتكفل تلك
 الدولة -من أجل التعويض عن الأضرار النووية- بتخصيص ما يتجاوز هذا المبلغ ويصل به الى ما
 لا يقل عن ٢٠٠ مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة على شكل أموال عامة.

'3' ولكن حيثما تكون المواد النووية قد أرسلت، بموافقة كتابية من المشغل، من شخص في أراضي دولة غير متعاقدة، وذلك فقط بعد تحميل المواد النووية على وسيلة النقل التي تتولى نقلها من أراضى تلك الدولة؛

بشرط أنه اذا نجمت الأضرار النووية عن حادثة نووية وقعت في منشأة نووية وكانت تنطوي على مواد نووية مخزنة فيها بطريقة عرضية أثناء نقل هذه المواد، لا تنطبق أحكام الفقرة الفرعية (أ) حيثما يكون المشغل أو شخص آخر مسؤولا وحده بناء على أحكام الفقرة الفرعية (ب) أو (ج).

Y- يجوز أن تقرر دولة المنشأة بمقتضى تشريعاتها أنه وفقا للشروط المحددة في تلك التشريعات، يجوز تسمية . ناقل المواد النووية أو الشخص الذي يتداول نفايات مشعة، بناء على طلب ذلك الناقل أو ذلك الشخص وبموافقة المشغل المعني، أو الاعتراف به كمشغل بدلا من ذلك المشغل فيما يتعلق بهذه المواد النووية أو النفايات المشعة على التوالي. وفي هذه الحالة يعتبر هذا الناقل أو هذا الشخص، لجميع أغراض هذه الاتفاقية، مشغلا لمنشأة نووية قائمة في أراضى تلك الدولة.

تكون مسؤولية المشغل عن الأضرار النووية مسؤولية مطلقة.

3- حيثما تسببت حادثة نووية -وحدها أو باقترانها بحدث آخر واحد أو أكثر - في حدوث أضرار نووية الى جانب أضرار أخرى غير الأضرار النووية فان هذه الأضرار تعتبر أضرارا نووية سببتها تلك الحادثة النووية، وذلك بقدر تعذر الفصل على نحو معقول بين هذه الأضرار وبين الأضرار النووية. الا أنه اذا كانت الأضرار تعزى الى سبب مشترك، هو وقوع حادثة نووية مشمولة بأحكام هذا المرفق وانبعاث اشعاعات مؤينة غير مشمولة في هذا المرفق، فليس في هذا المرفق ما يحد أو ينتقص على أي نحو آخر من مسؤولية أي شخص يجوز اعتباره مسؤولا عن هذا الانبعاث للاشعاعات المؤينة، سواء فيما يتعلق بأي شخص تكبد أضرارا نووية أو عن طريق حق الرجوع أو عن طريق الاسهام.

- (أ) لا تقع أي مسؤولية على المشغل عن أضرار نووية تسببها حادثة نووية تعزى مباشرة الى نزاع مسلح، أو أعمال عدائية أو حرب أهلية أو عصيان مسلح.
- (ب) لا يعتبر المشغل مسؤولا عن الأضرار النووية التي تسببها حادثة نووية تعزى مباشرة الى كارثة طبيعية جسيمة ذات طابع استثنائي، ما لم ينص قانون دولة المنشأة على خلاف ذلك.

٣- يجوز للقانون الوطني اعفاء المشغل كليا أو جزئيا من التزام دفع تعويض عن أضرار نووية لحقت بشخص ما اذا أثبت المشغل أن الأضرار النووية نجمت كليا أو جزئيا عن اهمال جسيم من جانب ذلك الشخص أو عن فعل أو تقصير منه بقصد احداث الأضرار.

المادة ٣ مسؤولية المشغل

- المنشأة النووية مسؤولا عن الأضرار النووية اذا ثبت أن هذه الأضرار قد سببتها حادثة نووية:
 - (أ) تقع في تلك المنشأة النووية؛
 - أو تتطوي على مواد نووية واردة من تلك المنشأة النووية أو ناشئة فيها، وتقع:
- ۱۱ قبل تحمل المسؤولية عن الحادثات النووية التي تنطوي على المواد النووية، تنفيذا لشروط صريحة في عقد كتابي، من قبل مشغل منشأة نووية أخرى؛
- ٢٢ أو في حالة عدم وجود مثل هذه الشروط الصريحة، قبل أن يضطلع مشغل منشأة نووية أخرى بالمسؤولية عن المواد النووية؛
- "٢° أو حيثما يكون المقصود استخدام المواد النووية في مفاعل نووي تكون وسيلة النقل مزودة به لاستخدامه كمصدر للقدرة، سواء لدفع هذه الوسيلة أو لأي غرض آخر، قبل أن يضطلع الشخص المرخص له على النحو الواجب بتشغيل هذا المفاعل بالمسؤولية عن المواد النووية؛
- '3' ولكن حيثما تكون المواد النووية قد أرسلت الى شخص في أراضي دولة غير متعاقدة، قبل تغريغ المواد من وسيلة النقل التي نقلتها الى أراضي تلك الدولة غير المتعاقدة؛
 - (ج) أو نتطوي على مواد نووية أرسلت الى نلك المنشأة النووية، وتقع:
- ۱' بعد اضطلاع المشغل بالمسؤولية فيما ينعلق بالحادثات النووية التي تنطوي على المواد النووية، تتفيذا لشروط صريحة في عقد كتابي، من مشغل منشأة نووية أخرى؛
- 'Y' أو في حالة عدم وجود مثل هذه الشروط الصريحة، بعد اضطلاع المشغل بالمسؤولية عن المواد النووية؛
- "" أو بعد اضطلاع المشغل بالمسؤولية عن المواد النووية من شخص يتولى تشغيل مفاعل نووي جهزت به وسيلة للنقل لاستخدامه كمصدر للقدرة، سواء لدفع هذه الوسيلة أو لأي غرض آخر ؟

- (أ) أن يطبق تعريف الأضرار النووية الذي يشمل الفقدان أو التلف كما جاء في الفقرة الفرعية (و) من المادة الأولى من هذه الاتفاقية، أو أي فقدان أو تلف آخر بقدر ما يكون الفقدان أو التلف ناتجا عن الخواص الاشعاعية، أو مزيج من الخواص الاشعاعية والخواص السمية أو الانفجارية أو الخواص الخطرة الأخرى للوقود النووي أو النواتج والنفايات المشعة في منشأة نووية، أو للمواد النووية الخارجة من تلك المنشأة أو الناشئة عنها أو المرسلة اليها؛ أو عن أي اشعاعات مؤينة أخرى تتبعث من أي مصدر للاشعاع داخل منشأة نووية، بشرط ألا يؤثر هذا النطبيق على تعهد ذلك الطرف المتعاقد بموجب المادة الثالثة من هذه الاتفاقية؛
- (ب) وأن يطبق تعريف المنشأة النووية الوارد في الفقرة ٣ من هذه المادة، باستنتاء التعريف الوارد في
 الفقرة الفرعية ١ (ب) من المادة ١ من هذا المرفق.
 - ٣- الأغراض الفقرة الفرعية ٢(ب) من هذه المادة، تعنى "المنشأة النووية":
- (أ) أي مفاعل نووي مدني بخلاف المفاعل الذي تجهز به وسيلة النقل البحري أو الجوي لاستخدامه كمصدر للقوى - سواء لدفع هذه الوسيلة أو لأي غرض آخر؛
 - (ب) وأي مرفق مدنى لمعالجة أو اعادة معالجة أو تخزين:
 - ١٠ وقود نووي مشعع؛
 - '۲' أو نواتج أو نفايات مشعة:
- (١) تتتج عن اعادة معالجة الوقود النووي المشعع وتحتوي على كميات معنوية من النواتج الانشطارية؛
- (٢) أو تحتوي على عناصر ذات عدد ذري يزيد على ٩٢، وبتركيزات أكبر من ١٠ نانو كورى للغرام.
- (ج) أو أي مرفق مدني آخر لمعالجة أو اعادة معالجة أو تخزين المواد النووية ما لم يقدر الطرف المتعاقد أن ضالة حجم المخاطر التي تتطوي عليها مثل هذه المنشأة تبرر استثناء مثل هذا المرفق من هذا التعريف.
- ٤- في الحالات التي لا ينطبق فيها القانون الوطني المتسق مع الفقرة ١ من هذه المادة لطرف متعاقد على حادثة نووية نقع خارج أراضي ذلك الطرف المتعاقد، وإن كانت تخضع للولاية القضائية لمحاكم ذلك الطرف المتعاقد بموجب المادة الثالثة عشرة من هذه الاتفاقية، فإن المواد ٣ الى ١١ من المرفق تنطبق ويكون لها الغلبة على أي أحكام من القانون الوطنى المطبق تتعارض معها.

- (د) يعني "المشغل"، فيما يخص المنشأة النووية، الشخص المسمى أو المعترف به من جانب دولة المنشأة باعتباره مشغل هذه المنشأة.
- (ه.) تعني "النواتج أو النفايات المشعة" أي مواد مشعة تنتج في عملية انتاج الوقود النووي أو استخدامه، أو أي مواد تصبح مشعة بتعريضها للاشعاعات العرضي في عملية انتاج الوقود النووي أو استخدامه، ولكنها لا تشمل النظائر المشعة التي بلغت المرحلة النهائية للانتاج بحيث تكون قابلة للاستخدام لأي غرض علمي أو طبي أو زراعي أو تجاري أو صناعي.
 - ٢- يجوز لدولة المنشأة أن تستثني من تطبيق هذه الاتفاقية أي منشأة نووية أو كميات صغيرة من المواد النووية اذا كان صغر حجم الأخطار المحتملة يبرر ذلك، بشرط:
 - أن يكون مجلس محافظي الوكالة الدولية للطاقة الذرية قد حدد معايير استثناء المنشآت النووية، وأن
 يكون أي استثناء تقدم عليه دولة المنشأة مستوفيا لتلك المعايير ؛
- (ب) وأن يكون مجلس محافظي الوكالة الدولية للطاقة الذرية قد قرر حدودا قصوى لاستثناء الكميات الصغيرة من المواد النووية، وألا يتجاوز هذه الحدود المقررة أي استثناء تقدم عليه دولة المنشأة.

ويستعرض مجلس المحافظين دوريا معايير استثناء المنشآت النووية والحدود القصوى لاستثناء الكميات الصغيرة من المواد النووية.

المادة ٢ اتساق التشريعات

١- يعتبر القانون الوطني للطرف المتعاقد متسقا مع أحكام المواد ٣ و ٤ و ٥ و ٧ اذا كان يتضمن في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٥، ولا يزال يتضمن، أحكاما تكفل ما يلي:

- (أ) النص على مسؤولية تامة في حالة وقوع حادثة نووية تؤدي الى أضرار نووية فادحة خارج موقع المنشأة النووية التي وقعت فيها الحادثة؛
- (ب) واشتراط التأمين على أي شخص، خلاف المشغل المسؤول عن الأضرار النووية، بقدر ما يكون هذا الشخص مسؤولا مسؤولية قانونية عن تقديم تعويضات؛
- (ج) وتوافر ۱۰۰۰ مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة على الأقل بالنسبة لمحطة مدنية للقوى النووية أو ۳۰۰ مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة على الأقل بالنسبة للمنشآت النووية المدنية الأخرى من أجل هذا التعويض.
- ٢- واذا كان القانون الوطني للطرف المتعاقد متسقا مع أحكام المواد ٣ و ٤ و ٥ و ٧، وفقا للفقرة ١، فانه يجوز لهذا الطرف:

المرفق

تكفل الأطراف المتعاقدة التي ليست أطرافا في أي من الاتفاقيتين المشار اليهما في الفقرتين الفرعيتين (أ) أو (ب) من المادة الأولى من هذه الاتفاقية اتساق تشريعاتها الوطنية مع الأحكام المحددة في هذا المرفق في الحدود التي ليست فيها تلك الأحكام منطبقة بشكل مباشر داخل ذلك الطرف المتعاقد. ويُطلب من الطرف المتعاقد الذي ليست لديه منشأة نووية في أرضه أن يكون لديه فقط التشريع اللازم لتمكينه من تنفيذ النز اماته بموجب هذه الاتفاقية.

المادة ١ التعاريف

 الاضافة الى التعاريف الواردة في المادة الأولى من هذه الاتفاقية تستخدم التعاريف التالية لأغراض هذا المرفق:

- (أ) يعني "الوقود النووي" أي مادة قادرة على انتاج طاقة بانشطار نووي متسلسل ذاتي.
 - (ب) تعنى "المنشأة النووية":
- '1' أي مفاعل نووي بخلاف المفاعلات التي تجهز بها وسيلة للنقل البصري أو الجوي لاستخدامها كمصدر للقوى، سواء لدفع هذه الوسيلة أو لأي غرض آخر !
- ٢٠ وأي مصنع يستخدم الوقود النووي لانتاج مواد نووية أو أي مصنع لمعالجة المواد النووية، بما في ذلك أي مصنع لاعادة معالجة الوقود النووي المشعع؛
 - "٢′ وأي مرفق تخزن فيه مواد نووية خلاف التخزين العرضي أثناء نقل مثل هذه المواد؛

بشرط أنه يجوز لدولة المنشأة أن تقرر وجوب اعتبار عدة منشآت نووية تتبع مشغلا واحدا وتقع في الموقع نفسه كمنشأة نووية واحدة.

(ج) تعنى "المواد النووية":

- ۱٬ أي وقود نووي، بخلاف اليورانيوم الطبيعي واليورانيوم المستنفد، قادر على انتاج الطاقة بانشطار نووي متسلسل ذاتي خارج مفاعل نووي، سواء بمفرده أو مع بعض المواد الأخرى؛
 - ٢' وأي نواتج أو نفايات مشعة.

- (c) الاعلانات الواردة بموجب المادة السادسة عشرة؛
- (هـ) أي نقض وارد بمقتضى المادة الحادية والعشرين أو اخطار وارد بموجب المادة الثانية والعشرين؟
 - (و) أي اخطار تم بموجب الفقرة ٢ من المادة الثالثة عشرة؛
 - (ز) سائر الاشعارات المناسبة المتعلقة بهذه الاتفاقية.

المادة السابعة والعشرون النصوص ذات الحجية القانونية

تودع النسخة الأصلية لهذه الاتفاقية التي تتساوى في الحجية نصوصها الأسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والغرنسية، لدى المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية الذي يرسل نسخا مصدقة منها الى جميع الدول.

اتباتا لذلك قام الموقعون أدناه، المفوضون بذلك حسب الأصول المرعية، بتوقيع هذه الاتفاقية.

تحرر في فيينا في اليوم الثاني عشر من شهر أيلول/سبتمبر من سنة ألف وتسعمائة وسبعة وتسعين.

المادة الخامسة والعشرون التعديل بواسطة اجراءات مبسطة

١- يعقد الوديع اجتماعا للأطراف المتعاقدة من أجل تعديل المبالغ التعويضية المشار اليها في الفقرتين الفرعيتين
 ١(أ) و ١(ب) من المادة الثالثة؛ أو تعديل فئات المنشآت، بما في ذلك المساهمات المستحقة الدفع بالنسبة لها، المشار اليها في الفقرة ٣ من المادة الرابعة؛ وذلك اذا أبدى ثلث عدد الأطراف المتعاقدة مثل هذه الرغبة.

٢- نتخذ القرارات الخاصة باعتماد أي تعديل مقترح بالتصويت. وتعتمد التعديلات اذا لم يكن هذاك أي تصويت بالرفض.

٣- يتولى الوديع اخطار جميع الأطراف المتعاقدة بأي تعديل يعتمد وفقا للفقرة ٢. ويعتبر التعديل مقبو لا اذا قامت جميع الأطراف المتعاقدة وقت اعتماد التعديل بابلاغ الوديع بقبولها اياه في غضون فترة ٣٦ شهرا عقب اخطارها بالتعديل. ويبدأ نفاذ التعديل بالنسبة لجميع الأطراف المتعاقدة بعد انقضاء ١٢ شهرا على قبوله.

٤- يعتبر التعديل مرفوضا اذا لم يقبل التعديل في غضون فترة الـ ٣٦ شهرا من تاريخ الاخطار بالتعديل التماسأ
 لقبوله وفقا للفقرة ٣ أعلاه.

٥- اذا اعتمد تعديل وفقا للفقرة ٢ لكن لم نكن قد انقضت فترة الـ ٣٦ شهرا اللازمة لقبوله عندما أصبحت احدى الدول طرفا في هذه الاتفاقية فان هذه الدولة تكون ملزمة بهذا التعديل في حالة نفاذه. والدولة التي تصبح طرفا في هذه الاتفاقية بعد انقضاء تلك الفترة تكون ملزمة بأي تعديل تم قبوله وفقا للفقرة ٣. وفي الحالتين المشار اليهما في هذه الفقرة، يكون الطرف المتعاقد ملزما بأي تعديل عندما يبدأ نفاذه أو عندما يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة لذلك الطرف المتعاقد، أي هذين التاريخين أبعد.

المادة السادسة والعشرون مهام الوديع

علاوة على المهام المذكورة في المواد الأخرى لهذه الانفاقية، يقوم الوديع دون ابطاء باخطار الأطراف المتعاقدة وجميع الدول الأخرى، وكذلك الأمين العام لمنظمة التعاون والتمية في الميدان الاقتصادي، بما يلي:

- (أ) كل توقيع على هذه الاتفاقية؛
- (ب) كل ايداع لصك تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام متعلق بهذه الاتفاقية؛
 - (ج) بدء نفاذ هذه الاتفاقية؛

المادة الثاتية والعشرون انتهاء النفاذ

١- يقوم أي طرف متعاقد لم يعد طرفا في أي من اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس باخطار الوديع بذلك وبتاريخ انتهاء النفاذ. وفي ذلك التاريخ، لا يصبح هذا الطرف المتعاقد طرفا في هذه الاتفاقية ما لم يكن قانونه الوطني ممتثلا لأحكام مرفق هذه الاتفاقية، وكان قد أخطر الوديع بذلك وزوده بنسخة من أحكام قانونه الوطني باحدى اللغات الرسمية للأمم المتحدة. ويعمم الوديم هذه النسخة على جميم الأطراف المتعاقدة الأخرى.

٢- يقوم أي طرف متعاقد لم يعد قانونه الوطني ممتثلا لأحكام مرفق هذه الاتفاقية، وليس طرفا في أي من اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس، باخطار الوديع بذلك وبتاريخ انتهاء النفاذ. وفي ذلك التاريخ لا يصبح هذا الطرف المتعاقد طرفا في هذه الاتفاقية.

٣- يقوم أي طرف متعاقد توجد في أراضيه منشأة نووية على النحو المعرّف في اتفاقية الأمان النووي، ولم يعد طرفا في تلك الاتفاقية، باخطار الوديع بذلك وبتاريخ انتهاء النفاذ. وفي ذلك التاريخ لا يصبح هذا الطرف المتعاقد طرفا في هذه الاتفاقية، بصرف النظر عن الفقرتين ١ و ٢.

المادة الثالثة والعشرون استمرار الحقوق والالنزامات السابقة

بصرف النظر عن النقض بموجب المادة الحادية والعشرين أو انتهاء النفاذ بموجب المادة الثانية والعشرين يستمر سريان أحكام هذه الاتفاقية على أي أضرار نووية تسببها حادثة نووية تقع قبل ذلك النقض أو انتهاء النفاذ.

المادة الرابعة والعشرون النتقيح والتعديل

١- يجوز للوديع جعد التشاور مع الأطراف المتعاقدة- أن يعقد مؤتمرا من أجل تنقيح هذه الاتفاقية أو تعديلها.

٢- يعقد الوديع -بناء على طلب ما لا يقل عن ثلث العدد الاجمالي للأطراف المتعاقدة - مؤتمرا للأطراف المتعاقدة من أجل تتقيح هذه الاتفاقية أو تعديلها.

٣- يزود الطرف المتعاقد الوديع بنسخة باحدى اللغات الرسمية للأمم المتحدة من أحكام فانونه الوطني المشار اليه في الفقرة ١ من المادة الثانية والتعديلات التي تدخل عليه، بما في ذلك أي تحديد يتم بموجب الفقرة الفرعية ١(أ) من المادة الثالثة أو الفقرة ٢ من المادة الحادية عشرة، أو أي مبلغ انتقائي يحدد بموجب الفقرة الفرعية ١(أ) ٢٠ من المادة الثالثة. ويعمم الوديع نسخا من هذه الأحكام على جميع الأطراف المتعاقدة الأخرى.

المادة التاسعة عشرة الانضمام

١- بعد بدء نفاذ هذه الاتفاقية بجوز لأي دولة لم توقع عليها أن تنضم اليها. ولا يقبل صك الانضمام الا من دولة طرف في أي من اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس، أو من دولة تعلن أن قانونها الوطني يمتثل لأحكام مرفق هذه الاتفاقية، بشرط أنه اذا وجدت في أراضي الدولة منشأة نووية على النحو المعرف في اتفاقية الأمان النووي المؤرخة في ١٧ حزيران/يونيه ١٩٩٤، تكون تلك الدولة دولة متعاقدة في تلك الاتفاقية.

٢- تودع صكوك الانضمام لدى المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية.

٣- يزود الطرف المتعاقد الوديع بنسخة باحدى اللغات الرسمية للأمم المتحدة من أحكام قانونه الوطني المشار اليه في الفقرة ١ من المادة الثانية والتعديلات التي تدخل عليه، بما في ذلك أي تحديد يتم بموجب الفقرة الفرعية ١(أ) من المادة الثالثة أو الفقرة ٢ من المادة الحادية عشرة، أو أي مبلغ انتقالي يحدد بموجب الفقرة الفرعية ١(أ) ٢٠ من المادة الثالثة. ويعمم الوديع نسخا من هذه الأحكام على جميع الأطراف المتعاقدة الأخرى.

المادة العشرون بدء النفاذ

١- يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم التسعين من الناريخ الذي تكون فيه ٥ دول على الأقل ذات قدرة نووية منشأة
 لا تقل عن ٢٠٠٠٠ وحدة قد أودعت أحد الصكوك المشار اليها في المادة الثامنة عشرة.

٢- بالنسبة لكل دولة تقوم في تاريخ لاحق بالتصديق على هذه الاتفاقية أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام اليها، يبدأ نفاذ الاتفاقية في اليوم التسعين من تاريخ ايداع الدولة الصك الملائم.

المادة الحادية والعشرون النقض

١- يجوز لأي طرف متعاقد أن ينقض هذه الاتفاقية باخطار كتابي يوجه الى الوديع.

۲- ببدأ نفاذ النقض بعد انقضاء عام و احد من تاريخ استلام الوديع للاخطار.

الدولية للبت فيه. فاذا أحيل النزاع الى التحكيم وانقضت سنة أشهر على تاريخ الطلب دون أن يتمكن أطراف النزاع من الانفاق على هيئة التحكيم، يجوز لأحد الأطراف أن يطلب الى رئيس محكمة العدل الدولية أو الى الأمين العام للأمم المتحدة تعيين حكم واحد أو أكثر. وفي حالة تنازع الطلبات المقدمة من أطراف النزاع، تكون الأولوية للطلب الموجه الى الأمين العام للأمم المتحدة.

٣- عند تصديق هذه الاتفاقية أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام اليها يجوز لأية دولة أن تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بواحد من اجراءي تسوية المنازعات المنصوص عليهما في الفقرة ٢ أو بكليهما. ولا تكون الأطراف المتعاقدة الأخرى ملزمة بالاجراء المنصوص عليه في الفقرة ٢ لتسوية المنازعات تجاه الطرف المتعاقد الذي أصدر اعلانا من هذا القبيل.

٤- يجوز لأي طرف متعاقد يكون قد أصدر اعلانا وفقا للفقرة ٣ أن يسحبه في أي وقت بموجب اخطار يوجه الى الوديع.

الفصل السابع الأحكام الختامية

المادة السابعة عشرة النوقيع

يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية أمام جميع الدول في المقر الرئيسي للوكالة الدولية للطاقة الذرية في فيينا اعتبار ا من ٢٩ أيلول/سبتمبر ١٩٩٧ وحتى بدء نفاذها.

المادة الثامنة عشرة التصديق والقبول والموافقة

١- تخضع هذه الاتفاقية للتصديق أو القبول أو الموافقة من جانب جميع الدول الموقعة. ولا يقبل صك التصديق أو القبول أو الموافقة الا من دولة طرف في أي من اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس، أو من دولة تعلن أن قانونها الوطني يمتثل لأحكام مرفق هذه الاتفاقية، بشرط أنه اذا وجدت في أراضي الدولة منشأة نووية على النحو المعرف في اتفاقية الأمان النووي المؤرخة في تلك الاتفاقية.

٢- تودع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة لدى مدير عام الوكالة الدولية للطاقة الذرية، الذي يقوم بمهمة الوديع لهذه الاتفاقية.

- (ج) أو اذا تعارض هذا الحكم مع النظام العام للطرف المتعاقد المطالب بالاعتراف به داخل أراضيه، أو تعارض مع المعايير الأساسية للعدالة.
- ٣- يكون الحكم المعترف به بموجب الفقرة ٥ واجب التنفيذ، بعد تقديمه لهذا الغرض وفقا للشكليات التي يقتضيها قانون الطرف المتعاقد المطالب بذلك التنفيذ، كما لو كان قد صدر عن احدى محاكم ذلك الطرف المتعاقد. ولا يخضع موضوع الدعوى التي صدر حكم بصددها لأي اجراءات قضائية أخرى.

٧- تعترف الأطراف المتعاقدة الأخرى بالتسويات التي نتم فيما يتعلق بدفع التعويضات من الأموال العامة المشار
 اليها في الفقرة الفرعية ١ (ب) من المادة الثالثة وفقا للشروط التي تنص عليها التشريعات الوطنية.

المادة الرابعة عشرة القانون المنطبق

- ١- ننطبق على الحادثة النووية إما اتفاقية فيينا وحدها وإما اتفاقية باريس وحدها وإما مرفق الاتفاقية الحالية
 وحده، حسب الاقتضاء.
- ٢- رهنا بأحكام هذه الاتفاقية أو اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس، يكون القانون المنطبق هو قانون المحكمة المختصة.

المادة الخامسة عشرة القانون الدولي العام

لا نمس هذه الاتفاقية حقوق وواجبات الطرف المتعاقد التي نقضي بها الأحكام العامة للقانون الدولي العام.

الفصل السادس تسوية المنازعات

المادة السادسة عشرة

- اذا نشأ نزاع بين أطراف متعاقدة، حول تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها، كان على أطراف النزاع أن تتشاور بهدف تسويته بالتفاوض أو بأية وسيلة سلمية أخرى لتسوية المنازعات تكون مقبولة لها.
- ١٤ تعذرت تسوية نزاع من النوع المشار اليه في الفقرة ١ في غضون سنة أشهر من تاريخ طلب التشاور
 المقدم بمقتضى الفقرة ١ بحال النزاع، بناء على طلب أي من أطراف هذا النزاع، الى التحكيم أو الى محكمة العدل

(ب) على الطرف المتعاقد الذي يعتزم الدخول في أي اتفاق من هذا القبيل اخطار سائر الأطراف المتعاقدة باعتزامه هذا. ويلزم اخطار الوديع بالاتفاقات المعقودة.

الفصل الخامس الفطية القضائية والقانون المنطبق

المادة الثالثة عشرة الولاية القضائية

١- ما لم يرد في هذه المادة نص مخالف، تكون محاكم الطرف المتعاقد الذي وقعت داخله حادثة نووية هي
 وحدها صاحبة الولاية القضائية فيما يخص الاجراءات المتعلقة بالأضرار النووية الناجمة عن الحادثة النووية.

٧- في الحالات التي تقع فيها حادثة نووية داخل مساحة المنطقة الاقتصادية الخالصة اطرف متعاقد، أو -اذا لم تنشأ مثل هذه المنطقة- في مساحة لا تتجاوز حدود منطقة اقتصادية خالصة، يعتزم انشاءها ذلك الطرف، فان الولاية القصائية على الاجراءات المتعلقة بالأضرار النووية الناجمة عن تلك الحادثة النووية تقع، لأغراض هذه الاتفاقية، على عاتق محاكم ذلك الطرف فقط. وتنطبق الجملة السابقة اذا قام الطرف المتعاقد باخطار الوديع بمثل هذه المنطقة قبل وقوع الحادثة النووية. ولا يفسر أي شئ في هذه الفقرة بأنه يسمح بممارسة الولاية القضائية بطريقة متعارضة مع القانون البحري الدولي، بما في ذلك اتفاقية الأمم المتحدة بشأن قانون البحار. غير أنه اذا كانت ممارسة هذه الولاية القضائية غير متسقة مع التزامات ذلك الطرف ازاء دولة ليست طرفا في هذه الاتفاقية بمقتضى المادة الحادية عشرة من اتفاقية فيينا أو المادة ١٦ من اتفاقية باريس، فان الولاية القضائية تحدد وفقا لتلك الأحكام.

٣- في الحالات التي لا تقع فيها حادثة نووية داخل أراضي أي طرف متعاقد أو داخل مساحة أعطي اخطار بها طبقا للفقرة ٢، أو في الحالات التي يتعذر فيها تحديد مكان حادثة نووية بصورة قاطعة، تكون محاكم دولة المنشأة هي وحدها صاحبة الولاية القضائية فيما يخص الاجراءات المتعلقة بالأضرار النووية الناجمة عن الحادثة النووية.

٤- في الحالات التي تؤول فيها الولاية القضائية فيما يخص الاجراءات المتعلقة بالأضرار النووية الى محاكم تابعة لأكثر من طرف متعاقد واحد، تحدد تلك الأطراف المتعاقدة بالاتفاق فيما بينها محاكم الطرف المتعاقد صاحبة الولاية القضائية.

 يكون الحكم الذي لم يعد خاضعاً لأشكال الطعن الاعتيادية والذي تصدره محكمة الطرف المتعاقد صاحبة الولاية القضائية، معترفا به الا في الأحوال التالية:

- (أ) اذا صدر هذا الحكم بطريقة الاحتيال؛
- (ب) أو اذا لم يعط الطرف الصادر ضده هذا الحكم فرصة مناسبة لعرض قضيته؛

- (ج) اذا كان المبلغ المتوفر وفقا للفقرة الفرعية ١(أ) من المادة الثالثة أقل من ٣٠٠ مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة:
- ١١° يخفض المبلغ المشار اليه في الفقرة الفرعية ١(أ) بنسبة تعادل نسبة انخفاض المبلغ المنصوص عليه في الفقرة الفرعية ١(أ) من المادة الثالثة عن ٣٠٠ مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة؛
- '۲' ويزاد المبلغ المشار اليه في الفقرة الفرعية ۱(ب) من المادة الرابعة بمقدار الخفض المحسوب وفقا للفقرة الفرعية '۱'.

٢- اذا خصص الطرف المتعاقد، بمقتضى الفقرة الفرعية ١(أ) من المادة الثالثة، مبلغا بدون تمييز لا يقل عن ١٠٠ مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة، يكون قد حدده للوديع قبل وقوع الحادثة النووية، فان جميع المبالغ المشار اليها في الفقرتين الفرعيتين ١(أ) و ١(ب) من المادة الثالثة تخصص، بصرف النظر عن الفقرة ١، للتعويض عن الأضرار النووية التي تقع داخل دولة المنشأة وخارجها.

الفصل الرابع ممارسة الخيارات

المادة الثانية عشرة

١- يجوز لكل طرف متعاقد أن يمارس الصلاحيات المكفولة له بموجب اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس، ما لم تتص هذه الاتفاقية على غير ذلك. ويجوز انفاذ أية أحكام موضوعة بموجب هاتين الاتفاقيتين ضد الأطراف المتعاقدة الأخرى لتأمين توفير الأموال العامة المشار اليها في الفقرة الفرعية ١ (ب) من المادة الثالثة.

٢- ليس في هذه الاتفاقية ما يمنع طرفا متعاقدا من اتخاذ ترتيبات تتجاوز نطاق اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس أو هذه الاتفاقية، شريطة ألا يترتب على هذه الترتيبات أي التزامات اضافية تقع على الأطراف المتعاقدة الأخرى، وشريطة ألا تستبعد الأضرار التي تقع داخل طرف متعاقد لا توجد في أراضيه منشآت نووية من مثل هذا التعويض الاضافي بحجة انتفاء المعاملة بالمثل.

٣- (أ) ليس في هذه الاتفاقية ما يمنع الأطراف المتعاقدة من الدخول في اتفاقات اقليمية أو في اتفاقات أخرى بغرض تنفيذ التزاماتها بموجب الفقرة الفرعية ١(أ) من المادة الثالثة، أو ما يمنع تلك الأطراف من تخصيص أموال اضافية للتعويض عن الأضرار النووية؛ شريطة ألا يترتب على ذلك أي التزامات اضافية نقع على الأطراف المتعاقدة الأخرى بموجب هذه الاتفاقية.

من المادة الثالثة، الانتفاع من حق الرجوع المعطى للمشغل بقدر ما يكون هذا الحق مكفولا للمشغل بموجب أي من الاتفاقيتين المشار اليهما في المادة الأولى أو التشريع الوطني المشار اليه في الفقرة الفرعية ١(ب) من المادة الثانية وبقدر ما يكون أي طرف من الأطراف المتعاقدة قد قدم مساهمات.

٢- يجوز أن ينص تشريع الطرف المتعاقد، الذي تقع في أراضيه المنشأة النووية للمشغل المسؤول، على استعادة
 الأموال العامة المقدمة بموجب هذه الاتفاقية من هذا المشغل اذا كانت الأضرار ناجمة عن خطأ ارتكبه.

٣- يجوز للطرف المتعاقد الذي تؤول لمحاكمه الولاية القضائية أن يمارس حق الرجوع المنصوص عليه في
 الفقريين ١ و ٢ بالنيابة عن الأطراف المتعاقدة الأخرى التي قدمت مساهمات.

المادة العاشرة المدفوعات و الاجر اءات

الله المدفوعات الذي تدفع بموجبه الأموال المطلوبة بموجب الفقرة ١ من المادة الثالثة ونظام توزيع هذه
 الأموال هما النظام المعمول به لدى الطرف المتعاقد الذي تؤول لمحاكمه الولاية القضائية.

٢- يكفل كل طرف متعاقد للأشخاص الذين تكبدوا أضراراً امكانية انفاذ حقوقهم التعويضية دونما حاجة الى الدخول في اجراءات مستقلة تبعا لمنشأ الأموال المرصودة لهذا التعويض، وامكانية قيام الأطراف المتعاقدة بالتدخل في الإجراءات التي تتخذ ضد المشغل المسؤول.

٣- لا يطالب أي طرف متعاقد بتخصيص الأموال العامة المشار اليها في الفقرة الفرعية ١(ب) من المادة الثالثة
 اذا أمكن تسوية مطالبات التعويض من الأموال المشار اليها في الفقرة الفرعية ١(أ) من المادة الثالثة.

المادة الحادية عشرة تخصيص الأموال

توزع الأموال التي توفر بمقتضى الفقرة الفرعية ١(ب) من المادة الثالثة على النحو التالي:

- ١- (أ) يخصص ٥٠٪ من الأموال لتسوية مطالبات التعويض عن الأضرار النووية التي تقع داخل دولة المنشأة أو خارجها؟
- (ب) يخصص ٥٠٪ من الأموال لتسوية مطالبات التعويض عن الأضرار النووية بالقدر الذي لا يتم فيه التعويض عن مثل هذه الدعاوى بموجب الفقرة الفرعية (أ).

الفرعية ١(ب) من المادة الثالثة، بقدر لزوم هذه الأموال وعند لزومها فعلا؛ ويكون هـذا الطـرف هـو المختـص وحـده بصـرف هذه الأموال.

٢- بغض النظر عن اللوائح الحالية أو اللاحقة المتعلقة بالعملات أو التحويلات، تأذن الأطراف المتعاقدة دون أي قيد بتحويل ودفع أي مساهمة منصوص عليها في الفقرة الفرعية ١ (ب) من المادة الثالثة.

المادة الثامنة قائمة المنشآت النووية

- 1- تقوم كل دولة متعاقدة، لدى ايداعها صك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، بابلاغ الوديع بقائمة كاملة بجميع المنشآت النووية المشار اليها في الفقرة ٣ من المادة الرابعة. وتتضمن هذه القائمة التفاصيل اللازمة لأغراض حساب المساهمات.
- ٢- تبادر فورا كل دولة متعاقدة بابلاغ الوديع بجميع التعديلات التي يتعين ادخالها على القائمة. واذا تضمنت هذه التعديلات اضافة منشأة نووية، وجب ارسال البلاغ قبل التاريخ المتوقع لادخال المواد النووية الى المنشأة بثلاثة أشهر على الأقل.
- ٣- اذا رأى طرف متعاقد أن ما جاء في القائمة التي أرسلتها دولة متعاقدة من نفاصيل أو من تعديلات يتعين ادخالها على القائمة جمقتضى الفقرتين ١ و ٢- لا يفي بأحكام هذه المادة جاز له أن يعترض على ذلك بحيث يرسل اعتراضه الى الوديع في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ استلامه الاخطار المرسل اليه عملا بالفقرة ٥. ويقوم الوديع بابلاغ هذا الاعتراض فورا الى الدولة التي قدمت المعلومات موضع الاعتراض. وأي خلافات تبقى بلا حل تعالج وفقا لاجراء تعوية المنازعات المنصوص عليه في المادة السادسة عشرة.
- ٤- يتولى الوديع استيفاء وتحديث قائمة المنشآت النووية الموضوعة وفقا لهذه المادة، كما يتولى تعميمها سنويا على جميع الدول المتعاقدة. ويلزم أن تتضمن تلك القائمة جميع التفاصيل والتعديلات المشار اليها في هذه المادة؛ علما بأن الاعتراضات المقدمة بموجب هذه المادة تكون ذات أثر رجعي اعتبارا من تاريخ ابدائها، وذلك اذا كان هناك ما يؤيدها.
- متولى الوديع -في أسرع وقت ممكن- اخطار كل طرف من الأطراف المتعاقدة بالبلاغات والاعتراضات التي يتلقاها بمقتضى هذه المادة.

المادة التاسعة حق الرجوع

١- على كل طرف متعاقد أن يسن تشريعا يكفل لكل من الطرف المتعاقد الذي تقع في أراضيه المنشأة النووية التابعة للمشغل المسؤول، والأطراف المتعاقدة الأخرى التي سددت المساهمات المشار اليها في الفقرة الفرعية ١(ب)

باستثناء الأضرار التي تحدث داخل أو فوق البحار لدولة ليست طرفا في هذه الاتفاقية؛

(ج) أو تحدث داخل أو فوق المنطقة الاقتصادية الخالصة لطرف متعاقد أو في الجرف القاري لطرف متعاقد فيما يتصل بالتنقيب عن الموارد الطبيعية لتلك المنطقة الاقتصادية الخالصة أو لذلك الجرف القارى، أو باستغلال تلك الموارد؛

بشرط أن تكون لمحاكم الطرف المتعاقد الولاية القضائية بمقتضى المادة الثالثة عشرة.

٢- يجوز لأي دولة موقعة على هذه الاتفاقية أو منضمة اليها أن تعلن -لدى توقيعها عليها أو انضمامها اليها أو ايداعها صك تصديقها عليها أن الأفراد أو بعض فئات الأفراد الذين تقضي قوانينها باعتبار أن محل سكنهم المعتاد يقع في أراضيها هم في حكم رعاياها فيما يخص أغراض تطبيق الفقرة الفرعية ١ (ب) ٢٠٠.

٣- في هذه المادة يتضمن مصطلح "أحد رعايا طرف متعاقد" الطرف المتعاقد أو أيا من الأقسام الفرعية التي
 يتألف منها، أو جمعية، أو أى هيئة عامة أو خاصة -اعتبارية أو غير اعتبارية - مستقرة في أراضي الطرف المتعاقد.

الفصل التالث تنظيم التمويل التكميلي

المادة السادسة التبليغ عن وقوع أضرار نووية

دون الاخلال بالالتزامات التي قد تكون أطراف متعاقدة ملتزمة بها بموجب اتفاقات دولية أخرى، يقوم الطرف المتعاقد الذي تؤول لمحاكمه الولاية القضائية بابلاغ الأطراف المتعاقدة الأخرى بأي حادثة نووية حالما يتضح أن الأضرار الناجمة عن هذه الحادثة تتجاوز -أو يرجح أن تتجاوز - المبلغ المتاح بموجب الفقرة الفرعية ١(أ) من المادة الثالثة، وأن الأمر قد يتطلب توفير المساهمات المنصوص عليها في الفقرة الغرعية ١(ب) من المادة الثالثة. وتبادر الأطراف المتعاقدة -دون ابطاء- باتخاذ جميع الترتيبات الضرورية لتسوية الاجراءات المتصلة بعلاقاتها في هذا الصدد.

المادة السابعة طلب الأموال

١- على اثر التبليغ المشار اليه في المادة السادسة، ورهنا بالفقرة ٣ من المادة العاشرة، يطلب الطرف المتعاقد الذي تؤول لمحاكمه الولاية القضائية من الأطراف المتعاقدة الأخرى أن توفر الأموال العامة اللازمة بموجب الفقرة

- (ب) رهنا بالفقرة الفرعية (ج)، تساوي مساهمة كل طرف متعاقد مجموع المبلغين المشار اليهما في الفقرتين الفرعيتين (أ)' 1' و (أ)' 7'، بشرط عدم مطالبة الدول التي تدفع الحد الأدنى من معدل الاشتراك في الأمم المتحدة والتي لا توجد لديها مفاعلات نووية بتقديم مساهمات.
- (ج) لا تتجاوز المساهمة القصوى التي يجوز جموجب الفقرة الفرعية (ب) تحميلها على أي طرف متعاقد، غير دولة المنشأة، لكل حادثة نووية النسبة المنوية المحددة له من مجموع مساهمات جميع الأطراف المتعاقدة المحددة بموجب الفقرة الفرعية (ب)، وتكون النسبة المئوية المحددة لطرف متعاقد بذاته مناظرة لمعدل اشتراكه في الأمم المتحدة محسوبا كنسبة منوية مضافا اليه ٨ نقاط منوية. فاذا كان اجمالي القدرة المنشأة لدى الأطراف في هذه الاتفاقية في وقت وقوع الحادثة يساوي أو يتجاوز منوية وحدة، فان هذه النسبة المنوية تزاد بمقدار نقطة منوية واحدة. وهي تزاد بمقدار نقطة منوية واحدة فوق مستوى القدرة البالغ ٠٠٠ مئوية واحدة اضافية لكل شريحة زيادة مقدارها ٢٠٠ ٧٠ وحدة فوق مستوى القدرة البالغ ٢٠٠ مؤورة.

٢- والصيغة هي وحدة واحدة لكل ميجاواط من القدرة الحرارية بالنسبة لكل مفاعل يقع في أراضي الطرف المتعاقد؛ وتحسب الصيغة على أساس القدرة الحرارية للمفاعلات النووية، المبينة وقت وقوع الحادثة النووية في القائمة المعدة والمستوفاة وفقا للمادة الثامنة.

٣- ولأغراض حساب المساهمات، يوضع المفاعل النووي في الاعتبار من تاريخ البدء لأول مرة في تحميل عناصر الوقود النووي في المفاعل النووي، ويستبعد المفاعل النووي من الحساب بعد ازالة جميع عناصر الوقود من قلب المفاعل بصورة دائمة وتخزينها على نحو مأمون وفقا للاجراءات المعتمدة.

المادة الخامسة النطاق الجغرافي

- ١- تستخدم الأموال المنصوص عليها في الفقرة الفرعية ١ (ب) من المادة الثالثة للأضرار النووية التي:
 - (أ) تحدث في أراضي طرف متعاقد؛
 - (ب) أو تحدث داخل أو فوق مناطق بحرية خارج البحار الاقليمية لطرف متعاقد:
- ١١٠ كأن تحدث على متن سفينة تحمل علم طرف متعاقد أو تلحق بمثل هذه السفينة، أو تحدث على متن طائرة مسجلة في أراضي طرف متعاقد أو تلحق بمثل هذه الطائرة، أو تحدث في جزيرة اصطناعية أو في منشأة أو بنية تخضع للولاية القضائية لطرف متعاقد أو تلحق بمثل هذه الجزيرة أو المنشأة أو البنية؟
 - ٢' أو تلحق بأحد رعايا طرف متعاقد؛

- (ب) ما يزيد عن المبلغ الذي خصص بموجب الفقرة الفرعية (أ)، تخصص الأطراف المتعاقدة أموالا
 عامة وفقا للصيغة المحددة في المادة الرابعة.
- ٧- (أ) توزع التعويضات عن الأضرار النووية التي تدفع وفقا الفقرة الفرعية ١(أ) بطريقة منصفة، دون تمييز قائم على الجنسية أو مكان السكن أو مقر الاقامة، بشرط أنه يجوز لقانون دولة المنشأة، رهنا بالتزامات تلك الدولة بمقتضى الاتفاقيات الأخرى المتعلقة بالمسؤولية النووية، أن يستبعد الأضرار النووية التي نقع في دولة غير متعاقدة.
- (ب) نُوزع التعويضات عن الأضرار النووية وفقا للفقرة الفرعية ١(ب)، بطريقة منصفة، دون تمييز قائم
 على الجنسية أو مكان السكن أو مقر الاقامة، رهنا بالمادة الخامسة والفقرة الفرعية ١(ب) من المادة الحادية عشرة.
- ٣- اذا كانت الأضرار النووية اللازم التعويض عنها لا تقتضي اجمالي المبلغ المنصوص عليه في الفقرة الفرعية
 ١(ب)، فإن المساهمات تخفض تخفيضا تناسبيا.

3- تكون الفوائد والتكاليف التي تقررها محكمة في دعاوى التعويض عن الأضرار النووية واجبة السداد علاوة على المبالغ المقررة بمقتضى الفقرتين ١(أ) و ١(ب) كما يلزم أن تتاسب مع المساهمات الفعلية التي يقدمها بمقتضى الفقرتين ١(أ) و ١(ب) -على التوالي- كل من المشغل المسؤول، والطرف المتعاقد الذي تقع في أراضيه المنشأة النووية التابعة لذلك المشغل، والأطراف المتعاقدة معا.

المادة الرابعة حساب المساهمات

- ١- صيغة المساهمات التي يقوم الطرف المتعاقد وفقا لها بتخصيص الأموال العامة المشار اليها في الفقرة الفرعية ١(ب) من المادة الثالثة، تحدد على النحو التالى:
- (أ) '۱' المبلغ الذي يمثل حاصل ضرب القدرة النووية المنشأة لذلك الطرف المتعاقد في ٣٠٠ وحدة من وحدات القدرة المنشأة؛
- 'Y' والمبلغ الذي يتم تحديده بتطبيق النسبة بين معدل الاشتراك في الأمم المتحدة المقرر على ذلك الطرف المتعاقد في العام الذي يسبق العام الذي وقعت فيه الحادثة النووية وبين مجموع معدلات الاشتراك المقررة على جميع الأطراف المتعاقدة، على ١٠٪ من مجموع المبالغ المحسوبة بالنسبة لجميع الأطراف المتعاقدة وفقا للفقرة الفرعية '١١.

- '۱' طبيعة ومدى الضرر المتكبد أو، في حالة "التدابير الوقائية"، طبيعة ومدى خطورة مثل هذا الضرر؛
 - '۲' ومدى احتمال فعالية مثل هذه التدابير وقت اتخاذها؛
 - "" والخبرة العلمية والتقنية ذات الصلة.

المادة الثاتية الغرض والتطبيق

- الغرض من هذه الاتفاقية هو أن تكمل نظام التعويض المنصوص عليه في القانون الوطني:
 - (أ) الذي ينفذ أحد الصكين المشار اليهما في الفقرنين (أ) و (ب) من المادة الأولى؛
 - (ب) أو الذي يمتثل الحكام مرفق هذه الاتفاقية.
- ٢- ينطبق نظام هذه الاتفاقية على الأصرار النووية التي يكون مشغل المنشأة النووية المستخدمة في أغراض سلمية والواقعة في أراضي طرف متعاقد مسؤو لا عنها بمقتضى أي من الاتفاقيتين المشار اليهما في المادة الأولى أو بمقتضى القانون الوطني المذكور في الفقرة الفرعية ١(ب) من هذه المادة.
 - ٣- يشكل المرفق المشار اليه في الفقرة الفرعية ١(ب) أعلاه جزءا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

الفصل الثاني التعويضات

المادة الثالثة تعهد

- العويضات عن الأضرار النووية لكل حادثة نووية بالوسائل التالية:
- (أ) '۱' تخصص دولة المنشأة مبلغ ٢٠٠ مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصـة، أو مبلغا انتقاليا أكبر تكون قد حددته للوديع في أي وقت سابق على وقوع الحادثة النوويـة، أو مبلغا انتقاليا يحدد بموجب الفقرة الفرعية '٢'؟
- 'Y' يجوز لأي طرف متعاقد أن يحدد لفترة أقصاها ١٠ سنوات من تاريخ فتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية مبلغا انتقاليا لا يقل عن ١٥٠ مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة فيما يتعلق بأى حادثة نووية تقع خلال تلك الفترة.

- °°' فقدان الدخل الناجم عن منفعة اقتصادية من أي استخدام للبيئة أو التمتع بها، المتكبد نتيجة لتلف شديد يلحق بتلك البيئة، وبالقدر غير الوارد في الفقرة الفرعية '۲'؛
 - '7' تكاليف التدابير الوقائية، وكل خسارة أو أضرار أخرى سببتها مثل هذه التدابير؛
- 'V' أي خسائر اقتصادية أخرى، خلاف أي خسائر ناتجة عن اتلاف البيئة، اذا ما أباح ذلك القانون العام للمسؤولية المدنية الذي تطبقه المحكمة المختصة،

وفي حالة الفقرات الفرعية من ١١ الى ٥٠ و ٧٠ أعلاه، بقدر ما تكون الخسائر أو الأضرار قد نشأت أو نجمت عن الاشعاعات المؤينة المنبعثة من أي مصدر اشعاعات داخل المنشأة النووية، أو المنبعثة من الوقود النووي أو النواتج المشعة أو النفايات المشعة الموجودة في المنشأة نووية، أو التي تعزى الى مواد نووية واردة أو ناشئة من منشأة نووية، أو مرسلة الى منشأة نووية، سواء كانت ناجمة عن الخواص الاشعاعية والخصائص السمية أو الانفجارية أو الخواص الاشعاعية والخطرة الأخرى لهذه المواد.

- (ز) تعني "تدابير استعادة الأوضاع" أي تدابير معقولة أقرتها السلطات المختصة في الدولة التي اتخذت فيها التدابير، وتهدف الى استعادة أو احياء المكونات المتلفة أو المدمرة في البيئة، أو الى ادخال مكونات مكافئة لهذه المكونات في البيئة حيثما كان ذلك معقولا. ويحدد قانون الدولة التي وقع فيها الضرر الجهة التي يحق لها اتخاذ مثل هذه التدابير.
- (ح) تعني "التدابير الوقائية" أي تدابير معقولة يتخذها أي شخص بعد وقوع حادثة نووية بغية منع أو تدنية الأضرار المذكورة في الفقرات الفرعية من (و)'١' الى (و)'٥' أو '٧'، رهنا بأي موافقة من جانب السلطات المختصة يتطلبها قانون الدولة التى اتخذت فيها التدابير.
- (ط) تعني "الحادثة النووية" أي مصادفة، أو أي سلسلة مصادفات نابعة من أصل واحد، تسبب أضرارا نووية؛ أو تخلق تهديدا خطيرا ووشيكا باحداث هذه الأضرار، ولكن فيما يتعلق بالتدابير الوقائية وحدها.
- (ي) تعني "القدرة النووية المنشأة" بالنسبة لكل طرف متعاقد مجموع عدد الوحدات المحدد في الصيغة المذكورة في الفقرة ٢ من المادة الرابعة، وتعني "القدرة الحرارية" القدرة الحرارية القصوى التي أذنت بها السلطات الوطنية المختصة.
- (ك) يعني "قانون المحكمة المختصة" القانون الذي تطبقه المحكمة التي لها و لاية قضائية بموجب هذه الاتفاقية، بما في ذلك أي قواعد يتضمنها ذلك القانون بشأن تنازع القوانين.
- (ل) تعني "التدابير المعقولة" التدابير التي تعتبر طبقا لقانون المحكمة المختصمة ملائمة وتتاسبية، والتي تراعى فيها كل الظروف، ومنها على سبيل المثال:

الفصل الأول أحكام عامة

المادة الأولى التعاريف

لأغراض هذه الاتفاقية:

- (أ) تعني "اتفاقية فيينا" اتفاقية فيينا بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار النووية، المؤرخة ٢١ أيار /مايو ١٩٦٣، وأي تعديل عليها نافذ ازاء طرف متعاقد في الاتفاقية الحالية.
- (ب) تعني "انفاقية باريس" انفاقية باريس المتعلقة بالمسؤولية المدنية في مجال الطاقة النووية، المؤرخة ٢٩ تموز /يوليه ١٩٦٠، وأي تعديل عليها نافذ ازاء طرف متعاقد في الانفاقية الحالية.
- (ج) تعني "حقوق السحب الخاصة" الوحدة الحسابية كما يحددها صندوق النقد الدولي ويستخدمها في عملياته وتعاملاته.
- (د) يعني "المفاعل النووي" أي بنية تحتوي على وقود نـووي مرتب ترتيبا يكفل امكانية حدوث عملية انشطار نووي تسلسلية قائمة بذائها داخل هذه البنية دون وجود مصدر نيوتروني اضافي.
- (هـ) تعني "دولة المنشأة"، فيما يخص المنشأة النووية، الطرف المتعاقد الذي تقع داخله المنشأة؛ أو اذا لم تكن المنشأة واقعة داخل أراضي أي دولة، فالطرف المتعاقد الذي يتولى تشغيل المنشأة أو يخضع تشغيل المنشأة لسلطته.
 - (و) تعنى "الأضرار النووية":
 - 1' الوفاة أو الاصابة الشخصية؛
 - '۲' فقدان أو تلف الممتلكات؛

وكل عنصر من العناصر التالية بالقدر الذي يحدده قانون المحكمة المختصة:

- "٢' الخسائر الاقتصادية الناجمة عن الفقدان أو التلف المشار اليهما في الفقرة الفرعية '١' أو '''
 ''' وبالقدر غير الوارد في هائين الفقرئين الفرعيئين، اذا ما تكبدها شخص يحق له المطالبة بالتعويض عن مثل هذا الفقدان أو التلف؛
- '3' نكاليف تدابير استعادة الأوضاع في البيئة المتلفة، ما لم يكن التلف طفيفا، اذا كانت هذه التدابير قد اتخذت بالفعل أو يزمع اتخاذها، وبالقدر غير الوارد في الفقرة الفرعية '٢'؟

 $[\ A RABIC\ TEXT-TEXTE\ ARABE\]$

اتفاقية التعويض التكميلي عن الأضرار النووية

ان الأطراف المتعاقدة

ال تدرك أهمية التدابير المنصوص عليها في اتفاقية فيينا بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار النووية، واتفاقية باريس المتعلقة بالمسؤولية المدنية في مجال الطاقة النووية، وكذلك في التشريعات الوطنية المنسقة مع مبادئ هاتين الاتفاقيتين فيما يتعلق بالتعويض عن الأضرار النووية؛

ورغبة منها في انشاء نظام عالمي للمسؤولية يكمل هذه التدابير ويعززها بغية زيادة مبلغ التعويض عن الأضرار النووية؛

واذ تدرك كذلك أن هذا النظام العالمي للمسؤولية من شأنه تشجيع التعاون الاقليمي والعالمي لتحقيق مستوى أعلم من الأمان النووي وفقا لمبادئ الشراكة والنضامن الدوليين؛

قداتفقت على ما يلي:

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

核损害补充赔偿公约

缔约各方,

认识到《关于核损害民事责任的维也纳公约》和《关于核能领域第三方责任的巴黎公约》以及符合这些公约原则的关于核损害赔偿的国家立法所规定的措施的重要性;

希望建立一个补充和加强这些措施的全世界范围的责任体制以便提高核损害赔偿 额;

进一步认识到这样一个全世界范围的责任体制将能鼓励地区和全球合作以便依照国际伙伴关系和团结的原则促进更高核安全水平;

兹协议如下:

第 I 章 一般条款

第 I 条 定 义

为本公约目的:

- (a) "维也纳公约"系指1963年5月21日的《关于核损害民事责任的维也纳 公约》和对本公约缔约方有效的对该公约的任何修正。
- (b) "巴黎公约"系指1960年7月29日的《关于核能领域第三方责任的巴黎 公约》和对本公约缔约方有效的对该公约的任何修正。
- (c) "特别提款权"(以下称提款权)系指国际货币基金组织规定并用于自己的经营和业务的计算单位。
- (d) "核反应堆"系指任何含有其核燃料按此种方式布置的结构,使得在无需补加中子源的条件下能在其中发生自持链式核裂变过程。
- (e) "装置国",就一核装置而言,系指该装置设在其领土内的缔约方,或者如果该装置未设在任何国家领土内,系指运营或在其授权下运营该核装置的缔约方。
- (f) "核损害"系指:
 - (i) 生命丧失或人身伤害;
 - (ii) 财产的损失或损害;

和在主管法院法律所确定的范围内下列每一分款:

- (iii) 由第(i)或(ii)分款中所述损失或损害引起的在此两分款中未包括的 经济损失,条件是有资格对所述损失或损害提出索赔的人员遭受了 此种损失;
- (iv) 受损坏环境(轻微者除外)的恢复措施费,条件是实际采取或将要 采取此类措施并且该损坏未被第(ii)分款所包括;
- (v) 由于环境的明显损坏所引起的收入损失,而这种收入来自环境的任何利用或享用方面的经济利益,并且该损失未被第(ii)分款所包括;

- (vi) 预防措施费用以及由此类措施引起的进一步损失或损害;
- (vii) 环境损坏所造成的损失以外的任何其他经济损失,只要此类损失为 主管法院一般民事责任法所认可,

就上述第(i)至(v)和(vii)分款而言,条件是损失或损害是由于或起因于核装置内任何辐射源发射的电离辐射,或核装置中的核燃料或放射性产物或废物发射的电离辐射,或来自或源于或送往核装置的核材料所造成的,不论其是由此类物质的放射性质还是由此类物质的放射性质同毒性、爆炸性或其他危险性质的结合所造成的。

- (g) "恢复措施"系指采取措施国家的主管部门已批准的,旨在恢复或修复受损害或毁坏的环境组成部分,或适当时向环境引入与这些组成部分相当的东西的任何合理措施。受损害国家的法律应确定何人有权采取此类措施。
- (h) "预防措施"系指核事件发生后,经采取措施的国家的法律所要求的主管部门批准,任何人员为了防止或最大限度地减小(f)(i)至(v)或(vii)分款中所述损害而采取的任何合理措施。
- (i) "核事件"系指造成核损害的任何事件或有同样起因的一系列事件,或 仅就预防措施而言,则指产生造成此种损害的严重和紧急威胁的上述事 件。
- (j) "核装机容量"系指每一缔约方按第IV.2条规定方案得到的总的单位数; "热功率"系指国家主管部门批准的最大热功率。
- (k) "主管法院法律"系指依据本公约具有管辖权的法院的法律,包括此类 法律中与法律冲突有关的任何规则。
- (I) "合理措施"系指依据主管法院的法律考虑了所有情况之后认为适当和 相称的措施,例如:
 - (i) 所造成损害的性质和程度,或者就预防措施而言,此类损害的危险 的性质和程度;
 - (ii) 采取措施时, 此类措施可能有效的程度; 和
 - (iii) 有关的科学和技术专门知识。

第Ⅱ条

目的和适用

- 本公约的目的是补充根据下述国家法律所规定的赔偿制度:
 - (a) 执行第I(a)和(b)条中所述任一文书的;或
 - (b) 符合本公约附件规定的。
- 2. 本公约的制度适用于缔约方领土内设有用于和平目的的核装置的运营者依据第I条所述任一公约或本条第I(b)款所述国家法律有责任的核损害。
- 3. 第1(b)款中所述附件构成本公约不可分割的一部分。

第 Ⅱ 章 赔 偿

第 Ⅲ 条

承诺

- 1. 对每一核事件核损害的赔偿应以下列方式予以确保:
 - (a) (i) 装置国应确保可提供300百万提款权或核事件之前任一时刻可能已向保存人具体说明的一个更大数额,或根据第(ii)分款的某一过渡性数额;
 - (ii) 就本公约开放供签署之日起最多10年内发生的某一核事件而言,缔约方可为这一期限确定至少为150百万提款权的过渡性数额。
 - (b) 当超出依据(a)分款提供的数额时,各缔约方应按第IV条中规定的方案提供公共资金。
- (a) 按照第1(a)款为核损害所作的赔偿应不分国籍、户籍或居所公平分配, 但装置国法律可依据该国在其他核责任公约下的义务排除非缔约国内 所受到的核损害。
 - (b) 按照第1(b)款为核损害所作的赔偿,应按第V条和第XI.1(b)条不分国籍、户籍或居所公平分配。

- 3. 如果要赔偿的核损害不需要依据第1(b)款规定的总数额,应按比例减少分摊数额。
- 4. 法院在核损害赔偿诉讼方面所判决的利息和费用在根据第1(a)和(b)款所判决的数额以外支付,并应与有责任的运营者、该运营者的核装置设在其领土内的缔约方以及各缔约方一起根据第1(a)和(b)款确定的各自实际分摊额成比例。

第IV条

分摊数额的计算

- 1. 缔约方据以提供第III.1(b)条中所述公共资金的分摊方案应按下述方式确定:
 - (a) (i) 该缔约方核装机容量与每装机容量300提款权的乘积的数额; 和
 - (ii) 核事件发生的前一年所评定的该缔约方的联合国会费分摊比率与 所有缔约方的此种比率总和之比值乘以依据第(i)分款为所有缔约 方计算得到的数额之总和的10%所得之数额。
 - (b) 在不违背(c)分款的条件下,每个缔约方的分摊数额应为(a)(i)和(ii)分款 所述数额之和,但不得要求其联合国会费分摊比率极少而又没有核反应 堆的国家承担分摊额。
 - (c) 每起核事件根据(b)分款可向装置国以外的任何缔约方收取的最高分摊数额不得超过根据(b)分款确定的所有缔约方的分摊数额之总和的规定的百分数。就一具体缔约方而言,规定的百分数应是以百分数表示的其联合国会费分摊比率加上8个百分点。在事件发生时如果本公约各缔约方的总装机容量等于或大于625 000单位,这一百分数应增一个百分点。当该容量超过625 000单位时,每增加75 000单位应再增加一个百分点。
- 2. 此方案是针对位于该缔约方领土内的每座核反应堆的,每兆瓦热功率为1单位。该方案应以按照第VIII条确定和不断更新的清单中在核事件之日的核反应堆热功率为基础计算。
- 3. 为了计算分摊数额的目的,一座核反应堆应从核燃料元件首次装入该核反应堆之日加以考虑。一座核反应堆,当所有燃料元件从反应堆堆芯永久性卸出并且已按照经批准的程序安全贮存时,应从计算中排除。

第 V 条

地理范围

- 1. 依据第III.1(b)条提供的资金适用于在下列情况下所受到的核损害:
 - (a) 在缔约方领土内; 或
 - (b) 在缔约方领海外的海区内或海区上空:
 - (i) 在悬挂缔约方国旗的船上或船舶本身,或在缔约方领土内注册的航空器上或航空器本身,或在受缔约方管辖的人工岛、装置或构筑物上或其本身;或
 - (ii) 缔约方国民;

不包括在非本公约缔约方国家领海内或领海上空所受的损害;或

(c) 在与勘探或开发专属经济区或大陆架自然资源有关的缔约方的专属经济区内或其上空或缔约方的大陆架上;

条件是缔约方法院根据第XIII条具有管辖权。

- 2. 任何签署国或加入国可在签署或加入本公约时或在交存其批准书时声明,为适用本条第1(b)(ii)款之目的,这些条款中所涉的个人或其某几类人(依据该国法律被认为是其领土上有惯常住所者)应与自己的国民同等看待。
- 3. 在本条中, "缔约方国民"这种表述包括缔约方或其任何法定的下属部分,或合伙者,或设立在缔约方领土内的任何公共或私人机构(无论是否法人)。

第 III 章 补充资金来源的组织

第 VI 条

核损害的通知

在不损害各缔约方按照其他国际协定可能承担的义务的情况下,一旦核事件造成的损害看起来超过,或可能超过,依据第III.1(a)条可得到的数额因而可能需要依据第III.1(b)条提供分摊数额,其法院有管辖权的缔约方应将该核事件通知其

他缔约方。各缔约方应立即作出一切必要安排,以便为它们在这方面的关系确定 程序。

第 VII 条

要求提供资金

- 1. 在发出第VI条中所述通知后,其法院有管辖权的缔约方应以第X.3条为条件要求其他缔约方按实际上要求的数量和时间提供第III.1(b)条所要求的公共资金,并有分配此类资金的专属权。
- 2. 无论现有的或今后的有关货币或转帐的条例如何,缔约方均应无任何限制地批准根据第III.1(b)条所提供的任何分摊数额的转帐和支付。

第 VIII 条 核 装 置 清 单

- 1. 每一缔约国在交存其批准书、接受书、核准书或加入书时,应向保存人通报一份第IV.3条中所述所有核装置的完整清单。该清单应载有为计算分摊费用目的所必需的详细资料。
- 2. 每一缔约国应及时向保存人通报要对清单作出的所有修改。当此种修改包括增加核装置时,必须在预计将核材料装入该装置之前至少三个月对此种修改作出通报。
- 3. 如果一缔约方认为某一缔约国根据第1和第2款提供的此种详细资料或对通报的清单要作出的任何修改不符合本条规定,可在收到根据第5款规定的通知之日起三个月内向保存人提出对此的反对意见。保存人应立即将此反对意见通报给其资料受到反对的国家。任何悬而未决的分歧应按照第XVI条中所规定的解决争端的程序处理。
- 4. 保存人应保持、更新和每年一次向所有缔约国分发按本条规定编制的核装置清单。此种清单应载有本条中所述的所有详细资料和修改情况,当然,依据本条规定提出的反对意见如果维持不变,该意见应从其提出之日起有效。
- 5. 保存人应尽快将根据本条规定收到的通报情况和反对意见通知每个缔约 方。

第IX条

追索权

- 1. 每一缔约方均应立法以便使其领土内设有有责任的运营者的核装置的缔约方和已支付第III.1(b)条中所述分摊数额的其他各缔约方能从该运营者的追索权中受益,条件是依据第I条中所述任一公约或依据第II.1(b)条中所述国家立法该运营者具有此种权利而且这些缔约方中的任何一个已支付分摊数额。
- 2. 有责任的运营者的核装置设在其领土内的缔约方的立法可规定:如果核损害是由有责任的运营者方面的过错造成的,可从该运营者那里收回依据本公约提供的公共资金。
- 3. 其法院有管辖权的缔约方可代表已支付分摊数额的其他缔约方行使第1款和 第2款中规定的追索权。

第 X 条

付款、诉讼

- 1. 据以提供第III.1条所要求的资金的付款制度和付款的分配制度属于其法院具有管辖权的缔约方。
- 2. 每一缔约方应确保受到损害的人员可行使其得到赔偿的权利而无须按照提供此类赔偿的资金的来源单独提出诉讼,并应确保各缔约方可干预对有责任的运营者的诉讼。
- 3. 如果索赔能够由第III.1(a)条中所述的资金满足,则不得要求任何缔约方提供 第III.1(b)条中所述的公共资金。

第XI条资金的分配

依据第III.1(b)条提供的资金应作如下分配:

- 1. (a) 资金的50%应用于赔偿装置国内、外所受核损害的索赔;
 - (b) 资金的50%应用于赔偿在装置国领土外所受核损害的索赔,条件是此类索赔未依据(a)分款得到赔偿。

- (c) 在依据第III.1(a)条所提供的数额少于300百万提款权时:
 - (i) 第1(a)款中的数额应按依据第III.1(a)条所提供的数额少于300百万提款权时的同样百分比减少;和
 - (ii) 第1(b)款的数额应按依据(i)分款计算的减少的数额增加。
- 2. 如果一缔约方按照第III.1(a)条的规定,在核事件之前已向保存人具体说明确保可无区别地利用不少于600百万提款权,则即使有本条第1款的规定,第III.1(a)和(b)条所述的所有资金均应用于赔偿装置国内外受到的核损害。

第 IV 章 方 案 的 实 施

第XII条

- 1. 除非本公约另有规定,每一缔约方可行使《维也纳公约》或《巴黎公约》赋 予它的权力,并可对其他缔约方援引根据《维也纳公约》或《巴黎公约》作出的 任何规定以便得到第III.1(b)条所述的公共资金。
- 2. 本公约中任何条款不得妨碍任何缔约方在《维也纳公约》或《巴黎公约》以 及本公约范围以外作出规定,条件是此类规定不得涉及其他缔约方方面的任何另 外义务,及对其领土内没有核装置的缔约方中的损害不得以缺乏互惠为由被排除 在此种进一步赔偿之外。
- 3. (a) 本公约中任何规定不得妨碍各缔约方缔结旨在履行其第III.1(a)条所规 定的义务或为赔偿核损害提供额外资金的地区协定或其他协定,条件是 这不得在本公约下为其他缔约方带来任何进一步的义务。
 - (b) 打算缔结任何此类协定的缔约方应将其意向通知所有其他缔约方。应将 缔结的协定通知保存人。

第 V 章管辖权和可适用法律

第 XIII 条

管辖权

- 1. 除本条另有规定外,对于与核事件所造成核损害有关的诉讼的管辖权仅属于 发生核事件的缔约方的法院。
- 2. 当核事件发生在一缔约方专属经济区区域内,或如果尚未建立此种经济区,缔约方倘若建立此种经济区,在不超出该区界限的区域内,对于与该核事件造成的损害有关诉讼的管辖权,为了本公约的目的应只属于该缔约方法院。如果该缔约方在核事件以前已将此种区域通知保存人,则应适用上述规定。本款不得解释为允许以违反国际海洋法包括《联合国海洋法公约》的方式行使管辖权。然而,如果行使此种管辖权不符合《维也纳公约》第XI条或《巴黎公约》第13条规定的该缔约方在与不是本公约缔约国关系方面的义务,则应根据这些规定确定管辖权。
- 3. 当核事件未发生在任何缔约方领土内或按第2条通知的区域内,或不能确切确定发生核事件的地点时,对于与该核事件所造成核损害的有关诉讼的管辖权仅属于装置国的法院。
- 4. 在超过一个缔约方的法院对有关核损害的诉讼有管辖权的情况下,这些缔约 方应通过协商一致确定哪个缔约方的法院应有管辖权。
- 5. 有管辖权的缔约方法院作出的无须再经常规审议的判决应得到承认,除非:
 - (a) 判决是通过欺诈取得的;
 - (b) 未给予受判决的一方以公平的机会陈述案情; 或
 - (c) 判决违背该判决寻求在其领土上得到承认的缔约方的公共政策或不符合基本的司法标准。
- 6. 依据第5款得到承认的判决,在按照寻求在其领土上执行该判决的缔约方法律所要求的手续提交执行时,应如同该缔约方法院的判决一样予以执行。不得就已作出判决的索赔事项再提出诉讼。

7. 按照国家立法所确定的条件在由第III.1(b)条中所述公共资金支付赔偿方面 所实行的解决办法应得到其他缔约方的承认。

第 XIV 条

可适用的法律

- 在适当情况下,《维也纳公约》或《巴黎公约》或本公约附件适用于某一核事件,但适用其中之一即排除其他两文书的适用。
- 2. 在不违反本公约、《维也纳公约》或《巴黎公约》规定的情况下,在适当情况下,可适用的法律是主管法院法律。

第 XV 条

国际公法

本公约不得影响缔约方依据国际公法一般原则所具有的权利和义务。

第 VI 章 争 端 的 解 决

第 XVI 条

- 1. 缔约方之间就本公约的解释或适用发生争端时,争端各方应进行磋商,以便通过谈判或它们可接受的解决争端的任何其他和平方式解决争端。
- 2. 如果第1款中所述这种性质的争端根据第1款从要求磋商起六个月内未能解决,应此争端任何一方要求,应将争端提交仲裁或提交国际法院裁决。争端提交仲裁时,如果在要求之日起六个月内争端各方未能就仲裁的组织取得一致意见,争端一方可要求国际法院院长或联合国秘书长指定一名或一名以上仲裁员。当争端各方的要求有矛盾时,应把对联合国秘书长的要求放在优先地位。
- 3. 一个国家在批准、接受、核准或加入本公约时,可声明不受第2款中规定的一种或两种争端解决程序的约束。对于此类声明对其有效的缔约方,其他缔约方不受第2款中规定的争端解决程序的约束。
- 4. 按照第3款作出声明的缔约方可在任何时候通知保存人撤回声明。

第 VII 章 最后条款

第 XVⅡ 条

签署

本公约从1997年9月29日起到其生效为止,在维也纳国际原子能机构总部开放供所有国家签署。

第 XVIII 条

批准、接受、核准

- 1. 本公约须经签署国批准、接受或核准。只接受是《维也纳公约》或《巴黎公约》缔约方的国家或声明其国家法律符合本公约附件规定的国家的批准书、接受书或核准书,条件是在其领土上设有1994年6月17日的《核安全公约》中所规定的核装置的情况下该国是该公约的缔约国。
- 2. 批准书、接受书或核准书应交存国际原子能机构总干事。总干事为本公约保存人。
- 3. 缔约方应以联合国一种正式语文向保存人提供第II.1条中所述国家法律条款及其修正的副本,包括根据第III.1(a)或XI.2条所作的任何具体规定或根据第III.1(a)(ii)条规定的过渡性数额。保存人应向所有其他缔约方分送此类条款的副本。

第 XIX 条

加 入

- 1. 在本公约生效之后,任何没有签署本公约的国家都可加入。只接受是《维也纳公约》或《巴黎公约》缔约方的国家或声明其国家法律符合本公约附件规定的国家的加入书,条件是在其领土上没有1994年6月17日的《核安全公约》中所规定的核装置的情况下该国是该公约的缔约国。
- 2. 加入书应交存国际原子能机构总干事。
- 3. 缔约方应以联合国一种正式语文向保存人提供第Ⅱ.1条中所述国家法律条款及 其修正的副本,包括根据第Ⅲ.1(a)或XI.2条所作的任何具体规定或根据第Ⅲ.1(a)(ii) 条规定的过渡性数额。保存人应向所有其他缔约方分送此类条款的副本。

第 XX 条

生 效

- 1. 本公约应在至少5个共拥有不低于400 000核装机容量单位的国家交存了第 XVIII条中所述的文书之日后第九十日生效。
- 2. 对于后来批准、接受、核准或加入本公约的每一国家,本公约在此类国家交存相应文书后第九十日生效。

第 XXI 条

退 约

- 1. 任何缔约方可书面通知保存人退出本公约。
- 2. 退约应在保存人收到退约通知之日起一年后生效。

第 XXII 条

中止

- 1. 中止其为《维也纳公约》或《巴黎公约》缔约方的任何缔约方应将中止一事和中止的日期通知保存人。除非其国家法律符合本公约附件规定并且该缔约方已将此事通知保存人并已将以联合国一种正式语文书就的其国家法律条款的副本交存保存人,该缔约方即在该日中止为本公约的缔约方。保存人应将此类副本分送所有其他缔约方。
- 2. 其国家法律不再符合本公约附件规定并且不是《维也纳公约》或《巴黎公约》 缔约方的本公约任何缔约方,应将此事和此类不再一致的日期通知保存人。该缔 约方即在该日期中止为本公约缔约方。
- 3. 在其领土内有《核安全公约》定义的核装置的任何缔约方在中止为《核安全公约》缔约方时,应将此事和此类中止的日期通知保存人。虽有第1和2款规定,该缔约方仍即在该日期中止为本公约缔约方。

第 XXIII 条

先前权利和义务的继续

虽有根据第XXI条退约或根据第XXII条中止,但本公约各项规定仍应适用于 此类退约或中止前发生的核事件造成的任何核损害。

第 XXIV 条

修订和修正

- 1. 保存人经与缔约方磋商后可召集旨在修订或修正本公约的会议。
- 应不少于全体缔约方三分之一的缔约方的要求,保存人应召集旨在修订或修 正本公约的缔约方会议。

第 XXV 条

用简化程序进行的修正

- 1. 保存人应召集缔约方会议修正第III.1(a)和(b)条中所述的赔偿数额或第IV.3条中所述的装置类别,包括可为其支付的分摊数额,条件是三分之一的缔约方表示了此种意愿。
- 2. 通过建议的修正案应由表决决定。如果无反对票,修正案应通过。
- 3. 按照第2款通过的任何修正案应由保存人通知所有缔约方。如果修正案被通知后的36个月期限内,修正案通过时的所有缔约方均已将其对修正案的接受通知保存人,则应认为该修正案已被接受。修正案应在其被接受后的12个月对所有缔约方生效。
- 如果自接受通知之日起36个月期限内该修正案未按第3款程序被接受,则应 认为该修正案被拒绝。
- 5. 在一项修正案已按照第2款的规定通过但其36个月的接受期尚未期满时,如果该修正案生效,该接受期中成为本公约缔约方的国家应受该修正案的约束。在接受期以后成为本公约缔约方的国家,应受已按照第3款被接受的任何修正案的约束。在本款中所述的情况下,如果一项修正案已经生效或本公约已对一缔约方生效(以较晚的日期为准),该缔约方应受该项修正案的约束。

第 XXVI 条

保存人的职责

除本公约其他条中规定的职责外,保存人还应将下述事项及时通知各缔约方 和其他所有国家以及经济合作与发展组织秘书长:

- (a) 本公约的每一签署;
- (b) 有关本公约的批准书、接受书、核准书或加入书的每一交存;

- (c) 本公约的生效;
- (d) 所收到的根据第XVI条作出的声明;
- (e) 所收到的根据第XXI条提出的任何退约或所收到的根据第XXII条作出的通知;
- (f) 依据第XIII条第2款的任何通知;
- (g) 关于本公约的其他有关通知。

第 XXVII 条

作准文本

本公约的原件交国际原子能机构总干事保存, 其阿拉伯文、中文、英文、 法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力; 总干事应将本公约原本经核证的 副本分送所有国家。

兹由经正式授权的下列签字人已签署本公约,以昭信守。

一九九七年九月十二日于维也纳签署

附件

不是本公约第I(a)或(b)条中所述任何公约缔约方的缔约方,当本附件中规定的条款在该缔约方范围内不能直接适用时,应确保其国家立法与这些条款相一致。在其领土上没有核装置的缔约方只须具有能使此种缔约方履行本公约赋予它的义务的所必要的立法。

第 1 条 定 义

- 1. 除本公约第1条定义外,以下定义应适用于本附件之目的:
 - (a) "核燃料"系指通过自持核裂变链式过程能够产生能量的任何材料。
 - (b) "核装置"系指:
 - (i) 除用作一种动力源供推进或为任何其他目的而装备在海空运输工 具上的核反应堆以外的任何核反应堆;
 - (ii) 为生产核材料使用核燃料的任何工厂,或加工核材料的任何工厂,包括辐照核燃料后处理的任何工厂;和
 - (iii) 除为运输而临时贮存核材料的仓库以外的任何贮存核材料的设施;

但装置国可规定:在同一场址属一个运营者的几个核装置应视为一个核装置。

- (c) "核材料"系指:
 - (i) 除天然铀和贫化铀外,能够在核反应堆外单独或同其他某些材料一 起通过自持核裂变链式反应产生能量的核燃料; 和
 - (ii) 放射性产物或废物。
- (d) "运营者",就一核装置而言,系指由装置国指定或认可的为该装置运营者的人员。
- (e) "放射性产物或废物"系指核燃料生产或利用过程中产生的任何放射性物质或伴随此种过程的辐射照射产生了放射性的任何物质,但不包括已

达到制造的最后阶段,因而可用于任何科学、医学、农业、商业或工业 目的的放射性同位素。

- 如果所涉及的危险程度较小,装置国可把任何核装置或任何少量核材料排除 在公约的适用范围以外,条件是:
 - (a) 关于核装置,国际原子能机构理事会已确定了这类排除的标准,并且装置国的任何排除都符合这类标准;和
 - (b) 关于少量核材料,国际原子能机构理事会已确定了排除这类数量的最高 限量,并且装置国的任何排除系在所确定的此类限量内。

理事会应定期审议排除核装置的标准和排除少量核材料的最高限量。

第 2 条

立法的一致性

- 1. 如果一缔约方国家法律在1995年1月1日包含有并在以后继续包含有下列规定,则认为该国家法律与第3、4、5条和第7条的规定一致:
 - (a) 对于发生事件的核装置场址外具有重要核损害的核事件规定严格责任;
 - (b) 当有责任的运营者以外的任何人员在法律上有责任对核损害提供赔偿 时,要求这类人员赔偿;和
 - (c) 确保为此类赔偿可提供: 就民用核动力厂而言, 至少1000百万提款权; 就其他民用核装置而言, 至少300百万提款权。
- 如果按照第1款,认为缔约方国家法律与第3、4、5条和第7条的规定一致,则该缔约方
 - (a) 可适用涵盖本公约第I(f)条规定的所述损失或损害以及由于或起因于核装置中的核燃料或放射性产物或废物或者来自或源于或送往核装置的核材料的放射性质与毒性、爆炸或其他危险性质的结合,或核装置内任何辐射源发射的其他电离辐射的任何其他损失或损害的核损害的定义,条件是此类适用不影响该缔约方根据本公约第III条所作的承诺;和
 - (b) 可适用本条第3款中核装置的定义,而不适用本附件第1.1(b)条中的定义。

- 3. 为本条第2(b)款的目的, "核装置"系指:
 - (a) 除用作一种动力源供推进或为任何其他目的而装备在海空运输工具上 的民用核反应堆以外的任何民用核反应堆; 和
 - (b) 加工、后处理或贮存下列物项的任何民用设施:
 - (i) 辐照核燃料; 或
 - (ii) 下列放射性产物或废物:
 - (1) 由辐照核燃料后处理所产生并含大量的裂变产物;或
 - (2) 含浓度高于每克10纳居原子序数大于92的元素。
 - (c) 加工、后处理或贮存核材料的任何其他民用设施,但缔约方确定此类装置所涉危险程度很小有理由排除在本定义之外者除外。
- 4. 在一缔约方符合本条第1款的国家法律不适用于在该缔约方领土外发生的一起核事件但根据本公约第XIII条该缔约方法院对这起事件有管辖权的情况下,附件第3至11条适用,如可适用的国家法律与其有任何不一致的规定,应以附件第3至第11条为准。"

第3条

运营者的责任

- 1. 当证明核损害是由下列核事件造成时,核装置的运营者应对此类损害负责:
 - (a) 在该核装置中发生的; 或
 - (b) 涉及来自或源于该核装置的核材料的,并且:
 - (i) 发生在另一核装置的运营者根据书面合同的明文规定,对涉及该核 材料的核事件承担责任之前;
 - (ii) 在无此类明文规定情况下,发生在另一核装置的运营者接管该核材料之前;或
 - (iii) 在该核材料打算作为一种动力源供推进用或为任何其他目的而用于装置在某一运输工具上的核反应堆时,发生在正式受权运营该反应堆的人员接管该核材料之前;但

- (iv) 在该核材料已运给非缔约国领土内的人员的情况下,发生在核材料 运至该非缔约国领土但尚未从运输工具上卸下之前;
- (c) 涉及运往该核装置的核材料的,并且:
 - (i) 发生在运营者根据书面合同的明文规定,已承担原先由另一核装置的运营者对涉及该核材料的核事件承担的责任之后;
 - (ii) 在无此类明文规定时,发生在运营者接管该核材料之后;或
 - (iii) 发生在运营者从另一运营作为一种动力源供推进用或为其他目的而装设在某一运输工具上的核反应堆的人员处接管该核材料之后;但
 - (iv) 经运营者书面同意已将该核材料自非缔约国领土内的人员那里发运时,仅发生在该核材料已经装入将其自该国领土运出的运输工具之后;

条件是,如果核损害是由在核装置中发生的核事件所造成,并且涉及的核材料恰巧是为运输此材料而贮存在该装置中,在按照(b)或(c)分款的规定由另一运营者或人员负全部责任的情况下,(a)分款的规定不得适用。

- 2. 装置国可以通过立法规定,按照该立法中可能规定的此类条款,核材料的承运人或装卸放射性废物的人员在其提出请求并得到有关运营者的同意后,可被指派或认可为运营者以分别在上述核材料或放射性废物方面代替该有关运营者。在此情况下,为本公约所有目的,上述承运人或人员应被视为设在该国领土内的一核装置的运营者。
- 3. 运营者对核损害的责任应是绝对的。
- 4. 每当由核事件或由核事件同其他一种或一种以上事件共同造成的核损害和核损害以外的损害时,在此类其他损害不能适当地同核损害区分开的情况下,此类其他损害应认为是由该核事件造成的核损害。然而,在损害是由本附件条款所涵盖的核事件和由本附件所未涵盖的电离辐射发射共同造成的情况下,本附件中的任何规定都不得限制或影响在电离辐射发射方面可能负有责任的任何人员对受到核损害的任何人员的责任或被追索或承担共同过失的责任。
- (a) 运营者对直接由武装冲突、敌对行动、内战或暴乱等行为引起的核事件 所造成的核损害不承担责任。

- (b) 除非装置国的法律作出相反的规定,运营者对直接由异常性质的严重自 然灾害引起的核事件所造成的核损害不承担责任。
- 6. 如果运营者证明核损害全部或部分由受伤害人员的粗心大意或有意造成损害的行动或失职所致, 国家法律可全部或部分免除运营者对此类人员所受核损害的赔偿的责任。
- 7. 运营者对下述核损害不负有责任:
 - (a) 对核装置本身和设在该装置场址上的任何其他核装置,包括建造中的核装置的损害;和
 - (b) 对同一场址上使用的或将使用的与任何此类装置有关的任何财产的损害;
 - (c) 除国家法律另有规定外,对核事件发生时其上装有有关核材料的运输工具的损害。如果国家法律规定运营者对此类损害负有责任,则对此类损害的赔偿不得使运营者对其他损害的责任数额减小到低于150百万提款权或缔约方立法规定的任何更高数额。
- 8. 本公约中的任何条款都不得影响运营者对本公约范围外的依据本公约没有责任但根据本条第7(c)款负有的核损害的责任。
- 9. 只能对有责任的运营者行使核损害赔偿权,除非国家法律可允许对根据国家 法律中的规定提供资金的任何提供者有直接诉讼权以确保通过使用运营者以外来 源的资金的赔偿。
- 10. 运营者对于与本公约相一致的国家法律规定外的核事件造成的损害不承担 任何责任。

第 4 条

责任数额

- 1. 在不违背第III.1(a)(ii)条规定的情况下,装置国可将运营者对任何一次核事件的责任数额限定为:
 - (a) 不少于300百万提款权;或
 - (b) 不少于150百万提款权,条件是该国应提供超过此数额直到至少300百万提款权的赔偿核损害公共资金。

- 2. 尽管有上述第1款规定,装置国考虑到所涉核装置或核物质的性质以及由此 发生的事件的可能后果,可规定一个较低的运管者责任数额,条件是在任何情况 下所规定的任何数额都不得少于5百万提款权和装置国确保应提供最多至根据第1 款确定数额的公共资金。
- 3. 有责任的运营者的装置国按照第1和2款规定以及缔约方以第3.7(c)条为根据的任何立法的规定所确定的数额,应适用于发生核事件的任何地方。

第5条

财政保证

- 1. (a) 应要求运营者具有并保持保险或其他财政保证以涵盖装置国应规定的运营者对核损害的数额、类型和期限方面的责任。在保险或其他财政保证出资不能充分满足索赔时,装置国应提供必要的资金确保支付已确定的要运营者对核损害赔偿的索赔,但不超过根据第4条所规定(如果有此规定)的限额。在没有限定运营者的责任时,装置国可对有责任的运营者的财政保证金规定一个限额,条件是此类限额不低于300百万提款权。在财政保证金不能充分满足此类索赔的情况下,装置国应确保已对运营者确定的有关核损害的索赔的支付,但不超过依据本款拟提供的财政保证金的数额。
 - (b) 虽有(a)分款之规定,注意到所涉核装置或核材料的性质及源于它们的任一核事件的可能后果的装置国,可为运营者确定一个较低的财政保证数额,条件是所确定的任何数额在任何情况下都不得少于5百万提款权,以及在保险或其他财政保证不能充分满足对核损害的索赔时,装置国应确保提供必要的资金支付已确定的要运营者对此种损害赔偿的索赔,并且最多至(a)分款规定的限额。
- 2. 第1款的任何规定都不得要求缔约方或其下属部门像运营者一样保持保险或 其他财政保证来涵盖它们的责任。
- 3. 由保险、其他财政保证或装置国根据第1款或第4.1(b)条提供的资金只用作本 附件规定的赔偿。
- 4. 任何承保人或其他财政担保人,在未至少提前两个月向政府主管部门提出中 止或撤销根据第1款提供的保险或其他财政保证的书面通知的情况下,或者在保险

或其他财政保证涉及核材料运输并处于此类材料运输期间时,不得中止或撤销此类保险或其他财政保证。

第 6 条 运 输

- 1. 关于运输过程中的核事件,运营者的最大责任数额由装置国国家法律规定。
- 2. 缔约方可使通过其领土的核材料运输在这样的条件下进行:将运营者的责任数额增加到不超过在其领土内所设核装置的运营者的最大责任数额。
- 3. 第2款的规定不得适用于:
 - (a) 依据国际法在紧急事故情况下有权进入缔约方港口或有权无害通过其 领土的海运;
 - (b) 依据协定或国际法有权飞越缔约方领土或在其领土上着陆的空运。

第7条

一个以上运营者的责任

- 1. 在核损害涉及超过一个运营者责任的情况下,当不能合理地分开可归因于每个运营者的损害时,所涉的运营者应共同和分别承担责任。装置国可把为每个事件提供公共资金的数额限定为由此规定的数额和根据第4.1条确定的数额之间的差额,前提是有此差额。
- 2. 当核事件发生在核材料运输的过程中(不论是在同一运输工具中还是在运输 贮存情况下的同一核装置中)并造成涉及一个以上运营者责任的核损害时,合计 责任不得超过第4条规定的关于其中任何一个运营者可适用的最高数额。
- 在第1和2款中所述的情况下,任何一个运营者的责任都不得超过根据第4条 对其可适用的数额。
- 4. 在不违背第1-3款的条件下,当一个核事件涉及同一运营者的几个核装置时,该运营者应对所涉的每座核装置承担最高至根据第4条对其可适用的数额。装置国可把提供公共资金的数额限制为第1款中所规定的数额。

第8条

国家法律规定的赔偿

- 1. 为本公约目的,赔偿数额的确定不应考虑在核损害赔偿的诉讼中判给的利息或费用。
- 2. 对于装置国以外所受的损害应提供在各缔约方之间可以自由汇出汇入形式的赔偿。
- 3. 当国家或公共健康保险、社会保险、社会安全、工作人员赔偿或职业病赔偿制度的条款包括核损害的赔偿时,这些制度的受惠者的权利和基于这些制度的追索权应由建立了这些制度的缔约方的国家法律或建立了这些制度的政府间组织的条例确定。

第9条

消灭时效的期限

- 1. 如果在核事件发生之日起的十年内不提出诉讼,本公约规定的要求赔偿的权利即告丧失。但是,如果依据装置国法律,运营者的责任额由保险金或其他财政保证金或国家资金偿付,其期限在十年以上时,主管法院的法律可规定,要求运营者赔偿的权利,可以超过十年但不得超过装置国法律所涵盖运营者责任期的期限,只有超过此期限时,该权利才告丧失。
- 2. 在核事件造成核损害所涉及的核材料在核事件发生时已被偷窃、丢失、丢弃或抛弃的情况下,根据第1款规定的期限应从该核事件发生之日算起,但在不违背根据第1款的立法的条件下,无论如何不得超过被偷窃、丢失、丢弃或抛弃之日起20年的期限。
- 3. 主管法院的法律可以规定一个消灭时效的期限或时效的期限,该期限自遭受 核损害的人员了解到或本应了解到这种损害和运营者对损害负有责任之日起不少 于三年,但不得超过第1和2款规定的期限。
- 4. 如果缔约方国家法律规定消灭时效的期限或时效的时限超过自核事件发生 之日起10年,该国家法律应列有合理和及时满足自核事件发生之日起10年内提出 的对生命丧失或人身伤害的索赔条款。

第 10 条 追 索 权

国家法律可规定运营者只有在下列情况下才应有追索权:

- (a) 如果书面合同上有此项明文规定; 或
- (b) 如果核事件是由于蓄意造成损害的行为或不作为所引起,则对有此行为或不作为的个人有追索权。

第 11 条

可适用的法律

在不违背本公约规定的条件下,应由主管法院的法律判定核事件所造成核损 害的赔偿的性质、形式、程度和合理分配。 [ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION ON SUPPLEMENTARY COMPENSATION FOR NUCLEAR DAMAGE

THE CONTRACTING PARTIES,

RECOGNIZING the importance of the measures provided in the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage and the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy as well as in national legislation on compensation for nuclear damage consistent with the principles of these Conventions;

DESIROUS of establishing a worldwide liability regime to supplement and enhance these measures with a view to increasing the amount of compensation for nuclear damage;

RECOGNIZING further that such a worldwide liability regime would encourage regional and global co-operation to promote a higher level of nuclear safety in accordance with the principles of international partnership and solidarity;

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article I

Definitions

For the purposes of this Convention:

- (a) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963 and any amendment thereto which is in force for a Contracting Party to this Convention.
- (b) "Paris Convention" means the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960 and any amendment thereto which is in force for a Contracting Party to this Convention.
- (c) "Special Drawing Right", hereinafter referred to as SDR, means the unit of account defined by the International Monetary Fund and used by it for its own operations and transactions.
- (d) "Nuclear reactor" means any structure containing nuclear fuel in such an arrangement that a self-sustaining chain process of nuclear fission can occur therein without an additional source of neutrons.
- (e) "Installation State", in relation to a nuclear installation, means the Contracting Party within whose territory that installation is situated or, if it is not situated within the territory of any State, the Contracting Party by which or under the authority of which the nuclear installation is operated.

- (f) "Nuclear Damage" means:
 - loss of life or personal injury;
 - (ii) loss of or damage to property;

and each of the following to the extent determined by the law of the competent court:

- (iii) economic loss arising from loss or damage referred to in sub-paragraph (i) or (ii), insofar as not included in those sub-paragraphs, if incurred by a person entitled to claim in respect of such loss or damage;
- (iv) the costs of measures of reinstatement of impaired environment, unless such impairment is insignificant, if such measures are actually taken or to be taken, and insofar as not included in sub-paragraph (ii);
- (v) loss of income deriving from an economic interest in any use or enjoyment
 of the environment, incurred as a result of a significant impairment of that
 environment, and insofar as not included in sub-paragraph (ii);
- (vi) the costs of preventive measures, and further loss or damage caused by such measures;
- (vii) any other economic loss, other than any caused by the impairment of the environment, if permitted by the general law on civil liability of the competent court,

in the case of sub-paragraphs (i) to (v) and (vii) above, to the extent that the loss or damage arises out of or results from ionizing radiation emitted by any source of radiation inside a nuclear installation, or emitted from nuclear fuel or radioactive products or waste in, or of nuclear material coming from, originating

in, or sent to, a nuclear installation, whether so arising from the radioactive properties of such matter, or from a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of such matter.

- (g) "Measures of reinstatement" means any reasonable measures which have been approved by the competent authorities of the State where the measures were taken, and which aim to reinstate or restore damaged or destroyed components of the environment, or to introduce, where reasonable, the equivalent of these components into the environment. The law of the State where the damage is suffered shall determine who is entitled to take such measures.
- (h) "Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person after a nuclear incident has occurred to prevent or minimize damage referred to in sub-paragraphs (f)(i) to (v) or (vii), subject to any approval of the competent authorities required by the law of the State where the measures were taken.
- (i) "Nuclear incident" means any occurrence or series of occurrences having the same origin which causes nuclear damage or, but only with respect to preventive measures, creates a grave and imminent threat of causing such damage.
- (j) "Installed nuclear capacity" means for each Contracting Party the total of the number of units given by the formula set out in Article IV.2; and "thermal power" means the maximum thermal power authorized by the competent national authorities.
- (k) "Law of the competent court" means the law of the court having jurisdiction under this Convention, including any rules of such law relating to conflict of laws.

- (l) "Reasonable measures" means measures which are found under the law of the competent court to be appropriate and proportionate, having regard to all the circumstances, for example:
 - the nature and extent of the damage incurred or, in the case of preventive measures, the nature and extent of the risk of such damage;
 - (ii) the extent to which, at the time they are taken, such measures are likely to be effective; and
 - (iii) relevant scientific and technical expertise.

Article II

Purpose and Application

- 1. The purpose of this Convention is to supplement the system of compensation provided pursuant to national law which:
 - (a) implements one of the instruments referred to in Article I (a) and (b); or
 - (b) complies with the provisions of the Annex to this Convention.
- 2. The system of this Convention shall apply to nuclear damage for which an operator of a nuclear installation used for peaceful purposes situated in the territory of a Contracting Party is liable under either one of the Conventions referred to in Article I or national law mentioned in paragraph 1(b) of this Article.
- 3. The Annex referred to in paragraph 1(b) shall constitute an integral part of this Convention.

CHAPTER II

COMPENSATION

Article III

Undertaking

- 1. Compensation in respect of nuclear damage per nuclear incident shall be ensured by the following means:
 - (a) (i) the Installation State shall ensure the availability of 300 million SDRs or a greater amount that it may have specified to the Depositary at any time prior to the nuclear incident, or a transitional amount pursuant to subparagraph (ii);
 - (ii) a Contracting Party may establish for the maximum of 10 years from the date of the opening for signature of this Convention, a transitional amount of at least 150 million SDRs in respect of a nuclear incident occurring within that period.
 - (b) beyond the amount made available under sub-paragraph (a), the Contracting Parties shall make available public funds according to the formula specified in Article IV.
- 2. (a) Compensation for nuclear damage in accordance with paragraph 1(a) shall be distributed equitably without discrimination on the basis of nationality, domicile or residence, provided that the law of the Installation State may, subject to obligations of that State under other conventions on nuclear liability, exclude nuclear damage suffered in a non-Contracting State.
 - (b) Compensation for nuclear damage in accordance with paragraph 1(b), shall, subject to Articles V and XI.1(b), be distributed equitably without discrimination on the basis of nationality, domicile or residence.

- 3. If the nuclear damage to be compensated does not require the total amount under paragraph 1(b), the contributions shall be reduced proportionally.
- 4. The interest and costs awarded by a court in actions for compensation of nuclear damage are payable in addition to the amounts awarded pursuant to paragraphs 1(a) and (b) and shall be proportionate to the actual contributions made pursuant to paragraphs 1(a) and (b), respectively, by the operator liable, the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of that operator is situated, and the Contracting Parties together.

Article IV

Calculation of Contributions

- 1. The formula for contributions according to which the Contracting Parties shall make available the public funds referred to in Article III.1(b) shall be determined as follows:
 - (a) (i) the amount which shall be the product of the installed nuclear capacity of that Contracting Party multiplied by 300 SDRs per unit of installed capacity; and
 - (ii) the amount determined by applying the ratio between the United Nations rate of assessment for that Contracting Party as assessed for the year preceding the year in which the nuclear incident occurs, and the total of such rates for all Contracting Parties to 10% of the sum of the amounts calculated for all Contracting Parties under sub-paragraph (i).
 - (b) Subject to sub-paragraph (c), the contribution of each Contracting Party shall be the sum of the amounts referred to in sub-paragraphs (a)(i) and (ii), provided that States on the minimum United Nations rate of assessment with no nuclear reactors shall not be required to make contributions.

- (c) The maximum contribution which may be charged per nuclear incident to any Contracting Party, other than the Installation State, pursuant to sub-paragraph (b) shall not exceed its specified percentage of the total of contributions of all Contracting Parties determined pursuant to sub-paragraph (b). For a particular Contracting Party, the specified percentage shall be its UN rate of assessment expressed as a percentage plus 8 percentage points. If, at the time an incident occurs, the total installed capacity represented by the Parties to this Convention is at or above a level of 625,000 units, this percentage shall be increased by one percentage point. It shall be increased by one additional percentage point for each increment of 75,000 units by which the capacity exceeds 625,000 units.
- 2. The formula is for each nuclear reactor situated in the territory of the Contracting Party, I unit for each MW of thermal power. The formula shall be calculated on the basis of the thermal power of the nuclear reactors shown at the date of the nuclear incident in the list established and kept up to date in accordance with Article VIII.
- 3. For the purpose of calculating the contributions, a nuclear reactor shall be taken into account from that date when nuclear fuel elements have been first loaded into the nuclear reactor. A nuclear reactor shall be excluded from the calculation when all fuel elements have been removed permanently from the reactor core and have been stored safely in accordance with approved procedures.

Article V

Geographical Scope

- 1. The funds provided for under Article III.1(b) shall apply to nuclear damage which is suffered:
 - (a) in the territory of a Contracting Party; or

- (b) in or above maritime areas beyond the territorial sea of a Contracting Party:
 - (i) on board or by a ship flying the flag of a Contracting Party, or on board or by an aircraft registered in the territory of a Contracting Party, or on or by an artificial island, installation or structure under the jurisdiction of a Contracting Party; or
 - (ii) by a national of a Contracting Party;

excluding damage suffered in or above the territorial sea of a State not Party to this Convention; or

(c) in or above the exclusive economic zone of a Contracting Party or on the continental shelf of a Contracting Party in connection with the exploitation or the exploration of the natural resources of that exclusive economic zone or continental shelf:

provided that the courts of a Contracting Party have jurisdiction pursuant to Article XIII.

- 2. Any signatory or acceding State may, at the time of signature of or accession to this Convention or on the deposit of its instrument of ratification, declare that for the purposes of the application of paragraph 1(b)(ii), individuals or certain categories thereof, considered under its law as having their habitual residence in its territory, are assimilated to its own nationals.
- 3. In this article, the expression "a national of a Contracting Party" shall include a Contracting Party or any of its constituent sub-divisions, or a partnership, or any public or private body whether corporate or not established in the territory of a Contracting Party.

CHAPTER III

ORGANIZATION OF SUPPLEMENTARY FUNDING

Article VI

Notification of Nuclear Damage

Without prejudice to obligations which Contracting Parties may have under other international agreements, the Contracting Party whose courts have jurisdiction shall inform the other Contracting Parties of a nuclear incident as soon as it appears that the damage caused by such incident exceeds, or is likely to exceed, the amount available under Article III.1(a) and that contributions under Article III.1(b) may be required. The Contracting Parties shall without delay make all the necessary arrangements to settle the procedure for their relations in this connection.

Article VII

Call for Funds

- 1. Following the notification referred to in Article VI, and subject to Article X.3, the Contracting Party whose courts have jurisdiction shall request the other Contracting Parties to make available the public funds required under Article III.1(b) to the extent and when they are actually required and shall have exclusive competence to disburse such funds.
- 2. Independently of existing or future regulations concerning currency or transfers, Contracting Parties shall authorize the transfer and payment of any contribution provided pursuant to Article III.1(b) without any restriction.

Article VIII

List of Nuclear Installations

- Each Contracting State shall, at the time when it deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, communicate to the Depositary a complete listing of all nuclear installations referred to in Article IV.3. The listing shall contain the necessary particulars for the purpose of the calculation of contributions.
- 2. Each Contracting State shall promptly communicate to the Depositary all modifications to be made to the list. Where such modifications include the addition of a nuclear installation, the communication must be made at least three months before the expected date when nuclear material will be introduced into the installation.
- 3. If a Contracting Party is of the opinion that the particulars, or any modification to be made to the list communicated by a Contracting State pursuant to paragraphs 1 and 2, do not comply with the provisions, it may raise objections thereto by addressing them to the Depositary within three months from the date on which it has received notice pursuant to paragraph 5. The Depositary shall forthwith communicate this objection to the State to whose information the objection has been raised. Any unresolved differences shall be dealt with in accordance with the dispute settlement procedure laid down in Article XVI.
- 4. The Depositary shall maintain, update and annually circulate to all Contracting States the list of nuclear installations established in accordance with this Article. Such list shall consist of all the particulars and modifications referred to in this Article, it being understood that objections submitted under this Article shall have effect retrospective to the date on which they were raised, if they are sustained.
- The Depositary shall give notice as soon as possible to each Contracting Party of the communications and objections which it has received pursuant to this Article.

Article IX

Rights of Recourse

- 1. Each Contracting Party shall enact legislation in order to enable both the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated and the other Contracting Parties who have paid contributions referred to in Article III.1(b), to benefit from the operator's right of recourse to the extent that he has such a right under either one of the Conventions referred to in Article I or national legislation mentioned in Article II.1(b) and to the extent that contributions have been made by any of the Contracting Parties.
- 2. The legislation of the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated may provide for the recovery of public funds made available under this Convention from such operator if the damage results from fault on his part.
- 3. The Contracting Party whose courts have jurisdiction may exercise the rights of recourse provided for in paragraphs 1 and 2 on behalf of the other Contracting Parties which have contributed.

Article X

Disbursements, Proceedings

- The system of disbursements by which the funds required under Article III.1 are to be made available and the system of apportionment thereof shall be that of the Contracting Party whose courts have jurisdiction.
- 2. Each Contracting Party shall ensure that persons suffering damage may enforce their rights to compensation without having to bring separate proceedings according to the origin of the funds provided for such compensation and that Contracting Parties may intervene in the proceedings against the operator liable.

3. No Contracting Party shall be required to make available the public funds referred to in Article III.1(b) if claims for compensation can be satisfied out of the funds referred to in Article III.1(a).

Article XI

Allocation of Funds

The funds provided under Article III.1(b) shall be distributed as follows:

- (a) 50% of the funds shall be available to compensate claims for nuclear damage suffered in or outside the Installation State;
 - (b) 50% of the funds shall be available to compensate claims for nuclear damage suffered outside the territory of the Installation State to the extent that such claims are uncompensated under sub-paragraph (a).
 - (c) In the event the amount provided pursuant to Article III.1(a) is less than 300 million SDRs:
 - the amount in paragraph 1(a) shall be reduced by the same percentage as the percentage by which the amount provided pursuant to Article III.1(a) is less than 300 million SDRs; and
 - (ii) the amount in paragraph 1(b) shall be increased by the amount of the reduction calculated pursuant to sub-paragraph (i).
- 2. If a Contracting Party, in accordance with Article III.1(a), has ensured the availability without discrimination of an amount not less than 600 million SDRs, which has been specified to the Depositary prior to the nuclear incident, all funds referred to in Article III.1(a) and (b) shall, notwithstanding paragraph 1, be made available to compensate nuclear damage suffered in and outside the Installation State.

CHAPTER IV

EXERCISE OF OPTIONS

Article XII

- Except insofar as this Convention otherwise provides, each Contracting Party may
 exercise the powers vested in it by virtue of the Vienna Convention or the Paris Convention,
 and any provisions made thereunder may be invoked against the other Contracting Parties in
 order that the public funds referred to in Article III.1(b) be made available.
- 2. Nothing in this Convention shall prevent any Contracting Party from making provisions outside the scope of the Vienna or the Paris Convention and of this Convention, provided that such provision shall not involve any further obligation on the part of the other Contracting Parties, and provided that damage in a Contracting Party having no nuclear installations within its territory shall not be excluded from such further compensation on any grounds of lack of reciprocity.
- 3. (a) Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties from entering into regional or other agreements with the purpose of implementing their obligations under Article III.1(a) or providing additional funds for the compensation of nuclear damage, provided that this shall not involve any further obligation under this Convention for the other Contracting Parties.
 - (b) A Contracting Party intending to enter into any such agreement shall notify all other Contracting Parties of its intention. Agreements concluded shall be notified to the Depositary.

CHAPTER V

JURISDICTION AND APPLICABLE LAW

Article XIII

Jurisdiction

- Except as otherwise provided in this article, jurisdiction over actions concerning nuclear damage from a nuclear incident shall lie only with the courts of the Contracting Party within which the nuclear incident occurs.
- 2. Where a nuclear incident occurs within the area of the exclusive economic zone of a Contracting Party or, if such a zone has not been established, in an area not exceeding the limits of an exclusive economic zone, were one to be established by that Party, jurisdiction over actions concerning nuclear damage from that nuclear incident shall, for the purposes of this Convention, lie only with the courts of that Party. The preceding sentence shall apply if that Contracting Party has notified the Depositary of such area prior to the nuclear incident. Nothing in this paragraph shall be interpreted as permitting the exercise of jurisdiction in a manner which is contrary to the international law of the sea, including the United Nations Convention on the Law of the Sea. However, if the exercise of such jurisdiction is inconsistent with the obligations of that Party under Article XI of the Vienna Convention or Article 13 of the Paris Convention in relation to a State not Party to this Convention jurisdiction shall be determined according to those provisions.
- 3. Where a nuclear incident does not occur within the territory of any Contracting Party or within an area notified pursuant to paragraph 2, or where the place of a nuclear incident cannot be determined with certainty, jurisdiction over actions concerning nuclear damage from the nuclear incident shall lie only with the courts of the Installation State.
- 4. Where jurisdiction over actions concerning nuclear damage would lie with the courts of more than one Contracting Party, these Contracting Parties shall determine by agreement which Contracting Party's courts shall have jurisdiction.

- A judgment that is no longer subject to ordinary forms of review entered by a court of a Contracting Party having jurisdiction shall be recognized except:
 - (a) where the judgment was obtained by fraud;
 - (b) where the party against whom the judgment was pronounced was not given a fair opportunity to present his case; or
 - (c) where the judgment is contrary to the public policy of the Contracting Party within the territory of which recognition is sought, or is not in accord with fundamental standards of justice.
- 6. A judgment which is recognized under paragraph 5 shall, upon being presented for enforcement in accordance with the formalities required by the law of the Contracting Party where enforcement is sought, be enforceable as if it were a judgment of a court of that Contracting Party. The merits of a claim on which the judgment has been given shall not be subject to further proceedings.
- 7. Settlements effected in respect of the payment of compensation out of the public funds referred to in Article III.1(b) in accordance with the conditions established by national legislation shall be recognized by the other Contracting Parties.

Article XIV

Applicable Law

- Either the Vienna Convention or the Paris Convention or the Annex to this Convention,
 as appropriate, shall apply to a nuclear incident to the exclusion of the others.
- Subject to the provisions of this Convention, the Vienna Convention or the Paris Convention, as appropriate, the applicable law shall be the law of the competent court.

Article XV

Public International Law

This Convention shall not affect the rights and obligations of a Contracting Party under the general rules of public international law.

CHAPTER VI

DISPUTE SETTLEMENT

Article XVI

- In the event of a dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.
- 2. If a dispute of this character referred to in paragraph 1 cannot be settled within six months from the request for consultation pursuant to paragraph 1, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.
- 3. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement

procedures provided for in paragraph 2. The other Contracting Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 with respect to a Contracting Party for which such a declaration is in force.

4. A Contracting Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw it by notification to the Depositary.

CHAPTER VII

FINAL CLAUSES

Article XVII

Signature

This Convention shall be open for signature, by all States at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna from 29 September 1997 until its entry into force.

Article XVIII

Ratification, Acceptance, Approval

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States. An instrument of ratification, acceptance or approval shall be accepted only from a State which is a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention, or a State which declares that its national law complies with the provisions of the Annex to this Convention, provided that, in the case of a State having on its territory a nuclear installation as defined in the Convention on Nuclear Safety of 17 June 1994, it is a Contracting State to that Convention.

- The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall act as the Depositary of this Convention.
- 3. A Contracting Party shall provide the Depositary with a copy, in one of the official languages of the United Nations, of the provisions of its national law referred to in Article II.1 and amendments thereto, including any specification made pursuant to Article III.1(a), Article XI.2, or a transitional amount pursuant to Article III.1(a)(ii). Copies of such provisions shall be circulated by the Depositary to all other Contracting Parties.

Article XIX

Accession

- 1. After its entry into force, any State which has not signed this Convention may accede to it. An instrument of accession shall be accepted only from a State which is a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention, or a State which declares that its national law complies with the provisions of the Annex to this Convention, provided that, in the case of a State having on its territory a nuclear installation as defined in the Convention on Nuclear Safety of 17 June 1994, it is a Contracting State to that Convention.
- The instruments of accession shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency.
- 3. A Contracting Party shall provide the Depositary with a copy, in one of the official languages of the United Nations, of the provisions of its national law referred to in Article II.1 and amendments thereto, including any specification made pursuant to Article III.1(a), Article XI.2, or a transitional amount pursuant to Article III.1(a)(ii). Copies of such provisions shall be circulated by the Depositary to all other Contracting Parties.

Article XX

Entry Into Force

- This Convention shall come into force on the ninetieth day following the date on which at least 5 States with a minimum of 400,000 units of installed nuclear capacity have deposited an instrument referred to in Article XVIII.
- For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention, it shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

Article XXI

Denunciation

- Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary.
- Denunciation shall take effect one year after the date on which the notification is received by the Depositary.

Article XXII

Cessation

1. Any Contracting Party which ceases to be a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention shall notify the Depositary thereof and of the date of such cessation. On that date such Contracting Party shall have ceased to be a Party to this Convention unless its national law complies with the provisions of the Annex to this Convention and it has so notified the Depositary and provided it with a copy of the provisions of its national law in one of the official languages of the United Nations. Such copy shall be circulated by the Depositary to all other Contracting Parties.

- 2. Any Contracting Party whose national law ceases to comply with the provisions of the Annex to this Convention and which is not a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention shall notify the Depositary thereof and of the date of such cessation. On that date such Contracting Party shall have ceased to be a Party to this Convention.
- 3. Any Contracting Party having on its territory a nuclear installation as defined in the Convention on Nuclear Safety which ceases to be Party to that Convention shall notify the depositary thereof and of the date of such cessation. On that date, such Contracting Party shall, notwithstanding paragraphs 1 and 2, have ceased to be a Party to the present Convention.

Article XXIII

Continuance of Prior Rights and Obligations

Notwithstanding denunciation pursuant to Article XXI or cessation pursuant to Article XXII, the provisions of this Convention shall continue to apply to any nuclear damage caused by a nuclear incident which occurs before such denunciation or cessation.

Article XXIV

Revision and Amendments

- 1. The Depositary, after consultations with the Contracting Parties, may convene a conference for the purpose of revising or amending this Convention.
- The Depositary shall convene a conference of Contracting Parties for the purpose of revising or amending this Convention at the request of not less than one-third of all Contracting Parties.

Article XXV

Amendment by Simplified Procedure

- A meeting of the Contracting Parties shall be convened by the Depositary to amend the
 compensation amounts referred to in Article III.1(a) and (b) or categories of installations
 including contributions payable for them, referred to in Article IV.3, if one-third of the
 Contracting Parties express a desire to that effect.
- 2. Decisions to adopt a proposed amendment shall be taken by vote. Amendments shall be adopted if no negative vote is cast.
- 3. Any amendment adopted in accordance with paragraph 2 shall be notified by the Depositary to all Contracting Parties. The amendment shall be considered accepted if within a period of 36 months after it has been notified, all Contracting Parties at the time of the adoption of the amendment have communicated their acceptance to the Depositary. The amendment shall enter into force for all Contracting Parties 12 months after its acceptance.
- 4. If, within a period of 36 months from the date of notification for acceptance the amendment has not been accepted in accordance with paragraph 3, the amendment shall be considered rejected.
- 5. When an amendment has been adopted in accordance with paragraph 2 but the 36 months period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Party to this Convention during that period shall be bound by the amendment if it comes into force. A State which becomes a Party to this Convention after that period shall be bound by any amendment which has been accepted in accordance with paragraph 3. In the cases referred to in the present paragraph, a Contracting Party shall be bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Convention enters into force for that Contracting Party, whichever date is the later.

Article XXVI

Functions of the Depositary

In addition to functions in other Articles of this Convention, the Depositary shall promptly notify Contracting Parties and all other States as well as the Secretary-General of the Organization for Economic Co-operation and Development of:

- (a) each signature of this Convention;
- (b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Convention;
- (c) the entry into force of this Convention;
- (d) declarations received pursuant to Article XVI;
- (e) any denunciation received pursuant to Article XXI, or notification received pursuant to Article XXII;
- (f) any notification under paragraph 2 of Article XIII;
- (g) other pertinent notifications relating to this Convention.

Article XXVII

Authentic Texts

The original of this Convention, of which Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies thereof to all States.

IN WITNESS WHEREOF, THE UNDERSIGNED, BEING DULY AUTHORIZED THERETO, HAVE SIGNED THIS CONVENTION.

Done at Vienna, this twelfth day of September, one thousand nine hundred ninetyseven.

ANNEX

A Contracting Party which is not a Party to any of the Conventions mentioned in Article I(a) or (b) of this Convention shall ensure that its national legislation is consistent with the provisions laid down in this Annex insofar as those provisions are not directly applicable within that Contracting Party. A Contracting Party having no nuclear installation on its territory is required to have only that legislation which is necessary to enable such a Party to give effect to its obligations under this Convention.

Article 1

Definitions

- 1. In addition to the definitions in Article I of this Convention, the following definitions apply for the purposes of this Annex:
 - (a) "Nuclear Fuel" means any material which is capable of producing energy by a self-sustaining chain process of nuclear fission.
 - (b) "Nuclear Installation" means:
 - (i) any nuclear reactor other than one with which a means of sea or air transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or for any other purpose;
 - (ii) any factory using nuclear fuel for the production of nuclear material, or any factory for the processing of nuclear material, including any factory for the re-processing of irradiated nuclear fuel; and
 - (iii) any facility where nuclear material is stored, other than storage incidental to the carriage of such material;

provided that the Installation State may determine that several nuclear installations of one operator which are located at the same site shall be considered as a single nuclear installation.

(c) "Nuclear material" means:

- (i) nuclear fuel, other than natural uranium and depleted uranium, capable of producing energy by a self-sustaining chain process of nuclear fission outside a nuclear reactor, either alone or in combination with some other material; and
- (ii) radioactive products or waste.
- (d) "Operator", in relation to a nuclear installation, means the person designated or recognized by the Installation State as the operator of that installation.
- (e) "Radioactive products or waste" means any radioactive material produced in, or any material made radioactive by exposure to the radiation incidental to, the production or utilization of nuclear fuel, but does not include radioisotopes which have reached the final stage of fabrication so as to be usable for any scientific, medical, agricultural, commercial or industrial purpose.
- 2. An Installation State may, if the small extent of the risks involved so warrants, exclude any nuclear installation or small quantities of nuclear material from the application of this Convention, provided that:
 - (a) with respect to nuclear installations, criteria for such exclusion have been established by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency and any exclusion by an Installation State satisfies such criteria; and
 - (b) with respect to small quantities of nuclear material, maximum limits for the exclusion of such quantities have been established by the Board of Governors of

the International Atomic Energy Agency and any exclusion by an Installation State is within such established limits.

The criteria for the exclusion of nuclear installations and the maximum limits for the exclusion of small quantities of nuclear material shall be reviewed periodically by the Board of Governors.

Article 2

Conformity of Legislation

- 1. The national law of a Contracting Party is deemed to be in conformity with the provisions of Articles 3, 4, 5 and 7 if it contained on 1 January 1995 and continues to contain provisions that:
 - (a) provide for strict liability in the event of a nuclear incident where there is substantial nuclear damage off the site of the nuclear installation where the incident occurs:
 - (b) require the indemnification of any person other than the operator liable for nuclear damage to the extent that person is legally liable to provide compensation; and
 - (c) ensure the availability of at least 1000 million SDRs in respect of a civil nuclear power plant and at least 300 million SDRs in respect of other civil nuclear installations for such indemnification.
- 2. If in accordance with paragraph 1, the national law of a Contracting Party is deemed to be in conformity with the provision of Articles 3, 4, 5 and 7, then that Party:
 - (a) may apply a definition of nuclear damage that covers loss or damage set forth in Article I(f) of this Convention and any other loss or damage to the extent that

the loss or damage arises out of or results from the radioactive properties, or a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of nuclear fuel or radioactive products or waste in, or of nuclear material coming from, originating in, or sent to, a nuclear installation; or other ionizing radiation emitted by any source of radiation inside a nuclear installation, provided that such application does not affect the undertaking by that Contracting Party pursuant to Article III of this Convention; and

- (b) may apply the definition of nuclear installation in paragraph 3 of this Article to the exclusion of the definition in Article 1.1(b) of this Annex.
- 3. For the purpose of paragraph 2 (b) of this Article, "nuclear installation" means:
 - (a) any civil nuclear reactor other than one with which a means of sea or air transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or any other purpose; and
 - (b) any civil facility for processing, reprocessing or storing:
 - (i) irradiated nuclear fuel; or
 - (ii) radioactive products or waste that:
 - (1) result from the reprocessing of irradiated nuclear fuel and contain significant amounts of fission products; or
 - (2) contain elements that have an atomic number greater than 92 in concentrations greater than 10 nano-curies per gram.
 - (c) any other civil facility for processing, reprocessing or storing nuclear material unless the Contracting Party determines the small extent of the risks involved with such an installation warrants the exclusion of such a facility from this definition.

4. Where that national law of a Contracting Party which is in compliance with paragraph 1 of this Article does not apply to a nuclear incident which occurs outside the territory of that Contracting Party, but over which the courts of that Contracting Party have jurisdiction pursuant to Article XIII of this Convention, Articles 3 to 11 of the Annex shall apply and prevail over any inconsistent provisions of the applicable national law.

Article 3

Operator Liability

- 1. The operator of a nuclear installation shall be liable for nuclear damage upon proof that such damage has been caused by a nuclear incident:
 - (a) in that nuclear installation; or
 - (b) involving nuclear material coming from or originating in that nuclear installation, and occurring:
 - (i) before liability with regard to nuclear incidents involving the nuclear material has been assumed, pursuant to the express terms of a contract in writing, by the operator of another nuclear installation;
 - (ii) in the absence of such express terms, before the operator of another nuclear installation has taken charge of the nuclear material; or
 - (iii) where the nuclear material is intended to be used in a nuclear reactor with which a means of transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or for any other purpose, before the person duly authorized to operate such reactor has taken charge of the nuclear material; but

- (iv) where the nuclear material has been sent to a person within the territory of a non-Contracting State, before it has been unloaded from the means of transport by which it has arrived in the territory of that non-Contracting State;
- (c) involving nuclear material sent to that nuclear installation, and occurring:
 - after liability with regard to nuclear incidents involving the nuclear material
 has been assumed by the operator pursuant to the express terms of a
 contract in writing, from the operator of another nuclear installation;
 - (ii) in the absence of such express terms, after the operator has taken charge of the nuclear material; or
 - (iii) after the operator has taken charge of the nuclear material from a person operating a nuclear reactor with which a means of transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or for any other purpose; but
 - (iv) where the nuclear material has, with the written consent of the operator, been sent from a person within the territory of a non-Contracting State, only after it has been loaded on the means of transport by which it is to be carried from the territory of that State;

provided that, if nuclear damage is caused by a nuclear incident occurring in a nuclear installation and involving nuclear material stored therein incidentally to the carriage of such material, the provisions of sub-paragraph (a) shall not apply where another operator or person is solely liable pursuant to sub-paragraph (b) or (c).

2. The Installation State may provide by legislation that, in accordance with such terms as may be specified in that legislation, a carrier of nuclear material or a person handling radioactive waste may, at such carrier or such person's request and with the consent of the

operator concerned, be designated or recognized as operator in the place of that operator in respect of such nuclear material or radioactive waste respectively. In this case such carrier or such person shall be considered, for all the purposes of this Convention, as an operator of a nuclear installation situated within the territory of that State.

- 3. The liability of the operator for nuclear damage shall be absolute.
- 4. Whenever both nuclear damage and damage other than nuclear damage have been caused by a nuclear incident or jointly by a nuclear incident and one or more other occurrences, such other damage shall, to the extent that it is not reasonably separable from the nuclear damage, be deemed to be nuclear damage caused by that nuclear incident. Where, however, damage is caused jointly by a nuclear incident covered by the provisions of this Annex and by an emission of ionizing radiation not covered by it, nothing in this Annex shall limit or otherwise affect the liability, either as regards any person suffering nuclear damage or by way of recourse or contribution, of any person who may be held liable in connection with that emission of ionizing radiation.
- (a) No liability shall attach to an operator for nuclear damage caused by a nuclear incident directly due to an act of armed conflict, hostilities, civil war or insurrection.
 - (b) Except insofar as the law of the Installation State may provide to the contrary, the operator shall not be liable for nuclear damage caused by a nuclear incident caused directly due to a grave natural disaster of an exceptional character.
- 6. National law may relieve an operator wholly or partly from the obligation to pay compensation for nuclear damage suffered by a person if the operator proves the nuclear damage resulted wholly or partly from the gross negligence of that person or an act or omission of that person done with the intent to cause damage.

- 7. The operator shall not be liable for nuclear damage:
 - to the nuclear installation itself and any other nuclear installation, including a nuclear installation under construction, on the site where that installation is located; and
 - (b) to any property on that same site which is used or to be used in connection with any such installation;
 - (c) unless otherwise provided by national law, to the means of transport upon which the nuclear material involved was at the time of the nuclear incident. If national law provides that the operator is liable for such damage, compensation for that damage shall not have the effect of reducing the liability of the operator in respect of other damage to an amount less than either 150 million SDRs, or any higher amount established by the legislation of a Contracting Party.
- 8. Nothing in this Convention shall affect the liability outside this Convention of the operator for nuclear damage for which by virtue of paragraph 7(c) he is not liable under this Convention.
- 9. The right to compensation for nuclear damage may be exercised only against the operator liable, provided that national law may permit a direct right of action against any supplier of funds that are made available pursuant to provisions in national law to ensure compensation through the use of funds from sources other than the operator.
- 10. The operator shall incur no liability for damage caused by a nuclear incident outside the provisions of national law in accordance with this Convention.

Liability Amounts

- 1. Subject to Article III.1(a)(ii), the liability of the operator may be limited by the Installation State for any one nuclear incident, either:
 - (a) to not less than 300 million SDRs; or
 - (b) to not less then 150 million SDRs provided that in excess of that amount and up to at least 300 million SDRs public funds shall be made available by that State to compensate nuclear damage.
- 2. Notwithstanding paragraph 1, the Installation State, having regard to the nature of the nuclear installation or the nuclear substances involved and to the likely consequences of an incident originating therefrom, may establish a lower amount of liability of the operator, provided that in no event shall any amount so established be less than 5 million SDRs, and provided that the Installation State ensures that public funds shall be made available up to the amount established pursuant to paragraph 1.
- 3. The amounts established by the Installation State of the liable operator in accordance with paragraphs 1 and 2, as well as the provisions of any legislation of a Contracting Party pursuant to Article 3.7(c) shall apply wherever the nuclear incident occurs.

Article 5

Financial Security

(a) The operator shall be required to have and maintain insurance or other financial
security covering his liability for nuclear damage in such amount, of such type
and in such terms as the Installation State shall specify. The Installation State
shall ensure the payment of claims for compensation for nuclear damage which

have been established against the operator by providing the necessary funds to the extent that the yield of insurance or other financial security is inadequate to satisfy such claims, but not in excess of the limit, if any, established pursuant to Article 4. Where the liability of the operator is unlimited, the Installation State may establish a limit of the financial security of the operator liable provided that such limit is not lower than 300 million SDRs. The Installation State shall ensure the payment of claims for compensation for nuclear damage which have been established against the operator to the extent that yield of the financial security is inadequate to satisfy such claims, but not in excess of the amount of the financial security to be provided under this paragraph.

- (b) Notwithstanding sub-paragraph (a), the Installation State, having regard to the nature of the nuclear installation or the nuclear substances involved and to the likely consequences of an incident originating therefrom, may establish a lower amount of financial security of the operator, provided that in no event shall any amount so established be less than 5 million SDRs, and provided that the Installation State ensures the payment of claims for compensation for nuclear damage which have been established against the operator by providing necessary funds to the extent that the yield of insurance or other financial security is inadequate to satisfy such claims, and up to the limit provided in sub-paragraph (a).
- 2. Nothing in paragraph 1 shall require a Contracting Party or any of its constituent subdivisions to maintain insurance or other financial security to cover their liability as operators.
- 3. The funds provided by insurance, by other financial security or by the Installation State pursuant to paragraph 1 or Article 4.1(b) shall be exclusively available for compensation due under this Annex.
- 4. No insurer or other financial guarantor shall suspend or cancel the insurance or other financial security provided pursuant to paragraph 1 without giving notice in writing of at least two months to the competent public authority or, in so far as such insurance or other financial

security relates to the carriage of nuclear material, during the period of the carriage in question.

Article 6

Carriage

- 1. With respect to a nuclear incident during carriage, the maximum amount of liability of the operator shall be governed by the national law of the Installation State.
- 2. A Contracting Party may subject carriage of nuclear material through its territory to the condition that the amount of liability of the operator be increased to an amount not to exceed the maximum amount of liability of the operator of a nuclear installation situated in its territory.
- 3. The provisions of paragraph 2 shall not apply to:
 - (a) carriage by sea where, under international law, there is a right of entry in cases
 of urgent distress into ports of a Contracting Party or a right of innocent passage
 through its territory;
 - (b) carriage by air where, by agreement or under international law, there is a right to fly over or land on the territory of a Contracting Party.

Article 7

Liability of More Than One Operator

1. Where nuclear damage engages the liability of more than one operator, the operators involved shall, in so far as the damage attributable to each operator is not reasonably separable, be jointly and severally liable. The Installation State may limit the amount of public funds made available per incident to the difference, if any, between the amounts hereby established and the amount established pursuant to Article 4.1.

- 2. Where a nuclear incident occurs in the course of carriage of nuclear material, either in one and the same means of transport, or, in the case of storage incidental to the carriage, in one and the same nuclear installation, and causes nuclear damage which engages the liability of more than one operator, the total liability shall not exceed the highest amount applicable with respect to any one of them pursuant to Article 4.
- 3. In neither of the cases referred to in paragraphs 1 and 2 shall the liability of any one operator exceed the amount applicable with respect to him pursuant to Article 4.
- 4. Subject to the provisions of paragraphs 1 to 3, where several nuclear installations of one and the same operator are involved in one nuclear incident, such operator shall be liable in respect of each nuclear installation involved up to the amount applicable with respect to him pursuant to Article 4. The Installation State may limit the amount of public funds made available as provided for in paragraph 1.

Compensation Under National Law

- For purposes of this Convention, the amount of compensation shall be determined without regard to any interest or costs awarded in a proceeding for compensation of nuclear damage.
- 2. Compensation for damage suffered outside the Installation State shall be provided in a form freely transferable among Contracting Parties.
- 3. Where provisions of national or public health insurance, social insurance, social security, workmen's compensation or occupational disease compensation systems include compensation for nuclear damage, rights of beneficiaries of such systems and rights of recourse by virtue of such systems shall be determined by the national law of the Contracting Party in which such systems have been established or by the regulations of the intergovernmental organization which has established such systems.

Period of Extinction

- 1. Rights of compensation under this Convention shall be extinguished if an action is not brought within ten years from the date of the nuclear incident. If, however, under the law of the Installation State the liability of the operator is covered by insurance or other financial security or by State funds for a period longer than ten years, the law of the competent court may provide that rights of compensation against the operator shall only be extinguished after a period which may be longer than ten years, but shall not be longer than the period for which his liability is so covered under the law of the Installation State.
- 2. Where nuclear damage is caused by a nuclear incident involving nuclear material which at the time of the nuclear incident was stolen, lost, jettisoned or abandoned, the period established pursuant to paragraph 1 shall be computed from the date of that nuclear incident, but the period shall in no case, subject to legislation pursuant to paragraph 1, exceed a period of twenty years from the date of the theft, loss, jettison or abandonment.
- 3. The law of the competent court may establish a period of extinction or prescription of not less than three years from the date on which the person suffering nuclear damage had knowledge or should have had knowledge of the damage and of the operator liable for the damage, provided that the period established pursuant to paragraphs 1 and 2 shall not be exceeded.
- 4. If the national law of a Contracting Party provides for a period of extinction or prescription greater than ten years from the date of a nuclear incident, it shall contain provisions for the equitable and timely satisfaction of claims for loss of life or personal injury filed within ten years from the date of the nuclear incident.

Right of Recourse

National law may provide that the operator shall have a right of recourse only:

- (a) if this is expressly provided for by a contract in writing; or
- (b) if the nuclear incident results from an act or omission done with intent to cause damage, against the individual who has acted or omitted to act with such intent.

Article 11

Applicable Law

Subject to the provisions of this Convention, the nature, form, extent and equitable distribution of compensation for nuclear damage caused by a nuclear incident shall be governed by the law of the competent court.

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION SUR LA REPARATION COMPLEMENTAIRE DES DOMMAGES NUCLEAIRES

LES PARTIES CONTRACTANTES,

CONSCIENTES de l'importance des mesures prévues dans la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires et dans la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire ainsi que dans la législation nationale sur la réparation des dommages nucléaires qui est compatible avec les principes de ces conventions,

DESIREUSES d'établir un régime mondial de responsabilité qui complète et renforce ces mesures en vue d'accroître le montant de la réparation des dommages nucléaires,

CONSCIENTES en outre que ce régime mondial de responsabilité encouragerait la coopération régionale et mondiale en vue de promouvoir un niveau de sûreté nucléaire plus élevé conformément aux principes du partenariat et de la solidarité internationaux,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER DISPOSITIONS GENERALES

Article premier Définitions

Au sens de la présente Convention :

- a) "Convention de Vienne" signifie la Convention de Vienne du 21 mai 1963 relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, et tout amendement à cette convention qui est en vigueur pour une Partie contractante à la présente Convention;
- b) "Convention de Paris" signifie la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, et tout amendement à cette convention qui est en vigueur pour une Partie contractante à la présente Convention;
- "Droit de tirage spécial", ci-après dénommé DTS, signifie l'unité de compte définie par le Fonds monétaire international et utilisée par lui pour ses propres opérations et transactions;
- d) "Réacteur nucléaire" signifie toute structure contenant du combustible nucléaire disposé de telle sorte qu'une réaction en chaîne de fission nucléaire puisse s'y produire sans l'apport d'une source de neutrons;
- e) "Etat où se trouve l'installation", en ce qui concerne une installation nucléaire, signifie la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'installation est située ou, si elle n'est située sur le territoire d'aucun Etat, la Partie contractante qui l'exploite ou autorise son exploitation;
- f) "Dommage nucléaire" signifie :
 - i) tout décès ou dommage aux personnes;

ii) toute perte de biens ou tout dommage aux biens;

et, pour chacune des catégories suivantes dans la mesure déterminée par le droit du tribunal compétent,

- iii) tout dommage immatériel résultant d'une perte ou d'un dommage visé aux alinéas i) ou ii), pour autant qu'il ne soit pas inclus dans ces alinéas, s'il est subi par une personne qui est fondée à demander réparation de cette perte ou de ce dommage;
- iv) le coût des mesures de restauration d'un environnement dégradé, sauf si la dégradation est insignifiante, si de telles mesures sont effectivement prises ou doivent l'être, et pour autant que ce coût ne soit pas inclus dans l'alinéa ii);
- tout manque à gagner en relation avec une utilisation ou une jouissance quelconque de l'environnement qui résulte d'une dégradation importante de cet environnement, et pour autant que ce manque à gagner ne soit pas inclus dans l'alinéa ii);
- vi) le coût des mesures préventives et toute autre perte ou tout autre dommage causé par de telles mesures;
- vii) tout autre dommage immatériel, autre que celui causé par la dégradation de l'environnement, si le droit général du tribunal compétent concernant la responsabilité civile le permet,

s'agissant des alinéas i) à v) et vii) ci-dessus, dans la mesure où la perte ou le dommage découle ou résulte des rayonnements ionisants émis par toute source de rayonnements se trouvant à l'intérieur d'une installation nucléaire, ou émis par un combustible nucléaire ou des produits ou déchets radioactifs se trouvant dans une installation nucléaire, ou de matières nucléaires qui proviennent d'une installation nucléaire, en émanent ou y sont envoyées, que la perte ou le dommage résulte des propriétés radioactives de ces matières ou d'une

combinaison de ces propriétés et des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses de ces matières.

- g) "Mesures de restauration" signifie toutes mesures raisonnables qui ont été approuvées par les autorités compétentes de l'Etat où les mesures sont prises et qui visent à restaurer ou à rétablir des éléments endommagés ou détruits de l'environnement, ou à introduire, lorsque cela est raisonnable, l'équivalent de ces éléments dans l'environnement. Le droit de l'Etat où le dommage est subi détermine qui est habilité à prendre de telles mesures.
- h) "Mesures préventives" signifie toutes mesures raisonnables prises par quiconque après qu'un accident nucléaire est survenu pour prévenir ou réduire au minimum les dommages mentionnés aux sous-alinéas f) i) à v) ou vii), sous réserve de l'approbation des autorités compétentes si celle-ci est requise par le droit de l'Etat où les mesures sont prises.
- "Accident nucléaire" signifie tout fait ou toute succession de faits de même origine qui cause un dommage nucléaire ou, mais seulement en ce qui concerne les mesures préventives, crée une menace grave et imminente de dommage de cette nature;
- j) "Puissance nucléaire installée" signifie, pour chaque Partie contractante, le nombre total d'unités donné par la formule indiquée au paragraphe 2 de l'article IV, et "puissance thermique" signifie la puissance thermique maximale autorisée par les autorités nationales compétentes;
- k) "Droit du tribunal compétent" signifie le droit du tribunal qui a la compétence juridictionnelle en vertu de la présente Convention, y compris les règles relatives aux conflits de lois.
- "Mesures raisonnables" signifie les mesures qui sont considérées comme appropriées et proportionnées en vertu du droit du tribunal compétent eu égard à toutes les circonstances, par exemple :

- i) la nature et l'ampleur du dommage subi ou, dans le cas des mesures préventives, la nature et l'ampleur du risque d'un tel dommage;
- ii) la probabilité, au moment où elles sont prises, que ces mesures soient efficaces;
- iii) les connaissances scientifiques et techniques pertinentes.

Article II

Objet et application

- 1. L'objet de la présente Convention est de compléter le système de réparation prévu par le droit national qui :
 - a) donne effet à l'un des instruments visés aux alinéas a) et b) de l'article premier;
 ou
 - b) est conforme aux dispositions de l'Annexe à la présente Convention.
- 2. Le système institué par la présente Convention s'applique au dommage nucléaire dont la responsabilité incombe à l'exploitant d'une installation nucléaire à usage pacifique située sur le territoire d'une Partie contractante, en vertu de l'une des Conventions visées à l'article premier ou du droit national mentionné à l'alinéa 1 b) du présent article.
- 3. L'Annexe visée à l'alinéa 1 b) fait partie intégrante de la présente Convention.

CHAPITRE II REPARATION

Article III

Engagement

- La réparation du dommage nucléaire pour chaque accident nucléaire est assurée par les moyens suivants :
 - a) i) l'Etat où se trouve l'installation alloue 300 millions de DTS ou un montant supérieur qu'il peut avoir indiqué au dépositaire à tout moment avant l'accident nucléaire, ou un montant transitoire établi conformément à l'alinéa ii);
 - ii) une Partie contractante peut fixer, pour une période maximale de dix ans à compter de la date d'ouverture à la signature de la présente Convention, un montant transitoire d'au moins 150 millions de DTS en ce qui concerne un accident nucléaire survenant pendant cette période.
 - au-delà du montant alloué en vertu de l'alinéa a), les Parties contractantes allouent des fonds publics selon la clé de répartition prévue à l'article IV.
- 2. a) La réparation du dommage nucléaire conformément à l'alinéa 1 a) est répartie de façon équitable, sans discrimination fondée sur la nationalité, le domicile ou la résidence, étant entendu que le droit de l'Etat où se trouve l'installation peut, sous réserve des obligations incombant à cet Etat en vertu d'autres conventions sur la responsabilité nucléaire, exclure le dommage nucléaire subi dans un Etat non contractant.
 - b) La réparation du dommage nucléaire conformément à l'alinéa 1 b) est, sous réserve de l'article V et de l'alinéa 1 b) de l'article XI, répartie équitablement sans discrimination fondée sur la nationalité, le domicile ou la résidence.
- 3. Si le dommage nucléaire à réparer n'exige pas l'intégralité du montant prévu à l'alinéa 1 b), les contributions sont réduites proportionnellement.

4. Les intérêts et dépens liquidés par un tribunal pour des actions en réparation d'un dommage nucléaire sont payables en sus des montants accordés en application des alinéas 1 a) et b) et sont proportionnés aux contributions effectivement versées en application des alinéas 1 a) et b) respectivement, par l'exploitant responsable, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'installation nucléaire de cet exploitant est située et l'ensemble des Parties contractantes.

Article IV

Calcul des contributions

- La clé de répartition selon laquelle les Parties contractantes allouent les fonds publics visés à l'alinéa 1 b) de l'article III est calculée comme suit :
 - a) i) montant correspondant au produit de la puissance nucléaire installée de cette Partie contractante par 300 DTS par unité de puissance installée;
 - ii) montant déterminé en appliquant le rapport entre la quote-part de cette Partie contractante dans le barème des contributions de l'Organisation des Nations Unies pour l'année précédant celle où l'accident est survenu et le total des quotes-parts de l'ensemble des Parties contractantes à 10 % de la somme des montants calculés pour l'ensemble des Parties contractantes conformément au sous-alinéa i);
 - b) Sous réserve de l'alinéa c), la contribution de chaque Partie contractante est la somme des montants visés aux sous-alinéas a) i) et ii), étant entendu que les Etats qui versent la quote-part minimum à l'ONU et qui ne possèdent aucun réacteur nucléaire ne sont pas tenus de verser des contributions;
 - c) La contribution maximum qui peut être demandée par accident nucléaire à toute Partie contractante, autre que l'Etat où se trouve l'installation, en application de l'alinéa b) ci-dessus ne dépasse pas son pourcentage spécifié du total des contributions de l'ensemble des Parties contractantes déterminées conformément à l'alinéa b). Pour une Partie contractante donnée, le pourcentage spécifié correspond à sa quote-part à l'ONU exprimée en

pourcentage et majorée de huit points de pourcentage. Si, au moment où un accident survient, la puissance installée totale des Parties à la présente Convention est égale ou supérieure à 625 000 unités, ce pourcentage est augmenté d'un point de pourcentage. Il est augmenté d'un point de pourcentage supplémentaire pour chaque tranche d'augmentation de la puissance de 75 000 unités au-delà de 625 000 unités.

- 2. La clé de répartition est, pour chaque réacteur situé sur le territoire de la Partie contractante, 1 unité par MW de puissance thermique. La clé de répartition est calculée sur la base de la puissance thermique des réacteurs nucléaires indiqués à la date de l'accident nucléaire dans la liste établie et tenue à jour conformément à l'article VIII.
- 3. Aux fins du calcul des contributions, un réacteur nucléaire est pris en considération à partir de la date à laquelle des éléments combustibles nucléaires ont été chargés pour la première fois dans le réacteur nucléaire. Un réacteur nucléaire n'est plus pris en compte dans le calcul lorsque tous les éléments combustibles ont été retirés définitivement du coeur du réacteur et ont été entreposés de façon sûre conformément aux procédures approuvées.

Article V

Portée géographique

- Les fonds prévus à l'alinéa 1 b) de l'article III sont applicables au dommage nucléaire qui est subi :
 - a) sur le territoire d'une Partie contractante, ou
 - dans les zones maritimes situées au-delà de la mer territoriale d'une Partie contractante ou au-dessus de telles zones,
 - i) à bord d'un navire ou par un navire battant pavillon d'une Partie contractante ou à bord d'un aéronef ou par un aéronef immatriculé sur le territoire d'une Partie contractante, ou dans ou par une île artificielle, une installation ou une construction sous la juridiction d'une Partie contractante, ou

- ii) par un ressortissant d'une Partie contractante; à l'exclusion d'un dommage subi dans la mer territoriale d'un Etat non partie à la présente Convention ou au-dessus, ou
- c) dans la zone économique exclusive d'une Partie contractante ou au-dessus ou sur le plateau continental d'une Partie contractante, à l'occasion de l'exploitation ou de la prospection des ressources naturelles de cette zone économique exclusive ou de ce plateau continental,

sous réserve que les tribunaux d'une Partie contractante soient compétents conformément à l'article XIII.

- 2. Tout signataire ou Etat adhérent peut, au moment de la signature de la présente Convention ou de son adhésion à celle-ci ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, déclarer qu'il assimile à ses propres ressortissants, aux fins de l'application du sous-alinéa 1 b) ii), les personnes physiques qui ont leur résidence habituelle sur son territoire au sens de sa législation, ou certaines catégories d'entre elles.
- 3. Au sens du présent article, l'expression "ressortissant d'une Partie contractante" couvre une Partie contractante ou toute subdivision d'une telle Partie, ou une société de personnes, ou une entité publique ou privée ayant ou non la personnalité morale, établie sur le territoire d'une Partie contractante.

CHAPITRE III

ORGANISATION DU FINANCEMENT COMPLEMENTAIRE

Article VI

Notification du dommage nucléaire

Sans préjudice des obligations qui peuvent incomber aux Parties contractantes en vertu d'autres accords internationaux, la Partie contractante dont les tribunaux sont compétents notifie un accident nucléaire aux autres Parties contractantes dès qu'il apparaît que le dommage causé par cet accident dépasse ou risque de dépasser le montant disponible en vertu de l'alinéa 1 a) de l'article III et que les contributions prévues à l'alinéa 1 b) de

l'article III peuvent être nécessaires. Les Parties contractantes prennent sans délai toutes dispositions nécessaires pour régler les modalités de leurs rapports à ce sujet.

Article VII

Appel de fonds

- 1. A la suite de la notification prévue à l'article VI, et sous réserve du paragraphe 3 de l'article X, la Partie contractante dont les tribunaux sont compétents demande aux autres Parties contractantes d'allouer les fonds publics visés à l'alinéa 1 b) de l'article III dans la mesure et au moment où ils sont effectivement nécessaires et a seule compétence pour attribuer ces fonds.
- 2. Nonobstant les réglementations existantes ou futures concernant la monnaie ou les transferts, les Parties contractantes autorisent le transfert et le versement de toute contribution prévue en application de l'alinéa 1 b) de l'article III sans aucune restriction.

Article VIII

Liste des installations nucléaires

- Chaque Etat contractant, au moment où il dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, communique au dépositaire une liste complète de toutes les installations nucléaires visées au paragraphe 3 de l'article IV. Cette liste contient les informations nécessaires aux fins du calcul des contributions.
- 2. Chaque Etat contractant communique rapidement au dépositaire toutes les modifications à apporter à la liste. Au cas où ces modifications comportent l'adjonction d'une installation nucléaire, la communication doit être faite au moins trois mois avant la date prévue pour l'introduction de matières nucléaires dans l'installation.
- 3. Si une Partie contractante est d'avis que les informations ou une modification à apporter à la liste communiquée par un Etat contractant en application des paragraphes 1 et 2 ne sont pas conformes aux dispositions du présent article, elle peut soulever des objections à cet égard en les adressant au dépositaire dans un délai de trois mois à compter de la date à

laquelle elle a reçu une notification conformément au paragraphe 5. Le dépositaire communique immédiatement ces objections à l'Etat ayant fourni les informations auxquelles elles se rapportent. Toute divergence non résolue est réglée conformément à la procédure de règlement des différends énoncée à l'article XVI.

- 4. Le dépositaire conserve, met à jour et communique chaque année à tous les Etats contractants la liste d'installations nucléaires établie conformément au présent article. Cette liste comprend toutes les informations et modifications visées dans le présent article, étant entendu que les objections présentées aux termes du présent article ont un effet rétroactif à la date à laquelle elles ont été soulevées, si elles sont admises.
- 5. Le dépositaire notifie dès que possible à chaque Partie contractante les communications et les objections qu'il a reçues conformément au présent article.

Article IX

Droits de recours

- 1. Chaque Partie contractante adopte la législation voulue pour permettre à la fois à la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'installation nucléaire de l'exploitant responsable est située et aux autres Parties contractantes qui ont versé les contributions prévues à l'alinéa 1 b) de l'article III de bénéficier du droit de recours de l'exploitant dans la mesure où il jouit d'un tel droit en vertu de l'une ou l'autre des Conventions visées à l'article premier ou de la législation nationale mentionnée à l'alinéa 1 b) de l'article II et où des contributions ont été versées par l'une quelconque des Parties contractantes.
- 2. La législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'installation nucléaire de l'exploitant responsable est située peut prévoir le recouvrement des fonds publics alloués en vertu de la présente Convention auprès de cet exploitant si le dommage résulte d'une faute de sa part.
- 3. La Partie contractante dont les tribunaux sont compétents peut exercer les droits de recours prévus aux paragraphes 1 et 2 au nom des autres Parties contractantes qui ont versé des contributions.

Article X

Attribution, procédures

- 1. Le régime d'attribution et le régime de répartition des fonds visés au paragraphe 1 de l'article III sont ceux de la Partie contractante dont les tribunaux sont compétents.
- 2. Chaque Partie contractante prend les dispositions nécessaires pour que les personnes ayant subi un dommage puissent faire valoir leurs droits à réparation sans avoir à entamer des procédures différentes selon l'origine des fonds destinés à cette réparation et pour que les Parties contractantes puissent intervenir dans la procédure contre l'exploitant responsable.
- 3. Aucune Partie contractante n'est tenue d'allouer les fonds publics visés à l'alinéa 1 b) de l'article III si les demandes en réparation peuvent être satisfaites au moyen des fonds visés à l'alinéa 1 a) de l'article III.

Article XI

Affectation des fonds

Les fonds fournis en vertu de l'alinéa 1 b) de l'article III sont répartis comme suit :

- a) 50 % des fonds sont alloués pour le règlement des demandes en réparation du dommage nucléaire subi dans l'Etat où se trouve l'installation et hors de cet Etat:
 - b) 50 % des fonds sont alloués pour le règlement des demandes en réparation du dommage nucléaire subi hors du territoire de l'Etat où se trouve l'installation dans la mesure où il n'est pas réparé en vertu de l'alinéa a).
 - c) Si le montant prévu en application de l'alinéa 1 a) de l'article III est inférieur
 à 300 millions de DTS :
 - i) le montant prévu à l'alinéa 1 a) est réduit d'un pourcentage égal à celui dont diffère le montant prévu en application de l'alinéa 1 a) de l'article III par rapport à 300 millions de DTS;

- ii) le montant prévu à l'alinéa 1 b) est augmenté du montant de cette réduction calculée en application du sous-alinéa i).
- 2. Si une Partie contractante, conformément à l'alinéa 1 a) de l'article III, a alloué sans discrimination un montant au moins égal à 600 millions de DTS, qu'elle a indiqué au dépositaire avant l'accident nucléaire, tous les fonds visés aux alinéas 1 a) et 1 b) de l'article III sont, nonobstant le paragraphe 1, alloués sans discrimination pour réparer le dommage nucléaire subi dans l'Etat où se trouve l'installation et hors de cet Etat.

CHAPITRE IV EXERCICE D'OPTIONS

Article XII

- Sauf disposition contraire de la présente Convention, chaque Partie contractante peut exercer les compétences qui lui sont dévolues par la Convention de Vienne ou la Convention de Paris, et toutes dispositions ainsi prises seront opposables aux autres Parties contractantes pour l'allocation des fonds publics visés à l'alinéa 1 b) de l'article III.
- 2. La présente Convention ne s'oppose pas à ce qu'une Partie contractante prenne des dispositions en dehors du cadre de la Convention de Vienne ou de la Convention de Paris et de la présente Convention, sous réserve que ces dispositions n'entraînent pas d'obligations supplémentaires pour les autres Parties contractantes et que le dommage subi dans une Partie contractante n'ayant pas d'installation nucléaire sur son territoire ne soit pas exclu de cette réparation supplémentaire pour un motif quelconque touchant à l'absence de réciprocité.
- 3. a) La présente Convention ne s'oppose pas à ce que les Parties contractantes concluent des accords régionaux ou autres en vue de remplir leurs obligations découlant de l'alinéa 1 a) de l'article III ou d'allouer des fonds supplémentaires pour la réparation du dommage nucléaire, sous réserve que cela n'entraîne pas d'obligations supplémentaires en vertu de la présente Convention pour les autres Parties contractantes.

b) Toute Partie contractante qui se propose de conclure un tel accord fait part de son intention à l'ensemble des autres Parties contractantes. Les accords conclus sont notifiés au dépositaire.

CHAPITRE V

COMPETENCE JURIDICTIONNELLE ET DROIT APPLICABLE

Article XIII

Compétence juridictionnelle

- 1. Sauf dispositions contraires du présent article, les tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident nucléaire survient sont seuls compétents pour connaître des actions concernant le dommage nucléaire résultant de l'accident nucléaire.
- 2. Lorsqu'un accident nucléaire survient dans l'espace de la zone économique exclusive d'une Partie contractante ou, quand une telle zone n'a pas été établie, dans un espace qui ne s'étendrait pas au-delà des limites d'une zone économique exclusive si cette Partie en établissait une, les tribunaux de cette Partie sont seuls compétents, aux fins de la présente Convention, pour connaître des actions concernant le dommage nucléaire résultant de cet accident nucléaire. La phrase qui précède est applicable si la Partie contractante a notifié cet espace au dépositaire avant l'accident nucléaire. Rien dans le présent paragraphe n'est interprété comme autorisant l'exercice de la compétence juridictionnelle d'une manière qui soit contraire au droit international de la mer, y compris la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Toutefois, si l'exercice de cette compétence juridictionnelle est incompatible avec les obligations de cette Partie, en vertu de l'article XI de la Convention de Vienne ou de l'article 13 de la Convention de Paris, par rapport à un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention, la compétence juridictionnelle est déterminée conformément à ces dispositions.
- 3. Lorsqu'un accident nucléaire ne survient pas sur le territoire d'une Partie contractante ou dans un espace notifié en application du paragraphe 2 ou si le lieu de l'accident nucléaire ne peut pas être déterminé avec certitude, seuls les tribunaux de l'Etat où se trouve

l'installation ont compétence pour connaître des actions concernant le dommage nucléaire résultant de l'accident nucléaire.

- 4. Lorsque les tribunaux de plus d'une Partie contractante sont compétents pour connaître des actions concernant le dommage nucléaire, ces Parties contractantes déterminent par accord entre elles les tribunaux compétents.
- 5. Tout jugement prononcé par un tribunal d'une Partie contractante ayant la compétence juridictionnelle qui n'est plus susceptible des formes ordinaires de révision doit être reconnu, à moins que :
 - a) le jugement n'ait été obtenu par dol;
 - la partie contre laquelle le jugement a été prononcé n'ait pas eu la possibilité de présenter sa cause dans des conditions équitables;
 - c) le jugement ne soit contraire à l'ordre public de la Partie contractante où il doit être reconnu ou ne soit pas conforme aux normes fondamentales de la justice.
- 6. Tout jugement qui est reconnu conformément au paragraphe 5 et dont l'exécution est demandée dans la forme requise par le droit de la Partie contractante où cette exécution est recherchée est exécutoire comme s'il s'agissait d'un jugement d'un tribunal de cette Partie contractante. Toute affaire sur laquelle un jugement a été rendu ne peut faire l'objet d'un pouvel examen au fond.
- 7. Les transactions intervenues conformément aux conditions fixées par la législation nationale au sujet de la réparation du dommage effectuée au moyen des fonds publics visés à l'alinéa 1 b) de l'article III sont reconnues par les autres Parties contractantes.

Article XIV

Droit applicable

 La Convention de Vienne ou la Convention de Paris ou l'Annexe à la présente Convention, selon le cas, s'applique à un accident nucléaire à l'exclusion des autres. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, de la Convention de Vienne ou de la Convention de Paris, selon le cas, le droit applicable est le droit du tribunal compétent.

Article XV

Droit international public

La présente Convention n'affecte pas les droits et obligations d'une Partie contractante en vertu des règles générales du droit international public.

CHAPITRE VI REGLEMENT DES DIFFERENDS

Article XVI

- En cas de différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les parties au différend se consultent en vue de régler le différend par la négociation ou par tout autre moyen pacifique de règlement des différends qui rencontre leur agrément.
- 2. Si un différend de la nature mentionnée au paragraphe 1 ne peut pas être réglé dans un délai de six mois suivant la demande de consultation prévue au paragraphe 1, il est, à la demande de toute partie à ce différend, soumis à arbitrage ou renvoyé à la Cour internationale de Justice pour décision. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties au différend ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, une partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice ou au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un ou plusieurs arbitres. En cas de conflit entre les demandes des parties au différend, la demande adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prévaut.
- 3. Lorsqu'il ratifie la présente Convention, l'accepte, l'approuve ou y adhère, un Etat peut déclarer qu'il ne se considère pas comme lié par l'une ou l'autre ou les deux procédures

de règlement des différends prévues au paragraphe 2. Les autres Parties contractantes ne sont pas liées par une procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 à l'égard d'une Partie contractante pour laquelle une telle déclaration est en vigueur.

4. Une Partie contractante qui a fait une déclaration conformément au paragraphe 3 peut la retirer à tout moment par notification adressée au dépositaire.

CHAPITRE VII CLAUSES FINALES

Article XVII Signature

La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique à compter du 29 septembre 1997 et jusqu'à son entrée en vigueur.

Article XVIII

Ratification, acceptation, approbation

- 1. La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires. Un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation n'est accepté que de la part d'un Etat qui est partie soit à la Convention de Vienne soit à la Convention de Paris ou d'un Etat qui déclare que son droit national est conforme aux dispositions de l'Annexe à la présente Convention, à condition que, lorsqu'il s'agit d'un Etat qui a sur son territoire une installation nucléaire au sens de la Convention sur la sûreté nucléaire du 17 juin 1994, il soit Etat contractant à cette convention.
- Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui fait fonction de dépositaire de la présente Convention.

3. Une Partie contractante fournit au dépositaire, dans une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, un exemplaire des dispositions de son droit national visées au paragraphe 1 de l'article II et des amendements à celles-ci, ainsi que toute indication donnée en application de l'alinéa 1 a) de l'article III ou du paragraphe 2 de l'article XI ou un montant transitoire établi conformément au sous-alinéa 1 a) ii) de l'article III. Le dépositaire communique des copies de ces dispositions à toutes les autres Parties contractantes.

Article XIX

Adhésion

- 1. Après son entrée en vigueur, tout Etat qui n'a pas signé la présente Convention peut y adhérer. Un instrument d'adhésion n'est accepté que de la part d'un Etat qui est partie soit à la Convention de Vienne soit à la Convention de Paris ou d'un Etat qui déclare que son droit national est conforme aux dispositions de l'Annexe à la présente Convention, à condition que, lorsqu'il s'agit d'un Etat qui a sur son territoire une installation nucléaire au sens de la Convention sur la sûreté nucléaire du 17 juin 1994, il soit Etat contractant à cette convention.
- 2. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
- 3. Une Partie contractante fournit au dépositaire, dans une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, un exemplaire des dispositions de son droit national visées au paragraphe 1 de l'article II et des amendements à celles-ci, ainsi que toute indication donnée en application de l'alinéa 1 a) de l'article III ou du paragraphe 2 de l'article XI ou un montant transitoire établi conformément au sous-alinéa 1 a) ii) de l'article III. Le dépositaire communique des copies de ces dispositions à toutes les autres Parties contractantes.

Article XX

Entrée en vigueur

- 1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle au moins cinq Etats ayant au minimum 400 000 unités de puissance nucléaire installée ont déposé un instrument mentionné à l'article XVIII.
- 2. Pour chaque Etat qui ratifie la présente Convention, l'accepte, l'approuve ou y adhère ultérieurement, elle entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant le dépôt par cet Etat de l'instrument approprié.

Article XXI

Dénonciation

- 1. Toute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au dépositaire.
- La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le dépositaire reçoit la notification.

Article XXII

Cessation

- 1. Toute Partie contractante qui cesse d'être partie à la Convention de Vienne ou à la Convention de Paris informe le dépositaire de ce fait et de la date de la cessation. A cette date, cette Partie contractante cesse d'être partie à la présente Convention à moins que son droit national ne soit conforme aux dispositions de l'Annexe à la présente Convention et qu'elle en ait informé le dépositaire et lui ait fourni un exemplaire des dispositions de son droit national dans une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies. Le dépositaire en communique des copies à toutes les autres Parties contractantes.
- 2. Toute Partie contractante dont le droit national cesse d'être conforme aux dispositions de l'Annexe à la présente Convention et qui n'est partie ni à la Convention de

Vienne ni à la Convention de Paris informe le dépositaire de ce fait et de la date de la cessation. A cette date, cette Partie contractante cesse d'être partie à la présente Convention.

3. Toute Partie contractante ayant sur son territoire une installation nucléaire au sens de la Convention sur la sûreté nucléaire qui cesse d'être partie à cette convention informe le dépositaire de ce fait et de la date de la cessation. A cette date, cette Partie contractante, nonobstant les paragraphes 1 et 2, cesse d'être partie à la présente Convention.

Article XXIII

Maintien des droits et obligations antérieurs

Nonobstant une dénonciation conformément à l'article XXI ou une cessation conformément à l'article XXII, les dispositions de la présente Convention continuent de s'appliquer à tout dommage nucléaire causé par un accident nucléaire survenu avant la dénonciation ou la cessation.

Article XXIV

Révision et amendements

- 1. Le dépositaire, après avoir consulté les Parties contractantes, peut convoquer une conférence aux fins de la révision ou de l'amendement de la présente Convention.
- 2. Le dépositaire convoque une conférence des Parties contractantes aux fins de la révision ou de l'amendement de la présente Convention à la demande d'au moins un tiers de l'ensemble des Parties contractantes.

Article XXV

Amendement selon une procédure simplifiée

 Une réunion des Parties contractantes est convoquée par le dépositaire pour modifier les montants de réparation qui sont prévus aux alinéas 1 a) et b) de l'article III ou les catégories d'installations, y compris les contributions à verser pour elles, qui sont mentionnées au paragraphe 3 de l'article IV, si un tiers des Parties contractantes font savoir qu'elles le souhaitent.

- 2. La décision d'adopter un amendement proposé est prise au moyen d'un vote. Un amendement est adopté s'il n'y a aucune voix contre.
- 3. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 2 est notifié par le dépositaire à l'ensemble des Parties contractantes. L'amendement est considéré comme accepté si dans un délai de 36 mois après qu'il a été notifié, toutes les Parties contractantes au moment de l'adoption de l'amendement ont communiqué leur acceptation au dépositaire. L'amendement entre en vigueur à l'égard de l'ensemble des Parties contractantes 12 mois après son acceptation.
- 4. Si, dans un délai de 36 mois à compter de la date de la notification pour acceptation, un amendement n'a pas été accepté conformément au paragraphe 3 ci-dessus, l'amendement est considéré comme rejeté.
- 5. Lorsqu'un amendement a été adopté conformément au paragraphe 2 mais que la période de 36 mois prévue pour son acceptation n'a pas encore expiré, un Etat qui devient Partie à la présente Convention au cours de cette période est lié par cet amendement s'il entre en vigueur. Un Etat qui devient Partie à la présente Convention après cette période est lié par tout amendement qui a été accepté conformément au paragraphe 3. Dans les cas visés au présent paragraphe, une Partie contractante est liée par un amendement à la date à laquelle cet amendement entre en vigueur, ou à la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur à l'égard de cette Partie contractante si cette dernière date est postérieure.

Article XXVI

Fonctions du dépositaire

En plus des fonctions prévues dans d'autres articles de la présente Convention, le dépositaire notifie sans délai aux Parties contractantes et à tous les autres Etats ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques :

- a) chaque signature de la présente Convention;
- chaque dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion concernant la présente Convention;
- c) l'entrée en vigueur de la présente Convention;
- d) les déclarations reçues conformément à l'article XVI;
- e) toute dénonciation reçue conformément à l'article XXI ou toute notification reçue conformément à l'article XXII;
- f) toute notification en vertu du paragraphe 2 de l'article XIII;
- g) les autres notifications pertinentes relatives à la présente Convention.

Article XXVII

Textes faisant foi

Le texte original de la présente Convention, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Etats.

EN FOI DE QUOI, LES SOUSSIGNES, DUMENT AUTORISES A CET EFFET, ONT SIGNE LA PRESENTE CONVENTION.

Fait à Vienne, le douze septembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept

ANNEXE

Une Partie contractante qui n'est partie à aucune des Conventions visées aux paragraphes a) ou b) de l'article premier de la présente Convention prend les dispositions nécessaires pour que sa législation nationale soit conforme avec les dispositions de la présente Annexe pour autant que ces dispositions ne sont pas applicables directement dans cette Partie contractante. Une Partie contractante n'ayant pas d'installation nucléaire sur son territoire n'est tenue d'avoir que la législation qui est nécessaire pour permettre à cette Partie de donner effet à ses obligations au titre de la présente Convention.

Article premier

Définitions

- Outre les définitions figurant à l'article premier de la présente Convention, les définitions ci-après s'appliquent aux fins de la présente Annexe :
 - a) "Combustible nucléaire" signifie toute matière permettant de produire de l'énergie par une réaction en chaîne de fission nucléaire.
 - b) "Installation nucléaire" signifie :
 - tout réacteur nucléaire, à l'exclusion de ceux qui sont utilisés par un moyen de transport maritime ou aérien comme source d'énergie, que ce soit pour la propulsion ou à toute autre fin;
 - ii) toute usine utilisant du combustible nucléaire pour la production de matières nucléaires ou toute usine de traitement de matières nucléaires, y compris les usines de traitement de combustible nucléaire irradié;
 - tout stockage de matières nucléaires, à l'exclusion des stockages en cours de transport.

Il est entendu que l'Etat où se trouve l'installation peut considérer comme une seule installation nucléaire plusieurs installations nucléaires se trouvant sur le même site et dont un même exploitant est responsable.

- c) "Matière nucléaire" signifie :
 - tout combustible nucléaire, autre que l'uranium naturel ou appauvri, permettant de produire de l'énergie par une réaction en chaîne de fission nucléaire hors d'un réacteur nucléaire, que ce soit par lui-même ou en combinaison avec d'autres matières;
 - ii) tout produit ou déchet radioactif.
- d) "Exploitant", en ce qui concerne une installation nucléaire, signifie la personne désignée ou reconnue par l'Etat où se trouve l'installation comme l'exploitant de cette installation.
- e) "Produit ou déchet radioactif" signifie toute matière radioactive obtenue au cours du processus de production ou d'utilisation d'un combustible nucléaire, ou toute matière rendue radioactive par exposition aux rayonnements émis du fait de ce processus, à l'exclusion des radio-isotopes parvenus au dernier stade de fabrication et susceptibles d'être utilisés à des fins scientifiques, médicales, agricoles, commerciales ou industrielles.
- 2. L'Etat où se trouve l'installation peut, lorsque les risques encourus sont suffisamment limités, soustraire toute installation nucléaire ou de petites quantités de matières nucléaires à l'application de la présente Convention, sous réserve que :
 - a) s'agissant des installations nucléaires, les critères d'exclusion aient été établis par le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique et toute exclusion par l'Etat où se trouve l'installation respecte ces critères;
 - b) s'agissant des petites quantités de matières nucléaires, les limites maximums pour l'exclusion de ces quantités aient été établies par le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique et toute exclusion par l'Etat où se trouve l'installation respecte ces limites.

Le Conseil des gouverneurs procédera périodiquement à une révision des critères pour l'exclusion des installations nucléaires et des limites maximums pour l'exclusion des petites quantités de matières nucléaires.

Conformité de la législation

- Le droit national d'une Partie contractante est censé être conforme aux dispositions des articles 3, 4, 5 et 7 s'il contient au 1er janvier 1995 et s'il continue de contenir des dispositions qui :
 - a) prévoient une responsabilité objective en cas d'accident nucléaire entraînant un dommage nucléaire important hors du site de l'installation nucléaire dans laquelle l'accident survient;
 - exigent l'indemnisation de toute personne autre que l'exploitant responsable du dommage nucléaire dans la mesure où cette personne est juridiquement tenue de verser une réparation; et
 - c) garantissent la disponibilité d'au moins 1 milliard de DTS en ce qui concerne une centrale nucléaire civile et d'au moins 300 millions de DTS en ce qui concerne les autres installations nucléaires civiles pour une telle indemnisation.
- 2. Si, conformément au paragraphe 1, le droit national d'une Partie contractante est censé être conforme aux dispositions des articles 3, 4, 5 et 7, alors cette Partie :
 - a) peut appliquer une définition du dommage nucléaire qui couvre les pertes ou dommages énumérés au paragraphe f) de l'article premier de la présente Convention et tout autre perte ou dommage dans la mesure où la perte ou le dommage découle ou résulte des propriétés radioactives, d'une combinaison de ces propriétés et des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses d'un combustible nucléaire ou de produits ou déchets radioactifs se trouvant dans une installation nucléaire, ou de matières nucléaires qui proviennent d'une installation nucléaire, en émanent ou y sont envoyées, ou d'autres rayonnements ionisants émis par toute source de rayonnements se trouvant dans une installation nucléaire, à condition que cette application n'ait pas d'incidence sur l'engagement pris par cette Partie contractante en vertu de l'article III de la présente Convention;

- b) peut appliquer la définition d'"installation nucléaire" donnée au paragraphe 3 du présent article à l'exclusion de la définition qui figure à l'alinéa 1.b) de l'article premier de la présente Annexe.
- Aux fins de l'alinéa 2 b) du présent article, "Installation nucléaire" signifie :
 - a) tout réacteur nucléaire civil, à l'exclusion de ceux qui sont utilisés par un moyen de transport maritime ou aérien comme source d'énergie, que ce soit pour la propulsion ou à toute autre fin;
 - b) toute installation civile de traitement, de retraitement ou d'entreposage :
 - soit de combustible nucléaire irradié:
 - ii) soit de produits ou de déchets radioactifs qui :
 - soit résultent du retraitement de combustible nucléaire irradié et contiennent des quantités significatives de produits de fission;
 - soit contiennent des éléments dont le numéro atomique est supérieur
 à 92 en concentrations supérieures à 10 nanocuries par gramme;
 - c) toute autre installation civile de traitement, de retraitement ou d'entreposage de matières nucléaires à moins que la Partie contractante n'établisse que le faible niveau des risques liés à une telle installation justifie l'exclusion d'une telle installation de la présente définition.
- 4. Lorsque ce droit national d'une Partie contractante qui est conforme au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à un accident nucléaire survenant en dehors du territoire de cette Partie contractante mais pour lequel les tribunaux de cette Partie contractante ont la compétence juridictionnelle en vertu de l'article XIII de la Convention, les articles 3 à 11 de l'Annexe s'appliquent et l'emportent sur toute disposition incompatible du droit national applicable.

Responsabilité de l'exploitant

- L'exploitant d'une installation nucléaire est responsable de tout dommage nucléaire dont il est prouvé qu'il a été causé par un accident nucléaire :
 - a) survenu dans cette installation nucléaire;
 - mettant en jeu une matière nucléaire qui provient ou émane de cette installation et survenu :
 - avant que la responsabilité des accidents nucléaires causés par cette matière n'ait été assumée, aux termes d'un contrat écrit, par l'exploitant d'une autre installation nucléaire;
 - à défaut de dispositions expresses d'un tel contrat, avant que l'exploitant d'une autre installation nucléaire n'ait pris en charge cette matière;
 - iii) si cette matière est destinée à un réacteur nucléaire utilisé par un moyen de transport comme source d'énergie, que ce soit pour la propulsion ou à toute autre fin, avant que la personne dûment autorisée à exploiter ce réacteur n'ait pris en charge la matière nucléaire;
 - iv) si cette matière a été envoyée à une personne se trouvant sur le territoire d'un Etat non contractant, avant qu'elle n'ait été déchargée du moyen de transport par lequel elle est parvenue sur le territoire de cet Etat;
 - mettant en jeu une matière nucléaire qui est envoyée à cette installation et survenu :
 - après que la responsabilité des accidents nucléaires causés par cette matière lui aura été transférée, aux termes d'un contrat écrit, par l'exploitant d'une autre installation nucléaire;
 - à défaut de dispositions expresses d'un contrat écrit, après qu'il aura pris en charge cette matière;

- après qu'il aura pris en charge cette matière provenant de la personne exploitant un réacteur nucléaire utilisé par un moyen de transport comme source d'énergie, que ce soit pour la propulsion ou à toute autre fin;
- iv) si cette matière a été envoyée, avec le consentement écrit de l'exploitant, par une personne se trouvant sur le territoire d'un Etat non contractant, seulement après qu'elle aura été chargée sur le moyen de transport par lequel elle doit quitter le territoire de cet Etat non contractant.

Il est entendu que si un dommage nucléaire est causé par un accident nucléaire survenu dans une installation nucléaire et mettant en cause des matières nucléaires qui y sont stockées en cours de transport, les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent pas si un autre exploitant ou une autre personne est seul responsable en vertu des dispositions des alinéas b) ou c).

- 2. L'Etat où se trouve l'installation peut disposer dans sa législation que, dans les conditions qui pourront y être spécifiées, un transporteur de matières nucléaires ou une personne manipulant des déchets radioactifs peut, à sa demande et avec le consentement de l'exploitant intéressé, être désigné ou reconnu comme l'exploitant, à la place de celui-ci, en ce qui concerne respectivement les matières nucléaires ou les déchets radioactifs. En pareil cas, ce transporteur ou cette personne sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme l'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire de cet Etat.
- L'exploitant est objectivement responsable de tout dommage nucléaire.
- 4. Lorsqu'un dommage nucléaire et un dommage non nucléaire sont causés par un accident nucléaire ou conjointement par un accident nucléaire et un ou plusieurs autres événements, cet autre dommage, dans la mesure où on ne peut le séparer avec certitude du dommage nucléaire, est considéré comme un dommage nucléaire causé par l'accident nucléaire. Toutefois, lorsqu'un dommage est causé conjointement par un accident nucléaire visé par les dispositions de la présente Annexe et par une émission de rayonnements ionisants non visée par elles, aucune disposition de la présente Annexe ne limite ni n'affecte autrement la responsabilité, envers les personnes qui subissent un dommage nucléaire ou par voie de recours ou de contribution, de toute personne qui pourrait être tenue responsable du fait de cette émission de rayonnements ionisants.

- a) Aucune responsabilité n'incombe à un exploitant pour un dommage nucléaire causé par un accident nucléaire résultant directement d'actes de conflit armé, d'hostilités, de guerre civile ou d'insurrection.
 - b) Sauf dans la mesure où le droit de l'Etat où se trouve l'installation en dispose autrement, l'exploitant n'est pas tenu responsable du dommage nucléaire causé par un accident nucléaire résultant directement d'un cataclysme naturel de caractère exceptionnel.
- 6. Le droit national peut dégager l'exploitant, en totalité ou en partie, de l'obligation de réparer le dommage nucléaire subi par une personne si l'exploitant prouve que le dommage nucléaire résulte, en totalité ou en partie, d'une négligence grave de cette personne ou que cette personne a agi ou omis d'agir dans l'intention de causer le dommage.
- 7. L'exploitant n'est pas responsable du dommage nucléaire causé :
 - à l'installation nucléaire elle-même et à toute autre installation nucléaire, y compris une installation nucléaire en construction, sur le site où est située cette installation;
 - aux biens qui se trouvent sur le site de cette installation et qui sont ou doivent être utilisés en rapport avec elle;
 - c) sauf si le droit national en dispose autrement, au moyen de transport sur lequel la matière nucléaire en cause se trouvait au moment de l'accident nucléaire. Si le droit national dispose que l'exploitant est responsable d'un tel dommage, la réparation de ce dommage ne doit pas avoir pour effet de réduire la responsabilité de l'exploitant en ce qui concerne un autre dommage à un montant inférieur à soit 150 millions de DTS, soit tout autre montant supérieur fixé par la législation d'une Partie contractante.
- 8. Aucune disposition de la présente Convention n'affecte la responsabilité de l'exploitant, en dehors de la présente Convention, pour un dommage nucléaire dont, conformément à l'alinéa 7 c), il n'est pas responsable en vertu de la présente Convention.

- 9. Le droit à réparation d'un dommage nucléaire ne peut être exercé que contre l'exploitant responsable; toutefois, le droit national peut permettre un droit d'action directe contre tout autre bailleur des fonds qui sont alloués conformément aux dispositions du droit national visant à assurer la réparation par l'utilisation de fonds provenant de sources autres que l'exploitant.
- 10. L'exploitant n'est pas tenu responsable d'un dommage causé par un accident nucléaire sortant du champ d'application du droit national conformément à la présente Convention.

Montants de responsabilité

- 1. Sous réserve du sous-alinéa 1 a) ii) de l'article III, l'Etat où se trouve l'installation peut limiter la responsabilité de l'exploitant pour chaque accident nucléaire :
 - a) soit à un montant qui n'est pas inférieur à 300 millions de DTS;
 - b) soit à un montant qui n'est pas inférieur à 150 millions de DTS sous réserve qu'au-delà de ce montant et jusqu'à concurrence d'au moins 300 millions de DTS des fonds publics soient alloués par cet Etat pour réparer le dommage nucléaire.
- 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, l'Etat où se trouve l'installation, compte tenu de la nature de l'installation nucléaire ou des substances nucléaires en cause ainsi que des conséquences probables d'un accident qu'elles provoqueraient, peut fixer un montant plus faible de responsabilité de l'exploitant sous réserve qu'en aucun cas un montant ainsi fixé soit inférieur à 5 millions de DTS et que l'Etat où se trouve l'installation prenne les dispositions nécessaires pour que des fonds publics soient alloués jusqu'à concurrence du montant fixé conformément au paragraphe 1.
- 3. Les montants fixés par l'Etat où se trouve l'installation dont relève l'exploitant responsable, conformément aux paragraphes 1 et 2 et aux dispositions de toute législation d'une Partie contractante en vertu de l'alinéa 7 c) de l'article 3, s'appliquent où que l'accident nucléaire survienne.

Garantie financière

- 1. L'exploitant est tenu de maintenir une assurance ou toute autre garantie financière couvrant sa responsabilité pour dommage nucléaire; le montant, la nature et les conditions de l'assurance ou de la garantie sont déterminés par l'Etat où se trouve l'installation. L'Etat où se trouve l'installation assure le paiement des indemnités pour dommage nucléaire reconnues comme étant à la charge de l'exploitant, en fournissant les sommes nécessaires dans la mesure où l'assurance ou la garantie financière ne serait pas suffisante, sans que ce paiement puisse toutefois dépasser la limite éventuellement fixée en vertu de l'article 4. Lorsque la responsabilité de l'exploitant est illimitée, l'Etat où se trouve l'installation peut fixer une limite à la garantie financière de l'exploitant responsable à condition que cette limite ne soit pas inférieure à 300 millions de DTS. L'Etat où se trouve l'installation assure le paiement des indemnités pour dommage nucléaire reconnues comme étant à la charge de l'exploitant dans la mesure où la garantie financière ne serait pas suffisante, sans que ce paiement puisse toutefois dépasser le montant de la garantie financière à fournir en vertu du présent paragraphe.
 - b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), l'Etat où se trouve l'installation, compte tenu de la nature de l'installation nucléaire ou des substances nucléaires en cause ainsi que des conséquences probables d'un accident qu'elles provoqueraient, peut fixer un montant plus faible de garantie financière de l'exploitant sous réserve qu'en aucun cas un montant ainsi fixé soit inférieur à 5 millions de DTS et que l'Etat où se trouve l'installation assure le paiement des indemnités pour dommage nucléaire reconnues comme étant à la charge de l'exploitant, en fournissant les sommes nécessaires dans la mesure où l'assurance ou la garantie financière ne serait pas suffisante, et jusqu'à concurrence de la limite fixée à l'alinéa a).
- Rien dans le paragraphe 1 n'oblige une Partie contractante ni aucune de ses subdivisions à maintenir une assurance ou toute autre garantie financière couvrant sa responsabilité comme exploitant.

- 3. Les fonds provenant d'une assurance ou de toute autre garantie financière ou fournis par l'Etat où se trouve l'installation, conformément au paragraphe 1 ou à l'alinéa 1 b) de l'article 4, sont exclusivement réservés à la réparation due en application de la présente Annexe.
- 4. L'assureur ou tout autre garant financier ne peut suspendre l'assurance ou la garantie financière prévue au paragraphe 1 ou y mettre fin sans un préavis de deux mois au moins donné par écrit à l'autorité publique compétente, ni, dans la mesure où ladite assurance ou autre garantie financière concerne un transport de matière nucléaire, pendant la durée de ce transport.

Transport

- En ce qui concerne un accident nucléaire survenant pendant le transport, le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant est régi par le droit national de l'Etat où se trouve l'installation.
- 2. Une Partie contractante peut mettre comme condition au transport de matières nucléaires à travers son territoire que le montant de la responsabilité de l'exploitant soit accru jusqu'à concurrence d'un montant qui ne dépasse pas le montant maximal de la responsabilité de l'exploitant d'une installation nucléaire située sur son territoire.
- 3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas :
 - a) au transport par mer lorsque, en vertu du droit international, existe un droit de refuge dans les ports d'une Partie contractante ou un droit de passage inoffensif à travers son territoire;
 - au transport par air lorsque, du fait d'un accord ou en vertu du droit international, existe un droit de survol du territoire ou d'atterrissage sur le territoire d'une Partie contractante.

Responsabilité de plusieurs exploitants

- 1. Lorsqu'un dommage nucléaire engage la responsabilité de plusieurs exploitants, ils en sont solidairement et cumulativement responsables, dans la mesure où il est impossible de déterminer avec certitude quelle est la part du dommage attribuable à chacun d'eux. L'Etat où se trouve l'installation peut limiter le montant des fonds publics alloués par accident à la différence, le cas échéant, entre les montants ainsi fixés et le montant fixé en application du paragraphe 1 de l'article 4.
- 2. Lorsqu'un accident nucléaire survient en cours de transport de matières nucléaires, soit dans un seul et même moyen de transport, soit, en cas de stockage en cours de transport, dans une seule et même installation nucléaire, et cause un dommage nucléaire qui engage la responsabilité de plusieurs exploitants, la responsabilité totale ne peut être supérieure au montant le plus élevé applicable à l'égard de l'un quelconque d'entre eux conformément à l'article 4.
- 3. Dans aucun des cas mentionnés aux paragraphes 1 et 2, la responsabilité d'un exploitant ne peut être supérieure au montant applicable à son égard conformément à l'article 4.
- 4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 à 3, lorsque plusieurs installations nucléaires relevant d'un seul et même exploitant sont en cause dans un accident nucléaire, cet exploitant est responsable pour chaque installation nucléaire en cause à concurrence du montant applicable à son égard conformément à l'article 4. L'Etat où se trouve l'installation peut limiter le montant des fonds publics alloués conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Article 8

Réparation en vertu du droit national

 Aux fins de la présente Convention, le montant de réparation est déterminé sans égard aux intérêts ou dépens liquidés dans le cadre d'une procédure en réparation de dommage nucléaire.

- La réparation du dommage subi hors de l'Etat où se trouve l'installation est faite sous une forme librement transférable entre les Parties contractantes.
- 3. Si les dispositions d'un régime d'assurance maladie, d'assurance sociale, de sécurité sociale, d'assurance des accidents du travail ou des maladies professionnelles comportent l'indemnisation des dommages nucléaires, les droits à réparation des bénéficiaires de ce régime, ainsi que les droits de recours prévus par ce régime, sont déterminés par le droit national de la Partie contractante ou les règlements de l'organisation intergouvernementale qui ont établi de tels régimes.

Période d'extinction

- 1. Le droit à réparation en vertu de la présente Convention est éteint si une action n'est pas intentée dans les dix ans à compter de la date de l'accident nucléaire. Toutefois, si, conformément au droit de l'Etat où se trouve l'installation, la responsabilité de l'exploitant est couverte par une assurance ou toute autre garantie financière ou grâce à des fonds publics pendant une période supérieure à dix ans, le droit du tribunal compétent peut prévoir que le droit à réparation contre l'exploitant n'est éteint qu'à l'expiration de la période pendant laquelle la responsabilité de l'exploitant est ainsi couverte conformément au droit de l'Etat où se trouve l'installation.
- 2. Lorsqu'un dommage nucléaire est causé par un accident nucléaire mettant en jeu une matière nucléaire qui, au moment de l'accident nucléaire, avait été volée, perdue, jetée pardessus bord ou abandonnée, le délai visé au paragraphe 1 est calculé à partir de la date de cet accident nucléaire, mais il ne peut en aucun cas, sous réserve du droit visé au paragraphe 1, être supérieur à vingt ans à compter de la date du vol, de la perte, du jet par-dessus bord ou de l'abandon.
- 3. Le droit du tribunal compétent peut fixer un délai d'extinction ou de prescription qui ne sera pas inférieur à trois ans à compter de la date à laquelle la victime du dommage nucléaire a eu ou aurait dû avoir connaissance de ce dommage et de l'identité de l'exploitant qui en est responsable, sans que les délais indiqués aux paragraphes 1 et 2 puissent être dépassés.

4. Si le droit national d'une Partie contractante prévoit une période d'extinction ou de prescription supérieure à dix ans à compter de la date de l'accident nucléaire, il contient des dispositions concernant le traitement équitable et dans des délais raisonnables des demandes en réparation du fait de décès ou de dommage aux personnes présentées dans les dix ans suivant la date de l'accident nucléaire.

Article 10

Droit de recours

La législation nationale peut prévoir que l'exploitant n'a un droit de recours que :

- a) si un tel droit a été expressément prévu par un contrat écrit;
- ou, si l'accident nucléaire résulte d'un acte ou d'une omission procédant de l'intention de causer un dommage, contre la personne physique qui a agi ou omis d'agir dans cette intention.

Article 11

Droit applicable

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, la nature, la forme, l'étendue et la répartition équitable de la réparation du dommage nucléaire causé par un accident nucléaire sont régis par le droit du tribunal compétent.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ДОПОЛНИТЕЛЬНОМ ВОЗМЕЩЕНИИ ЗА ЯДЕРНЫЙ УЩЕРБ

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

ПРИЗНАВАЯ значение мер, предусматриваемых в Венской конвенции о гражданской ответственности за ядерный ущерб и Парижской конвенции об ответственности перед третьей стороной в области ядерной энергии, а также в национальном законодательстве о возмещении ядерного ущерба, соответствующем принципам этих конвенций;

ЖЕЛАЯ создать такой всемирный режим ответственности, который позволит дополнить и усилить эти меры в целях увеличения суммы возмещения за ядерный ущерб;

ПРИЗНАВАЯ далее, что такой всемирный режим ответственности будет способствовать региональному и глобальному сотрудничеству в целях достижения более высокого уровня ядерной безопасности в соответствии с принципами международного партнерства и солидарности;

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

І ПЭДЕАЧ ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья І

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

- а) "Венская конвенция" означает Венскую конвенцию о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года и любые поправки к ней, имеющие силу для Договаривающейся стороны настоящей Конвенции.
- б) "Парижская конвенция" означает Парижскую конвенцию об ответственности перед третьей стороной в области ядерной энергии от 29 июля 1960 года и любые поправки к ней, имеющие силу для Договаривающейся стороны настоящей конвенции.
- с) "Специальные права заимствования", в дальнейшем именуемые "СПЗ", означают расчетную единицу, определенную Международным валютным фондом и используемую им для своих собственных операций и сделок.
- d) "Яперный реактор" означает любое сооружение, содержащее ядерное топливо, расположенное таким образом, что В нем может происходить самоподдерживающийся цепной процесс деления ядер без дополнительного источника нейтронов.
- е) "Отвечающее за установку государство" в отношении ядерной установки означает Договаривающуюся сторону, в пределах территории которой находится эта установка, или, если она не находится в пределах территории любого государства, Договаривающуюся сторону, которая

эксплуатирует эту ядерную установку или по разрешению которой она эксплуатируется.

- f) "Ядерный ущерб" означает:
 - і) смерть или телесное повреждение;
 - іі) потерю имущества или ущерб имуществу;
 - и следующее по каждому подпункту в пределах, устанавливаемых законом компетентного суда:
 - ііі) экономические потери, возникающие в результате потерь или ущерба, упомянутых в подпункте і) или
 іі), постольку, поскольку они не охватываются этими подпунктами, если их несет лицо, имеющее право на предъявление иска в отношении таких потерь или ущерба;
 - іv) затраты на меры по восстановлению окружающей среды, состояние которой ухудшилось, за исключением незначительного ухудшения, если такие меры фактически были приняты или должны быть приняты и постольку, поскольку это не охватывается подпунктом іі);
 - потерю доходов, получаемых от экономического интереса в любом применении или использовании окружающей среды, в результате значительного ухудшения состояния этой среды и постольку, поскольку это не охвачено подпунктом ii);
 - vi) затраты на превентивные меры и стоимость дальнейших потерь или ущерб, причиненных такими мерами;
 - vii) любые другие экономические потери помимо любых потерь, вызванных ухудшением состояния окружающей среды, если это допускается общим

законом о гражданской ответственности компетентного суда,

в случае подпунктов i) - v) и vii) выше в той мере, в какой потери или ущерб возникают в силу или являются результатом ионизирующего излучения, испускаемого любым источником излучения внутри ядерной установки или испускаемого ядерным топливом или радиоактивными продуктами, или отходами на ядерной установке или ядерного материала, поступающего с ядерной установки, произведенного отправленного на нее, независимо от того, возникают ли они в силу радиоактивных свойств такого вещества или комбинации радиоактивных свойств с токсическими, взрывными или иными опасными свойствами такого вещества.

- g) "Меры по восстановлению" означают любые обоснованные были меры, которые одобрены компетентными органами государства, где меры были приняты, и которые направлены на восстановление или воссоздание поврежденных или разрушенных компонентов окружающей среды или ввод, там, где это обосновано, в окружающую среду эквивалента этих компонентов. Закон государства, в котором был причинен ущерб, определяет того, кто имеет право принимать такие меры.
- превентивные меры" означают любые обоснованные меры, принимаемые любым лицом после того, как произошел ядерный инцидент, с целью предотвращения или сведения к минимуму ущерба, о котором говорится в подпунктах f) i) v) или vii), при условии получения любого одобрения со стороны компетентных органов, требуемого в соответствии с законом государства, в котором принимаются меры.

- і) "Ядерный инцидент" означает любое происшествие или серю происшествий одного и того же происхождения, которые причиняют ядерный ущерб или, но только в отношении превентивных мер, создают серьезную и непосредственную угрозу причинения такого ущерба.
- ј) "Установленная ядерная мощность" означает для каждой Договаривающейся стороны суммарное число единиц, определенных по формуле, приведенной в Статье IV.2; и "тепловая мощность" означает максимальную тепловую мощность, разрешенную компетентными национальными органами.
- к) "Закон компетентного суда" означает закон суда, имеющего юрисдикцию согласно настоящей Конвенции, включая любые положения такого закона, касающиеся коллизии законов.
- "Обоснованные меры" означают меры, которые согласно закону компетентного суда признаются приемлемыми и соразмерными с учетом всех обстоятельств, например:
 - характера и степени причиненного ущерба или, в случае превентивных мер, характера и степени риска такого ущерба;
 - іі) степени, в какой во время принятия мер они, вероятно, будут эффективными; и
 - ііі) соответствующей научно-технической экспертизы.

Статья II

Цель и применение

1. Цель настоящей Конвенции заключается в том, чтобы дополнить систему возмещения, предусмотренную в соответствии с национальным законодательством, которое:

- а) предусматривает выполнение одного из договорноправовых документов, упомянутых в пунктах а) и b)
 Статьи I; или
- соответствует положениям Приложения к настоящей Конвенции.
- 2. Система настоящей Конвенции применяется к ядерному ущербу, за который оператор ядерной установки, используемой в мирных целях, расположенной на территории Договаривающейся стороны, несет ответственность по любой из конвенций, упомянутых в Статье I, или по национальному законодательству, упомянутому в пункте 1 b) данной Статьи.
- 3. Приложение, упомянутое в пункте 1 b), составляет неотъемлемую часть настоящей Конвенции.

РАЗДЕЛ II ВОЗМЕЩЕНИЕ

Статья III

Обязательство

- 1. Возмещение в отношении ядерного ущерба за каждый ядерный инцидент обеспечивается следующими средствами:
 - а) і) отвечающее за установку государство обеспечивает наличие 300 млн. СПЗ или большей суммы, которую она могла конкретно указать Депозитарию в любое время до ядерного инцидента, или переходной суммы в соответствии с подпунктом іі);
 - іі) Договаривающаяся сторона может установить максимум на 10 лет со дня открытия для подписания настоящей Конвенции переходную сумму не менее 150 миллионов СПЗ в отношении ядерного инцидента, произошедшего в этот период.

- свыше суммы, предоставляемой в соответствии с подпунктом а), Договаривающиеся стороны выделяют государственные фонды в соответствии с формулой, приведенной в Статье IV.
- 2. a) Возмещение ядерного ущерба соответствии В пунктом 1 а) справедливо распределяется без дискриминации по признаку гражданства, постоянного или временного местожительства при том условии, что законодательство отвечающего за установку государства, при соблюдении обязательств этого государства по другим конвенциям, касающимся ответственности за ядерный ущерб, может исключать ядерный ущерб, причиненный В не являющемся государстве, Договаривающимся государством.
 - b) Возмещение ядерного ущерба в соответствии с пунктом 1 b), при соблюдении Статей V и XI.1 b), справедливо распределяется без дискриминации по признаку гражданства, постоянного или временного местожительства.
- 3. Если ядерный ущерб, который должен быть возмещен, не требует полной суммы согласно пункту 1 b), размер взносов пропорционально сокращается.
- 4. Сумма процентов и издержек, устанавливаемая судом в связи с исками о возмещении ядерного ущерба, выплачивается в дополнение к суммам, установленным согласно пунктам 1 а) и b), и является пропорциональной фактическим взносам, вносимым согласно пунктам 1 а) и b), соответственно, ответственным оператором, Договаривающейся стороной, на территории которой расположена ядерная установка этого оператора, и Договаривающимися сторонами вместе.

Статья IV

Расчет взносов

- 1. Формула взносов, в соответствии с которой Договаривающиеся стороны выделяют государственные фонды, упомянутые в Статье III.1 b), определяется следующим образом:
 - а) і) сумма, являющаяся результатом умножения установленной ядерной мощности этой Договаривающейся стороны на 300 СПЗ на единицу установленной мощности; и
 - іі) сумма, определяемая путем применения соотношения между ставкой долевых взносов Организации Объединенных Наций для этой Договаривающейся стороны, начисляемых за год, предшествующий году, в котором произошел ядерный инцидент, и общей суммой таких ставок всех Договаривающихся сторон к 10% от совокупности сумм, рассчитываемых для всех Договаривающихся сторон согласно подпункту і).
 - б) При соблюдении подпункта с) взнос каждой Договаривающейся стороны составляет совокупность сумм, о которых говорится в подпунктах і) и іі) пункта а), при условии, что от государств, имеющих минимальную ставку долевых взносов Организации Объединенных Наций и не имеющих ядерных реакторов, делать взносы не требуется.
 - c) Максимальный взнос, который может взиматься в расчете на каждый ядерный инцидент с любой Договаривающейся стороны, за исключением отвечающего за установку государства, согласно подпункту b), не превышает его указанной доли в процентах от общей суммы взносов всех Договаривающихся сторон, определяемых согласно

- подпункту b). Для конкретной Договаривающейся стороны указанная доля в процентах составляет ее ставку долевых взносов ООН в процентах плюс 8 процентных пунктов. Если в то время, когда произошел инцидент, суммарная установленная мощность, представляемая Сторонами настоящей Конвенции, составляет или превышает уровень 625 000 единиц, указанная доля в процентах повышается на один процентный пункт. По мере возрастания мощности на каждые 75 000 единиц свыше 625 000 единиц она повышается на один дополнительный процентный пункт.
- 2. Формула применяется для каждого ядерного реактора, расположенного на территории Договаривающейся стороны, при этом 1 единица приходится на каждый МВт тепловой мощности. Формула рассчитывается на основе тепловой мощности ядерных реакторов, указанной на дату ядерного инцидента в перечне, составленном и обновляемом в соответствии со Статьей VIII.
- 3. Для цели расчета взносов ядерный реактор учитывается, начиная со дня первой загрузки в этот ядерный реактор ядерных топливных элементов. Ядерный реактор исключается из расчетов после окончательного удаления всех топливных элементов из активной зоны реактора и начала их безопасного хранения в соответствии с утвержденными процедурами:

Статья V

Географические рамки

- 1. Фонды, обеспечиваемые в соответствии со Статьей III.1 b), применяются к ядерному ущербу, который причинен:
 - а) на территории Договаривающейся стороны; или

- в морских районах за пределами территориального моря
 Договаривающейся стороны или над ними:
 - i) на борту судна или судну, плавающему под флагом Договаривающейся стороны, иди летательного аппарата или летательному аппарату, зарегистрированному на территории Договаривающейся стороны, или на искусственном острове, установке или сооружении или искусственному острову, установке или сооружению, которые находятся под юрисдикцией Договаривающейся стороны; или
 - іі) гражданину Договаривающейся стороны;
 - за исключением ущерба, причиненного в территориальном море государства, не являющегося Стороной настоящей Конвенции, или над этим морем; или
- c) исключительной экономической зоне Договаривающейся стороны или ней, над на континентальном шельфе Договаривающейся стороны в связи с разработкой или разведкой природных ресурсов этой исключительной экономической зоны или континентального щельфа;

при условии, что суды Договаривающейся стороны обладают юрисдикцией согласно Статье XIII.

2. Любое подписавшее Конвенцию настоящую или присоединившееся к ней государство может во время подписания или присоединения K ней, или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты заявить, что в целях применения пункта 1 b) ii) физические лица или некоторые категории этих лиц, считающихся ПО ее законодательству имеющими постоянное местожительство на ее территории, приравниваются к ее собственным гражданам.

3. В данной Статье выражение "гражданин Договаривающейся стороны" включает Договаривающуюся сторону или любое из входящих в нее государственных образований, или товарищество, или какой-либо государственный или частный орган, являющийся или не являющийся юридическим лицом, который учрежден на территории Договаривающейся стороны.

РАЗДЕЛ III ОРГАНИЗАЦИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ФИНАНСИРОВАНИЯ

Статья VI

Оповещение о ядерном ущербе

Без ущерба обязательствам, которые Договаривающиеся стороны могут иметь согласно другим международным соглашениям, Договаривающаяся сторона, суды которой обладают юрисдикцией, информируют другие Договаривающиеся стороны о инциденте, как только выясняется, что ущерб, вызванный таким или, инцидентом, превышает возможно, превысит предоставляемую согласно Статье III. 1 а), и что могут потребоваться взносы согласно Статье III. 1 b). Договаривающиеся стороны незамедлительно принимают все необходимые меры для установления процедуры своих взаимоотнощений в этой связи.

Статья VII

Обращение о сборе средств

1. Вслед за оповещением, о котором говорится в Статье VI, и при условии соблюдения Статьи Х.3 Договаривающаяся сторона, суды которой обладают юрисдикцией, обращается K другим Договаривающимся сторонам просьбой предоставить государственные фонды, требуемые согласно Статье III.1 b), в том размере и тогда, когда они фактически потребуются, и эта Договаривающаяся сторона обладает исключительной компетенцией расходовать такие средства.

2. Независимо от существующих или будущих регулирующих положений относительно валют или их перевода Договаривающиеся разрещают передачу или уплату любого стороны III.1 предоставляемого согласно Статье b), без каких-либо ограничений.

Статья VIII

Перечень ядерных установок

- 1. Каждое Договаривающееся государство во время сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сообщает Депозитарию полный перечень всех ядерных установок, упомянутых в Статье IV.3. Этот перечень содержит необходимые данные для целей расчета взносов.
- 2. Каждое Договаривающееся государство незамедлительно сообщает Депозитарию о всех изменениях, которые должны быть внесены в этот перечень. Если такие изменения касаются добавления ядерной установки, то такое сообщение должно быть сделано по крайней мере за три месяца до предполагаемой даты поступления ядерного материала на установку.
- 3. Если Договаривающаяся сторона считает, что данные или любые изменения, которые должны быть внесены в перечень, сообщенный Договаривающимся государством согласно пунктам 1 и 2, не отвечают положениям данной Статьи, она может представить в этом отношении возражения, которые направляются Депозитарию в течение трех месяцев со дня получения этой Договаривающейся стороной сообщения согласно пункту 5. Депозитарий незамедлительно передает данное возражение государству, отношении информации которого представляется возражение. отношении любых неустраненных разногласий осуществляются действия в соответствии с процедурой урегулирования споров. установленной в Статье XVI.
- 4. Депозитарий содержит, обновляет и ежегодно распространяет среди всех Договаривающихся государств перечень ядерных

установок, составленный согласно данной Статье. Такой перечень включает все данные и изменения, о которых говорится в настоящей Статье, при том понимании, что возражения, представляемые в соответствии с настоящей Статьей, в случае их принятия, применяются ретроспективно с даты их представления.

5. Депозитарий по возможности скорее уведомляет каждую Договаривающуюся сторону о сообщениях и возражениях, полученных им согласно данной Статье.

Статья ІХ

Право регресса

- 1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает законодательство, с тем чтобы предоставить как Договаривающейся стороне, на территории которой расположена ядерная установка ответственного оператора, так и другим Договаривающимся сторонам, внесшим взносы, о которых говорится в Статье III.1 b), возможность воспользоваться правом регресса оператора в той мере, в которой он имеет такое право согласно любой из конвенций, упомянутых в Статье I, или национальному законодательству, упомянутому в Статье II.1 b), и в той мере, в какой взносы внесены любыми Договаривающимися сторонами.
- 2. Законодательство Договаривающейся стороны, на территории которой расположена ядерная установка ответственного оператора, может предусматривать возврат государственных фондов, предоставленных согласно настоящей Конвенции, таким оператором, если ущерб является результатом ошибки с его стороны.
- 3. Договаривающаяся сторона, суды которой обладают юрисдикцией, может осуществить право регресса, предусмотренное в пунктах 1 и 2, от имени других Договаривающихся сторон, внесших взносы.

Статья Х

Выплаты, судебные разбирательства

- 1. Системой выплат, в соответствии с которой предоставляются требуемые согласно Статье III.1 фонды, и системой их распределения являются системы выплат и распределения той Договаривающейся стороны, суды которой обладают юрисдикцией.
- 2. Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы лица, потерпевшие ущерб, могли осуществить свои права на возмещение без возбуждения раздельных судебных разбирательств в соответствии с происхождением средств, предоставляемых для такого возмещения, и чтобы Договаривающиеся стороны могли вступать в судебные разбирательства, которые ведутся против ответственного оператора.
- 3. Ни от одной из Договаривающихся сторон не требуется предоставлять государственные фонды, упоминаемые в Статье III.1 b), если требования о возмещении могут быть удовлетворены за счет средств, о которых говорится в Статье III.1 a).

Статья XI

Распределение средств

Фонды, предоставляемые в соответствии со Статьей III.1 b), распределяются следующим образом:

- а) 50% средств предоставляется для удовлетворения исков о возмещении ядерного ущерба, причиненного в пределах или за пределами отвечающего за установку государства;
 - 50% средств предоставляется для удовлетворения исков о возмещении ядерного ущерба в той мере, в какой такие иски не удовлетворяются в соответствии с подпунктом а).
 - в том случае, если сумма, предусматриваемая в соответствии со Статьей III.1 а), меньше 300 млн. СПЗ:
 - сумма, указанная в пункте 1 а), уменьшается на столько же процентов, насколько процентов сумма,

- предусматриваемая в соответствии со Статьей III.1 a), меньше 300 млн. СПЗ; и
- іі) сумма, предусматриваемая в пункте 1 b),
 увеличивается на сумму сокращения, рассчитанную в соответствии с подпунктом і).
- 2. Если Договаривающаяся сторона в соответствии со Статьей III.1 а) обеспечила наличие без дискриминации суммы не менее 600 млн. СПЗ, которая была конкретно указана Депозитарию до ядерного инцидента, все средства, упомянутые в Статье III.1 а) и b), независимо от пункта 1, предоставляются для возмещения ядерного ущерба, причиненного в пределах и за пределами отвечающего за установку государства.

РАЗДЕЛ IV ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВА ВЫБОРА

Статья XII

- 1. За исключением случаев, когда в настоящей Конвенции предусмотрено иное, каждая Договаривающаяся сторона может осуществлять полномочия, предоставленные ей в силу Венской конвенции или Парижской конвенции, и любые положения постановления, принятые согласно этим конвенциям, могут использоваться в отношении других Договаривающихся сторон, с тем чтобы добиться выделения государственных фондов, упомянутых в Статье III.1 b).
- 2. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует тому, чтобы любая Договаривающаяся сторона принимала положения, выходящие за сферу действия Венской или Парижской конвенции и настоящей Конвенции, при условии, что такие положения не влекут каких-либо дополнительных обязательств со стороны других Договаривающихся сторон, и при условии, что ущерб в Договаривающейся стороне, не имеющей на своей территории ядерных установок, не исключается из

такого дополнительного возмещения на каком-либо основании отсутствия взаимности.

- 3. a) Ничто в настоящей Конвенции не препятствует тому, чтобы Договаривающиеся стороны вступали региональные или иные соглашения С осуществления своих обязательств согласно Статье III.1 a) предоставления дополнительных срепств возмещения ядерного ущерба при условии, что это не влечет каких-либо дополнительных обязательств для других Договаривающихся сторон согласно настоящей Конвенции.
 - Б) Договаривающаяся сторона, намеревающаяся вступить в какое-либо подобное соглашение, уведомляет все другие Договаривающиеся стороны о своем намерении.
 Депозитарий уведомляется о заключенных соглашениях.

РАЗДЕЛ V ЮРИСДИКЦИЯ И ПРИМЕНИМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО

Статья XIII

Юрисдикция

- 1. За исключением случаев, когда в настоящей Статье предусмотрено иное, юрисдикцией в отношении исков о возмещении ядерного ущерба в результате ядерного инцидента обладают только суды Договаривающейся стороны, в которой произошел ядерный инцидент.
- 2. Если ядерный инцидент происходит в пределах района исключительной экономической зоны Договаривающейся стороны или, если такая зона не была установлена, в районе, не превышающем пределов исключительной экономической зоны, если бы таковая была установлена этой стороной, юрисдикцией в отношении исков о возмещении ядерного ущерба в результате этого

ядерного инцидента, для целей настоящей Конвенции, обладают только суды этой стороны. Предыдущее предложение применяется, если эта Поговаривающаяся сторона уведомила Депозитария о таком районе до того, как произошел ядерный инцидент. Ничто в настоящем пункте не толкуется как разрешающее осуществлять образом, что юрисдикцию таким это будет противоречить международному морскому праву, В TOM числе Организации Объединенных Наций по морскому праву. Однако, если осуществление такой юрисдикции не совместимо с обязательствами данной Стороны в соответствии со Статьей XI Венской конвенции или Статьей 13 Парижской конвенции в отношении государства, не являющегося Стороной настоящей Конвенции, юрисдикция определяется согласно этим положениям.

- 3. Если ядерный инцидент не происходит в пределах территории любой Договаривающейся стороны или в пределах района, уведомление о котором поступило в соответствии с пунктом 2, или если место ядерного инцидента не может быть точно определено, юрисдикцией в отношении исков о возмещении ядерного ущерба в результате ядерного инцидента обладают только суды отвечающего за установку государства.
- 4. Если юрисдикцией в отношении исков о возмещении ядерного ущерба обладают суды более чем одной Договаривающейся стороны, эти Договаривающиеся стороны на основе соглашения определяют, какие суды Договаривающейся стороны обладают юрисдикцией.
- 5. Судебное решение, которое более не подлежит пересмотру в обычных формах, вынесенное обладающим юрисдикцией судом Договаривающейся стороны, признается, за исключением случаев:
 - а) когда судебное решение было получено обманным путем;
 - b) когда стороне, против которой было вынесено судебное решение, не было предоставлено достаточной возможности изложить свое дело; или

- когда судебное решение противоречит общественному правопорядку Договаривающейся стороны, в пределах территории которой требуется признание, или не соответствует основным нормам правосудия.
- 6. Судебное решение, которое признано в соответствии с пунктом 5. представлении его к исполнению В соответствии формальностями, требуемыми законодательством той Договаривающейся стороны, в которой оно подлежит исполнению, обладает обязательной силой, как если бы оно было решением суда этой Договаривающейся стороны. Существо иска, по которому вынесено такое судебное решение, не подлежит последующему разбирательству.
- 7. Судебные решения в отношении выплаты возмещения из государственных фондов, упомянутых в Статье III.1 b), вынесенные в соответствии в условиями, установленными национальным законодательством, признаются другими Договаривающимися сторонами.

Статья XIV

Применимый закон

- 1. В отношении ядерного инцидента в надлежащих случаях применяются либо Венская конвенция, либо Парижская конвенция, либо Приложение к настоящей Конвенции при условии исключения действия других.
 - При соблюдении положений настоящей Конвенции, Венской конвенции или Парижской конвенции в надлежащих случаях применимым законом является закон компетентного суда.

Статья XV

Международное публичное право

Настоящая Конвенция не затрагивает прав и обязательств Договаривающейся стороны согласно общим нормам международного публичного права.

РАЗДЕЛ VI УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Статья XVI

- 1. В случае возникновения спора между Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции стороны в споре проводят консультации с целью урегулирования спора путем переговоров или любыми другими мирными способами урегулирования споров, приемлемыми для них.
- 2. Если спор такого характера, о котором говорится в пункте 1, не может быть урегулирован в течение шести месяцев со дня просьбы о проведении консультаций в соответствии с пунктом 1, то по просьбе любой стороны в таком споре, он передается в арбитраж или направляется в Международный Суд для принятия решения. В случае передачи спора в арбитраж, если в течение шести месяцев со дня просьбы стороны в споре не могут прийти к согласию относительно организации арбитражного разбирательства, одна из сторон может просить Председателя Международного Суда или Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить одного или нескольких арбитров. В случае противоречащих друг другу просьб сторон в споре приоритет имеет обращение к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
- 3. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней государство может заявить, что оно не считает себя связанным либо одной, либо обеими процедурами урегулирования споров, предусмотренными в пункте 2. Другие Договаривающиеся стороны не являются связанными какой-либо процедурой урегулирования споров, предусмотренной в пункте 2, в

том, что касается Договаривающейся стороны, для которой такое заявление имеет силу.

4. Договаривающаяся сторона, сделавшая заявление в соответствии с пунктом 3, может в любое время отозвать это заявление путем уведомления Депозитария.

IIV ПАВСАР В КИНЭЖОПОП ЭНЬНЬНИРОНИЯ

Статья XVII

Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Международного агентства по атомной энергии в Вене с 29 сентября 1997 года до момента ее вступления в силу.

Статья XVIII

Ратификация, принятие, одобрение

- 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими ee государствами. Документ ратификации, принятии или одобрении принимается только от государства, являющегося стороной либо Венской конвенции, либо Парижской конвенции, либо от государства, которое заявляет о том, что его национальное законодательство находится в соответствии с положениями Приложения к настоящей Конвенции при условии, что в случае государства, на территории которого имеется ядерная установка, как она определена в Конвенции о ядерной безопасности от 17 июня 1994 года, оно является Договаривающимся государством этой Конвенции.
- 2. Документы о ратификации, принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по

атомной энергии, который выступает в качестве Депозитария настоящей Конвенции.

Договаривающаяся сторона предоставляет Депозитарию на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций положений своего национального законодательства, упомянутого в Статье II.1, а также поправок к ним, включая любое конкретное указание суммы в соответствии со Статьей III.1 а), Статьей XI.2. или переходную сумму В соответствии CO Статьей III.1 a) ii). Копии таких положений распространяются Депозитарием среди всех других Договаривающихся сторон.

Статья XIX

Присоединение

- 1. После вступления в силу настоящей Конвенции любое государство, которое не подписало ее, может присоединиться к ней. Документ о присоединении принимается только от государства, являющегося стороной либо Венской конвенции, либо Парижской конвенции, либо от государства, которые заявляет о том, что его национальное законодательство находится в соответствии с положениями Приложения к настоящей Конвенции при условии, что в случае государства, на территории которого имеется ядерная установка, как она определена в Конвенции о ядерной безопасности от 17 июня 1994 года, оно является Договаривающимся государством этой Конвенции.
- 2. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии.
- 3. Договаривающаяся сторона предоставляет Депозитарию на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций копию положений своего национального законодательства, упомянутого в Статье II.1, а также поправок к ним, включая любое конкретное указание суммы в соответствии со Статьей III.1 а), Статьей XI.2, или переходную сумму в соответствии со

Статьей III.1 a) ii). Копии таких положений распространяются Депозитарием среди всех других Договаривающихся сторон.

Статья ХХ

Вступление в силу

- 1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты, на которую 5 государств, располагающих минимум 400 000 единиц установленной ядерной мощности, сдали на хранение один из документов, о которых говорится в Статье XVIII.
- 2. Для каждого государства, которое впоследствии ратифицирует, примет, одобрит настоящую Конвенцию или присоединится к ней, она вступает в силу на девяностый день после сдачи таким государством на хранение соответствующего документа.

Статья ХХІ

Денонсация

- 1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Депозитария.
- 2. Денонсация вступает в силу через один год со дня получения уведомления Депозитарием.

Статья XXII

Прекращение действия

1. Любая Договаривающаяся сторона, которая прекращает свое участие либо в Венской конвенции, либо в Парижской конвенции, уведомляет Депозитария об этом и о дате такого прекращения. С этой даты такая Договаривающаяся сторона перестает быть участником настоящей Конвенции, кроме тех случаев, когда ее национальное законодательство находится в соответствии с положениями Приложения к настоящей Конвенции, и она уведомила об этом Депозитария и предоставила ему на одном из официальных

языков Организации Объединенных Наций копию таких положений своего национального законодательства. Такая копия распространяется Депозитарием среди всех других Договаривающихся сторон.

- 2. Любая Договаривающаяся сторона, национальное законодательство которой более не соответствует положениям Приложения к настоящей Конвенции и которая не является стороной либо Венской конвенции, либо Парижской конвенции, уведомляет Депозитария об этом и о дате прекращения такого соответствия. С этой даты Договаривающаяся сторона прекращает свое участие в настоящей Конвенции.
- 3. Любая Договаривающаяся сторона, имеющая на своей территории ядерную установку, как она определена в Конвенции о ядерной безопасности, которая перестает быть стороной указанной Конвенции, уведомляет Депозитария об этом и о дате такого прекращения. С этой даты такая Договаривающаяся сторона независимо от пунктов 1 и 2 перестает быть стороной настоящей Конвенции.

Статья XXIII

Продолжение действия ранее приобретенных прав и взятых обязательств

Независимо от денонсации в соответствии со Статьей XXI или прекращения действия в соответствии со Статьей XXII, положения настоящей Конвенции продолжают применяться в отношении любого ядерного ущерба, причиненного ядерным инцидентом, который произошел до такой денонсации или прекращения действия.

Статья XXIV

Пересмотр и поправки

- 1. Депозитарий после консультаций с Договаривающимися сторонами может созвать конференцию в целях пересмотра настоящей Конвенции или внесения поправок в нее.
- Депозитарий созывает конференцию Договаривающихся сторон для целей пересмотра настоящей Конвенции или внесения поправок в нее по просьбе не менее одной трети всех Договаривающихся сторон.

Статья XXV

Внесение поправок по упрощенной процедуре

- 1. Совещание Договаривающихся сторон созывается Депозитарием для изменения сумм возмещения, о которых говорится в Статье III.1 а) и b), или категорий установок, включая взносы, которые должны вноситься по ним, упомянутых в Статье IV.3, если одна треть Договаривающихся сторон выражает такое желание.
- 2. Решения об утверждении поправок принимаются голосованием. Поправки утверждаются, если не подаются голоса против.
- 3. О любой поправке, утвержденной в соответствии с пунктом 2, Депозитарий уведомляет все Договаривающиеся стороны. Поправка считается принятой, если по истечении 36 месяцев после уведомления о ней все Договаривающиеся стороны при утверждении поправки сообщили Депозитарию о своем принятии. Поправка вступает в силу для всех Договаривающихся сторон спустя 12 месяцев после её принятия.
- 4. Если в течение 36 месяцев со дня уведомления в целях принятия поправка не принята в соответствии с пунктом 3, данная поправка считается не принятой.
- 5. Если поправка утверждена в соответствии с пунктом 2, но 36-месячный период для ее принятия еще не истек, для государства, которое становится Стороной настоящей Конвенции в течение этого

периода, поправка является обязательной, если она вступает в силу. Для государства, которое становится Стороной настоящей Конвенции после этого периода, любая поправка, принятая в соответствии с пунктом 3, является обязательной. В случаях, о которых говорится в обязательной настоящем пункте. поправка является пля Договаривающейся стороны, если эта поправка вступает в силу или Конвенция вступает настоящая \mathbf{B} силу Договаривающейся стороны в зависимости от того, какая из дат является более позпней.

Статья XXVI

Функции Депозитария

В дополнение к функциям, о которых говорится в других статьях настоящей Конвенции, Депозитарий безотлагательно уведомляет Договаривающиеся стороны и все другие государства, а также Генерального секретаря Организации экономического сотрудничества и развития о:

- а) каждом подписании настоящей Конвенции;
- каждой сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении в отношении настоящей Конвенции;
- с) вступлении в силу настоящей Конвенции;
- d) заявлениях, полученных в соответствии со Статьей XVI;
- е) любой денонсации, полученной в соответствии со Статьей XXI, или уведомлении, полученном в соответствии со Статьей XXII;
- f) любом уведомлении в соответствии с пунктом 2 Статьи XIII;
- других соответствующих уведомлениях, касающихся настоящей Конвенции.

Статья XXVII

Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии, который рассылает его заверенные копии всем государствам.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО НИЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ, ДОЛЖНЫМ ОБРАЗОМ УПОЛНОМОЧЕННЫЕ НА ЭТО, ПОДПИСАЛИ НАСТОЯЩУЮ КОНВЕНЦИЮ.

Совершено в Вене, двенадцатого сентября, одна тысяча девятьсот девяносто седьмого года

приложение

Договаривающаяся сторона, не являющаяся Стороной любой из конвенций, о которых говорится в Статье І а) или b) настоящей своего Конвенции, обеспечивает соответствие национального законодательства положениям настоящего Приложения, постольку поскольку эти положения не применимы непосредственно в пределах этой Договаривающейся стороны. От Договаривающейся стороны, которая не имеет ядерных установок на своей территории, требуется иметь только такое законодательство, которое необходимо, чтобы дать возможность такой Стороне осуществлять свои обязательства в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 1

Определения

- 1. Помимо определений, содержащихся в Статье I настоящей Конвенции, для целей настоящего Приложения применяются следующие определения:
 - а) "Ядерное топливо" означает любой материал, способный производить энергию путем самоподдерживающегося цепного процесса ядерного деления.
 - "Ядерная установка" означает:
 - і) любой ядерный реактор, за исключением реактора, которым оборудовано средство морского или воздушного транспорта в целях использования его в качестве источника энергии либо для приведения в движение этого средства транспорта, либо для любой другой цели;

- іі) любой завод, использующий ядерное топливо для производства ядерного материала, или любой завод по обработке ядерного материала, включая любой завод по переработке облученного ядерного топлива; и
- ііі) любое место, где хранится ядерный материал, за исключением хранения, связанного с перевозкой такого материала;

при условии, что отвечающее за установку государство может установить, что несколько ядерных установок одного оператора, которые расположены в одном и том же месте, рассматриваются как единая ядерная установка.

- с) "Ядерный материал" означает:
 - ядерное топливо, за исключением природного урана и обедненного урана, способное производить энергию путем самоподдерживающегося цепного процесса ядерного деления вне ядерного реактора самостоятельно или в комбинации с каким-либо другим материалом; и
 - іі) радиоактивные продукты или отходы.
- d) "Оператор" в отношении ядерной установки означает лицо, назначенное или признанное отвечающим за установку государством в качестве оператора этой установки.
- е) "Радиоактивные продукты или отходы" означают любой радиоактивный материал, произведенный в процессе производства или использования ядерного топлива, или любой материал, ставший радиоактивным под действием облучения в результате производства или использования ядерного топлива, но не включают радиоизотопы, которые достигли окончательной стадии изготовления, став таким

образом пригодными для использования в любых научных, медицинских, сельскохозяйственных, коммерческих или промышленных целях.

- 2. Отвечающее за установку государство может, если это позволяют небольшие размеры риска, с которым это сопряжено, исключать любую ядерную установку или любые небольшие количества ядерного материала из сферы применения настоящей Конвенции при условии, что:
 - a) отношении ядерных установок критерии такого исключения установлены Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии и любое исключение отвечающим установку государством за удовлетворяет таким критериям; и
 - b) в отношении небольших количеств ядерного материала максимальные пределы исключения таких количеств установлены Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии и любое исключение, сделанное отвечающим за установку государством, превышает таких установленных пределов.

Критерии для исключения ядерных установок и максимальные пределы для исключения небольших количеств ядерного материала периодически пересматриваются Советом управляющих.

Статья 2

Соответствие законодательства

1. Считается, что национальное законодательство Договаривающейся стороны находится в соответствии с положениями Статей 3, 4, 5 и 7, если на 1 января 1995 года оно содержало и по-прежнему содержит положения, которые:

- предусматривают строгую ответственность в случае ядерного инцидента тогда, когда имеет место значительный ядерный ущерб за пределами площадки ядерной установки, на которой произошел инцидент;
- требуют компенсации убытков любому лицу, иному, чем оператор, ответственный за ядерный ущерб, в той мере, в какой это лицо на основании закона несет ответственность за предоставление возмещения; и
- с) обеспечивают наличие как минимум 1000 млн. СПЗ в отношении гражданской атомной станции и как минимум 300 млн. СПЗ в отношении других гражданских ядерных установок для такой компенсации убытков.
- 2. Если в соответствии с пунктом 1 считается, что национальное законодательство Договаривающейся стороны находится в соответствии с положениями Статей 3, 4, 5 и 7, то в этом случае эта Сторона:
 - a) может применять определение ядерного ущерба, которое охватывает потери или ущерб, указанные в Статье I. f) настоящей Конвенции, и любые другие потери или ущерб в той мере, в какой эти потери или ущерб возникают в сиду или являются результатом радиоактивных свойств или комбинации радиоактивных свойств С токсическими. взрывными или иными опасными свойствами ядерного топлива, или радиоактивных продуктов или отходов на ядерной установке, или ядерного материала, поступающего с ядерной установки, произведенного в ней или отправленного на нее; или других ионизирующих излучений, испускаемых любым источником излучений внутри ядерной установки, что такое применение при условии, не затрагивает обязательств этой Договаривающейся стороны \mathbf{B} соответствии со Статьей III настоящей Конвенции; и

- может применять определение ядерной установки, содержащееся в пункте 3 настоящей Статьи, исключая при этом определение, содержащееся в Статье 1.1 b) настоящего Приложения.
- 3. Для цели пункта 2 b) данной Статьи "ядерная установка" означает:
 - а) любой гражданский ядерный реактор, за исключением реактора, которым оборудовано средство морского или воздушного транспорта в целях использования его в качестве источника энергии либо для приведения в движение этого средства транспорта, либо для любой другой цели; и
 - b) любую гражданскую установку по обработке, переработке или хранению:
 - і) облученного ядерного топлива; или
 - іі) радиоактивных продуктов или отходов, которые:
 - являются результатом переработки облученного ядерного топлива и содержат значительные количества продуктов деления; или
 - содержат элементы, имеющие атомный номер выше 92 в концентрациях выше 10 нанокюри на грамм.
 - с) Любую другую гражданскую установку по обработке, переработке или хранению ядерного материала, за исключением случаев, когда Договаривающаяся сторона устанавливает небольшую степень рисков, связанных с такой установкой, которая оправдывает исключение такой установки из данного определения.
- 4. Если национальное законодательство Договаривающейся стороны, находящееся в соответствии с пунктом 1 данной Статьи, не применяется

к ядерному инциденту, который происходит за пределами территории этой Договаривающейся стороны, однако в отношении которой суды этой Договаривающейся стороны обладают юрисдикцией в соответствии со Статьей XIII настоящей Конвенции, Статьи 3-11 Приложения применяются превалируют над любыми несоответствующими положениями применимого национального законодательства.

Статья 3

Ответственность оператора

- 1. Оператор ядерной установки несет ответственность за ядерный ущерб, если доказано, что такой ущерб причинен ядерным инцидентом:
 - а) на этой ядерной установке; или
 - связанным с ядерным материалом, поступившим с такой установки или произведенным в этой ядерной установке, который произошел:
 - до принятия оператором другой ядерной установки ответственности в отношении ядерных инцидентов, связанных с этим ядерным материалом, в соответствии с ясно выраженными условиями письменного контракта;
 - при отсутствии таких ясно выраженных условий до поступления этого ядерного материала в распоряжение оператора другой ядерной установки; или
 - iii) если этот ядерный материал предназначен использования В ядерном реакторе, которым оборудовано средство транспорта для использования его в качестве источника энергии для приведения в движение этого средства транспорта или для любой другой цели, - до поступления этого ядерного материала в распоряжение лица, уполномоченного

надлежащим образом эксплуатировать такой реактор; но,

- iv) если этот ядерный материал был направлен какомулибо лицу в пределах территории государства, не являющегося Договаривающимся государством, - до его выгрузки со средства транспорта, на котором он был доставлен на территорию этого государства, не являющегося Договаривающимся государством;
- с) связанным с ядерным материалом, направленным на эту ядерную установку, и происшедшим:
 - после принятия оператором от оператора другой ядерной установки ответственности, в соответствии с ясно выраженными условиями письменного контракта, в отношении ядерных инцидентов, связанных с этим ядерным материалом;
 - при отсутствии таких ясно выраженных условий после поступления этого ядерного материала в распоряжение оператора; или
 - ііі) после поступления в распоряжение оператора этого ядерного материала от лица, эксплуатирующего ядерный реактор, которым оборудовано средство транспорта для использования его в качестве источника энергии для приведения в движение этого средства транспорта или для любой другой цели; но
 - iv) когда этот ядерный материал, с письменного согласия этого оператора, был направлен от какого-либо лица в пределах территории государства, не являющимся Договаривающимся государством, - только после

погрузки его на средство транспорта, на котором он должен быть вывезен с территории этого государства;

при условии, что, если ядерный ущерб причинен ядерным инцидентом, происшедшим на ядерной установке и связанным с ядерным материалом, хранящимся в ней в связи с перевозкой такого материала, то положения подпункта а) не применяются в том случае, когда ответственность несет только другой оператор или только другое лицо в соответствии с подпунктом b) или c).

- 2. Отвечающее за установку государство может предусмотреть в законодательстве, что в соответствии с условиями, которые могут быть установлены в нем, перевозчик ядерного материала или лицо, имеющее дело с радиоактивными отходами, может по просьбе такого перевозчика или такого лица и с согласия заинтересованного оператора быть назначено или признано в качестве оператора вместо этого оператора в отношении такого ядерного материала или радиоактивных отходов, соответственно. В этом случае такой перевозчик или такое лицо рассматривается, для всех целей настоящей Конвенции, как оператор ядерной установки, находящейся в пределах территории этого государства.
- 3. Ответственность оператора за ядерный ущерб является абсолютной.
- 4. Когда как ядерный ущерб, так и ущерб помимо ядерного причинены ядерным инцидентом или совместно ядерным инцидентом и одним или более происшествиями иного характера, такой иной ущерб в той степени, в какой он не может быть обоснованно отделен от ядерного ущерба, считается ядерным ущербом, причиненным этим ядерным инцидентом. Однако, если ущерб причинен совместно ядерным инцидентом, подпадающим под действие настоящего Приложения, и высвобождением ионизирующего излучения, не подпадающим под его действие, то ничто в настоящем Приложении не ограничивает или не затрагивает иным образом ответственности, как в отношении любого лица, которому причинен ядерный ущерб, так и регрессного иска или

требования о возмещении, - любого лица, которое может быть признано ответственным в связи с этим высвобождением ионизирующего издучения.

- а) Никакая ответственность не возлагается на оператора за ядерный ущерб, причиненный ядерным инцидентом, возникщим непосредственно в результате вооруженного конфликта, военных действий, гражданской войны или восстания.
 - b) За случаев, исключением когда законодательство отвечающего за установку государства может предусматривать противоположное, этот оператор не несет ответственности за ядерный ущерб, причиненный ядерным инцидентом, возникшим непосредственно в результате тяжелого стихийного бедствия исключительного характера.
- 6. Национальное законодательство может полностью или частично освободить оператора от обязанности выплатить возмещение ядерного ущерба, понесенного каким-либо лицом, если оператор докажет, что ядерный ущерб возник полностью или частично в результате грубой небрежности этого лица или действия или бездействия этого лица с намерением причинить ущерб.
- 7. Оператор не несет ответственности за ядерный ущерб, причиненный:
 - а) самой ядерной установке и любой другой ядерной установке, включая ядерную установку в стадии сооружения, на площадке, где расположена указанная установка; и
 - любому находящемуся на той же площадке имуществу, которое используется или должно использоваться в связи с любой такой установкой;

- c) если иное не предусмотрено национальным средству транспорта, на законодательством, котором в момент ядерного инцидента находился связанный с аварией ядерный материал. Если национальное законодательство предусматривает, что оператор несет ответственность за такой ущерб, то возмещение этого ущерба не влечет за собой уменьшения ответственности оператора в отношении другого ущерба до суммы менее либо 150 млн. СПЗ, либо иной суммы, большей установленной законопательством Договаривающейся стороны.
- 8. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает ответственности, вне сферы действия настоящей Конвенции, оператора за ядерный ущерб, за который в силу пункта 7 с) он не несет ответственности по настоящей Конвенции.
- 9. Право на возмещение ядерного ущерба может быть применено только против ответственного оператора при условии, что национальное законодательство может допускать право прямого иска к любой стороне, предоставляющей финансовые средства в соответствии с положениями национального законодательства, для обеспечения возмещения путем использования финансовых средств из иных, чем оператор, источников.
- 10. Оператор не несет ответственности за ущерб, причиненный ядерным инцидентом, не подпадающим под действие положений национального законодательства в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 4

Суммы ответственности

1. При соблюдении положений Статьи III.1 a) ii) отвечающее за установку государство может ограничивать ответственность оператора в отношении любого одного ядерного инцидента либо:

- а) суммой не менее 300 млн. СПЗ; либо
- суммой не менее 150 млн. СПЗ при условии, что для возмещения ядерного ущерба это государство выделяет государственные средства свыше этой суммы до как минимум 300 млн. СПЗ.
- 2. Независимо от пункта 1 отвечающее за установку государство, учитывая характер ядерной установки или связанных с ней ядерных веществ и вероятные последствия инцидента, источником которого они являются, может установить более низкую сумму ответственности оператора при условии, что ни в коем случае никакая сумма, установленная таким образом, не будет менее 5 млн. СПЗ, и при условии, что отвечающее за установку государство обеспечивает выделение государственных средств до размеров суммы, установленной в соответствии с пунктом 1.
- 3. Суммы, установленные отвечающим за установку государством ответственного оператора в соответствии с пунктами 1 и 2, а также положениями любого законодательства Договаривающейся стороны в соответствии со Статьей 3.7 с) применяются во всех случаях, когда происходит ядерный инцидент.

Статья 5

Финансовое обеспечение

 а) Оператор обязан иметь и поддерживать страхование или другое финансовое обеспечение, покрывающее его ответственность за ядерный ущерб, в таком размере, такого вида и на таких условиях, как это конкретно определяет отвечающее за установку государство. Отвечающее за установку государство обеспечивает выплату возмещений по удовлетворенным исковым требованиям против оператора за ядерный ущерб путем предоставления необходимых средств в том размере, в каком размер страхования или другого финансового обеспечения недостаточен для удовлетворения таких требований, но не выше предела, если такой предел имеется, установленного в соответствии со Статьей 4. Если ответственность оператора не ограничена, отвечающее за установку государство может установить предел финансового обеспечения ответственного оператора при условии, что предел составляет не менее 300 млн. Отвечающее за установку государство обеспечивает выплату возмещений по удовлетворенным исковым требованиям против оператора за ядерный ущерб в том размере, в каком размер финансового обеспечения недостаточен для удовлетворения таких требований, но не выше суммы финансового обеспечения, которое быть должно предусмотрено в соответствии с данным пунктом.

- b) Независимо от подпункта а) отвечающее за установку государство, учитывая характер ядерной установки или связанных с ней ядерных веществ и вероятные последствия инцидента, источником которого они являются, может установить более низкую сумму финансового обеспечения для оператора при условии, что ни в коем случае никакая сумма, установленная таким образом, не будет менее 5 млн. СПЗ, и при условии, что отвечающее за установку государство обеспечивает выплату возмещений удовлетворенным исковым требованиям против оператора за ядерный ущерб путем предоставления необходимых средств в том размере, в каком размер страхования или финансового обеспечения недостаточен для удовлетворения таких требований, и до предела, предусмотренного в подпункте а).
- 2. Ничто в пункте 1 не требует от Договаривающейся стороны или от любого из входящих в ее состав государственных образований

поддерживать страхование или другое финансовое обеспечение для покрытия их ответственности как операторов.

- 3. Средства, предоставляемые за счет страхования, другого финансового обеспечения или отвечающим за установку государством в соответствии с пунктом 1 или со Статьей 4.1 b), предназначаются исключительно для возмещения, подлежащего выплате согласно настоящему Приложению.
- 4. Ни страховщик, ни любое другое лицо, предоставившее финансовое обеспечение, не может приостановить или не прекратить страхование или иное финансовое обеспечение, предоставляемое в соответствии с пунктом 1, не уведомив об этом письменно, по меньшей мере за два месяца, компетентный государственный орган, или, когда такое страхование или другое финансовое обеспечение касается перевозки ядерного материала, в течение времени указанной перевозки.

Статья 6

Перевозка

- 1. В отношении ядерного инцидента во время перевозки максимальная сумма ответственности оператора регулируется национальным законодательством отвечающего за установку государства.
- 2. Договаривающаяся сторона может обусловить перевозку ядерного материала через ее территорию увеличением суммы ответственности оператора до уровня, не превышающего максимальную сумму ответственности оператора ядерной установки, расположенной на ее территории.
- 3. Положения пункта 2 не применяются при:
 - перевозке морем в тех случаях, когда в соответствии с международным правом имеется право захода в порты Договаривающейся стороны в случаях бедствия, требующего

- безотлагательных действий, или право мирного прохода через ее территорию;
- перевозке воздушным путем в тех случаях, когда в соответствии с соглашением или международным правом существует право пролета над территорией Договаривающейся стороны или приземления на этой территории.

Статья 7

Ответственность более чем одного оператора

- 1. Если ядерный ущерб связан с ответственностью более чем одного оператора, то эти операторы, постольку поскольку доля каждого из них в этом ущербе не может быть обоснованно выделена, несут солидарную и долевую ответственность. Отвечающее за установку государство может ограничить сумму государственных средств, предоставляемых на каждый инцидент, разницей, если таковая существует, между установленными таким образом суммами и суммой, установленной в соответствии со Статьей 4.1.
- 2. Если ядерный инцидент происходит в процессе перевозки ядерного материала либо на одном и том же транспортном средстве или в случае хранения, связанного с перевозкой, на одной и той же ядерной установке и причиняет ядерный ущерб, который влечет за собой ответственность более чем одного оператора, совокупная ответственность не превышает наивысшей суммы, применимой к любому из них в соответствии со Статьей 4.
- 3. Ни в одном из случаев, упомянутых в пунктах 1 и 2, ответственность каждого оператора не превышает суммы, применимой к нему в соответствии со Статьей 4.
- 4. При условии соблюдения положений пунктов 1-3 в том случае, когда один ядерный инцидент связан с несколькими ядерными установками одного и того же оператора, такой оператор несет

ответственность в отношении каждой из этих ядерных установок до суммы, применимой к нему в соответствии со Статьей 4. Отвечающее за установку государство может ограничить сумму предоставляемых государственных средств, как это предусмотрено в пункте 1.

Статья 8

Возмещение по национальному законодательству

- 1. Для целей настоящей Конвенции сумма возмещения определяется без учета любых процентов и издержек, установленных при судебном разбирательстве по вопросу о возмещении ядерного ущерба.
- 2. Возмещение ущерба, причиненного за пределами отвечающего за установку государства, обеспечивается в форме, которая позволяет свободно осуществлять переводы средств между Договаривающимися сторонами.
- 3. Если положения государственных или общественных систем страхования здоровья, социального страхования, социального обеспечения, возмещения при несчастных случаях на производстве или возмещения на случай профессиональных заболеваний включают возмещение за ядерный ущерб, то права лиц, пользующихся такими системами, и права регресса в силу таких систем определяются национальным законодательством Договаривающейся стороны, в которой такие системы установлены, или правилами межправительственной организации, которая установила такие системы.

Статья 9

Срок утраты права на иск

1. Права на возмещение по настоящей Конвенции теряют силу, если иск не возбужден в течение десяти лет со дня ядерного инцидента. Однако, если согласно законодательству отвечающего за установку государства ответственность оператора покрывается страхованием или другим финансовым обеспечением или государственными фондами в

течение срока свыше десяти лет, то закон компетентного суда может предусмотреть, что права на получение возмещения от оператора утрачиваются только по истечении периода, который может быть свыше десяти лет, но не будет продолжительнее периода, в течение которого ответственность оператора покрывается таким образом по законодательству отвечающего за установку государства.

- 2. Если ядерный ущерб причинен ядерным инцидентом, связанным с ядерным материалом, который во время этого ядерного инцидента был похищен, утерян, выброшен или оставлен без присмотра, то период, установленный в соответствии с пунктом 1, исчисляется со дня возникновения этого ядерного инцидента, но этот период ни в коем случае, с учетом законодательства, упомянутого в пункте 1, не должен превышать двадцать лет со дня хищения, потери, выброса или оставления без присмотра.
- 3. Закон компетентного суда может установить срок утраты права на иск или срок исковой давности не менее трех лет, считая со дня, когда лицо, потерпевшее ядерный ущерб, знало или должно было знать о таком ущербе и об операторе, ответственном за этот ущерб, при условии, что период, установленный в соответствии с пунктами 1 и 2, не будет превышен.
- 4. Если национальное законодательство Договаривающейся стороны предусматривает срок утраты права на иск или исковой давности, превышающий десять лет с даты ядерного инцидента, оно должно содержать положения о справедливом и своевременном удовлетворении исков в связи со смертью или телесным повреждением, возбужденных в течение десяти лет с даты ядерного инцидента.

Статья 10

Право регресса

Национальное законодательство может предусматривать, что оператор имеет право регресса только:

- если это право ясно предусмотрено письменным контрактом;
 или
- если ядерный инцидент произошел в результате действия или бездействия с намерением причинить ущерб - против физического лица, которое действовало или бездействовало с таким намерением.

Статья 11

Применимый закон

При условии соблюдения положений настоящей Конвенции характер, форма, размер и справедливое распределение возмещения ядерного ущерба, причиненного ядерным инцидентом, определяются законом компетентного суда.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCION SOBRE INDEMNIZACION SUPLEMENTARIA POR DAÑOS NUCLEARES

LAS PARTES CONTRATANTES,

RECONOCIENDO la importancia de las medidas previstas en la Convención de Viena sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares y en el Convenio de París acerca de la Responsabilidad Civil en Materia de Energía Nuclear, así como en las legislaciones nacionales sobre indemnización de daños nucleares concordantes con los principios de la Convención y el Convenio mencionados;

DESEOSAS de establecer un régimen mundial de responsabilidad para suplementar y reforzar esas medidas con miras a aumentar el importe de la indemnización de los daños nucleares;

RECONOCIENDO ADEMAS que ese régimen mundial de responsabilidad fomentaría la cooperación regional y mundial para promover un grado más alto de seguridad de acuerdo con lo principios de asociación y solidaridad internacionales;

HAN ACORDADO lo siguiente:

CAPITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo I

Definiciones

A los efectos de la presente Convención:

- a) Por "Convención de Viena" se entenderá la Convención de Viena sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares de 21 de mayo de 1963 y toda enmienda de la misma que esté en vigor para una Parte Contratante en la presente Convención.
- b) Por "Convenio de París" se entenderá el Convenio de París acerca de la responsabilidad civil en materia de energía nuclear de 29 de julio de 1960 y toda enmienda del mismo que esté en vigor para una Parte Contratante en la presente Convención.
- c) Por "derecho especial de giro", en adelante denominado DEG, se entenderá la unidad de cuenta definida por el Fondo Monetario Internacional y utilizada por éste para sus operaciones y transacciones.
- d) Por "reactor nuclear" se entenderá toda estructura que contenga combustible nuclear dispuesto de tal modo que en ella pueda producirse un proceso automantenido de fisión nuclear en cadena sin una fuente de neutrones adicional.
- e) Por "Estado de la instalación" respecto de una instalación nuclear se entenderá
 la Parte Contratante en cuyo territorio esté la instalación nuclear o bien, si la

instalación nuclear no está en el territorio de ningún Estado, la Parte Contratante que explote la instalación nuclear o haya autorizado su explotación.

- f) Por "daños nucleares" se entenderá:
 - i) la pérdida de vidas humanas o las lesiones corporales;
 - los daños o perjuicios materiales;

y cada uno de los daños que se indican a continuación en la medida determinada por la legislación del tribunal competente:

- iii) la pérdida económica derivada de la pérdida o los daños a que se hace referencia en los apartados i) y ii), en la medida en que no esté incluida en esos apartados, si la sufriere una persona con derecho a entablar una demanda con respecto a dicha pérdida o daños;
- iv) el costo de las medidas para rehabilitar el medio ambiente deteriorado, a menos que el deterioro sea insignificante, siempre que esas medidas realmente se hayan adoptado o hayan de adoptarse, y en la medida en que no esté incluido en el apartado ii);
- v) el lucro cesante derivado del interés económico en algún uso o goce del medio ambiente que se produzca como resultado de un deterioro significativo del medio ambiente, y en la medida en que no esté incluido en el apartado ii);
- vi) los costos de las medidas preventivas y otros daños y perjuicios causados por esas medidas;
- vii) cualquier otra pérdida económica que no sea una pérdida causada por el deterioro del medio ambiente, si ello estuviese autorizado por la legislación general sobre responsabilidad civil del tribunal competente,

en el caso de los apartados i) a iv) y vii) supra, en la medida en que los daños y perjuicios se produzcan como resultado de la radiación ionizante emitida por cualquier fuente de radiación dentro de una instalación nuclear, o emitida por combustible nuclear o productos o desechos radiactivos que se encuentren en una instalación nuclear, o de los materiales nucleares que procedan de ella, se originen en ella o se envíen a ella, sea que se deriven de las propiedades de esa materia, o de la combinación de propiedades radiactivas con propiedades tóxicas, explosivas u otras propiedades peligrosas de esa materia.

- Por "medidas de rehabilitación" se entenderá todas las medidas razonables que hayan sido aprobadas por las autoridades competentes del Estado donde se hayan adoptado las medidas y que tengan por objeto rehabilitar o restaurar componentes del medio ambiente dañados o destruidos o introducir en el medio ambiente, cuando ello sea razonable, el equivalente de esos componentes. La legislación del Estado en que se hayan sufrido los daños determinará a quién ha de corresponder la facultad de adoptar dichas medidas.
- h) Por "medidas preventivas" se entenderá todas las medidas razonables adoptadas por cualquier persona después de ocurrido un incidente nuclear a fin de prevenir o minimizar los daños a que se hace referencia en los apartados i) a v) o vii) del párrafo f), lo que estará sujeto a la aprobación de las autoridades competentes exigida por la ley del Estado donde se hayan adoptado las medidas.
- i) Por "incidente nuclear" se entenderá cualquier hecho o sucesión de hechos que tengan el mismo origen y hayan causado daños nucleares o, pero solo con respecto a las medidas preventivas, hayan creado una amenaza grave e inminente de causar tales daños.

- j) Por "potencia nuclear instalada" se entenderá con respecto a cada Parte Contratante el número total de unidades calculado según la fórmula que figura en el párrafo 2 del artículo IV; y por "potencia térmica" se entenderá la potencia térmica máxima autorizada por las autoridades nacionales competentes.
- k) Por "legislación del tribunal competente" se entenderá la legislación del tribunal que sea competente con arreglo a la presente Convención, incluidas las normas de esa legislación relativas al conflicto de legislaciones.
- Por "medidas razonables" se entenderá las medidas que, en virtud de la legislación del tribunal competente, se juzgue que sean apropiadas y proporcionadas, habida cuenta de las circunstancias, como por ejemplo:
 - i) la naturaleza y magnitud de los daños sufridos o, en el caso de medidas preventivas, la naturaleza y magnitud del riesgo de que se produzcan tales daños;
 - en qué medida, en el momento en que sean adoptadas, existe la posibilidad de que dichas medidas sean eficaces;
 - iii) los conocimientos científicos y técnicos pertinentes.

Artículo II

Finalidad y aplicación

- 1. La presente Convención tiene por finalidad suplementar el sistema de indemnización establecido de acuerdo con el derecho nacional que:
 - a) aplique uno de los instrumentos a que se hace referencia en los párrafos a) y b)
 del artículo I; o

- b) cumpla las disposiciones del Anexo de la presente Convención.
- 2. El sistema de la presente Convención se aplicará a los daños nucleares respecto de los cuales el explotador de una instalación nuclear utilizada con fines pacíficos que esté situada en el territorio de una Parte Contratante sea responsable con arreglo a la Convención o al Convenio que se mencionan en el artículo I o al derecho nacional mencionado en el apartado b) del párrafo 1 del presente artículo.
- 3. El Anexo a que se hace referencia en el apartado b) del párrafo 1 constituirá parte integrante de la presente Convención.

CAPITULO II

INDEMNIZACION

Artículo III

Compromiso

- La indemnización relativa a daños nucleares para cada incidente nuclear se garantizará por los siguientes medios:
 - a) i) el Estado de la instalación garantizará la aportación de 300 millones de DEG o del importe superior que pueda haber especificado ante el Depositario en cualquier momento antes del incidente nuclear o un importe transitorio con arreglo al inciso ii);
 - una Parte Contratante podrá establecer, por un máximo de diez años a contar de la fecha de apertura a la firma de la presente Convención, un

importe transitorio de por lo menos 150 millones de DEG con respecto a un incidente nuclear que ocurra dentro de ese período.

- en la parte que rebase la cuantía aportada de acuerdo con el apartado a), las Partes Contratantes concederán fondos públicos de acuerdo con la fórmula especificada en el artículo IV.
- 2. a) La indemnización por daños nucleares de acuerdo con el apartado a) del párrafo 1 se distribuirá equitativamente sin discriminación relacionada con la nacionalidad, domicilio o residencia, siempre que la legislación del Estado de la instalación pueda, con sujeción a las obligaciones contraídas por dicho Estado en virtud de otros instrumentos sobre responsabilidad nuclear, excluir los daños nucleares sufridos en un Estado no Contratante.
 - b) La indemnización por daños nucleares de acuerdo con el apartado b) del párrafo 1 se distribuirá equitativamente, con sujeción al artículo V y al apartado b) del párrafo 1 del artículo XI, sin discriminación relacionada con la nacionalidad, domicilio o residencia.
- 3. Si los daños nucleares que han de indemnizarse no hacen necesaria la cantidad total establecida por el apartado b) del párrafo 1, las contribuciones se reducirán proporcionalmente.
- 4. Los intereses y costas concedidos por un tribunal en virtud de acciones de indemnización de daños nucleares deberán pagarse además de las cuantías concedidas de conformidad con los apartados a) y b) del párrafo 1 y serán proporcionales a las contribuciones reales hechas de conformidad con los apartados a) y b) del párrafo 1, respectivamente, por el explotador responsable, la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentre situada la instalación nuclear de dicho explotador y las Partes Contratantes conjuntamente.

Artículo IV

Cálculo de las contribuciones

- 1. La fórmula de las contribuciones con arreglo a la cual las Partes Contratantes aportarán los fondos públicos a que se hace referencia en el apartado b) del párrafo 1 del artículo III se determinará de la manera siguiente:
 - a) i) la cantidad que sea el producto de la potencia nuclear instalada de esa Parte Contratante multiplicada por 300 DEG por unidad de potencia instalada;
 - ii) la cantidad determinada mediante la aplicación de la razón entre la tasa de prorrateo de la cuota de las Naciones Unidas correspondiente a esa Parte Contratante calculada para el año anterior al año en que haya ocurrido el incidente nuclear y el total de las tasas de prorrateo correspondientes a todas las Partes Contratantes al 10% de la suma de las cantidades calculadas con respecto a todas las Partes Contratantes de acuerdo con el inciso i).
 - b) Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado c), la contribución de cada Parte Contratante será la suma de las cantidades a que se hace referencia en los incisos i) y ii) del apartado a), siempre que los Estados que tengan la tasa mínima de prorrateo de la cuota de las Naciones Unidas que no posean reactores nucleares no estén obligados a hacer contribuciones.
 - c) La contribución máxima que puede cargarse por incidente nuclear a cualquier Parte Contratante, que no sea el Estado de la instalación, con arreglo al apartado b) no excederá del porcentaje que con relación a ella se haya especificado de las contribuciones totales de todas las Partes Contratantes determinadas con

arreglo al apartado b). Con respecto a una Parte Contratante en particular, el porcentaje especificado será su tasa de prorrateo de la cuota de las Naciones Unidas expresada en porcentaje más 8 puntos porcentuales. Si en el momento en que ocurra un incidente la potencia total instalada de las Partes en la presente Convención tuviere una cuantía de 625 000 unidades o más, este porcentaje se aumentará en un punto porcentual. El porcentaje se aumentará en otro punto porcentual por cada incremento de 75 000 unidades por encima de la potencia de 625 000 unidades

- 2. La fórmula por cada reactor nuclear situado en el territorio de la Parte Contratante será de 1 unidad por cada MW de potencia térmica. La fórmula se calculará sobre la base de la potencia térmica de los reactores nucleares que consten a la fecha del incidente nuclear en la lista elaborada y mantenida al día de acuerdo con el artículo VIII.
- 3. A los fines de calcular las contribuciones, un reactor nuclear se tendrá en cuenta a partir de la fecha en que en él se hayan cargado por primera vez elementos de combustible nuclear. Un reactor nuclear quedará excluido del cálculo cuando todos los elementos combustibles se hayan extraído definitivamente del núcleo del reactor y hayan sido almacenados en condiciones de seguridad conforme a los procedimientos aprobados.

Artículo V

Ambito geográfico

- Los fondos aportados con arreglo al apartado b) del párrafo 1 del artículo III se aplicarán a los daños nucleares que se hayan sufrido:
 - a) en el territorio de una Parte Contratante;

- en o sobre las zonas marítimas que se encuentren fuera del mar territorial de una Parte Contratante;
 - a bordo de un buque o por un buque que ostente el pabellón de una Parte Contratante, o a bordo de una aeronave o por una aeronave registrada en el territorio de una Parte Contratante, o en o por una isla, instalación o estructura artificial que esté bajo la jurisdicción de una Parte Contratante;
 - por un nacional de una Parte Contratante;

excluidos los daños sufridos en o sobre el mar territorial de un Estado que no sea Parte en la presente Convención;

 en o sobre la zona económica exclusiva de una Parte Contratante o en la plataforma continental de una Parte Contratante en relación con la explotación o exploración de los recursos naturales de esa zona económica exclusiva o plataforma continental;

siempre que los tribunales de una Parte Contratante sean competentes con arreglo al artículo XIII

2. Todo Estado signatario o adherente podrá, en el momento de firmar o adherirse a la presente Convención o al depositar su instrumento de ratificación, declarar que a los fines de lá aplicación del inciso ii) del apartado b) del párrafo 1, las personas o ciertas categorías de personas que de acuerdo con sus leyes se consideren residentes habituales en su territorio se asimilarán a sus propios nacionales.

3. En el presente artículo, la expresión "nacional de una Parte Contratante" comprenderá a la Parte Contratante o cualquiera de las subdivisiones políticas de su territorio, a toda persona jurídica de derecho público y a toda entidad pública o privada establecida en el territorio de una Parte Contratante aunque no tenga personalidad jurídica.

CAPITULO III

ORGANIZACION DEL FINANCIAMIENTO SUPLEMENTARIO

Artículo VI

Notificación de los daños nucleares

Sin perjuicio de las obligaciones que las Partes Contratantes puedan tener con arreglo a otros acuerdos internacionales, la Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes informará a las otras Partes Contratantes de todo incidente nuclear tan pronto como parezca que los daños causados por tal incidente rebasan, o probablemente han de rebasar, de la cantidad disponible con arreglo al apartado a) del párrafo 1 del artículo III y que puedan requerirse las contribuciones que estipula el apartado b) del párrafo 1 del artículo III. Las Partes Contratantes adoptarán sin demora todas las disposiciones necesarias para definir el procedimiento que ha de regir sus relaciones a este respecto.

Artículo VII

Recaudación de fondos

1. Tras la notificación a que se hace referencia en el artículo VI y sin perjuicio del párrafo 3 del artículo X, la Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes pedirá a las otras
Partes Contratantes que concedan, en la medida y en el momento en que se requieran realmente, los fondos públicos a que se refiere el apartado b) del párrafo 1 del artículo III y tendrá la
competencia exclusiva para desembolsar dichos fondos.

2. Independientemente de los reglamentos existentes o futuros relativos a monedas o transferencias, las Partes Contratantes autorizarán la transferencia y pago de cualquier contribución aportada con arreglo al apartado b) del párrafo 1 del artículo III sin restricción alguna.

Artículo VIII

Lista de instalaciones nucleares

- 1. Cada Estado Contratante, en el momento de depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, comunicará al Depositario una lista completa de todas las instalaciones nucleares a que se hace referencia en el párrafo 3 del artículo IV. La lista contendrá los pormenores necesarios para el cálculo de las contribuciones.
- 2. Cada Estado Contratante deberá comunicar prontamente al Depositario todas las modificaciones que hayan de introducirse en la lista. Cuando esas modificaciones comporten la inclusión de una instalación nuclear, la comunicación deberá hacerse por lo menos con tres meses de anticipación a la fecha en que se espere que los materiales nucleares hayan de introducirse en la instalación.
- 3. Si una Parte Contratante estimare que los pormenores o cualquier modificación que haya de realizarse en la lista, comunicados por un Estado Contratante de conformidad con los párrafos 1 y 2, no se ajustan a dichas disposiciones, podrá formular objeciones al respecto dirigiéndolas al Depositario dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que haya recibido la notificación que se indica en el párrafo 5. El Depositario comunicará de inmediato esta objeción al Estado con respecto a cuya información se haya planteado la objeción. Todo desacuerdo que no se logre resolver se tratará de conformidad con el procedimiento de solución de controversias establecido en el artículo XVI.
- 4. El Depositario mantendrá, actualizará y distribuirá anualmente a todos los Estados Contratantes la lista de instalaciones nucleares establecida de acuerdo con el presente artículo.

En dicha lista constarán todos los pormenores y modificaciones a que se hace referencia en este artículo, en el entendimiento de que las objeciones, en caso de que fueren aceptadas, tendrán efecto retroactivo a la fecha en que se hubiesen formulado.

5. El Depositario notificará lo antes posible a cada Parte Contratante las comunicaciones y objeciones que haya recibido con arreglo a este artículo.

Artículo IX

Derecho de repetición

- 1. Toda Parte Contratante promulgará la legislación necesaria para que la Parte Contratante en cuyo territorio esté situada la instalación del explotador responsable y las demás Partes Contratantes que hayan pagado las contribuciones a que se hace referencia en el apartado b) del párrafo 1 del artículo III puedan beneficiarse del derecho de repetición del explotador, en la medida en que éste tenga ese derecho con arreglo a la Convención o al Convenio que se mencionan en el artículo I o a la legislación nacional mencionada en el apartado b) del párrafo 1 del artículo II, y en la medida en que una de las Partes Contratantes haya aportado contribuciones.
- 2. La legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio esté situada la instalación nuclear del explotador responsable podrá contener disposiciones para obtener de dicho explotador, si los daños fuesen el resultado de su culpa, el reembolso de los fondos públicos aportados con arreglo a la presente Convención.
- 3. La Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes podrá ejercer el derecho de repetición establecido en los párrafos 1 y 2 en nombre de las Partes Contratantes que hayan aportado contribuciones.

Artículo X

Pagos, proceso

- Los pagos con cargo a los fondos requeridos de acuerdo con el párrafo 1 del artículo III y su sistema de prorrateo se harán conforme al sistema de la Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes.
- 2. Toda Parte Contratante garantizará que las personas que sufran los daños tengan la posibilidad de hacer valer sus derechos a indemnización sin tener que iniciar procesos separados atendiendo al origen de los fondos aportados para esa indemnización y que las Partes Contratantes puedan intervenir en el proceso contra el explotador responsable.
- 3. Ninguna Parte Contratante estará obligada a conceder los fondos públicos a que se hace referencia en el apartado b) del párrafo 1 del artículo III si las demandas de indemnización pudiesen satisfacerse con los fondos a que se hace referencia en el apartado a) del párrafo 1 del artículo III.

Artículo XI

Asignación de fondos

Los fondos aportados conforme al apartado b) del párrafo 1 del artículo III se distribuirán de la manera siguiente:

- a) El 50% de los fondos se destinará a satisfacer las demandas de indemnización por daños nucleares sufridos dentro o fuera del Estado de la instalación;
 - b) El 50% de los fondos se destinará a satisfacer las demandas de indemnización por daños nucleares sufridos fuera del territorio del Estado de la instalación en la medida en que dichas demandas no sean satisfechas con arreglo al apartado a).

- En caso de que el importe aportado conforme al apartado a) del párrafo 1 del artículo III sea inferior a 300 millones de DEG:
 - i) la cuantía que se indica en el apartado a) del párrafo 1 se reducirá en un porcentaje equivalente al porcentaje en que el importe aportado con arreglo al apartado a) del párrafo 1 del artículo III sea inferior a 300 millones de DEG;
 - ii) la cuantía que se indica en el apartado b) del párrafo 1 se incrementará en la cuantía de la reducción calculada conforme al inciso i).
- 2. Si una Parte Contratante, de acuerdo con el apartado a) del párrafo 1 del artículo III, se hubiese comprometido a aportar sin discriminación un importe no inferior a 600 millones de DEG y ello se hubiese comunicado al Depositario antes del incidente nuclear, todos los fondos a que se hace referencia en los apartados a) y b) del párrafo 1 del artículo III se aportarán, sin perjuicio del párrafo 1, para indemnizar daños nucleares sufridos dentro o fuera del Estado de la instalación.

CAPITULO IV

OPCIONES

Artículo XII

- 1. Salvo en los casos en que la presente Convención disponga otra cosa, cada Parte Contratante podrá ejercer las facultades que le correspondan según la Convención de Viena o el Convenio de París, y todas las disposiciones adoptadas en virtud de ello podrán oponerse a las otras Partes Contratantes para la aportación de los fondos públicos previstos por el apartado b) del párrafo 1 del artículo III.
- 2. Ninguna disposición de la presente Convención podrá impedir que una Parte Contratante adopte disposiciones fuera del ámbito de la Convención de Viena o del Convenio de París y de la presente Convención, siempre que esas disposiciones no entrañen obligaciones suplementarias para las otras Partes Contratantes y siempre que los daños habidos en una Parte Contratante que no tenga instalaciones nucleares en su territorio no se excluyan de esa indemnización adicional sobre la base de la falta de reciprocidad.
- a) Ninguna disposición de la presente Convención podrá impedir que las Partes Contratantes concierten acuerdos regionales o de otra índole con la finalidad de cumplir las obligaciones que les impone el apartado a) del párrafo 1 del artículo III o de aportar fondos adicionales para la indemnización de los daños nucleares, a condición de que ello no entrañe una nueva obligación con arreglo a la presente Convención para las otras Partes Contratantes.
 - b) Una Parte Contratante que se proponga concertar un acuerdo de esa naturaleza notificará su propósito a todas las demás Partes Contratantes. Los acuerdos que se concierten se notificarán al Depositario.

CAPITULO V

COMPETENCIA Y DERECHO APLICABLE

Artículo XIII

Competencia

- Salvo en los casos en que el presente artículo disponga otra cosa, los tribunales de la Parte Contratante en cuyo territorio haya ocurrido el incidente nuclear serán los únicos competentes en lo que se refiere a las acciones relativas a daños nucleares originados por un incidente nuclear.
- 2. Cuando un incidente nuclear ocurra dentro del área de la zona económica exclusiva de una Parte Contratante o si dicha zona no ha sido establecida, en un área que no exceda de los límites de una zona económica exclusiva, si dicha Parte la hubiese establecido, la competencia en lo que se refiere a las acciones relativas a daños nucleares provenientes de dicho incidente nuclear, para los fines de la presente Convención, solo recaerá en los tribunales de esa Parte. La oración anterior se aplicará si dicha Parte Contratante ha notificado al Depositario sobre dicha área antes del incidente nuclear. Nada de lo dispuesto en el presente párrafo se interpretará como que permite el ejercicio de competencia de una manera que sea contraria al derecho internacional del mar, incluida la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar. Sin embargo, si el ejercicio de esa competencia fuere incompatible con las obligaciones que correspondan a esa Parte con relación a un Estado no Parte en la presente Convención de acuerdo con el artículo XI de la Convención de Viena o el artículo 13 del Convenio de París, la competencia se determinará de acuerdo con estas disposiciones.
- 3. Cuando un incidente nuclear no ocurra dentro del territorio de ninguna de las Partes Contratantes o dentro de un área notificada de conformidad con el párrafo 2 o cuando el lugar del incidente nuclear no pueda determinarse con certeza, solo serán competentes en lo que se refiere a las acciones relativas a los daños nucleares causados por el incidente nuclear los tribunales del Estado de la instalación.

- 4. Cuando la competencia en lo que se refiere a las acciones relativas a daños nucleares recaiga en los tribunales de más de una Parte Contratante, esas Partes Contratantes determinarán de común acuerdo qué tribunales han de ser competentes.
- 5. La sentencia dictada por un tribunal de una Parte Contratante al que corresponda la competencia y respecto de la cual no proceda ya ninguna forma ordinaria de revisión será reconocida a menos que:
 - a) la sentencia se haya obtenido mediante fraude;
 - no se le haya dado a la parte contra la que se dicte la sentencia la posibilidad de presentar su caso en condiciones equitativas;
 - c) la sentencia sea contraria al orden público de la Parte Contratante en la que se gestione su reconocimiento o no se ajuste a las normas fundamentales de justicia.
- 6. Una sentencia reconocida en virtud del párrafo 5 tendrá, al pedirse su ejecución de acuerdo con las formalidades exigidas por el derecho de la Parte Contratante en cuyo territorio se procure la ejecución, fuerza ejecutoria como si fuera la sentencia de un tribunal de esa Parte Contratante. Los méritos de una demanda con respecto a la cual se haya pronunciado la sentencia no podrán ser objeto de nuevo proceso.
- 7. Los arreglos efectuados con respecto al pago de la indemnización con cargo a los fondos públicos a los que hace referencia el apartado b) del párrafo 1 del artículo III de conformidad con las condiciones estipuladas por la legislación nacional serán reconocidos por las demás Partes Contratantes.

Artículo XIV

Derecho aplicable

- A un incidente nuclear se aplicará en forma excluyente, según corresponda, o bien la Convención de Viena o bien el Convenio de París o bien el Anexo de la presente Convención.
- Sin perjuicio de las disposiciones de la presente Convención, de la Convención de Viena o del Convenio de París, según corresponda, el derecho aplicable será el del tribunal competente.

Artículo XV

Derecho internacional público

La presente Convención no afectará a los derechos y obligaciones de una Parte Contratante emanados de las normas generales de derecho internacional público.

CAPITULO VI

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Artículo XVI

- 1. En caso de una controversia entre Partes Contratantes con respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención, las partes de la controversia se consultarán con miras a su solución mediante negociaciones o cualquier otro medio pacífico para resolver controversias que estimen aceptable.
- 2. En caso de que una controversia de la naturaleza a que hace referencia el párrafo 1 no pudiese resolverse dentro de seis meses contados desde la petición de la celebración de consultas formulada conforme al párrafo 1, a petición de cualquiera de las partes de esa controversia

se la someterá a arbitraje o se la remitirá a la Corte Internacional de Justicia para que decida. Una vez sometida una controversia a arbitraje, si dentro de seis meses contados a partir de la fecha de la petición las partes de la controversia no lograsen ponerse de acuerdo sobre la organización del arbitraje, cualquiera de ellas podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia o al Secretario General de las Naciones Unidas la designación de uno o más árbitros. En caso de conflicto entre las peticiones de las partes de la controversia, tendrá prioridad la petición dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

- 3. Al ratificar, aceptar o aprobar la presente Convención o al adherirse a ella, todo Estado podrá declarar que no se considera obligado por uno cualquiera o por ninguno de los dos procedimientos estipulados para la solución de controversias en el párrafo 2. Las demás Partes Contratantes no estarán obligadas por un procedimiento de solución de controversias estipulado en el párrafo 2 con relación a una Parte Contratante respecto de la cual esté en vigor tal declaración.
- Toda Parte Contratante que haya formulado una declaración con arreglo al párrafo 3 podrá retirarla en cualquier momento mediante notificación al Depositario.

CAPITULO VII CLAUSULAS FINALES

Artículo XVII

<u>Firma</u>

La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados, en la Sede del Organismo Internacional de Energía Atómica en Viena a partir del 29 de septiembre de 1997 hasta su entrada en vigor.

Artículo XVIII

Ratificación, aceptación, aprobación

- 1. La presente Convención estará sujeta a la ratificación, aceptación o aprobación de los Estados signatarios. Solo se aceptará un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de un Estado que sea Parte en la Convención de Viena o en el Convenio de París, o de un Estado que declare que su derecho nacional cumple las disposiciones del Anexo de la presente Convención siempre que, en el caso de que un Estado tenga en su territorio una instalación nuclear que corresponda a la definición de la Convención sobre Seguridad Nuclear de 17 de junio de 1994, sea Estado Contratante en esa Convención.
- Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica, quien será el Depositario de la presente Convención.
- 3. Cada Parte Contratante entregará al Depositario un ejemplar, en uno de los idiomas oficiales de las Naciones Unidas, de las disposiciones de su derecho nacional a que se hace referencia en el párrafo 1 del artículo II y de sus enmiendas, incluida toda especificación hecha con arreglo al apartado a) del párrafo 1 del artículo III o al párrafo 2 del artículo XI o importe transitorio estipulado con arreglo al inciso ii) del apartado a) del párrafo 1 del artículo III. El Depositario distribuirá copia de dichas disposiciones a todas las demás Partes Contratantes.

Artículo XIX

Adhesión

 Cualquier Estado que no haya firmado la presente Convención podrá adherirse a ella después de su entrada en vigor. Solo se aceptará un instrumento de adhesión de un Estado que sea Parte en la Convención de Viena o en el Convenio de París, o de un Estado que declare que su derecho nacional cumple las disposiciones del Anexo de la presente Convención siempre que, en el caso de que un Estado tenga en su territorio una instalación nuclear que corresponda a la definición que da la Convención sobre Seguridad Nuclear de 17 de junio de 1994, sea Estado Contratante en esa Convención.

- 2. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica.
- 3. Cada Parte Contratante entregará al Depositario una copia, en uno de los idiomas oficiales de las Naciones Unidas, de las disposiciones de su derecho nacional a que se hace referencia en el párrafo 1 del artículo II y de sus enmiendas, incluida toda especificación hecha con arreglo al apartado a) del párrafo 1 del artículo III o al párrafo 2 del artículo XI o importe transitorio estipulado con arreglo al inciso ii) del apartado a) del párrafo 1 del artículo III. El Depositario distribuirá copia de dichas disposiciones a todas las demás Partes Contratantes.

Artículo XX

Entrada en vigor

- 1. La presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día a partir de la fecha en que por lo menos cinco Estados con un mínimo de 400 000 unidades de potencia nuclear instalada hayan depositado uno de los instrumentos a que se hace referencia en el artículo XVIII.
- 2. Para cada uno de los Estados que posteriormente ratifiquen, acepten o aprueben la presente Convención o se adhieran a ella, la Convención entrará en vigor el nonagésimo día a partir de la fecha en que dicho Estado haya depositado el instrumento pertinente.

Artículo XXI

Denuncia

- 1. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar la presente Convención mediante notificación escrita al Depositario.
- La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación

Artículo XXII

Cesación

- 1. Toda Parte Contratante que cese de ser Parte en la Convención de Viena o en el Convenio de París notificará este hecho y la fecha de esa cesación al Depositario. En esa fecha esa Parte Contratante habrá cesado de ser Parte en la presente Convención, a menos que su derecho nacional cumpla las disposiciones del Anexo de la presente Convención y que haya notificado esta circunstancia al Depositario y le haya entregado una copia de las disposiciones de su derecho nacional en uno de los idiomas oficiales de las Naciones Unidas. El Depositario distribuirá dicha copia a todas las demás Partes Contratantes.
- 2. Toda Parte Contratante cuyo derecho nacional cese de cumplir las disposiciones del Anexo de la presente Convención y que no sea Parte en la Convención de Viena o en el Convenio de París notificará este hecho y la fecha de esa cesación al Depositario. En esa fecha esa Parte Contratante habrá cesado de ser Parte en la presente Convención.
- 3. Toda Parte Contratante que tenga en su territorio una instalación nuclear de acuerdo con la definición de la Convención sobre Seguridad Nuclear que cese de ser Parte en dicha Convención notificará este hecho y la fecha de esa cesación al Depositario. En esa fecha esa

Parte Contratante, sin perjuicio de los párrafos 1 y 2, habrá cesado de ser Parte en la presente Convención

Artículo XXIII

Continuación de los derechos y obligaciones anteriores

Sin perjuicio de una denuncia con arreglo al artículo XXI o una cesación con arreglo al artículo XXII, las disposiciones de la presente Convención seguirán aplicándose a todos los daños nucleares causados por un incidente nuclear ocurrido antes de esa denuncia o cesación.

Artículo XXIV

Revisión v enmienda

- 1. El Depositario, después de consultar a las Partes Contratantes, podrá convocar una conferencia con el fin de revisar o enmendar la presente Convención.
- El Depositario convocará una conferencia de las Partes Contratantes con el fin de revisar o enmendar la presente Convención cuando así lo pida como mínimo un tercio de las Partes Contratantes.

Artículo XXV

Enmienda mediante procedimiento simplificado

1. El Depositario convocará una reunión de las Partes Contratantes para modificar los importes de indemnización a que se refieren los apartados a) y b) del párrafo 1 del artículo III o las diversas categorías de instalaciones, incluidas las contribuciones que deben pagarse con

respecto a ellas, a que se hace referencia en el párrafo 3 del artículo IV, si un tercio de las Partes Contratantes expresare tal deseo.

- La decisión de aprobar una propuesta de enmienda se adoptará por votación. Una enmienda quedará aprobada si no hubiere ningún voto en contra.
- 3. El Depositario notificará a todas las Partes Contratantes cada enmienda que se apruebe de acuerdo con el párrafo 2. La enmienda se considerará aceptada si dentro de un plazo de 36 meses contados a partir de su notificación, todas las Partes Contratantes al momento de aprobarse la enmienda hubiesen comunicado su aceptación al Depositario. La enmienda entrará en vigor para todas las Partes Contratantes 12 meses después de su aceptación.
- 4. Si dentro de un plazo de 36 meses contados a partir de la fecha en que haya sido notificada con miras a su aceptación una enmienda no hubiere sido aceptada de acuerdo con el párrafo 3, se la considerará rechazada.
- 5. Cuando una enmienda se haya aprobado de acuerdo con el párrafo 2, pero no haya expirado aún el plazo de 36 meses para su aceptación, un Estado que pase a ser Parte en la presente Convención durante ese período quedará obligado por la enmienda si ésta entrase en vigor. Un Estado que pase a ser Parte en la presente Convención después de ese plazo quedará obligado por cualquier enmienda que haya sido aceptada de acuerdo con el párrafo 3. En los casos a que se hace referencia en el presente párrafo, una Parte Contratante quedará obligada por una enmienda cuando ésta entre en vigor o cuando la presente Convención entre en vigor para esa Parte Contratante, según cuál de estos hechos se produzca más tarde.

Artículo XXVI

Funciones del Depositario

Además de las funciones que le asignan otros artículos de la presente Convención, el Depositario notificará con prontitud a las Partes Contratantes y a los Estados invitados a la Conferencia para la aprobación de la presente Convención, así como al Secretario General de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos:

- a) cada firma de la presente Convención;
- cada depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión relativo a la presente Convención;
- c) la entrada en vigor de la presente Convención;
- d) las declaraciones recibidas de conformidad con el artículo XVI;
- toda denuncia recibida de conformidad con el artículo XXI o notificación recibida con arreglo al artículo XXII;
- f) cualquier notificación de conformidad con el párrafo 2 del artículo XIII;
- g) otras modificaciones pertinentes relacionadas con la presente Convención.

Artículo XXVII

Textos auténticos

El original de la presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, quedará depositado en poder del Director General del

Organismo Internacional de Energía Atómica, quien enviará copias certificadas del mismo a todos los Estados.

EN FE DE LO CUAL LOS ABAJO FIRMANTES, DEBIDAMENTE AUTORIZADOS PARA ELLO, HAN FIRMADO LA PRESENTE CONVENCION.

Hecho en Viena, a los doce días de septiembre de mil novecientos noventa y siete.

ANEXO

Las Partes Contratantes que no sean Partes en ninguno de los instrumentos mencionados en los párrafos a) o b) del artículo I de esta Convención se asegurarán de que sus legislaciones nacionales concuerden con las disposiciones del presente Anexo en la medida en que dichas disposiciones no sean directamente aplicables en esas Partes Contratantes. Las Partes Contratantes que no tienen instalaciones nucleares en su territorio solo deberán poseer la legislación necesaria para que dichas Partes puedan poner en efecto sus obligaciones contraídas en virtud de esta Convención.

Artículo 1

Definiciones

- 1. Además de las definiciones del artículo I de la presente Convención, a los efectos del presente Anexo se aplicarán las siguientes definiciones:
 - Por "combustibles nucleares" se entenderá los materiales que puedan producir energía mediante un proceso automantenido de fisión nuclear.
 - b) Para los fines del apartado b) del párrafo 2 de este artículo, por "instalación nuclear" se entenderá:
 - i) los reactores nucleares, salvo los que se utilicen como fuente de energía en un medio de transporte aéreo o marítimo, tanto para su propulsión como para otros fines;
 - las fábricas que utilicen combustibles nucleares para producir materiales nucleares, y las fábricas en que se proceda al tratamiento de materiales nucleares, incluidas las instalaciones de reprocesamiento de combustibles nucleares irradiados;

las instalaciones de almacenamiento de materiales nucleares, excepto los lugares en que dichos materiales se almacenen incidentalmente durante su transporte;

en la inteligencia de que el Estado de la instalación podrá determinar que se considere como una sola instalación nuclear a varias instalaciones nucleares de un solo explotador que estén ubicadas en un mismo lugar.

- c) Por "materiales nucleares" se entenderá:
 - los combustibles nucleares, salvo el uranio natural y el uranio empobrecido, que por sí solos o en combinación con otros materiales puedan producir energía mediante un proceso automantenido de fisión nuclear fuera de un reactor nuclear;
 - ii) los productos o desechos radiactivos.
- d) Por "explotador" de una instalación nuclear se entenderá la persona designada o reconocida por el Estado de la instalación como explotador de dicha instalación.
- e) Por "productos o desechos radiactivos" se entenderá los materiales radiactivos o convertidos en radiactivos por exposición a las radiaciones resultantes de operaciones de producción o de utilización de combustibles nucleares, con excepción de los radisótopos que hayan alcanzado la etapa final de su elaboración y puedan utilizarse con fines científicos, médicos, agrícolas, comerciales o industriales.

- 2. El Estado de la instalación podrá excluir del ámbito de la presente Convención cualquier instalación nuclear o cualquier cantidad pequeña de materiales nucleares siempre que lo permita la reducida importancia de los peligros inherentes a tal decisión y siempre que:
 - a) con respecto a las instalaciones nucleares, la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica haya establecido los criterios de esa exclusión y que la exclusión hecha por un Estado de la instalación se ajuste a dichos criterios;
 - b) con respecto a las cantidades pequeñas de materiales nucleares, la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica haya establecido los límites máximos de esa exclusión y que la exclusión hecha por un Estado de la instalación esté dentro de esos límites.

Los criterios para la exclusión de instalaciones nucleares y los límites máximos para la exclusión de cantidades pequeñas de materiales nucleares serán revisados periódicamente por la Junta de Gobernadores.

Artículo 2

Conformidad de la legislación

- 1. Se entenderá que el derecho nacional de una Parte Contratante está en conformidad con las disposiciones de los artículos 3, 4, 5 y 7 cuando contenga y siga conteniendo disposiciones que hayan estado en vigor el 1 de enero de 1995:
 - que establezcan una responsabilidad estricta para el caso de un incidente nuclear en que existan daños nucleares materiales fuera del emplazamiento de la instalación nuclear en que haya ocurrido el incidente;

- que exijan la indemnización de parte de todas las demás personas que no sean el explotador responsable de los daños nucleares en la medida en que esas personas tengan la responsabilidad legal de pagar indemnización;
- c) que garanticen la aportación de por lo menos 1 000 millones de DEG con respecto a una central nuclear civil y por lo menos 300 millones de DEG con respecto a otras instalaciones nucleares civiles para dicha indemnización.
- 2. Cuando de acuerdo con el párrafo 1 se entienda que el derecho nacional de una Parte Contratante está en conformidad con las disposiciones de los artículos 3, 4, 5 y 7, esa Parte:
 - a) podrá aplicar una definición de daños nucleares que abarque las pérdidas o daños estipulados en el párrafo f) del artículo I de la presente Convención y todas las demás pérdidas o daños en la medida en que dichas pérdidas o daños se deriven o sean resultado de las propiedades radiactivas, o de una combinación de las propiedades radiactivas con las propiedades tóxicas, explosivas u otras propiedades peligrosas del combustible nuclear o de los productos o desechos radiactivos presentes en una instalación nuclear o de los materiales nucleares que provengan de dicha instalación, se originen en ésta o se envíen a ella; u otras radiaciones ionizantes emitidas por cualquier fuente de radiación dentro de una instalación nuclear, siempre que esa aplicación no afecte al compromiso que corresponda a esa Parte Contratante con arreglo al artículo III de la presente Convención;
 - b) podrá aplicar la definición de instalación nuclear que figura en el párrafo 3 del presente artículo con exclusión de la definición del apartado b) del párrafo 1 del artículo 1 del presente Anexo.
- Para los fines del apartado b) del párrafo 2 de este artículo, por "instalación nuclear" se entenderá:

- a) los reactores nucleares civiles, salvo los que se utilicen como fuente de energía en un medio de transporte marítimo o aéreo, tanto para su propulsión como para otros fines;
- b) las instalaciones civiles para el tratamiento, reelaboración o almacenamiento de:
 - i) combustible nuclear irradiado
 - ii) productos o desechos radiactivos que:
 - sean resultado de la reelaboración de combustible nuclear irradiado y contengan cantidades significativas de productos de fisión;
 - contengan elementos que tengan un número atómico superior
 a 92 en concentraciones superiores a 10 nanocurios por gramo;
- c) las demás instalaciones para el tratamiento, reelaboración o almacenamiento de materiales nucleares a menos que la Parte Contratante determine que lo reducido de la magnitud de los riesgos representados por esa instalación permite excluirla de la presente definición.
- 4. Cuando la legislación nacional de una Parte Contratante que esté en conformidad con el párrafo 1 de este artículo no sea aplicable a un incidente nuclear ocurrido fuera del territorio de esa Parte Contratante pero en relación con el cual los tribunales de esa Parte Contratante sean competentes en virtud del artículo XIII de la presente Convención, los artículos 3 a 11 del Anexo serán aplicables y prevalecerán sobre cualquier disposición incompatible de la legislación nacional aplicable.

Artículo 3

Responsabilidad del explotador

- El explotador de una instalación nuclear será responsable de los daños nucleares si se prueba que esos daños han sido causados por un incidente nuclear:
 - a) ocurrido en dicha instalación nuclear;
 - en el que intervengan materiales nucleares procedentes de esa instalación nuclear u originados en ella, cuando el incidente ocurra:
 - antes de que el explotador de otra instalación nuclear haya asumido expresamente la responsabilidad de los incidentes nucleares causados por los materiales nucleares, con arreglo a los términos de un contrato escrito;
 - ii) a falta de disposiciones expresas consignadas en un contrato de esa naturaleza, antes de que el explotador de otra instalación nuclear se haya hecho cargo de los materiales nucleares;
 - si los materiales nucleares se destinan a un reactor con el que esté equipado un medio de transporte como fuente de energía para su propulsión o para otros fines, antes de que la persona debidamente autorizada para explotar dicho reactor se haya hecho cargo de los materiales nucleares;
 - iv) si los materiales nucleares se han enviado a una persona que se encuentre en el territorio de un Estado no Contratante, antes de que se hayan descargado del medio de transporte en que el cual hayan llegado al territorio de dicho Estado no Contratante;

- en el que intervengan materiales nucleares enviados a esa instalación nuclear,
 cuando el incidente ocurra:
 - después de que la responsabilidad de los incidentes nucleares causados por los materiales nucleares haya sido transferida al explotador, con arreglo a los términos de un contrato por escrito, por el explotador de otra instalación nuclear;
 - ii) a falta de disposiciones expresas consignadas en un contrato por escrito, después de que el explotador se haya hecho cargo de los materiales nucleares;
 - después de que el explotador se haya hecho cargo de los materiales nucleares procedentes de la persona explotadora de un reactor nuclear con el que un medio de transporte esté equipado como fuente de energía para su propulsión o para otros fines;
 - iv) si los materiales nucleares han sido enviados, con el consentimiento por escrito del explotador, por una persona que se encuentre en el territorio de un Estado no Contratante, solo después de que se hayan cargado en el medio de transporte por el cual abandonen el territorio de dicho Estado:

quedando entendido que, si los daños nucleares han sido causados por un incidente nuclear que ocurra en una instalación nuclear y en el que intervengan materiales nucleares almacenados en ella con ocasión del transporte de dichos materiales, las disposiciones del apartado a) no se aplicarán cuando otro explotador u otra persona sea exclusivamente responsable en virtud de lo dispuesto en los apartados b) o c).

- 2. El Estado de la instalación podrá disponer por vía legislativa que, con las condiciones que estipule dicha legislación, un transportista de materiales nucleares o una persona que manipule desechos radiactivos puedan, si ese transportista o esa persona lo piden y el explotador consiente en ello, ser considerados o reconocidos como explotadores en relación, respectivamente, con los materiales nucleares o con los desechos radiactivos y en sustitución del explotador interesado. En este caso, a todos los fines de la presente Convención, se considerará a ese transportista o esa persona como explotador de una instalación nuclear situada en el territorio de dicho Estado.
- La responsabilidad del explotador por los daños nucleares será absoluta.
- 4. Cuando un incidente nuclear o, conjuntamente, un incidente nuclear y uno o más hechos que no tengan ese carácter causen daños nucleares y daños que no sean daños nucleares, estos últimos se tendrán por daños nucleares causados por ese incidente nuclear en la medida en que no pueda separárseles con certidumbre de los daños nucleares. Sin embargo, cuando los daños hayan sido causados conjuntamente por un incidente nuclear previsto en las disposiciones del presente Anexo y por una emisión de radiación ionizante no prevista por éste, ninguna disposición del presente Anexo limitará ni afectará a la responsabilidad, en lo que respecta a las personas que sufran los daños nucleares o en virtud de repetición o contribución, de las personas que puedan tener responsabilidad en relación con la emisión de la radiación ionizante.
- a) Ningún explotador tendrá responsabilidad alguna por los daños nucleares causados por un incidente nuclear si dicho incidente se debe directamente a actos derivados de un conflicto armado, de hostilidades, de guerra civil o de insurrección.
 - b) Salvo disposición en contrario de la legislación del Estado de la instalación, el explotador no será responsable de los daños nucleares causados por un incidente nuclear debido directamente a cataclismos de carácter excepcional.

- 6. La legislación nacional podrá exonerar total o parcialmente a un explotador de la obligación de pagar indemnización por los daños nucleares sufridos por una persona siempre que el explotador demuestre que los daños nucleares se han debido total o parcialmente a negligencia grave de esa persona o a un acto u omisión de esa persona cometido con la intención de causar daños.
- 7. El explotador no será responsable de los daños nucleares causados:
 - a la instalación nuclear propiamente dicha y a cualquier otra instalación nuclear, incluida una instalación nuclear en construcción, en el emplazamiento en que dicha instalación esté situada;
 - a los bienes situados en el mismo emplazamiento que se utilicen o vayan a utilizarse en relación con una de dichas instalaciones;
 - c) salvo que la legislación nacional disponga lo contrario, a los medios de transporte en los que los materiales nucleares correspondientes se hayan encontrado en el momento del incidente nuclear. Si la legislación nacional dispone que el explotador es responsable de dichos daños, la indemnización de esos daños no tendrá el efecto de reducir la responsabilidad del explotador respecto de otros daños a un importe inferior a 150 millones de DEG o a un importe mayor establecido por la legislación de una Parte Contratante.
- 8. Ninguna disposición de la presente Convención afectará a la responsabilidad que tenga el explotador fuera del marco de esta Convención por los daños nucleares respecto de los cuales no tenga responsabilidad en virtud del apartado c) del párrafo 7 de esta Convención.
- 9. El derecho a indemnización de daños nucleares podrá ejercerse únicamente contra el explotador responsable, siempre que el derecho nacional reconozca el derecho directo a entablar una acción en contra de cualquiera de los suministradores de fondos que se aporten

con arreglo a las disposiciones del derecho nacional para garantizar la indemnización mediante la utilización de fondos provenientes de fuentes que no sean el explotador.

10. El explotador no incurrirá en responsabilidad alguna por daños causados por un incidente nuclear que esté al margen de las disposiciones del derecho nacional de acuerdo con la presente Convención.

Artículo 4

Importes de la responsabilidad

- 1. Sin perjuicio del inciso ii) del apartado a) del párrafo 1 del artículo III, el Estado de la instalación podrá limitar la responsabilidad del explotador por cada incidente nuclear a:
 - a) no menos de 300 millones de DEG;
 - b) no menos de 150 millones de DEG siempre que por encima de ese importe y hasta 300 millones de DEG, como mínimo, dicho Estado aporte fondos públicos para indemnizar los daños nucleares.
- 2. Sin perjuicio del párrafo 1, el Estado de la instalación, teniendo en cuenta la índole de la instalación nuclear o de los materiales nucleares de que se trate y las posibles consecuencias de un incidente originado en ellos, podrá estipular un importe menor de la responsabilidad del explotador, siempre que el importe así estipulado en ningún caso sea inferior a 5 millones de DEG y siempre que el Estado de la instalación garantice la aportación de fondos públicos hasta el importe determinado con arreglo al párrafo 1.
- 3. Los importes estipulados por el Estado de la instalación del explotador responsable de acuerdo con los párrafos 1 y 2, así como las disposiciones de todos los textos legales de una Parte Contratante con arreglo al apartado c) del párrafo 7 del artículo 3 se aplicarán sea cual fuere el lugar del incidente nuclear.

Artículo 5

Garantía financiera

- El explotador estará obligado a tener y mantener un seguro u otra garantía fi-1. a) nanciera que cubra su responsabilidad por daños nucleares por un importe, del tipo y en los términos que especifique el Estado de la instalación. El Estado de la instalación garantizará el pago de las demandas de indemnización por daños nucleares que se hayan entablado contra el explotador mediante la aportación de los fondos necesarios en la medida en que el producto del seguro o de otra garantía financiera sea insuficiente para atender esas demandas, pero sin rebasar el límite, si lo hubiere, establecido con arreglo al artículo 4. Cuando la responsabilidad del explotador sea ilimitada, el Estado de la instalación podrá estipular un límite para la garantía financiera del explotador responsable, siempre que este límite no sea inferior a 300 millones de DEG. El Estado de la instalación garantizará el pago de las demandas de indemnización por daños nucleares que se hayan entablado contra el explotador en la medida en que el producto de la garantía financiera sea insuficiente para satisfacer esas demandas, pero sin rebasar el importe de la garantía financiera que se haya de otorgar con arreglo a este párrafo.
 - b) Sin perjuicio del apartado a), el Estado de la instalación, habida cuenta de la naturaleza de la instalación nuclear o de las sustancias nucleares presentes y de las posibles consecuencias de un incidente originado en ellas, podrá estipular un importe inferior para la garantía financiera del explotador, siempre que en ningún caso el importe así estipulado sea inferior a cinco millones de DEG y a condición de que el Estado de la instalación garantice el pago de las demandas de indemnización de daños nucleares que se hayan entablado contra el explotador mediante la aportación de los fondos necesarios en la medida en que el

producto del seguro u otra garantía financiera sea insuficiente para satisfacer dichas demandas, y hasta el límite dispuesto en el apartado a).

- Ninguna disposición del párrafo 1 podrá obligar a una Parte Contratante ni a ninguna de sus subdivisiones políticas que mantengan un seguro u otra garantía financiera para cubrir su responsabilidad como explotadoras.
- 3. Los fondos pagados por el seguro, o en virtud de otra garantía financiera o por el Estado de la instalación con arreglo al párrafo 1 o al apartado b) del párrafo 1 del artículo 4 se aportarán exclusivamente para una indemnización adeudada con arreglo a este Anexo.
- 4. El asegurador u otro garante financiero no podrá suspender ni cancelar el seguro u otra garantía financiera que se haya establecido con arreglo al párrafo 1 sin haber comunicado por escrito con un mínimo de dos meses de antelación a la autoridad pública competente o, en la medida en que dicho seguro u otra garantía financiera se relacione con el transporte de materiales nucleares, durante el período del transporte correspondiente.

Artículo 6

Transporte

- 1. Con respecto a un incidente nuclear durante el transporte, el importe máximo de la responsabilidad del explotador se regirá por el derecho nacional del Estado de la instalación.
- 2. Una Parte Contratante podrá someter el transporte de los materiales nucleares a través de su territorio a la condición de que se aumente el importe de la responsabilidad del explotador a una cantidad que no exceda del importe máximo de la responsabilidad del explotador de una instalación nuclear situada en su territorio.
- 3. Las disposiciones del párrafo 2 no se aplicarán:

- al transporte por mar cuando exista, en virtud del derecho internacional, un derecho de refugio en los puertos de dicha Parte Contratante, como consecuencia de un peligro inminente, o un derecho de paso inofensivo a través de su territorio;
- al transporte aéreo cuando exista, en virtud de un acuerdo o del derecho internacional, un derecho a volar sobre el territorio o a aterrizar en el territorio de dicha Parte Contratante.

Artículo 7

Responsabilidad de más de un explotador

- 1. Cuando los daños nucleares impliquen la responsabilidad de varios explotadores, los explotadores involucrados serán solidaria y acumulativamente responsables en la medida en que no puedan separarse con certeza los daños atribuibles a cada explotador. El Estado de la instalación podrá limitar la cuantía de los fondos públicos que han de aportarse por incidente a la diferencia, si la hubiere, entre las cuantías aquí estipuladas y la cuantía determinada con arreglo al párrafo 1 del artículo 4.
- 2. Cuando un incidente nuclear ocurra durante el transporte de materiales nucleares, bien en uno y el mismo medio de transporte, bien en el caso de almacenamiento durante el transporte, en una y la misma instalación nuclear, y causare daños nucleares que impliquen la responsabilidad de más de un explotador, la responsabilidad total no excederá del importe máximo aplicable con respecto a cualquiera de ellos de acuerdo con el artículo 4.
- 3. En los casos a que se hace referencia en los párrafos 1 y 2, ningún explotador tendrá una responsabilidad que exceda del importe aplicable con respecto a él de acuerdo con el artículo 4.

4. Sin perjuicio de las disposiciones de los párrafos 1 a 3, cuando varias instalaciones nucleares de un solo y mismo explotador estén involucradas en un incidente nuclear, ese operador será responsable con respecto a cada instalación nuclear involucrada hasta el importe aplicable con respecto a él de conformidad con el artículo 4. El Estado de la instalación podrá limitar la cuantía de los fondos públicos que se aporten de acuerdo con lo estipulado en el párrafo 1.

Artículo 8

Indemnización con arreglo al derecho nacional

- A los fines de la presente Convención, el importe de la indemnización se determinará sin considerar los intereses y costas concedidos en un juicio por indemnización de daños nucleares.
- La indemnización de daños sufridos fuera del Estado de la instalación se pagará en una forma libremente transferible entre las Partes Contratantes.
- 3. Cuando las disposiciones de los sistemas nacional o público de seguro médico, de seguro social, de seguridad social o de indemnización por accidentes del trabajo y enfermedades profesionales comprendan la indemnización de daños nucleares, los derechos de los beneficiarios de dichos sistemas y el derecho de repetición que en virtud de éstos se puedan ejercer se regularán por la ley de la Parte Contratante en la que dichos sistemas se hayan establecido o las reglamentaciones de la organización intergubernamental que haya establecido dichos sistemas.

Artículo 9

Plazo de prescripción

1. Las acciones para la obtención de indemnización en virtud de la presente Convención deberán entablarse, bajo pena de prescripción, en el plazo de diez años a contar de la fecha del

incidente nuclear. Sin embargo, si según la legislación del Estado de la instalación la responsabilidad del explotador estuviere cubierta por un seguro u otra garantía financiera o con fondos del Estado por un plazo superior a diez años, la legislación del tribunal competente podrá disponer que el derecho a reclamar una indemnización al explotador solo se extinguirá después de un plazo que podrá ser superior a diez años, pero que no excederá del plazo en que su responsabilidad esté cubierta según la legislación del Estado de la instalación.

- 2. En el caso de daños nucleares causados por un incidente nuclear en que intervengan materiales nucleares que hubiesen sido robados o se hubiesen perdido, echado por la borda o abandonado en el momento del incidente nuclear, el plazo a que se refiere el párrafo 1 se calculará a partir de la fecha de dicho incidente nuclear, pero, sin perjuicio de la legislación aplicada en virtud del párrafo 1, no podrá en ningún caso ser superior a veinte años a contar de la fecha del robo, de la pérdida, de la echazón o del abandono.
- 3. La legislación del tribunal competente podrá fijar un plazo de extinción o prescripción no inferior a tres años, que se contará a partir de la fecha en que la víctima de los daños nucleares hubiere tenido o hubiese debido tener conocimiento de dichos daños y del explotador responsable de ellos, sin que pueda excederse del plazo estipulado en los párrafos 1 y 2.
- 4. Cuando la legislación nacional de una Parte Contratante estipule un plazo de extinción o prescripción superior a diez años a contar de la fecha de un incidente nuclear, dicha legislación deberá contener disposiciones para el tratamiento equitativo y oportuno de las demandas por pérdida de vidas o lesiones corporales entabladas dentro de diez años a contar de la fecha del incidente nuclear.

Artículo 10

Derecho de repetición

La legislación nacional podrá disponer que el explotador solo tendrá derecho de repetición:

- a) cuando así se haya estipulado expresamente en un contrato escrito;
- cuando el incidente nuclear sea resultado de un acto u omisión cometido con intención de causar daño, contra la persona fisica autora del acto u omisión intencional.

Artículo 11

Derecho aplicable

Sin perjuicio de las disposiciones de la presente Convención, la naturaleza, la forma, la extensión y la distribución equitativa de la indemnización de los daños nucleares causados por un incidente nuclear se regirán por el derecho del tribunal competente.

No. 52723

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary

Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Hungary for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with protocol). Budapest, 7 September 2011

Entry into force: 28 December 2011, in accordance with article 28

Authentic texts: English and Hungarian

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and

Northern Ireland, 29 May 2015

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie

Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République de Hongrie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Budapest, 7 septembre 2011

Entrée en vigueur : 28 décembre 2011, conformément à l'article 28

Textes authentiques: anglais et hongrois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies: Royaume-Uni de

Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 mai 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF HUNGARY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Hungary, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

- (1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital gains imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
- (2) There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
- (3) The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:
 - (a) in the case of Hungary:
 - (i) the personal income tax; and
 - (ii) the corporate tax;

(hereinafter referred to as "Hungarian tax");

- (b) in the case of the United Kingdom:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(4) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General Definitions

- (1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Hungary" means the Republic of Hungary and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Hungary;
 - (b) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom designated under its laws concerning the Continental Shelf and in accordance with international law as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
 - (c) the terms "a Contracting State", and "the other Contracting State" mean Hungary or the United Kingdom, as the context requires;
 - (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
 - (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- (h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (i) the term "competent authority" means:
 - in the case of Hungary, the Minister for National Economy or his authorised representative;
 - ii) in the case of the United Kingdom, the Commissioners for Her Majesty's Revenue and Customs or their authorised representative;
- (j) the term "national" means:
 - in relation to Hungary any individual possessing the nationality of Hungary; or any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Hungary;
 - (ii) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United Kingdom;
- (k) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
- (1) the term "pension scheme" means any plan, scheme, fund, trust or other arrangement established in a Contracting State which is:
 - (i) generally exempt from income taxation in that State; and
 - (ii) operated principally to administer or provide pension or retirement benefits or to earn income for the benefit of one or more such arrangement.
- (2) As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which this Convention applies, any meaning under the applicable tax law of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Resident

- (1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any other political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income or capital gains from sources in that State.
- (2) The term "resident of a Contracting State" includes:
 - (a) a pension scheme established in that State; and
 - (b) an organization that is established and is operated exclusively for religious, charitable, scientific, cultural, or educational purposes (or for more than one of those purposes) and that is a resident of that State according to its laws, notwithstanding that all or part of its income or gains may be exempt from tax under the domestic law of that State.
- (3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests):
 - (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
- (4) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this

Convention. In the absence of a mutual agreement by the competent authorities of the Contracting States, the person shall not be considered a resident of either Contracting State for the purposes of claiming any benefits provided by the Convention, except those provided by Articles 24 and 25.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

- (1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
- (2) The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office:
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
- (3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
- (4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

- the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- (5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), where a personother than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies is
 acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting
 State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise
 shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any
 activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of
 such person are limited to those mentioned in paragraph (4) which, if exercised
 through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a
 permanent establishment under the provisions of that paragraph.
- (6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
- (7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Income From Immovable Property

- (1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- (2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

- (3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
- (4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Business Profits

- (1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
- (2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
- (3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
- (4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
- (5) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
- (6) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Shipping and Air Transports

- (1) Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
- (2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:
 - (a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
 - (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) The provisions of paragraph (1) shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

- (1) Where
 - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if

the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

Dividends

- (1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- (2) However, such dividends:
 - (a) may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - (i) 10 per cent of the gross amount of the dividends, except as provided in sub-paragraph (a) (ii);
 - (ii) 15 per cent of the gross amount of the dividends where those dividends are paid out of income (including gains) derived directly or indirectly from immovable property within the meaning of Article 6 by an investment vehicle which distributes most of this income annually and whose income from such immovable property is exempted from tax;
 - (b) shall, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a), be exempt from tax in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends is:
 - (i) a company which is a resident of the other Contracting State and controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends (other than where the dividends are paid by an investment vehicle as mentioned in subparagraph (a) (ii)); or
 - (ii) a pension scheme.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

- (3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as any other item which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
- (4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
- (5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.
- (6) No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Interest

- (1) Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
- (2) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. The term shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

- (3) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
- (4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
- (5) No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Royalties

- (1) Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
- (2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (knowhow) concerning industrial, commercial or scientific experience.
- (3) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

- (4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
- (5) No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Capital Gains

- (1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- (2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- (3) Gains, other than those dealt with in paragraph (2), from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
- (4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of that State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.
- (5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4), shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Income From Employment

- (1) Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other State.
- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.
- (3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in that State.

ARTICLE 15

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or the supervisory board of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State

Artistes and Sportsmen

- (1) Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
- (2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
- (3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), income mentioned in this Article shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activity of the entertainer or sportsman is exercised provided the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of either Contracting State, or a political subdivision or local authority thereof. In such a case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident

ARTICLE 17

Pensions

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to an individual who is a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 18

Government Service

- (1) (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services, and is subject to tax in that State on such salaries, wages and other similar remuneration.
- (2) (a) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - (b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
- (3) The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 20

Lecturers and Researchers

(1) An individual who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or carrying out advanced study (including research) at a university, college or other recognised research institute or other establishment for higher education in that Contracting State and who was immediately before that visit a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date he first visits that Contracting State for such purpose.

(2) The preceding provisions of this Article shall not apply to remuneration which an individual receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 21

Other Income

- (1) Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, other than income paid out of trusts or out of the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.
- (2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
- (3) Where, by reason of a special relationship between the resident referred to in paragraph (1) and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in that paragraph exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.
- (4) No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 22

Elimination of Double Taxation

- (1) In Hungary, double taxation shall be eliminated as follows:
 - (a) Where a resident of Hungary derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, and is so taxed in the United Kingdom, Hungary shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) and paragraph (4), exempt such income from tax.

- (b) Where a resident of Hungary derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10, may be taxed in the United Kingdom, Hungary shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in the United Kingdom. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from the United Kingdom.
- (2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom or, as the case may be, regarding the exemption from United Kingdom tax of a dividend arising in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):
 - (a) Hungarian tax payable under the laws of Hungary and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Hungary (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Hungarian tax is computed;
 - (b) a dividend derived by a company which is a resident of the United Kingdom from a company which is a resident of Hungary shall be exempted from tax in the United Kingdom;
 - (c) in the case of a dividend not exempted from tax under sub-paragraph (b) above (because the conditions for exemption under the law of the United Kingdom are not met) which is paid by a company which is a resident of Hungary to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit mentioned in sub-paragraph (a) above shall also take into account the Hungarian tax payable by the company in respect of its profits out of which such dividend is paid.
- (3) For the purposes of paragraphs (1) and (2), profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.
- (4) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Miscellaneous Provisions

- (1) Where under any provision of this Convention any income or gains are relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income or those gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is taxed in the other State.
- (2) Notwithstanding any other provisions of this Convention, where an enterprise of a Contracting State derives income from the other Contracting State, and that income is attributable to a permanent establishment which that enterprise has in a third jurisdiction, the tax benefits that would otherwise apply under the other provisions of the Convention will not apply to that income if the combined tax that is actually paid with respect to such income in the first-mentioned Contracting State and in the third jurisdiction is less than 60 per cent of the tax that would have been payable in the first-mentioned State if the income were earned in that Contracting State by the enterprise and were not attributable to the permanent establishment in the third jurisdiction. Any dividends, interest or royalties to which the provisions of this paragraph apply shall be subject to tax at a rate that shall not exceed 15 per cent of the gross amount thereof. Any other income to which the provisions of this paragraph apply will be subject to tax under the provisions of the domestic law of the other Contracting State, notwithstanding any other provision of the Convention. The provisions of this paragraph shall not apply if:
 - (a) in the case of royalties, the royalties are received as compensation for the use of, or the right to use, intangible property produced or developed by the permanent establishment itself; or
 - (b) in the case of any other income, the income derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, the active conduct of a trade or business carried on by the permanent establishment in the third jurisdiction (other than the business of making, managing or simply holding investments for the enterprise's own account, unless these activities are banking or securities activities carried on by a bank or registered securities dealer).

ARTICLE 24

Non-Discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which

nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

- (2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
- (3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (4) or (5) of Article 11, paragraph (4) or (5) of Article 12, or paragraph (3) or (4) of Article 21 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
- (4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
- (5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident or to its nationals.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

- (1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national.
- (2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting

States except such limitations as apply for the purposes of giving effect to such an agreement.

- (3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
- (4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 26

Exchange of Information

- (1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against tax avoidance. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
- (2) Any information received under paragraph (1) by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph (1), or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
- (3) In no case shall the provisions of paragraphs (1) and (2) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State:
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

- (4) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph (3) but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
- (5) In no case shall the provisions of paragraph (3) be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Members of Diplomatic or Permanent Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28

Entry into Force

- (1) Each of the Contracting States shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the 30th day following the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:
 - (a) in Hungary:
 - in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force;
 - (ii) in respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force;

(b) in the United Kingdom:

- in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force:
- (ii) subject to sub-paragraph (b)(i) above, in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which this Convention enters into force:
- (iii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which this Convention enters into force.
- (2) The Convention between the Hungarian People's Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at Budapest on 28th November 1977 ("the prior Convention") shall cease to be effective from the dates upon which this Convention has effect in accordance with the provisions of paragraph (1) and shall terminate on the last such date.
- (3) Notwithstanding the entry into force of this Convention, an individual who is entitled to the benefits of Article 21 (Teachers) of the prior Convention at the time of entry into force of this Convention shall continue to be entitled to such benefits until such time as the individual would have ceased to be entitled to such benefits if the prior Convention had remained in force.

ARTICLE 29

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate this Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of this Convention. In such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) in Hungary:

 in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given; (ii) in respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in the United Kingdom:

- in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) subject to sub-paragraph (b)(i) above, in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (iii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Budapest this seventh day of September 2011, in the English and Hungarian languages, each text being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: For the Government of the Republic of Hungary:

GREGORY DOREY

KÁRMÁN ANDRÁS ÚR ŐNAGYMÉLTÓSÁGÁT

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains, this day concluded between Hungary and the United Kingdom, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

(1) With reference to Articles 4 and 25:

It is understood that in the absence of a mutual agreement referred to in paragraph (4) of Article 4, the competent authorities may nevertheless consult together for the elimination of double taxation as envisaged by paragraph (3) of Article 25.

(2) With reference to Article 17:

Having regard to the Hungarian Government's intention to change the tax treatment of pensions, representatives of the two Governments will consult before 2013 to reexamine the provisions of Article 17 to see if they still deal appropriately with any new tax treatment, and if necessary discuss an amending protocol to this Convention.

(3) With reference to paragraph (1) of Article 25:

It is understood that access to the mutual agreement procedure is subject to the time limits specified in the domestic laws of the Contracting States.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Budapest this seventh day of September 2011, in the English and Hungarian languages, each text being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: For the Government of the Republic of Hungary:

GREGORY DOREY

KÁRMÁN ANDRÁS ÚR ŐNAGYMÉLTÓSÁGÁT

[HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRŐL ÉS AZ ADÓZTATÁS KIJÁTSZÁSÁNAK MEGAKADÁLYOZÁSÁRÓL A JÖVEDELEM- ÉS A TŐKENYERESÉG-ADÓK TERÜLETÉN

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága és a Magyar Köztársaság, attól az óhajtól vezérelve, hogy Egyezményt kössenek a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és a tőkenyereség-adók területén,

az alábbiak szerint állapodtak meg:

1. cikk

SZEMÉLYI HATÁLY

Az Egyezmény azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik vagy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségűek.

2. cikk

AZ EGYEZMÉNY HATÁLYA ALÁ TARTOZÓ ADÓK

- (1) Az Egyezmény azokra a jövedelem- és tőkenyereség-adókra terjed ki, amelyeket az egyik Szerződő Állam, vagy annak közigazgatási alegységei vagy helyi hatóságai vetnek ki, a beszedés módjára való tekintet nélkül.
- (2) Jövedelem- és tőkenyereség-adóknak tekintendők mindazok az adók, amelyeket a teljes jövedelem vagy a jövedelem részei után vetnek ki, beleértve az ingó vagy ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyereség utáni adókat, a vállalkozások által fizetett bérek és fizetések teljes összege utáni adókat, valamint a tőke értéknövekedésének adóját.
- (3) Azok a jelenleg létező adók, amelyekre az Egyezmény különösen kiterjed:
 - (a) Magyarország esetében:
 - (i) a személyi jövedelemadó; és
 - (ii) a társasági adó;

(a továbbiakban: "magyar adó");

- (b) az Egyesült Királyság esetében:
 - (i) a jövedelemadó;
 - (ii) a társasági adó; és
 - (iii) a tőkenyereség-adó;

(a továbbiakban: "az egyesült királyságbeli adó").

(4) Az Egyezmény kiterjed minden olyan azonos vagy lényegét tekintve hasonló adóra is, amelyet az Egyezmény aláírása után a jelenleg létező adók mellett vagy azok helyett vetnek ki. A Szerződő Államok illetékes hatóságai értesíteni fogják egymást a vonatkozó adójogszabályaikban végrehajtott bármely lényeges változásról.

3. cikk

ÁLTALÁNOS MEGHATÁROZÁSOK

- (1) Az Egyezmény alkalmazásában, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván:
 - (a) a "Magyarország" kifejezés a Magyar Köztársaságot és földrajzi értelemben használva a Magyar Köztársaság területét jelenti;
 - (b) az "Egyesült Királyság" kifejezés Nagy-Britanniát és Észak-Írországot jelenti, beleértve az Egyesült Királyság parti tengerén kívüli bármely területet, amely a kontinentális talapzatra vonatkozó joga szerint és a nemzetközi joggal összhangban olyan területként van kijelölve, amelyen belül az Egyesült Királyság jogai a tengerfenékre és az altalajra és ezek természeti kincseire tekintettel gyakorolhatók;
 - (c) az "egyik Szerződő Állam" és a "másik Szerződő Állam" kifejezés Magyarországot vagy az Egyesült Királyságot jelenti a szövegösszefüggésnek megfelelően;
 - (d) a "személy" kifejezés magában foglalja a természetes személyt, a társaságot és bármely más személyi egyesülést;
 - (e) a "társaság" kifejezés bármely jogi személyt vagy bármely jogalanyt jelent, amely az adóztatás szempontjából jogi személyként kezelendő;
 - (f) a "vállalkozás" kifejezés bármely űzleti tevékenység végzésére vonatkozik;
 - (g) az "egyik Szerződő Állam vállalkozása" és "a másik Szerződő Állam vállalkozása" kifejezések az egyik Szerződő Államban belföldi

- illetőségű személy, illetve a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által folytatott vállalkozást jelentik;
- (h) a "nemzetközi forgalom" kifejezés az egyik Szerződő Állam vállalkozása által üzemeltetett hajó vagy légi jármű igénybevételével végzett bármilyen szállítást jelent, kivéve, ha a hajót vagy a légi járművet kizárólag a másik Szerződő Államban lévő helyek között üzemeltetik;
- (i) az "illetékes hatóság" kifejezés jelenti:
 - (i) Magyarország esetében a nemzetgazdasági minisztert vagy meghatalmazott képviselőjét;
 - (ii) az Egyesült Királyság esetében Őfelsége Bevételi- és Vámbiztosait vagy azok meghatalmazott képviselőjét;
- (j) az "állampolgár" kifejezés jelenti:
 - (i) Magyarország viszonylatában bármely természetes személyt, aki magyar állampolgársággal rendelkezik; vagy bármely jogi személyt, személyegyesítő társaságot, egyesülést vagy más jogalanyt, amely ezt a jogállását Magyarország hatályos jogszabályaiból nyeri;
 - (ii) az Egyesült Királyság viszonylatában bármely brit állampolgárt vagy bármely brit alattvalót, aki bármely más nemzetközösségi országnak vagy területnek nem állampolgára, feltéve, hogy joga van az Egyesült Királyságban tartózkodni; és bármely jogi személyt, személyegyesítő társaságot, egyesülést vagy más jogalanyt, amely ezt a jogállását az Egyesült Királyság hatályos jogszabályaiból nyeri;
- (k) az "üzleti tevékenység" kifejezés magában foglalja a szabad foglalkozás vagy más önálló jellegű tevékenység végzését;
- a "nyugdíjrendszer" kifejezés az egyik Szerződő Államban létrehozott bármely tervet, rendszert, alapot, trust-ot vagy más olyan szervezetet jelent, amely:
 - általánosan mentes a jövedelemadóztatás alól abban az államban;
 és
 - (ii) döntően nyugdíj vagy nyugdíjjuttatások kezelésére vagy nyújtására, vagy egy vagy több ilyen szervezet részére jövedelem szerzésére működtetik.

(2) Az Egyezménynek az egyik Szerződő Állam által bármely időpontban történő alkalmazásánál az Egyezményben meghatározás nélkül szereplő bármely kifejezésnek – amennyiben a szövegösszefüggés mást nem kíván – olyan jelentése van, mint amit ennek az államnak a jogszabályaiban abban az időpontban jelent azokra az adókra vonatkozóan, amelyekre az Egyezmény alkalmazást nyer; ennek az államnak az alkalmazandó adójogszabályaiban foglalt bármely meghatározás az irányadó ennek az államnak a más jogszabályaiban foglalt meghatározással szemben.

4. cikk

BELFÖLDI ILLETŐSÉGŰ SZEMÉLY

- (1) Az Egyezmény alkalmazásában az "egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy" kifejezés olyan személyt jelent, aki ennek az államnak a jogszabályai szerint lakóhelye, székhelye, üzletvezetési helye, bejegyzési helye vagy bármely más hasonló ismérv alapján adóköteles, és ugyancsak magában foglalja azt az államot és annak bármely más közigazgatási alegységét vagy helyi hatóságát. Ez a kifejezés azonban nem foglalja magában az olyan személyt, aki ebben az államban kizárólag az ebben az államban lévő forrásokból származó jövedelem vagy tőkenyereség alapján adóköteles.
- (2) Az "egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy" kifejezés magában foglalja:
 - (a) a nyugdíjrendszert, amelyet abban az államban hoztak létre; és
 - (b) az olyan szervezetet, amelyet kizárólag vallási, jótékonysági, tudományos, kulturális vagy oktatási célra (vagy ezek közül több mint egy célra) hoztak létre és működtetnek és amely ebben az államban annak jogszabályai szerint belföldi illetőségű, tekintet nélkül arra, hogy jövedelmének vagy nyereségének egésze vagy része mentes lehet az adó alól ennek az államnak a belső joga szerint.
- (3) Amennyiben egy természetes személy az (1) bekezdés rendelkezései értelmében mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, helyzetét az alábbiak szerint kell meghatározni:
 - (a) csak abban a Szerződő Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik; amennyiben mindkét államban rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amellyel személyi és gazdasági kapcsolatai szorosabbak (a létérdekek központja);
 - (b) amennyiben nem határozható meg, hogy melyik Szerződő Államban van létérdekeinek a központja, vagy ha egyik államban sem rendelkezik

- állandó lakóhellyel, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben szokásos tartózkodási helye van;
- (c) amennyiben mindkét Szerződő Államban van szokásos tartózkodási helye, vagy egyikben sincs, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelynek állampolgára;
- (d) amennyiben mindkét Szerződő Állam állampolgára, vagy egyiké sem, a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik a kérdést.
- (4) Amennyiben az (1) bekezdés rendelkezései értelmében valamely nem természetes személy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, akkor a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel határozzák meg azt a Szerződő Államot, amelyben ez a személy az Egyezmény alkalmazásában belföldi illetőségűnek tekintendő. A Szerződő Államok illetékes hatóságainak kölcsönös egyetértése hiányában a személy az Egyezmény által nyújtott bármely kedvezmény igénylése céljából egyik Szerződő Államban sem tekintendő belföldi illetőségűnek, kivéve a 24. és a 25. cikkek által nyújtottakat.

TELEPHELY

- (1) Az Egyezmény alkalmazásában a "telephely" kifejezés olyan állandó üzleti helyet jelent, amelyen keresztül a vállalkozás üzleti tevékenységét egészben vagy részben kifejti.
- (2) A "telephely" kifejezés magában foglalja különösen:
 - (a) az üzletvezetés helyét;
 - (b) a fióktelepet;
 - (c) az irodát;
 - (d) a gyártelepet;
 - (e) a műhelyt; és
 - a bányát, az olaj- és a földgázkutat, a kőfejtőt és a természeti kincsek kiaknázására szolgáló bármely más telepet.
- (3) Az építési terület vagy építkezési vagy beszerelési munkálatok csak akkor képeznek telephelyet, ha tizenkét hónapnál tovább tartanak.
- (4) E cikk előző rendelkezéseire tekintet nélkül nem minősül "telephelynek":

- (a) létesítmények használata kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározása, kiállítása vagy kiszolgáltatása céljára;
- (b) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag raktározás, kiállítás vagy kiszolgáltatás céljára;
- készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag abból a célból, hogy azokat egy másik vállalkozás feldolgozza;
- (d) állandó üzleti hely fenntartása, kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére javakat vagy árukat vásároljanak, vagy információkat szerezzenek;
- állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére bármilyen más előkészítő vagy kisegítő jellegű tevékenységet folytassanak;
- (f) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy az (a)–(e) alpontokban említett tevékenységek valamilyen kombinációját végezze, feltéve, hogy az állandó üzleti helynek az ilyen kombinációból származó teljes tevékenysége előkészítő vagy kisegítő jellegű.
- (5) Tekintet nélkül az (1) és (2) bekezdések rendelkezéseire, ha egy személy kivéve a független képviselőt, akire a (6) bekezdés rendelkezése alkalmazandó egy vállalkozás számára tevékenykedik és az egyik Szerződő Államban meghatalmazása van arra, amellyel ott rendszeresen él, hogy a vállalkozás nevében szerződéseket kössőn, úgy ez a vállalkozás telephellyel bírónak tekintendő ebben az államban minden olyan tevékenység tekintetében, amelyet ez a személy a vállalkozás részére kifejt, kivéve, ha az ilyen személy tevékenysége a (4) bekezdésben említett tevékenységekre korlátozódik, amelyek, ha azokat egy állandó üzleti helyen keresztül fejtenék ki, az említett bekezdés rendelkezései értelmében nem tennék ezt az állandó üzleti helyet telephellyé.
- (6) Egy vállalkozást nem lehet úgy tekinteni, mintha annak az egyik Szerződő Államban telephelye lenne csupán azért, mert tevékenységét ebben az államban alkusz, bizományos vagy más független képviselő útján fejti ki, feltéve, hogy ezek a személyek rendes üzleti tevékenységük keretében járnak el.
- (7) Az a tény, hogy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság olyan társaságot ellenőriz, vagy olyan társaság ellenőrzése alatt áll, amely a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, vagy üzleti tevékenységet fejt ki ebben a másik államban (akár telephely útján, akár más módon), önmagában még nem teszi egyik társaságot sem a másik telephelyévé.

INGATLAN VAGYONBÓL SZÁRMAZÓ JÖVEDELEM

- (1) Az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyonból szerez (beleértve a mezőgazdaságból és az erdőgazdálkodásból származó jövedelmet), megadóztatható ebben a másik államban.
- (2) Az "ingatlan vagyon" kifejezésnek olyan jelentése van, amit annak a Szerződő Államnak jogszabályai szerint jelent, amelyikben a szóban forgó vagyon fekszik. Ez a kifejezés minden esetben magában foglalja az ingatlan vagyon tartozékának minősülő vagyont, a mezőgazdaságban és az erdőgazdálkodásban használatos berendezéseket és az állatállományt, azokat a jogokat, amelyekre a földtulajdonra vonatkozó magánjogi rendelkezések nyernek alkalmazást, az ingatlan vagyon haszonélvezeti jogát, valamint az ásványlelőhelyek, források és más természeti erőforrások kitermelésének vagy kitermelési jogának ellenértékeként járó változó vagy állandó térítésekhez való jogot; hajók és légi járművek nem tekintendők ingatlan vagyonnak.
- (3) Az (1) bekezdés rendelkezései ingatlan vagyon közvetlen használatából, bérbeadásából vagy hasznosításának minden más formájából származó jövedelemre is alkalmazandók.
- (4) Az (1) és (3) bekezdés rendelkezései a vállalkozás ingatlan vagyonából származó jövedelemre is alkalmazandók.

7. cikk

VÁLLALKOZÁSI NYERESÉG

- (1) Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége csak ebben az államban adóztatható, kivéve, ha a vállalkozás a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki. Amennyiben a vállalkozás ily módon fejt ki üzleti tevékenységet, a vállalkozás nyeresége megadóztatható a másik államban, de csak olyan mértékben, amilyen mértékben az ennek a telephelynek tudható be.
- (2) A (3) bekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, ha az egyik Szerződő Állam vállalkozása a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephelye útján üzleti tevékenységet fejt ki, akkor mindkét Szerződő Államban azt a nyereséget kell ennek a telephelynek betudni, amelyet akkor érhetne el, ha önálló és elkülönült vállalkozásként azonos vagy hasonló tevékenységet végezne azonos vagy hasonló feltételek mellett, és teljesen függetlenként tartana fenn üzleti kapcsolatot azzal a vállalkozással, amelynek telephelye.

- (3) A telephely nyereségének megállapításánál levonhatók a telephely miatt felmerült költségek, beleértve az így felmerült üzletvezetési és általános ügyviteli költségeket, függetlenül attól, hogy abban a Szerződő Államban merültek-e fel, ahol a telephely található, vagy máshol.
- (4) Nem tudható be nyereség a telephelynek csupán azért, mert a telephely javakat vagy árukat vásárol a vállalkozásnak.
- (5) Az előző bekezdések alkalmazásában a telephelynek betudható nyereséget évről évre azonos módon kell megállapítani, hacsak elégséges és alapos ok nincs az ellenkezőjére.
- (6) Amennyiben a nyereség olyan jövedelem- vagy tőkenyereség tételeket tartalmaz, amelyekkel a jelen Egyezmény más cikkei külön foglalkoznak, úgy azoknak a cikkeknek a rendelkezéseit e cikk rendelkezései nem érintik.

HAJÓZÁS ÉS LÉGI SZÁLLÍTÁS

- (1) Az a nyereség, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy hajók vagy légi járművek nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséből szerez, csak ebben az államban adóztatható.
- (2) E cikk alkalmazásában a hajók vagy légi járművek nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséből származó nyereség magában foglalja:
 - a hajók vagy légi járművek személyzet nélkül történő bérbeadásából származó nyereséget; és
 - (b) a javak vagy áruk szállítására használt konténerek (beleértve a konténerek szállítására szolgáló pótkocsikat és kapcsolódó felszereléseket) használatából, fenntartásából vagy bérbeadásából származó nyereséget;

amennyiben az ilyen bérbeadás vagy az ilyen használat, fenntartás vagy bérbeadás – az esettől függően – esetleges a hajók vagy légi járművek nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséhez képest.

(3) Az (1) bekezdés rendelkezései alkalmazandók azokra a nyereségekre is, amelyek valamely poolban, közös üzemeltetésben vagy nemzetközi üzemeltetésű szervezetben való részvételből származnak.

KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSOK

(1) Amennyiben

- (a) az egyik Szerződő Állam vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesedik; vagy
- ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Állam vállalkozásának és a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesednek;

és bármelyik esetben a két vállalkozás egymás közötti kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataiban olyan feltételekben állapodik meg vagy olyan feltételeket szab, amelyek eltérnek azoktól, amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy az a nyereség, amelyet a vállalkozások egyike e feltételek nélkül elért volna, de e feltételek miatt nem ért el, beszámítható ennek a vállalkozásnak a nyereségébe, és megfelelően megadóztatható.

(2) Ha az egyik Szerződő Állam ezen állam valamely vállalkozásának a nyereségéhez olyan nyereséget számít hozzá – és adóztat meg ennek megfelelően – , amelyet a másik Szerződő Állam vállalkozásánál megadóztattak ebben a másik államban, és az így hozzászámított nyereség olyan nyereség, amelyet az elsőként említett állam vállalkozása ért volna el, ha a két vállalkozás olyan feltételekben állapodott volna meg, mint amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy ez a másik állam megfelelően kiigazítja az ilyen nyereségre ott kivetett adó összegét. Az ilyen kiigazítás megállapításánál kellően figyelembe kell venni az Egyezmény egyéb rendelkezéseit, és a Szerződő Államok illetékes hatóságai szükség esetén egyeztetnek egymással.

10. cikk

OSZTALÉK

(1) Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizet, megadóztatható ebben a másik államban.

(2) Mindazonáltal ez az osztalék:

(a) megadóztatható abban a Szerződő Államban is, amelyikben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű és ennek az államnak a jogszabályai szerint, de ha az osztalék haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, az így megállapított adó nem haladhatja meg:

- (i) az osztalék bruttó összegének 10 százalékát, az (a) (ii) albekezdésben meghatározottak kivételével;
- (ii) az osztalék bruttó összegének 15 százalékát, amennyiben az ilyen osztalékot a 6. cikk szerinti ingatlan vagyonból közvetlenül vagy közvetve származó jövedelemből (beleértve a nyereséget) olyan befektetési eszköz fizeti, amely évente felosztja ennek a jövedelemnek a többségét és amelynek az ilyen ingatlan vagyonból származó jövedelme mentes az adó alól;
- (b) az (a) albekezdés rendelkezéseire tekintet nélkül, mentes az adó alól abban a Szerződő Államban, amelyikben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, ha az osztalék haszonhúzója:
 - (i) olyan társaság, amely a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű és az osztalékot fizető társaságban a szavazati jog legalább 10 %-át – közvetlenül vagy közvetve – ellenőrzi (kivéve amennyiben az osztalékot az (a) (ii) albekezdésben említett befektetési eszköz fizeti); vagy
 - (ii) egy nyugdíjrendszer.

E bekezdés rendelkezései nem érintik a társaság adóztatását azon nyereség után, amelyből az osztalékot fizetik.

- (3) E cikk alkalmazásában az "osztalék" kifejezés részvényekből, vagy más nyereségből való részesedést biztosító más jogokból kivéve a hitelköveteléseket származó jövedelmet, valamint bármilyen más tételt jelent, amelyet annak az államnak a jogszabályai, amelyben a nyereséget felosztó társaság belföldi illetőségű, a részvényekből származó jövedelemmel azonos adóztatási elbánás alá vetnek.
- (4) Az (1) és (2) bekezdések rendelkezései nem alkalmazandók, ha az osztaléknak egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, és az érdekeltség, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.
- (5) Ha az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság nyereséget vagy jövedelmet élvez a másik Szerződő Államból, úgy ez a másik állam nem adóztathatja meg a társaság által kifizetett osztalékot, kivéve, ha az osztalékot ebben a másik államban belföldi illetőségű személynek fizetik, vagy ha az érdekeltség, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen a másik államban lévő telephelyhez kapcsolódik, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségét nem terhelheti a társaság fel nem osztott nyeresége után kivetett adóval, még akkor sem,

ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben ebben a másik államban keletkező nyereségből vagy jövedelemből áll.

(6) Nem vehető igénybe könnyítés e cikk alapján, ha a részvények vagy egyéb jogok – amelyekre tekintettel az osztalékot kifizetik – létrehozásával vagy átruházásával érintett bármely személynek a fő célja vagy fő céljainak egyike az ezen cikkböl származó előny szerzése volt e létrehozás vagy átruházás által.

11. cikk

KAMAT

- (1) A kamat, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelynek haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, csak ebben a másik államban adóztatható.
- (2) E cikk alkalmazásában a "kamat" kifejezés mindenfajta követelésből származó jövedelmet jelent, akár van jelzáloggal biztosítva, akár nem, és akár ad jogot az adós nyereségéből való részesedésre, akár nem, és magában foglalja különösen az állami értékpapírokból származó jövedelmet, a kötvényekből és az adósságlevelekből származó jövedelmet, beleértve az ilyen értékpapírokhoz, kötvényekhez vagy adósságlevelekhez kapcsolódó prémiumokat és díjakat. A kifejezés nem foglal magában semmilyen tételt, amely a 10. cikk rendelkezései szerint osztalékként kezelendő. E cikk alkalmazásában a késedelmes fizetés utáni büntető terhek nem tekintendők kamatnak.
- (3) Az (1) bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a kamat egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a kamat keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet folytat, és a követelés, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.
- (4) Ha a kamatot fizető személy és a kamat haszonhúzója közötti, vagy kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a fizetett kamat összege bármilyen ok miatt meghaladja azt az összeget, amelyben a kamatot fizető személy és a kamat haszonhúzója ilyen kapcsolatok hiányában megállapodtak volna, e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint adóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembevételével.
- (5) Nem vehető igénybe könnyítés e cikk alapján, ha a hitelkövetelés amelyre tekintettel a kamatot kifizetik létrehozásával vagy átruházásával érintett bármely személynek a fő célja vagy fő céljainak egyike az ezen cikkből származó előny szerzése volt e létrehozás vagy átruházás által.

JOGDÍJ

- (1) A jogdíj, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelynek haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, csak ebben a másik államban adóztatható.
- (2) E cikk alkalmazásában a "jogdíj" kifejezés minden olyan jellegű kifizetést jelent, amelyet irodalmi, művészeti vagy tudományos művek szerzői jogának, ideértve a filmalkotásokat, bármilyen szabadalomnak, védjegynek, formatervezési vagy más mintának, tervnek, titkos formulának vagy eljárásnak használatáért vagy hasznosítási jogáért, valamint ipari, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatokra vonatkozó információért (know-how) ellenértékként kapnak.
- (3) Az (1) bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a jogdíj egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a jogdíj keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet folytat, és a jog vagy vagyoni érték, amely után a jogdíjat fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.
- (4) Ha a jogdíjat fizető személy és a jogdíj haszonhúzója közötti, vagy kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a jogdíj összege bármilyen ok miatt meghaladja azt az összeget, amelyben a jogdíjat fizető és a jogdíj haszonhúzója ilyen kapcsolatok hiányában megállapodott volna, e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint adóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembevételével.
- (5) Nem vehető igénybe könnyítés e cikk alapján, ha a jogok amelyekre tekintettel a jogdíjat kifizetik létrehozásával vagy átruházásával érintett bármely személynek a fő célja vagy fő céljainak egyike az ezen cikkből származó előny szerzése volt e létrehozás vagy átruházás által.

13. cikk

ELIDEGENÍTÉSBŐL SZÁRMAZÓ NYERESÉG

- (1) Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek a 6. cikkben meghatározott és a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyona elidegenítéséből származó nyeresége megadóztatható ebben a másik államban.
- (2) Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek olyan részvények vagy hasonló érdekeltségek elidegenítéséből származó nyeresége, amelyek értékének több mint 50 százaléka közvetlenül vagy közvetve a másik

Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyonból származik, megadóztatható abban a másik Szerződő Államban.

- (3) A (2) bekezdésben nem említett egyéb nyereség, amely olyan ingó vagyon elidegenítéséből származik, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozása másik Szerződő Államban levő telephelye üzleti vagyonának része, beleértve az ilyen telephelynek (akár a vállalkozással együttesen, akár attól függetlenül történő) az elidegenítéséből elért nyereséget, megadóztatható ebben a másik államban.
- (4) Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek az ennek az államnak a vállalkozása által nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajók vagy légi járművek vagy ilyen hajók vagy légi járművek üzemeltetését szolgáló ingó vagyon elidegenítéséből származó nyeresége csak ebben az államban adóztatható.
- (5) Az (1), (2), (3) és (4) bekezdésekben nem említett bármely vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az elidegenítő belföldi illetőségű.

14. cikk

MUNKAVISZONYBÓL SZÁRMAZÓ JÖVEDELEM

- (1) A 15., 17., 18. és 20. cikkek rendelkezéseinek fenntartásával a fizetés, a bér és más hasonló díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy munkaviszonyra tekintettel kap, csak ebben az államban adóztatható, kivéve, ha a munkát a másik Szerződő Államban végzik. Amennyiben a munkát ott végzik, úgy az ezért kapott díjazás megadóztatható ebben a másik államban.
- (2) Tekintet nélkül az (1) bekezdés rendelkezéseire, az a díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban gyakorolt munkaviszonyra tekintettel kap, csak az elsőként említett államban adóztatható, ha:
 - (a) a kedvezményezett a másik államban nem tartózkodik egyfolytában vagy megszakításokkal összesen 183 napnál hosszabb időszakot az adott pénzügyi évben kezdődő vagy végződő bármely tizenkét hónapos időtartamon belül; és
 - a díjazást olyan munkaadó fizeti, vagy azt olyan munkaadó nevében fizetik, aki nem belföldi illetőségű a másik államban; és
 - a díjazást nem a munkaadónak a másik államban lévő telephelye viseli.
- (3) Tekintet nélkül e cikk előző rendelkezéseire, a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajó vagy légi jármű fedélzetén végzett munkaviszonyra tekintettel az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által kapott díjazás csak ebben az államban adóztatható.

IGAZGATÓK TISZTELETDÍJA

Az igazgatók tiszteletdíja és más hasonló kifizetés, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság igazgatótanácsának vagy felügyelőbizottságának tagjaként kap, megadóztatható ebben a másik államban.

16. cikk

MŰVÉSZEK ÉS SPORTOLÓK

- (1) Tekintet nélkül a 7. és a 14. cikkek rendelkezéseire, az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy előadóművészként, mint színpadi, film-, rádió- vagy televíziós művész vagy zeneművész, vagy sportolóként élvez a másik Szerződő Államban ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységéből, megadóztatható ebben a másik államban.
- (2) Amennyiben egy előadóművész vagy egy sportoló által ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységéből származó jövedelem nem az előadóművésznél vagy sportolónál magánál, hanem egy másik személynél jelentkezik, úgy ez a jövedelem, tekintet nélkül a 7. és a 14. cikkek rendelkezéseire, megadóztatható abban a Szerződő Államban, amelyben az előadóművész vagy a sportoló a tevékenységét kifejti.
- (3) Tekintet nélkül az (1) és (2) bekezdések rendelkezéseire, az e cikkben említett jövedelem mentes az adó alól abban a Szerződő Államban, amelyikben a művész vagy a sportoló a tevékenységét kifejti, feltéve, hogy a látogatást ebbe az államba teljesen vagy főként bármelyik Szerződő Államnak, vagy annak közigazgatási alegységének vagy helyi hatóságának a közalapjaiból támogatják. Ebben az esetben a jövedelem csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyikben a művésznek vagy a sportolónak illetősége van.

17. cikk

NYUGDÍJAK

A 18. cikk (2) bekezdése rendelkezéseinek fenntartásával, a nyugdíj és más hasonló díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, csak ebben az államban adóztatható.

KÖZSZOLGÁLAT

- (1) (a) A fizetések, bérek és más hasonló díjazások, amelyeket az egyik Szerződő Állam, vagy annak közigazgatási alegysége vagy helyi hatósága fizet egy természetes személynek az ezen államnak, vagy közigazgatási alegységnek vagy hatóságának teljesített szolgálatért, csak ebben az államban adóztathatók.
 - (b) Ezen fizetések, běrek és más hasonló díjazások azonban csak a másik Szerződő Államban adóztathatók, ha a szolgálatot ebben az államban teljesítették, és a természetes személy ebben az államban olyan belföldi illetőségű személy, aki:
 - (i) ennek az államnak az állampolgára; vagy
 - (ii) nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából vált ebben az államban belföldi illetőségű személlyé; és adónak van alávetve ebben az államban az ilyen fizetések, bérek és más hasonló díjazások után.
- (2) (a) Tekintet nélkül az (1) bekezdés rendelkezéseire, a nyugdíj és más hasonló díjazás, amelyet az egyik Szerződő Állam, vagy annak közigazgatási alegysége vagy helyi hatósága fizet, vagy az általuk létrehozott alapból fizetnek egy természetes személynek az ennek az államnak vagy alegységnek vagy hatóságnak teljesített szolgálatért, csak ebben az államban adóztatható.
 - (b) Ez a nyugdíj és más hasonló díjazás azonban csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a természetes személy ebben az államban belföldi illetőségű és ennek az államnak állampolgára.
- (3) Az egyik Szerződő Állam, vagy annak közigazgatási alegysége vagy helyi hatósága által folytatott üzleti tevékenységgel kapcsolatosan teljesített szolgálat utáni fizetésekre, bérekre, nyugdíjakra és más hasonló díjazásokra a 14., 15., 16. és 17. cikkek rendelkezései alkalmazandók.

cikk

TANULÓK

Azok a kifizetések, amelyeket olyan tanuló vagy kereskedelmi tanuló kap ellátására, tanulmányi vagy képzési célokra, aki közvetlenül az egyik Szerződő Államba való látogatása előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű volt, vagy jelenleg is az, és aki az elsőként említett államban kizárólag tanulmányi vagy

képzési célból tartózkodik, nem adóztatható meg ebben az államban, amennyiben az ilyen kifizetések ezen az államon kívüli forrásokból származnak.

20. cikk

ELŐADÓK ÉS KUTATÓK

- (1) Az a természetes személy, aki két évet meg nem haladó időszakra ellátogat az egyik Szerződő Államba abból a célból, hogy ebben a Szerződő Államban egyetemen, főiskolán vagy más elismert kutatóintézetben vagy felsőoktatási intézményben tanítson vagy felsőfokú tanulmányokat folytasson (beleértve a kutatást), és aki közvetlenül ezen látogatás előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy volt, az elsőként említett Szerződő Államban mentes az adó alól az ilyen tanításért vagy kutatásért kapott díjazás után két évet meg nem haladó időtartamra attól az időponttól kezdve, amikor ilyen célból először látogatja meg ezt a Szerződő Államot.
- (2) E cikk előző rendelkezései nem alkalmazandók az olyan díjazásra, amelyet egy természetes személy kutatás folytatásáért kap, ha a kutatást elsősorban egy meghatározott személy vagy személyek egyéni haszna érdekében végzik.

21. cikk

EGYÉB JÖVEDELEM

- (1) Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy jövedelmének az Egyezmény előző cikkeiben nem tárgyalt részei, ha azoknak ez a személy haszonhúzója kívéve a trust-ból vagy az elhunyt személy hagyatékából a kezelés során kifizetett jövedelmet bárhol is keletkeznek, csak ebben az államban adóztathatók.
- (2) Az (1) bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók a 6. cikk (2) bekezdésében meghatározott ingatlan vagyonból származó jövedelmen kívüli jövedelemre, ha az ilyen jövedelemnek az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban egy ott levő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, és a jog vagy vagyoni érték, amelyre tekintettel a jövedelmet fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.
- (3) Ha az (1) bekezdésben említett belföldi illetőségű személy és valamely más személy közötti, vagy kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt az abban a bekezdésben említett jövedelem összege meghaladja azt az összeget (ha egyáltalán van ilyen), amelyben ők ilyen kapcsolatok hiányában megállapodtak volna, úgy e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a jövedelem többletősszege mindkét Szerződő Állam

jogszabályai szerint megadóztatható marad, ezen Egyezmény más alkalmazandó rendelkezéseinek kellő figyelembevételével.

(4) Nem vehető igénybe enyhítés e cikk alapján, ha a jogok – amelyekre tekintettel a jövedelmet kifizették – létrehozásával vagy átruházásával érintett bármely személynek a fő célja vagy fő céljainak egyike az ezen cikkből származó előny húzása volt e létrehozás vagy átruházás által.

22. cikk

A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSE

- (1) Magyarországon a kettős adóztatást a következő módon kell elkerülni:
 - (a) Amennyiben a Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelmet élvez, amely ezen Egyezmény rendelkezései szerint megadóztatható az Egyesült Királyságban és így az Egyesült Királyságban megadóztatták, Magyarország a (b) albekezdésben és a (4) bekezdésben foglalt rendelkezések fenntartásával mentesíti az ilyen jövedelmet az adó alól.
 - (b) Amennyiben a Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelemtételeket élvez, amelyek a 10. cikk rendelkezései szerint megadóztathatók az Egyesült Királyságban, Magyarország lehetővé teszi az ilyen belföldi illetőségű személy jövedelmét terhelő adóból azon összeg levonását, amely megegyezik az Egyesült Királyságban megfizetett adóval. Az így levont összeg azonban nem haladhatja meg a levonás előtt számított adónak azt a részét, amely az Egyesült Királyságból származó ilyen jövedelemtételekre esik.
- (2) Az Egyesült Királyságnak az Egyesült Királyság területén kívül fizetendő adónak az egyesült királyságbeli adóval szemben történő beszámításra, vagy, az esettől függően, az Egyesült Királyság területén kívül keletkező osztaléknak az egyesült királyságbeli adó alól történő mentesítésre vonatkozó jogszabályi rendelkezéseinek fenntartásával (amely nem érinti ezen általános elvet):
 - (a) a magyar jogszabályok szerint és ezen Egyezménnyel összhangban, akár közvetlenül, akár levonás által, a Magyarországon lévő forrásból származó nyereségre, jövedelemre vagy megterhelhető nyereségre fizetendő magyar adó (kivéve az osztalék esetében azon nyereség tekintetében fizetendő adót, amelyből az osztalékot fizetik) beszámításra kerül bármilyen ugyanazon nyereségre, jövedelemre és megterhelhető nyereségre számított egyesült királyságbeli adóval szemben, amelyre tekintettel a magyar adót számították;

- (b) az Egyesült Királyságban belföldi illetőségű társaság által egy Magyarországon belföldi illetőségű társaságtól szerzett osztalék mentes az adó alól az Egyesült Királyságban;
- (c) a fenti (b) albekezdés szerint (mivel az Egyesült Királyság jogában a mentesítésre előírt feltételek nem teljesülnek) az adó alól nem mentesített olyan osztalék esetében, amelyet Magyarországon belföldi illetőségű társaság fizet az Egyesült Királyságban belföldi illetőségű társaságnak és amely közvetlenül vagy közvetve az osztalékot fizető társaság szavazati jogának legalább 10 százalékát ellenőrzi, a fenti (a) albekezdésben említett beszámítás figyelembe veszi a társaság által azon nyereség tekintetében fizetendő magyar adót is, amelyből az ilyen osztalékot fizetik.
- (3) Az (1) és (2) bekezdések alkalmazásában az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy nyereségét, jövedelmét és tőkenyereségét, amely ezen Egyezménnyel összhangban a másik Szerződő Államban megadóztatható, ebben a másik államban lévő forrásból származónak kell tekinteni.
- (4) Amennyiben az Egyezmény bármely rendelkezése szerint az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által élvezett jövedelem mentesül az adó alól abban az államban, ez az állam mindazonáltal ennek a belföldi illetőségű személynek a többi jövedelme utáni adó kiszámításánál figyelembe veheti a mentesített jövedelmet.

VEGYES RENDELKEZÉSEK

- (1) Amennyiben ezen Egyezmény bármely rendelkezése bármely jövedelem vagy nyereség adóját mérsékeli az egyik Szerződő Államban, és a másik Szerződő Államban hatályban lévő jogszábály szerint egy személy e jövedelmet vagy nyereséget illetően arra az összegre vonatkozóan van adónak alávetve, amelyet abba a másik államba átutaltak, vagy amelyet abban a másik államban megkaptak, és nem annak teljes összegére vonatkozóan, akkor az elsőként említett államban az ezen Egyezmény alapján megadandó mérséklés a jövedelemből vagy nyereségből csak annyira alkalmazandó, amennyit a másik Szerződő Államban megadóztatnak.
- (2) Tekintet nélkül ezen Egyezmény bármely más rendelkezésére, ha az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államból jövedelme származik és ez a jövedelem ennek a vállalkozásnak egy harmadik államban lévő telephelyének tudható be, az adókedvezmények amelyeket egyébként az Egyezmény más rendelkezései szerint alkalmaznának nem alkalmazandók erre a jövedelemre, ha az egyesített adó, amelyet az elsőként említett Szerződő Államban és a harmadik államban az ilyen jövedelem tekintetében ténylegesen fizetnek, kevesebb, mint annak az adónak a 60 százaléka, amely az elsőként említett államban fizetendő lett volna, ha a jövedelmet a vállalkozás ebben a Szerződő

Államban szerezné meg és nem lenne betudható a harmadik államban levő telephelynek. Bármely osztalék, kamat vagy jogdíj, amelyre ezen bekezdés rendelkezései alkalmazandók, olyan mértékű adónak lesz alávetve, amely nem haladhatja meg azok bruttó összegének a 15 százalékát. Bármely más jövedelem, amelyre ezen bekezdés rendelkezései alkalmazandók, a másik Szerződő Állam belső jogának a rendelkezései szerint lesz adónak alávetve, tekintet nélkül az Egyezmény bármely más rendelkezésére. Ennek a bekezdésnek a rendelkezései nem alkalmazandók, ha:

- (a) a jogdíj esetében a jogdíjat maga a telephely által előállított vagy kifejlesztett immateriális vagyon használatáért vagy használati jogáért ellenértékként kapják; vagy
- (b) bármilyen más jővedelem esetében a másik Szerződő Államból szerzett jövedelmet a telephely által harmadik államban folytatott aktív kereskedelmi vagy üzleti tevékenységgel (amely más, mint a vállalkozás saját számlájára befektetések végzésének, menedzselésének vagy egyszerű tartásának az üzleti tevékenysége, kivéve, ha ezek a tevékenységek bank vagy bejegyzett értékpapír forgalmazó által folytatott banki vagy értékpapír tevékenységek) kapcsolatban szerezték, vagy a jövedelem ezek tekintetében esetleges.

24. cikk

EGYENLŐ ELBÁNÁS

- (1) Az egyik Szerződő Állam állampolgárai nem vethetők a másik Szerződő Államban olyan adóztatás, vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy terhesebb, mint az az adóztatás és azzal összefüggő kötelezettség, amelynek e másik állam állampolgárai azonos körülmények között különös tekintettel a belföldi illetőségre alá vannak vagy alá lehetnek vetve. Ez a rendelkezés az 1. cikk rendelkezéseire tekintet nélkül azokra a személyekre is alkalmazandó, akik nem belföldi illetőségűek az egyik vagy mindkét Szerződő Államban.
- (2) Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelyét ebben a másik államban nem lehet kedvezőtlenebb adóztatás alá vetni, mint ennek a másik államnak azonos tevékenységet folytató vállalkozásait.
- (3) Az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetett kamat, jogdíj és más kifizetések az ilyen vállalkozás adóköteles nyereségének megállapításánál ugyanolyan feltételek mellett vonhatók le, mintha azokat az elsőként említett államban belföldi illetőségű személy részére fizették volna, kivéve, ha a 9. cikk (1) bekezdésének, a 11. cikk (4) vagy (5) bekezdésének, a 12. cikk (4) vagy (5) bekezdésének, vagy a 21. cikk (3) vagy (4) bekezdésének rendelkezései alkalmazandók.

- (4) Az egyik Szerződő Állam olyan vállalkozásai, amelyeknek tőkéje teljesen vagy részben, közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, nem vethetők az elsőként említett államban olyan adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy terhesebb, mint az az adóztatás és azzal összefüggő kötelezettségek, amelyeknek az elsőként említett állam más hasonló vállalkozásai alá vannak vagy alá lehetnek vetve.
- (5) E cikkben foglaltak közül semmi sem értelmezhető úgy, mintha bármelyik Szerződő Államot arra kötelezné, hogy az abban az államban nem belföldi illetőségű természetes személyeknek adózási célból bármilyen olyan személyi kedvezményeket, mentességeket és levonásokat nyújtson, amelyeket az ilyen belföldi illetőségű természetes személyeinek vagy állampolgárainak nyújt.

KÖLCSÖNÖS EGYEZTETÉSI ELJÁRÁS

- (1) Ha egy személy véleménye szerint az egyik vagy mindkét Szerződő Állam intézkedései rá nézve olyan adóztatáshoz vezetnek vagy fognak vezetni, amely nem felel meg az Egyezmény rendelkezéseinek, úgy ezeknek az államoknak a belső jogszabályai által biztosított jogorvoslati lehetőségektől függetlenül, ügyét előterjesztheti annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelyben belföldi illetőségű, vagy ha ügye a 24. cikk (1) bekezdése alá tartozik, annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelynek állampolgára.
- (2) Az illetékes hatóság, amennyiben a kifogást megalapozottnak találja, és önmaga nem képes kielégítő megoldást találni, törekedni fog arra, hogy az ügyet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával együtt kölcsőnős egyetértéssel rendezze azzal a céllal, hogy elkerüljék az olyan adóztatást, amely nem áll összhangban ezzel az Egyezménnyel. Az így létrejött megállapodást a Szerződő Államok belső jogszabályaiban előírt határidőktől vagy más eljárási korlátozásoktól függetlenül végre kell hajtani, kivéve az olyan korlátozásokat, amelyeket az ilyen megállapodás végrehajtása céljából alkalmaznak.
- (3) A Szerződő Államok illetékes hatóságai törekedni fognak arra, hogy az Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nehézségeket és kétségeket kölcsönös egyetértéssel oldják fel. Közös tanácskozásokat tarthatnak annak érdekében, hogy olyan esetekben is elkerüljék a kettős adóztatást, amelyekről az Egyezmény nem rendelkezik.
- (4) A Szerződő Államok illetékes hatóságai közvetlenül érintkezhetnek egymással abból a célból, hogy az előző bekezdések értelmében egyetértésre jussanak.

INFORMÁCIÓCSERE

- (1) A Szerződő Államok illetékes hatóságai tájékoztatni fogják egymást ezen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtásához, vagy a Szerződő Államok, vagy azok közigazgatási alegységei vagy helyi hatóságai által kivetett, bármilyen fajtájú vagy megnevezésű adóra vonatkozó belső jogszabályi rendelkezések végrehajtásához és érvényesítéséhez előreláthatóan fontos információról, amennyiben az ezek alapján való adóztatás nem ellentétes az Egyezménnyel, különösen hogy megelőzzék a kijátszást és elősegítsék az adóelkerüléssel szembeni törvényes rendelkezések alkalmazását. Az információcserét az 1. és a 2. cikk nem korlátozza.
- (2) Az egyik Szerződő Állam által az (1) bekezdés alapján kapott bármely információt ugyanúgy titokként kell kezelnie, mint az ennek az államnak a saját belső jogszabályai alapján megszerzett információkat és csak olyan személyek vagy hatóságok (beleértve a bíróságokat és a közigazgatási szerveket) részére szabad felfedni, amelyek az (1) bekezdésben említett adók megállapításával vagy beszedésével, ezek érvényesítésével és a vonatkozó peres eljárással, vagy az ezekkel az adókkal kapcsolatos jogorvoslat elbírálásával vagy a fentiek felügyeletével foglalkoznak. Ezek a személyek vagy hatóságok az információt csak ilyen célokra használhatják fel. Nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatokban az információt nyilvánosságra hozhatják.
- (3) Az (1) és (2) bekezdések rendelkezései semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, mintha valamelyik Szerződő Államot arra köteleznék, hogy:
 - (a) az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályaitól vagy államigazgatási gyakorlatától eltérő államigazgatási intézkedést hozzon;
 - olyan információt nyújtson, amely az egyik vagy másik Szerződő Állam jogszabályai szerint, vagy az államigazgatás szokásos rendjében nem szerezhető be;
 - (c) olyan információt nyújtson amely bármely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot vagy szakmai eljárást fedne fel, vagy amelynek felfedése sértené a közrendet.
- (4) Ha az egyik Szerződő Állam jelen cikknek megfelelően információt kér, a másik Szerződő Állam saját információszerzési intézkedéseit alkalmazza a kért információ megszerzése érdekében, még akkor is, ha e másik államnak az információra saját adóügyi céljaira nincs szüksége. A megelőző mondatban foglalt kötelezettségre a (3) bekezdés korlátozásai vonatkoznak, de ezek a korlátozások semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Állam számára megengedik az információszolgáltatás megtagadását kizárólag azért, mert az információhoz nem kapcsolódik hazai érdeke.

(5) A (3) bekezdés rendelkezései semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Állam számára megengedik az információszolgáltatás megtagadását kizárólag azért, mert az információ banknak, más pénzintézetnek, kijelölt személynek vagy képviselői vagy bizalmi minőségben eljáró személynek áll rendelkezésére, vagy mert az egy személyben lévő tulajdonosi érdekeltségre vonatkozik.

27. cikk

DIPLOMÁCIAI VAGY ÁLLANDÓ KÉPVISELETEK ÉS KONZULI KÉPVISELETEK TAGJAI

Az Egyezmény semmilyen módon nem érinti a diplomáciai vagy állandó képviseletek vagy konzuli képviseletek tagjait a nemzetközi jog általános szabályai szerint, vagy külön egyezmények rendelkezései alapján megillető adózási kiváltságokat.

28. cikk

HATÁLYBALÉPÉS

(1) Mindegyik Szerződő Állam diplomáciai úton értesíti a másikat arról, hogy az Egyezmény hatálybalépéséhez jogszabályaik szerint szükséges eljárásnak eleget tettek. Ez az Egyezmény ezen értesítések közül a későbbinek a kézhezvételét követő 30. napon lép hatályba és rendelkezései alkalmazandók:

(a) Magyarországon:

- (i) a forrásnál levont adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének naptári évét közvetlenül követő naptári év január 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelmekre;
- (ii) az egyéb jövedelemadók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének naptári évét közvetlenül követő naptári év január 1-jén vagy azt követően kezdődő bármely adóévre kivethető adókra:

(b) az Egyesült Királyságban:

- (i) a forrásnál levont adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének naptári évét közvetlenül követő naptári év január 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelmekre;
- (ii) a fenti (b) (i) albekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, a jövedelemadó és a tőkenyereség-adó tekintetében az Egyezmény

hatálybalépésének naptári évét közvetlenül követő naptári év április 6-án vagy azt követően kezdődő bármely adómegállapítási évre:

- (iii) a társasági adó tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének naptári évét közvetlenül követő naptári év április 1-jén vagy azt követően kezdődő bármely pénzügyi évre.
- (2) A Magyar Népköztársaság és Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság között Budapesten, 1977. évi november hó 28-án aláírt Egyezmény ("a korábbi Egyezmény") nem alkalmazható attól a naptól kezdve, amelyen ezen Egyezmény alkalmazandó az (1) bekezdés rendelkezéseinek megfelelően és megszűnik az utolsó ilyen napon.
- (3) Tekintet nélkül ezen Egyezmény hatálybalépésére, egy természetes személy, aki a korábbi Egyezmény 21. Cikkének (Tanárok) kedvezményeire jogosult ezen Egyezmény hatálybalépésének az időpontjában, továbbra is jogosult lesz az ilyen kedvezményekre addig az időpontig, ameddig a természetes személy nem szűnne meg jogosult lenni az ilyen kedvezményekre, ha a korábbi Egyezmény hatályban maradna.

29. cikk

FELMONDÁS

Az Egyezmény mindaddig hatályban marad, ameddig az egyik Szerződő Állam fel nem mondja. Ezt az Egyezményt annak hatálybalépésétől számított öt év eltelte után diplomáciai úton bármelyik Szerződő Állam felmondhatja úgy, hogy bármelyik naptári év vége előtt legalább hat hónappal megelőzően a felmondásról értesítést küld. Ebben az esetben az Egyezmény nem alkalmazható:

(a) Magyarországon:

- a forrásnál levont adók tekintetében az értesítés adásának naptári évét közvetlenül követő naptári év január 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelemre;
- (ii) az egyéb jövedelemadók tekintetében az értesítés adásának naptári évét közvetlenül követő naptári év január 1-jén vagy aztkövetően kezdődő bármely adóévre kivethető adókra;

(b) az Egyesült Királyságban:

 a forrásnál levont adók tekintetében az értesítés adásának naptári évét közvetlenül követő naptári év január 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelemre;

- (ii) a fenti (b) (i) albekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, a jövedelemadó és a tőkenyereség-adó tekintetében az értesítés adásának naptári évét közvetlenül követő naptári év április 6-án vagy azt követően kezdődő bármely adómegállapítási évre;
- (iii) a társasági adó tekintetében az értesítés adásának naptári évét közvetlenül követő naptári év április 1-jén vagy azt követően kezdődő bármely pénzügyi évre.

Ennek hiteléül az arra kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak ezt az Egyezményt aláírták.

Készült két példányban Buda pesten... 2011 neptember. F. napján angol és magyar nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles.

long Do my

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága nevében a Magyar Köztársaság nevében

Vising Ah

JEGYZŐKÖNYV

A jövedelem- és a tökenyercség-adók területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról szóló, az Egyesült Királyság és Magyarország között a mai napon megkötött Egyezmény aláírásának időpontjában az alulírottak megállapodtak a következő rendelkezésekben, amelyek az Egyezmény elválaszthatatlan részét képezik:

(1) Hivatkozással a 4. és a 25. cikkekre:

Megállapítást nyert, hogy a 4. cikk (4) bekezdésében említett köfcsönös egyetértés létrejöttének hiányában az illetékes hatóságok ettől függetlenül konzultálhatnak egymással a kettős adoztatás elkerüléséről a 25. cikk (3) bekezdése alapján.

(2) Hivatkozással a 17. cikkre:

A Magyar Kormánynak azon szándékára tekintettel, hogy módosítja a nyugdíjak adóügyi kezelését, a két Kormány képviselői 2013 előtt konzultálni fognak a 17. cikk rendelkezéseinek felülvizsgálatáról annak érdekében, hogy megállapítsák, azok még megfelelően foglalkoznak-e bármilyen új adóügyi kezeléssel, és amennyiben szükséges, megbeszélést folytassanak egy, a jelen Egyezményt módosító Jegyzőkönyvről.

(3) Hivatkozással a 25. cikk (1) bekezdésére:

Megállapítást nyert, hogy a kölcsönös egyeztetési eljáráshoz való hozzáférés a Szerződő Államok belső jogában meghatározott időkorlátozások alá esik.

Ennek hiteléül az arra keltő meghatalmazással rendelkező alulírottak ezt a Jegyzőkönyvet aláirták.

Készült két példányban Buda pert en 2011 Repykurber 7. napján angol és magyar nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles.

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága nevében

hoes Huy

a Magyar Köztársaság nevében

Kelman Lah

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République de Hongrie, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

- 1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur les gains en capital perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception.
- 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur les gains en capital tous les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les gains en capital.
 - 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :
 - a) En ce qui concerne la Hongrie :
 - i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques; et
 - ii) L'impôt sur les sociétés;

(ci-après dénommé « l'impôt de la Hongrie »);

- b) En ce qui concerne le Royaume-Uni :
 - i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les sociétés; et
 - iii) L'impôt sur les gains en capital;

(ci-après dénommé « l'impôt du Royaume-Uni »).

4. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou s'y substitueraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

- 1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :
- a) Le terme « Hongrie » désigne la République de Hongrie et, lorsqu'il est employé dans son sens géographique, le territoire de la République de Hongrie;
- b) Le terme « Royaume-Uni » s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni, désignée en vertu de sa législation relative au plateau continental et conformément au droit international comme constituant une zone au sein de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol ainsi que sur leurs ressources naturelles;
- c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent soit la Hongrie, soit le Royaume-Uni, selon le contexte;
- d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins de l'imposition;
 - f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité commerciale;
- g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
 - i) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) En ce qui concerne la Hongrie, le Ministre de l'économie nationale ou son représentant autorisé;
 - ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires de l'administration fiscale et douanière de Sa Majesté, ou leur représentant autorisé;
 - j) Le terme « ressortissant » désigne :
 - i) En ce qui concerne la Hongrie, toute personne physique possédant la nationalité hongroise; ou les personnes morales, partenariats, associations ou autres entités constitués conformément à la législation en vigueur en Hongrie;
 - ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni; et les personnes morales, partenariats ou associations constitués conformément à la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- k) Le terme « activité », comprend l'exercice de professions libérales ainsi que l'exercice d'autres activités à caractère indépendant;
- 1) L'expression « régime de retraite » s'entend de tout régime, fonds, fiducie ou tout autre arrangement établi dans un État contractant, qui est :
 - i) Généralement exonéré de l'impôt sur le revenu dans cet État; et

- ii) Principalement destiné à administrer ou fournir prestations de retraite ou à la création de revenus au bénéfice d'un ou plusieurs de ces arrangements.
- 2. Pour l'application de la présente Convention par un État contractant à un moment donné, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, tout sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de ce même État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

- 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de son lieu de constitution, ou de tout autre critère de nature analogue, et comprend également cet État et toute autre subdivision politique ou collectivité locale. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus ou les gains en capital tirés de sources qui y sont situées.
 - 2. L'expression « résident d'un État contractant » inclut :
 - a) Un régime de retraite établi dans cet État; et
- b) Une organisation qui est établie et gérée exclusivement à des fins religieuses, caritatives, scientifiques, culturelles ou éducatives (ou plusieurs de ces fins) et qui est un résident de cet État en vertu de la législation de celui-ci, nonobstant le fait que la totalité ou une partie de ses revenus ou de ses gains peuvent être exonérés de l'impôt en vertu de la législation interne de ce même État.
- 3. Lorsque, en application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :
- a) Cette personne est considérée comme étant un résident seulement de l'État contractant dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme étant un résident seulement de l'État avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'État contractant où se trouve le centre des intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme étant un résident de l'État où elle séjourne habituellement;
- c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun des deux, elle est considérée comme étant un résident seulement de l'État dont elle est ressortissante:
- d) Si elle possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.
- 4. Si, en application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord de quel État contractant cette personne est considérée comme étant un résident aux fins de la présente Convention. À défaut d'accord entre

les autorités compétentes des États contractants, la personne n'est pas considérée comme étant un résident de l'un ou l'autre État contractant aux fins de la réclamation d'un quelconque avantage prévu par la Convention, sauf ceux prévus aux articles 24 et 25.

Article 5. Établissement stable

- 1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
 - 2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :
 - a) Un siège de direction;
 - b) Une succursale;
 - c) Un bureau;
 - d) Une usine:
 - e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.
- 3. Un chantier ou un projet de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable que si sa durée est supérieure à 12 mois.
- 4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne désigne pas :
- a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) L'entreposage de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stocker, exposer ou livrer ces biens ou ces marchandises;
- c) L'entreposage de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer une combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité globale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.
- 5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose, dans un État contractant, de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, sauf si les activités de cette personne se limitent à celles visées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par le biais d'une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable en vertu des dispositions dudit paragraphe.

- 6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.
- 7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

- 1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression couvre en tout cas les biens accessoires, le cheptel et les équipements utilisés pour l'exploitation agricole ou forestière, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession d'un droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
- 3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.
- 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

- 1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.
- 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.
- 3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

- 4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au simple motif que cet établissement a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.
- 5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
- 6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou de gains en capitaux traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles sont sans incidence sur celles du présent article.

Article 8. Transports maritimes et aériens

- 1. Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :
 - a) Les bénéfices provenant de l'affrètement de navires, coque nue, ou d'aéronefs; et
- b) Les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et équipements connexes pour le transport des conteneurs), utilisés pour le transport de biens ou de marchandises;

Lorsque cet affrètement ou cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est lié à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un groupement d'entreprises, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque:

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour

déterminer cet ajustement, il est tenu dûment compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

- 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
 - 2. Toutefois, ces dividendes:
- a) Sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder :
 - 10 % du montant brut des dividendes, sauf dans le cas prévu au sous-alinéa ii) de l'alinéa a);
 - ii) 15 % du montant brut des dividendes lorsque ces dividendes sont payés sur les revenus (y compris les gains) provenant directement ou indirectement de biens immobiliers au sens de l'article 6, par un instrument de placement qui distribue chaque année la plupart de ces revenus et dont les revenus provenant desdits biens immeubles sont exonérés de l'impôt;
- b) Sont, nonobstant les dispositions de l'alinéa a), exonérés de l'impôt dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, si le bénéficiaire effectif des dividendes est :
 - i) Une société qui est un résident de l'autre État contractant et qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 10 % des droits de vote dans la société distributrice des dividendes (hormis le cas où les dividendes sont payés par un instrument de placement tel que cité au sous-alinéa ii) de l'alinéa a)); ou
 - ii) Un régime de retraite.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

- 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires qui ne sont pas des créances et qui participent aux bénéfices, ainsi que tout autre élément soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.
- 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.
- 5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever d'impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou en partie, en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucun allègement n'est accordé au titre du présent article si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou l'attribution des actions ou autres droits au titre desquels le dividende est payé était de tirer parti du présent article au moyen de cette création ou de cette attribution.

Article 11. Intérêts

- 1. Les intérêts provenant d'un État contractant et versés à un résident de l'autre État contractant sont imposables uniquement dans cet autre État.
- 2. Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus de créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires et assorties ou non d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des titres d'État et des obligations ou titres obligataires, y compris les primes et lots attachés à ces titres, obligations ou titres obligataires. Ce terme n'inclut aucun élément traité comme un dividende en vertu des dispositions de l'article 10. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.
- 3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.
- 4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.
- 5. Aucun allègement n'est accordé au titre du présent article si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou l'attribution de la créance génératrice des intérêts était de tirer parti du présent article au moyen de cette création ou de cette attribution.

Article 12. Redevances

- 1. Les redevances provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.
- 2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de tout droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, de tout brevet, toute marque de fabrique ou de commerce, tout dessin ou modèle, tout plan, toute formule ou procédé secret, ou pour des informations (savoir-faire) ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.
- 3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le

droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

- 4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances payées excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.
- 5. Aucun allègement n'est accordé au titre du présent article si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou l'attribution des droits donnant lieu au paiement des redevances était de tirer parti du présent article au moyen de cette création ou de cette attribution.

Article 13. Gains en capital

- 1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou de parts comparables dont plus de 50 % de la valeur proviennent directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 3. Les gains, autres que ceux visés au paragraphe 2, provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, y compris de tels gains dégagés par l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.
- 4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de cet État, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.
- 5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenus d'emploi

- 1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
- 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes ne dépassant pas, au total, 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice financier considéré: et
- b) Les rémunérations sont payées par, ou au nom d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.
- 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou du conseil de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

- 1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, en tant que musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
- 2. Lorsque les revenus provenant d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, imposables dans l'État contractant dans lequel les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
- 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus mentionnés dans le présent article sont exonérés de l'impôt dans l'État contractant dans lequel les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées à condition que la visite dans cet État soit totalement ou principalement financée par des fonds publics de l'un des États contractants, ou de l'une de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

Article 17. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires payées à une personne qui est un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 18. Fonction publique

- 1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre des services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet autre État qui :
 - i) Est un ressortissant de cet État; ou
 - N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services; et est soumis à l'impôt dans cet État sur ces traitements, salaires et autres rémunérations similaires.
- 2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées à une personne physique par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou à l'aide de fonds constitués par cet État, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.
- 3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

Article 19. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, stagiaire ou apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant, et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien ou d'études ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 20. Enseignants et chercheurs

- 1. Une personne physique en visite dans l'un des États contractants pour une période n'excédant pas deux ans, aux fins d'enseignement ou pour y mener des études de haut niveau (y compris de la recherche) dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur ou institut de recherche reconnu dans cet État contractant et qui était, immédiatement avant de se rendre dans cet État, un résident de l'autre État contractant, est exonérée de l'impôt dans le premier État contractant pour toute rémunération relative à cet enseignement ou cette recherche pour une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de sa première visite à cette fin dans cet État contractant.
- 2. Les dispositions précédentes du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération que reçoit une personne physique pour avoir mené des activités de recherche si celles-ci le sont principalement au bénéfice privé d'une ou plusieurs personnes précises.

Article 21. Autres revenus

- 1. Les éléments de revenu dont un résident de l'un des États contractants est le bénéficiaire effectif, d'où qu'ils proviennent, et qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet État s'ils ne sont pas des revenus émanant de fiducies ou de l'administration en cours de la succession de personnes décédées.
- 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux tirés de biens immeubles tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, si le bénéficiaire effectif desdits revenus, résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et si le droit ou le bien générateur de revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.
- 3. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le résident visé au paragraphe 1 et une tierce personne ou entre ces deux personnes et une tierce personne, le montant des revenus visés dans ce même paragraphe dépasse le montant (le cas échéant) qui aurait été convenu entre elles en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des revenus reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions applicables de la présente Convention.
- 4. Aucun allègement n'est accordé au titre du présent article si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou l'attribution des droits à l'égard desquels les revenus sont payés était de tirer parti du présent article au moyen de la création ou de la contribution.

Article 22. Élimination de la double imposition

- 1. En Hongrie, la double imposition est éliminée comme suit :
- a) Lorsqu'un résident la de Hongrie tire des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Royaume-Uni, et y sont ainsi imposés, la Hongrie, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) et du paragraphe 4, exonère ces revenus de l'impôt;
- b) Lorsqu'un résident de la Hongrie tire des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions de l'article 10, sont imposables au Royaume-Uni, la Hongrie admet en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt payé au Royaume-Uni. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt calculé avant la déduction accordée, qui correspond aux éléments de revenu perçus du Royaume-Uni.
- 2. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni relative à l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt dû dans un territoire situé en dehors du Royaume-Uni ou, selon le cas, relative à l'exonération de l'impôt du Royaume-Uni d'un dividende provenant d'un territoire situé en dehors du Royaume-Uni (sans toutefois porter atteinte au principe général ici énoncé) :
- a) L'impôt hongrois dû en vertu de la législation de la Hongrie et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées sur le territoire hongrois (sauf, s'agissant d'un dividende, de l'impôt dû au titre des bénéfices à partir desquels le dividende est payé) est admis en

déduction de l'impôt du Royaume-Uni calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables, que ceux sur lesquels est calculé l'impôt hongrois;

- b) Un dividende perçu par une société qui est un résident du Royaume-Uni, de la part d'une société qui est un résident de la Hongrie, est exonéré de l'impôt au Royaume-Uni;
- c) Dans le cas d'un dividende non exonéré de l'impôt en vertu de l'alinéa b) ci-dessus (parce que les conditions d'exonération fixées par la législation du Royaume-Uni ne sont pas remplies), qui est payé par une société qui est un résident de la Hongrie à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 % des droits de vote de la société distributrice, la déduction visée à l'alinéa a) ci-dessus tient également compte de l'impôt dû en Hongrie par la société relativement à ses bénéfices, à partir desquels le dividende est payé.
- 3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, les bénéfices, les revenus et les gains en capital obtenus par un résident d'un État contractant et imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont réputés provenir de sources situées dans cet autre État.
- 4. Lorsque, conformément à une disposition de la présente Convention, les revenus perçus par un résident d'un État contractant sont exonérés de l'impôt dans cet État, ledit État peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

Article 23. Dispositions diverses

- 1. Lorsque, en vertu d'une disposition de la présente Convention, des revenus ou gains bénéficient d'un dégrèvement d'impôts dans un État contractant et que, conformément à la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne est, en ce qui concerne ces revenus ou gains, assujettie à l'impôt sur la base du montant desdits revenus ou gains qui est versé ou perçu dans l'autre État et non au titre du montant total considéré, l'allègement qui est alors admis en vertu de la présente Convention dans le premier État ne peut s'appliquer qu'à la fraction des revenus ou gains imposée dans l'autre État.
- 2. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, lorsqu'une entreprise d'un État contractant tire des revenus de l'autre État contractant, et que ces revenus sont imputables à un établissement stable que cette entreprise a sur un troisième territoire, les avantages fiscaux qui s'appliqueraient autrement en vertu des autres dispositions de la présente Convention ne s'appliqueront pas à ces revenus, si l'impôt combiné effectivement payé eu égard aux revenus perçus dans le premier État contractant et dans le troisième territoire est inférieur à 60 % de l'impôt qui aurait été dû dans le premier État si les revenus avaient été perçus dans cet État contractant par l'entreprise et n'étaient pas imputables à l'établissement stable situé dans le troisième territoire. Tous dividendes, intérêts ou redevances auxquels s'appliquent les dispositions du présent paragraphe sont imposables à un taux n'excédant pas 15 % du montant brut considéré. Tout autre revenu auquel s'appliquent les dispositions du présent paragraphe sera soumis à l'impôt en vertu des dispositions de la législation de l'autre État contractant, nonobstant toute autre disposition de la Convention. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si :
- a) Dans le cas des redevances, celles-ci sont reçues à titre d'indemnisation pour l'usage ou la concession de l'usage de biens incorporels produits ou élaborés par l'établissement stable luimême; ou

b) Dans le cas des autres revenus, les revenus provenant de l'autre État contractant sont tirés du fait ou des conséquences d'opérations commerciales, ou d'une activité exercée activement par l'établissement stable sur le troisième territoire (autres que celles consistant à créer, gérer ou simplement détenir des investissements pour le compte propre de l'entreprise, sauf si ces activités sont des opérations bancaires ou des activités sur des titres menées par une banque ou un courtier en titres qualifié).

Article 24. Non-discrimination

- 1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe, autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.
- 2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État de façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités.
- 3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, des paragraphes 4 ou 5 de l'article 11, des paragraphes 4 ou 5 de l'article 12, ou des paragraphes 3 ou 4 de l'article 21 ne s'appliquent, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.
- 4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises, dans le premier État contractant, à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.
- 5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet État les déductions personnelles, allègements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses résidents ou ressortissants.

Article 25. Procédure amiable

- 1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État dont elle est un ressortissant.
- 2. Si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, l'autorité compétente s'efforce de trouver une solution par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une

imposition non conforme à la présente Convention. L'accord auquel elles parviennent est appliqué quels que soient les délais ou autres restrictions procédurales prévus par le droit interne des États contractants, sauf si ces restrictions ont pour but de favoriser la mise en œuvre de cet accord.

- 3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre toute difficulté ou de dissiper tout doute provenant de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.
- 4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord, comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

- 1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention, ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention, en particulier pour prévenir la fraude et faciliter l'administration des dispositions législatives contre l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.
- 2. Les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, ou par les procédures ou poursuites les concernant, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice.
- 3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :
- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant:
- b) De communiquer des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de sa propre législation ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales, ou de celles de l'autre État contractant:
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, ou professionnel, ou un procédé commercial ou des informations dont la communication serait contraire à l'ordre public.
- 4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément aux dispositions du présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

Article 27. Membres des missions permanentes ou diplomatiques et des postes consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux des membres des missions permanentes ou diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entre en vigueur le trentième jour suivant la réception de la dernière de ces notifications, et prend alors effet :

a) En Hongrie:

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des revenus obtenus le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur, ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'égard des impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur, ou après cette date;

b) Au Royaume Uni:

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des revenus obtenus le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur, ou après cette date;
- ii) Sous réserve des dispositions du sous-alinéa i) de l'alinéa b) ci-dessus, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, pour tout exercice d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur, ou après cette date;
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice financier commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention est entrée en vigueur, ou après cette date.
- 2. La Convention entre la République populaire de Hongrie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signée à Budapest le 28 novembre 1977 (« la convention précédente ») cessera de produire ses effets à compter des dates auxquelles la présente Convention entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 et prend fin à la dernière de ces dates.

3. Nonobstant l'entrée en vigueur de la présente Convention, une personne physique ayant le droit de bénéficier de l'article 21 (Enseignants) de la convention précédente au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention conserve son droit aux mêmes avantages jusqu'au moment où ce droit aurait cessé pour elle si la convention précédente était restée en vigueur.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention reste en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par l'un des États contractants. Chaque État contractant peut dénoncer la présente Convention, par la voie diplomatique, au moyen d'un préavis de six mois minimum avant la fin de chaque année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Dans ce cas, la présente Convention cesse de produire ses effets :

a) En Hongrie:

- En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des revenus obtenus le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis a été donné, ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, les impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis a été donné, ou après cette date;

b) Au Royaume-Uni:

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des revenus obtenus le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis a été donné, ou après cette date;
- ii) Sous réserve des dispositions du sous-alinéa i) de l'alinéa b) ci-dessus, en ce qui concerne l'impôt sur les revenus et l'impôt sur les gains en capital, pour tout exercice d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis a été donné, ou après cette date;
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice financier commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis a été donné, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Budapest, le 7 septembre 2011, en deux exemplaires en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

GREGORY DOREY

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie : KÁRMÁN ANDRÁS ÚR ŐNAGYMÉLTÓSÁGÁT

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, conclue ce jour entre la Hongrie et le Royaume-Uni, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

1. En ce qui concerne les articles 4 et 25 :

Il est entendu qu'en l'absence d'accord mutuel au sens du paragraphe 4 de l'article 4, les autorités compétentes peuvent néanmoins se concerter en vue d'éliminer la double imposition, comme prévu au paragraphe 3 de l'article 25.

2. En ce qui concerne l'article 17:

Compte tenu de l'intention du Gouvernement hongrois de modifier le régime fiscal des pensions, les représentants des deux Gouvernements se consulteront avant 2013 pour réexaminer les dispositions de l'article 17 et déterminer si celles-ci sont toujours adaptées au nouveau régime fiscal et, si nécessaire, pour discuter d'un protocole modifiant la présente Convention.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 25 :

Il est entendu que l'accès à la procédure amiable est soumis aux délais énoncés dans la législation interne des États contractants.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Budapest, le 7 septembre 2011, en deux exemplaires en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : GREGORY DOREY

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie : KÁRMÁN ANDRÁS ÚR ŐNAGYMÉLTÓSÁGÁT

No. 52724

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden concerning the assumption of responsibility for the protection of the diplomatic and consular interests of the United Kingdom Government in the Islamic Republic of Iran by the Government of the Kingdom of Sweden (with annexes). Stockholm, 11 July 2012

Entry into force: 11 July 2012 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*, 29 May 2015

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la prise en charge de la responsabilité de la protection des intérêts diplomatiques et consulaires du Gouvernement du Royaume-Uni dans la République islamique d'Iran par le Gouvernement du Royaume de Suède (avec annexes). Stockholm, 11 juillet 2012

Entrée en vigueur: 11 juillet 2012 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 mai 2015

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

١

Alison Thorpe Her Majesty's Chargé d'Affaires at Stockholm to Mr Anders Rönquist, Director-General for Legal Affairs at the Ministry of Foreign Affairs of Sweden

11 July 2012

I have the honour to propose, on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Sweden concerning the assumption of responsibility for the protection of the diplomatic and consular interests of the United Kingdom Government in the Islamic Republic of Iran by the Government of the Kingdom of Sweden, in the terms set out in Annexes 1 and 2 below.

If the arrangements set out above are acceptable to the Government of Sweden, I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, and that this Agreement shall take effect on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to the Director-General for Legal Affairs the assurances of my highest consideration.

Alison Thorpe Chargé d'Affaires British Embassy Stockholm

Annex 1

SECTION 1

Sweden undertakes to represent the United Kingdom as protecting power in the Islamic Republic of Iran.

- 1) The commission as protecting power comprises administrative, humanitarian and consular matters (excluding routine entry clearance services). If the commission is to be extended to cover other matters, a separate exchange of notes to that effect is required.
- 2) In dealing with protection matters, the protecting power may avoid taking action that could damage its position or good name in the receiving country, or in relation to any other country. In case of doubt in dealing with the matter, the Ministry of Foreign Affairs in Stockholm shall take the decision. This always applies to letters and other messages from the commissioning country to the receiving country.

SECTION 2

- 1) An Interests Section for the commissioning country under the Swedish Ambassador shall be set up at the Swedish Embassy in Tehran. Staff employed at the Interests Section may on the one hand be Swedish officials, on the other locally engaged personnel of the commissioning country. They may work from premises owned by the commissioning country and taken into custody by the protecting power. The protecting power undertakes, where necessary, to obtain permission from the receiving country with regard to the employment of career officials sent out by the commissioning country.
- 2) Where locally-engaged personnel of the commissioning country remain employed by the commissioning country, the commissioning country shall remain responsible for payment of their salaries and allowances. The protecting power shall be responsible for the welfare of locally-engaged personnel in connection with their employment.
- 3) Staff working at the Interests Section may use the diplomatic courier and communications of the protecting power. Diplomatic courier and secure communications may not be established between the commissioning country and its Interests Section at the protecting power without the approval of the receiving country.

SECTION 3

The Swedish Ministry for Foreign Affairs shall maintain contact with the commissioning country's representatives in Sweden in all matters relating to the commission. In appropriate cases direct communication may, with the consent of the protecting power, be maintained between the commissioning country and the

Swedish Embassy in Tehran. However, the protecting power shall be kept informed of the nature and extent of such contacts. The protecting power may, at its discretion, accept a temporary liaison officer of the commissioning country at its Ministry for Foreign Affairs in Stockholm in order to facilitate this.

SECTION 4

- 1) The premises taken into custody by the protecting power are listed in Annex 2 to this Agreement. The Parties shall exchange information about the contents of the premises taken into custody.
- 2) The protecting power is not under any obligation to accept care of the property of citizens of the commissioning power.

SECTION 5

- 1) The protecting power shall take good care of the property received including its security, in consultation with the commissioning power. If an official sent out by the commissioning country has taken the property into his care the responsibility for it rests with him. The representative of the protecting power shall assist him, if the official requests such assistance.
- 2) If property belonging to the commissioning country is used by agreement as a residence or office for a member of the staff connected with the mission of protection, no rent shall be charged, but the protecting power shall be responsible for the maintenance of the property. Other properties may be leased by the protecting power on terms to be agreed.
- 3) Sale of property belonging to the commissioning country through the agency of the protecting power may not take place without the permission of the commissioning country.

SECTION 6

The commissioning country undertakes to reimburse the protecting power for all expenses incurred in the protecting of its interests. The Swedish Ministry for Foreign Affairs shall inform the commissioning country's Embassy in Stockholm of the amount in a timely fashion and in any event at least once per quarter. Appropriate information for accounting and audit purposes will be provided according to agreed procedures.

SECTION 7

The bank deposits of the commissioning country in the name of the British Interests Section Tehran may be transferred to special accounts in the Swedish Embassy's name. Appropriate practical arrangements will be made, following consultation between the parties, regarding payments by the commissioning country in the Islamic Republic of Iran.

SECTION 8

Disputes arising between the Parties to this Agreement relating to the commission as protecting power shall be settled by diplomatic means. If a settlement cannot be reached in that way, the dispute shall be submitted to arbitration according to a procedure agreed between the parties.

ANNEX 2

PREMISES TAKEN INTO CUSTODY BY THE PROTECTING POWER (ANNEX 1, SECTION 4)

Ferdowsi Compound

Address	Property No.	Constructed
Residence	IRT 002B	1870/1967
Main offices	001A	1962/63
Visa office/House S	012A	1932/32
Gate House - Main Gate	165F	1962/63
Gate House - Churchill	100F	1967
Gate		
Conference Hall/Gym	154F	1956/57
Club House	095F	1964
Swimming Pool	153F	1964
House B	003E	1935/36
House E – derelict	004E	1870/80
House F – derelict	005E	1870/80
House G – derelict	006E	1870/80
House H – derelict	007E	1870/80
House J (a) – derelict	069E	1922
House J (b) – derelict	070E	1922
House L	168F	1922
House M	008E	1937
House N	009E	1937
House P	010E	1928/29
House Q	013E	1928/29
House R	011E	1928/29
House T	081E	1931/32
Bungalow 1	130E	1990
Bungalow 2	131E	1990
Flat 1	014E	1964
Flat 2	015E	1964
Flat 3	016E	1964
Flat 4	017E	1964
Flat 5	018E	1964
Flat 6	019E	1964

Gulhak Compound

Address	Property No.	Constructed
Flat 1 - derelict	IRT 020E	1956
Flat 2 - derelict	021E	1956
Flat 4 - derelict	023E	1956
Flat 5 - derelict	024E	1956
Flat 6 - derelict	025E	1956

Flat 8 - derelict Flat 9 - derelict	027E 028E	1956 1956
Bungalow F1 Bungalow F2	169E 170E	1870/80 1870/80
House A6	035E	1961
House A House B House C House D House Q - office	062E 063E 064E 065E 034E	2002 2002 2002 2002 2002 1956
Swimming pool Tennis court	111F 112F	
French School British/German Schools	096F 097F	Not known Not known
British Institute of Persian Studies	038F	1974
War Graves and caretakers house	094E	c.1961
Former Summer Residence – derelict	033B	1870
Staff quarters 1 -derelict Staff quarters 2-derelict Staff quarters 3-derelict Staff quarters 4-derelict Staff quarters 5-derelict Staff quarters 6-derelict Staff quarters 7-derelict Staff quarters 8-derelict Staff quarters 9-derelict Staff quarters 10-derelict	084E 085E 086E 087E 088E 089E 090E 091E 092E	c.1930 c.1930 c.1930 c.1930 c.1930 c.1930 c.1930 c.1930 c.1930

Ш

Mr Anders Rönquist, Director-General for Legal Affairs at the Ministry of Foreign Affairs of Sweden to Her Majesty's Chargé d'Affaires Alison Thorpe at Stockholm

11 July 2012

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge your Note of 11 July 2012 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Sweden who therefore agree that your Note, together with the present reply , shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of the present reply.

I avail myself of the opportunite to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Anders Rönquist

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD STOCKHOLM

Le 11 juillet 2012

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer la conclusion d'un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Suède prévoyant que le Gouvernement de la Suède assurera la protection des intérêts diplomatiques et consulaires du Gouvernement du Royaume-Uni en République islamique d'Iran, selon les dispositions énoncées dans les annexes 1 et 2 ci-jointes.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Suède, je propose que la présente note, accompagnée de votre réponse, constitue un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler au Directeur général des affaires juridiques l'assurance de ma très haute considération.

ALISON THORPE Chargée d'affaires

Anders Rönquist Directeur général des affaires juridiques Ministère des affaires étrangères de la Suède

ANNEXE 1

Section 1

La Suède s'engage à représenter le Royaume-Uni en qualité de puissance protectrice en République islamique d'Iran.

- 1) Le mandat de la puissance protectrice comprend les questions administratives, humanitaires et consulaires (à l'exclusion des services standard d'autorisation d'entrée). Si le mandat devait être étendu à d'autres domaines, un échange de notes distinct serait nécessaire à cette fin.
- 2) Dans le cadre de ses obligations de protection, la puissance protectrice peut s'abstenir de prendre une initiative qui pourrait causer préjudice à sa position ou à sa réputation dans le pays d'accueil, ou auprès d'un autre État. En cas de doute sur la marche à suivre, la question sera soumise au Ministère des affaires étrangères de la Suède à Stockholm, qui tranchera. Cette procédure sera toujours applicable dans le cas de lettres ou d'autres messages adressés par l'État mandant à l'État d'accueil.

Section 2

- 1) Une Section des intérêts de l'État mandant placée sous l'autorité de l'Ambassadeur de Suède sera créée à l'ambassade de Suède à Téhéran. Le personnel de ladite Section peut se composer d'une part de fonctionnaires suédois et d'autre part, de nationaux de l'État mandant recrutés localement. Le personnel peut travailler dans des locaux appartenant à l'État mandant, mais pris en charge par la puissance protectrice. La puissance protectrice s'engage à obtenir, si nécessaire, l'autorisation de l'État d'accueil concernant le recrutement de fonctionnaires de carrière envoyés par l'État mandant.
- 2) Lorsque du personnel de l'État mandant recruté localement reste employé par l'État mandant, ce dernier demeure responsable du paiement des traitements et des allocations. La puissance protectrice est responsable du bien-être au travail du personnel recruté localement.
- 3) Le personnel de la Section des intérêts peut faire usage du courrier et des communications diplomatiques de la puissance protectrice. Les courriers diplomatiques ou communications sécurisées entre l'État mandant et la Section des intérêts rattachée à la puissance protectrice ne peuvent être établis sans l'autorisation de l'État d'accueil.

Section 3

Le Ministère des affaires étrangères de la Suède reste en contact avec les représentants de l'État mandant en Suède pour toutes les questions relatives au mandat. Lorsqu'il y a lieu, une communication directe entre l'État mandant et l'ambassade de Suède à Téhéran peut être entretenue, avec l'accord de la puissance protectrice. Toutefois, la puissance protectrice est tenue informée de la nature et de l'importance de ces contacts. La puissance protectrice peut, à sa discrétion, autoriser un agent de liaison temporaire de l'État mandant auprès de son Ministère des affaires étrangères à Stockholm à cet effet.

Section 4

- 1) La liste des locaux pris en charge par la puissance protectrice figure à l'annexe 2 du présent Accord. Les Parties échangent des informations concernant le contenu desdits locaux.
- 2) La puissance protectrice n'assume aucune obligation quant à la garde de biens appartenant à des ressortissants de l'État mandant.

Section 5

- 1) La puissance protectrice veille au bon état des biens qui lui sont confiés et assure notamment leur sécurité, en consultation avec l'État mandant. Lorsqu'un fonctionnaire envoyé par l'État mandant a assumé la protection desdits biens, cette responsabilité lui incombe. Les représentants de la puissance protectrice lui prêtent assistance lorsqu'il en fait la demande.
- 2) Si les biens appartenant à l'État mandant sont utilisés, à la suite d'un accord entre les Parties, soit comme résidence ou comme locaux à usage de bureaux pour un membre de son personnel qui participe à la mission de protection, aucun loyer ne peut être réclamé, mais la puissance protectrice est alors responsable de l'entretien du bien. D'autres biens peuvent être loués par la puissance protectrice selon des conditions à convenir entre les Parties.
- 3) La vente de biens appartenant à l'État mandant par l'intermédiaire de la puissance protectrice ne peut pas avoir lieu sans l'autorisation de l'État mandant.

Section 6

L'État mandant s'engage à rembourser la puissance protectrice de toutes les dépenses encourues dans le cadre de la protection de ses intérêts. Le Ministre des affaires étrangères de la Suède informe l'ambassade de l'État mandant à Stockholm des montants en question en temps opportun, et quoi qu'il arrive, au moins chaque trimestre. Toute information utile à des fins de comptabilité et de contrôle sera fournie conformément aux procédures convenues.

Section 7

Les dépôts bancaires de l'État mandant effectués au nom de la Section des intérêts britanniques à Téhéran peuvent être transférés sur des comptes spéciaux ouverts au nom de l'ambassade de Suède. Les modalités pratiques relatives aux paiements par l'État mandant en République islamique d'Iran seront fixées par consultation entre les Parties.

Section 8

Tout différend qui pourrait survenir entre les Parties au présent Accord concernant le mandat accordé à la puissance protectrice est réglé par la voie diplomatique. Lorsqu'un différend ne peut être réglé par cette voie, il est soumis à l'arbitrage suivant une procédure convenue par les Parties.

ANNEXE 2

LOCAUX PRIS EN CHARGE PAR LA PUISSANCE PROTECTRICE (ANNEXE 1, SECTION 4)

Enceinte Ferdowsi

Adresse	Numéro de biens	Année de construction
Résidence	IRT002B	1870/1967
Bureaux principaux	001A	1962/63
Bureau des visas/Bâtiment S	012A	1932/32
Bâtiment à l'entrée principale	165F	1962/63
Bâtiment à l'entrée-entrée Churchill	100F	1967
Salle de conférence/Gym	154F	1956/57
Pavillon	095F	1964
Piscine	153F	1964
Maison B	003E	1935/36
Maison E, à l'abandon	004E	1870/80
Maison F, à l'abandon	005E	1870/80
Maison G, à l'abandon	006E	1870/80
Maison H, à l'abandon	007E	1870/80
Maison J (a), à l'abandon	069E	1922
Maison J (b), à l'abandon	070E	1922
Maison L	168F	1922
Maison M	008E	1937
Maison N	009E	1937
Maison P	010E	1928/29
Maison Q	013E	1928/29
Maison R	011E	1928/29
Maison T	081E	1931/32
Bungalow 1	130E	1990
Bungalow 2	131E	1990
Appartement 1	014E	1964
Appartement 2	015E	1964
Appartement 3	016E	1964
Appartement 4	017E	1964
Appartement 5	018E	1964
Appartement 6	019E	1964

Enceinte Gulhak

Adresse	Numéro de biens	Année de construction
Appartement 1, à l'abandon	IRT020E	1956
Appartement 2, à l'abandon	021E	1956
Appartement 4, à l'abandon	023E	1956
Appartement 5, à l'abandon	024E	1956
Appartement 6, à l'abandon	025E	1956
Appartement 8, à l'abandon	027E	1956
Appartement 9, à l'abandon	028E	1956
Bungalow F1	169E	1870/80
Bungalow F2	170E	1870/80
Maison A6	035E	1961
Maison A	062E	2002
Maison B	063E	2002
Maison C	064E	2002
Maison D	065E	2002
Maison Q - Bureau	034E	1956
Piscine	111F	
Terrain de tennis	112F	
École française	096F	Inconnu
Écoles britannique/allemande	097F	Inconnu
Institut britannique d'études persanes	038F	1974
Cimetière militaire et maison des gardiens	094E	environ 1961
Ancienne résidence estivale, à l'abandon	033B	1870
Logements 1 pour le personnel, à l'abandon	084E	environ 1930
Logements 2 pour le personnel, à l'abandon	085E	environ 1930
Logements 3 pour le personnel, à l'abandon	086E	environ 1930

Logements 4 pour le personnel, à l'abandon	087E	environ 1930
Logements 5 pour le personnel, à l'abandon	088E	environ 1930
Logements 6 pour le personnel, à l'abandon	089E	environ 1930
Logements 7 pour le personnel, à l'abandon	090E	environ 1930
Logements 8 pour le personnel, à l'abandon	091E	environ 1930
Logements 9 pour le personnel, à l'abandon	092E	environ 1930
Logements 10 pour le personnel, à l'abandon	093E	environ 1930

II

Le 11 juillet 2012

Madame la Chargée d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 11 juillet 2012 qui est formulée comme suit :

[Voir la note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la note ci-dessus est acceptable pour le Gouvernement de la Suède qui, par conséquent, accepte que votre note, accompagnée de la présente réponse, constitue entre les deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Madame la Chargée d'affaires l'assurance de ma plus haute considération.

ANDERS RÖNQUIST Directeur général des affaires juridiques

Alison Thorpe Chargée d'affaires Stockholm

No. 52725

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and

France

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the mutual protection of classified information. London, 27 March 2008

Entry into force: 1 December 2008, in accordance with article 14

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and

Northern Ireland, 29 May 2015

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française concernant la protection réciproque des informations classifiées. Londres, 27 mars 2008

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2008, conformément à l'article 14

Textes authentiques: anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Royaume-Uni de

Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 mai 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and The Government of the French Republic (hereinafter referred to as the "Parties"),

Wishing to ensure the protection of classified information falling under the responsibility of the respective competent Security Authorities that is exchanged between the two countries or sent to commercial and industrial organisations in either of the two countries, through approved channels, have, in the interests of national security, agreed the following provisions which are set out in this Agreement.

This Agreement incorporates the security requirements of Part 4 of the Framework Agreement between the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Kingdom of Spain, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning measures to facilitate the restructuring and operation of the European Defence Industry, signed on 27 July 2000 referred to as the "Framework Agreement".

ARTICLE 1

Definitions

- (1) For the purposes of this Agreement:
 - "classified information" means any information (namely, knowledge that can be communicated in any form) or material determined to require protection against unauthorised disclosure which has been so designated by security classification.
 - "contractor" means an individual or legal entity entering into or bound by a contract;
 - "contract" or "sub-contract" means a legally enforceable agreement under the terms of which the parties to it enter into mutual obligations;
 - "classified contract" means a contract which contains classified information or which involves the generation, use or transmission of classified information;

- "document" means any letter, note, minute, report, memorandum, signal/message, sketch, photograph, film, map, chart, diagram, plan, notebook, carbon paper, typewriter ribbon or any other form of recorded information (for example tape recording, magnetic recording, punched card, tape);
- "originating Party" means the Government or competent Security Authority of the country in which the classified information originates;
- "receiving Party" means the Government or competent Security Authority of the country to which classified information is transmitted.
- "NSA" means the National Security Authorities, which are the authorities responsible for the overall control and implementation of this Agreement.
- "competent Security Authority", means a Designated Security Authority or competent body authorised according to the national laws and/or regulations of the Parties and which is responsible for the implementation of this Agreement.
- (2) The Parties determine that the following security classifications shall be comparable and covered by this Agreement:

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

French Republic

UK TOP SECRET
UK SECRET
UK CONFIDENTIAL
UK RESTRICTED

TRES SECRET DEFENSE SECRET DEFENSE CONFIDENTIEL DEFENSE (see sub-paragraphs 1 and 2 below)

- 1. The French Republic shall treat and protect the UK classified information bearing the marking "UK RESTRICTED" according to its national laws and regulations in force, relative to protected but not defence classified information such as "DIFFUSION RESTREINTE".
- 2. The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall treat and protect the non defence classified but protected information, bearing a marking such as "DIFFUSION RESTREINTE" or other protective markings previously notified, transmitted by the French Republic, according to its national laws and regulations in force relative to the protection of information "UK RESTRICTED".

3. So as to maintain comparable security standards and at the request of either Party, each Party shall supply all the required information relating to the national security laws, regulations and policies applied to ensure the security of classified information and material. Each Party agrees to facilitate contacts between their respective competent Security Authorities.

ARTICLE 2

Responsible Authorities

The National Security Authority in each country is:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Cabinet Office Security Policy Division 26 Whitehall London SW1A 2WH

For the French Republic:

Secrétariat général de la défense nationale (*S.G.D.N.*) 51, boulevard de La Tour-Maubourg 75700 PARIS 07 SP

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall inform each other of their respective competent Security Authorities.

ARTICLE 3

Security Measures

- (1) Within the scope of their national laws, the Parties shall take all appropriate measures to ensure the security protection of classified information transmitted between them or transmitted to, held by, or generated by a contractor or an establishment in connection with a classified contract placed by one Party within the territory or jurisdiction of the other Party.
- (2) Classified information shall be afforded a level of protection that is at least equal to that required for the receiving Party's own classified/protected information of the comparable level of security classification/protection as provided under paragraph (2) of Article 1 of this Agreement.

- (3) The receiving Party shall restrict access to classified/protected information transmitted by the other Party to those persons having a need-to-know and except in the case of classified information at the UK RESTRICTED and French equivalent level defined in Article 1 (2) 1. and 2. having been security-cleared and authorised to have access to classified information of the comparable level of security classification in accordance with the national security regulations.
- (4) Personal Security Clearances for nationals of one Party who are legally resident in the country of the other Party shall be undertaken by the competent Security Authority of that country, conducting overseas checks as appropriate.
- (5) A Personal Security Clearance issued by the NSA or a competent Security Authority of one Party shall be accepted by the other Party where access to classified information is required.
- (6) Subject to the provisions of paragraph (7) of this Article unless express written consent is given to the contrary, the receiving Party shall not disclose or use, or permit the disclosure or use of, any classified information communicated by the other Party except for the purposes and within any limitations stated by or on behalf of the originating Party.
- (7) In accordance with its national laws and regulations, the receiving Party shall not transmit to any third country, or international organisation, any classified information provided under the provisions of this GSA, nor publicly disclose any classified information without the prior written agreement of the originating Party.
- (8) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (7) of this Article, the receiving Party shall not pass any classified information transmitted under the provisions of this Agreement to any third party Government, individual, contractor, or to any international organisation, without the prior written consent of the originating Party.
- (9) Access to classified information at the UK TOP SECRET/TRES SECRET DEFENSE level by a person holding the sole nationality of a Party shall be granted without prior authorisation of the originating Party.
- (10) Access to classified information at the UKCONFIDENTIAL/CONFIDENTIEL DEFENSE and UK SECRET/SECRET DEFENSE levels by a person holding the sole nationality of a Party to the Framework Agreement shall be granted without prior authorisation of the originating Party.

- classified information the UK (11) Access at to CONFIDENTIAL/CONFIDENTIEL DEFENSE level or at the UK SECRET/SECRET DEFENSE level by a person holding the dual nationality of both a Party and a European Union country shall be granted without prior authorisation of the originating Party. Any other access not covered by the paragraphs of this Article shall follow the consultation process as described in paragraph (12) numbers (1) to (5).
- (12) Access to classified information at the UK CONFIDENTIAL/CONFIDENTIEL DEFENSE level or higher by a person not holding the nationality/nationalities described in paragraphs (9)-(11) above shall be subject to prior consultation with the originating Party. The consultation process concerning such persons shall be as described in numbers (1) to (5) below.
 - The Parties shall notify and consult each other when there is a need to grant access to classified information related to a specific project or programme.
 - This process shall be initiated before the start or, as appropriate, in the course of a project/programme.
 - The information shall be limited to the nationality of the persons concerned.
 - A consulted Party shall examine whether access to classified information by non-Framework Agreement Party nationals is acceptable or not.
 - Such consultations shall be given urgent consideration with the
 objective of reaching consensus. If a consensus cannot be reached, the
 originator's decision shall be accepted. In any case, any refusal shall be
 accepted.
- (13) However, in order to simplify access to classified information, the Parties shall endeavour to agree in Programme Security Instructions (PSI) or any other appropriate documentation approved by the competent Security Authorities concerned that the access limitations specified in paragraph (12) numbers 1 to 5 of this Article may be less stringent or not required.
- (14) Where the originating Party, for reasons of national security, requires access to classified information at the UK CONFIDENTIAL/CONFIDENTIEL DEFENSE level or higher to be limited to only those persons holding the sole nationality of one or of both Parties, such information shall be marked with the corresponding security classification and an additional "For UK/French Eyes Only" or "SPECIAL France / Royaume Uni" caveat.

(15) The Parties shall, each within its territory, ensure that the necessary security inspections are carried out and that the national security regulations are complied with.

ARTICLE 4

Classified Contracts

- (1) A Party intending to place, or authorising a contractor in its country to place, a classified contract with a contractor in the country of the other Party shall obtain an assurance from the appropriate competent Security Authority of the other Party that the proposed contractor is security-cleared to the appropriate level and also has taken appropriate security precautions to provide adequate protection for classified information. This assurance affirms that the contractor will comply with the national laws and regulations. Such an assurance is not required where the classified contract exclusively contains classified information at the UK RESTRICTED and French equivalent level defined in Article 1 (2) 1. and 2. The competent Security Authority of the Party of the contractor shall be held responsible for the security procedures of the cleared contractor.
- (2) A contractor of a Party placing a contract with a contractor of the other Party shall be responsible for providing that contractor with the security clauses to protect classified information at the UK RESTRICTED and French equivalent level defined in Article 1(2) 1. and 2.

ARTICLE 5

Performance of Classified Contracts

Contracts placed following receipt of the assurance provided for in Article 4 of this Agreement that involve classified information at the UK CONFIDENTIAL/CONFIDENTIEL DEFENSE level or higher shall contain a security requirement clause incorporating at least the following provisions:

- the definition of the term "classified information" and of the comparable levels of security classifications of the two Parties in accordance with the provisions of this Agreement;
- the names of the competent authority of each of the two Parties empowered to authorise the release and to co-ordinate the safeguarding of classified information related to the contract;
- 3. the channels to be used for the transfer of the classified information between the competent authorities and contractors involved;

- 4. the procedures and mechanisms for communicating changes that may arise in respect of classified information either because of changes in its classification or because protection is no longer necessary;
- 5. the procedures for the approval of visits, or access, by personnel of the contractors;
- 6. the procedures for transmitting classified information to contractors where such information is to be used or kept;
- 7. the requirement that the contractor shall disclose the classified information only to a person who has a need-to-know and has been charged with, or contributes to, the performance of the contract and except in the case of classified information at the UK RESTRICTED and French equivalent level defined in Article 1 (2) 1.and 2. has been security-cleared to the appropriate level in advance;
- 8. the requirement that, subject to the provisions specified in number 7 of this Article, the contractor shall not disclose, or permit the disclosure of, the classified information to a person without the express authorisation of the originating Party;
- 9. the requirement that the contractor shall immediately notify its competent Security Authority of any actual or suspected loss, leak or unauthorised disclosure of the classified information covered by the contract.

ARTICLE 6

Marking of Classified Information

- (1) The originating Party shall ensure that the receiving Party is informed of:
 - the classification or protection assigned to information, ensuring it is properly marked, and of the conditions for disclosure and any applicable restrictions, and
 - 2. any subsequent changes to the assigned classifications or protection.
- (2) The receiving Party shall ensure that:
 - classified/protected information is marked with the corresponding national security classifications/protection in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 1 of this Agreement;
 - 2. the assigned classifications/protection shall not be altered unless written permission to this effect has been given by, or on behalf of, the originating Party.

(3) In order to achieve and maintain comparable security standards, each Party shall provide the other Party upon the latter's request with information on its security standards and on the procedures and practices for ensuring the protection of classified information.

ARTICLE 7

Reproduction and Destruction

- (1) Any reproduction or translation of classified information shall be kept to the minimum required and shall be in accordance with the national laws and regulations of the receiving Party.
- (2) Classified information at the UK SECRET/SECRET DEFENSE and UK CONFIDENTIAL/ CONFIDENTIEL DEFENSE level shall be destroyed so as to prevent reconstruction in whole or in part when no longer required to be held or upon the expiry of their validity. As required by national laws and regulations of the Parties written proof of the destruction must be kept and provided to the originating Party on request.
- (3) Classified information at the UK TOP SECRET/TRES SECRET DEFENSE level shall not be destroyed. When no longer required by the receiving Party or upon the expiry of their validity, it shall be returned to the originating Party in accordance with Article 8(1) of this Agreement.

ARTICLE 8

Transmission of Classified Information

- (1) Classified information at the UK TOP SECRET/TRES SECRET DEFENSE level shall normally only be transmitted between the Parties through diplomatic bag channels. In exceptional circumstances other means of transmission may be arranged if mutually approved in writing by the NSA or appropriate competent Security Authority of each Party.
- (2) Classified information at the UK CONFIDENTIAL/CONFIDENTIEL DEFENSE and UK SECRET/SECRET DEFENSE levels shall normally be transmitted between the Parties through diplomatic bag channels or through channels approved by the NSAs or appropriate competent Security Authorities of the Parties. Such classified information shall bear the level of security classification and denote the country of origin.
- (3) In cases of urgency, i.e. only when the use of diplomatic bag channels cannot meet the requirements, classified information at the UK CONFIDENTIAL/CONFIDENTIEL DEFENSE level may be transmitted via private courier companies, provided that the following criteria are met:

- The courier company is located within the territory of the Parties and has established a protective security programme for handling valuable items with a signature service, including a record of continuous accountability on custody through either a signature and tally record, or an electronic tracking/tracing system.
- The courier company must obtain and provide to the sender proof of delivery on the signature and tally record, or it must obtain receipts against package numbers.
- The courier company must guarantee that the consignment will be delivered to the recipient by a specific time and date within a 24-hour period.
- 4. The courier company may charge a commissioner or sub-contractor. However, the responsibility for fulfilling the above requirements must remain with the courier company.
- (4) Classified information at the UK RESTRICTED and French equivalent level defined in Article 1 (2) 1. and 2. shall be transmitted between the Parties in accordance with the national regulations of the sender which may include the use of Commercial Couriers.
- (5) Classified information at the UK CONFIDENTIAL/CONFIDENTIEL DEFENSE level or higher must not be transmitted electronically in clear text. Only cryptographic systems approved by the competent Security Authorities of the Parties shall be used for the encryption of classified information at the UK CONFIDENTIAL/CONFIDENTIEL DEFENSE level or higher, irrespective of the method of transmission. Classified information at the UK RESTRICTED and French equivalent level defined in Article 1 (2) 1. and 2. shall be transmitted or accessed electronically (e.g. by means of point-to-point computer links) via a public network like the Internet, only using Government or commercial encryption devices mutually accepted by the competent national authorities. However, telephone conversations, video conferencing or facsimile transmissions containing classified information at the UK RESTRICTED and French equivalent defined in Article 1 (2) 1. and 2. level may be in clear text, if an approved encryption system is not available.
- (6) Where large volumes of classified information are to be transmitted, the means of transport, the route and the escort (if any) shall be jointly determined on a case-by-case basis by the competent Security Authorities of the Parties.

ARTICLE 9

Visits

- (1) Each Party shall permit visits involving access to classified information to its Government establishments, agencies and laboratories and contractor industrial facilities, by civilian or military representatives of the other Party or by their contractor employees, provided that the visitor has an appropriate Personal Security Clearance and a need-to-know
- (2) All visiting personnel shall comply with security regulations of the host Party. Any classified information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel, and shall be protected accordingly.
- (3) For visits in the context of classified information to Government establishments of the other Party or to facilities of a contractor where access to classified information at the UK TOP SECRET/TRES SECRET DEFENSE level is required, or access to UK CONFIDENTIAL/CONFIDENTIEL DEFENSE or UK SECRET/SECRET DEFENSE that is not specified in a security protocol, formal visit requests through Government-to-Government channels shall be submitted.
- (4) For visits in the context of classified information to Government establishments of the other Party or to facilities of a contractor where access to classified information at the UK CONFIDENTIAL/CONFIDENTIEL DEFENSE or UK SECRET/SECRET DEFENSE levels is required, the following procedure shall apply:
 - 1. Subject to the following provisions, such visits shall be prepared directly between the sending facility and the facility to be visited.
 - 2. For these visits the following prerequisites must also be met:
 - a) The visit shall be for an official purpose.
 - b) Any facility of a contractor to be visited shall have the appropriate Facility Security Clearance.
 - c) Prior to arrival, confirmation of the visitor's Personal Security Clearance must be provided directly to the facility to be visited, by the security official of the sending facility. To confirm identity the visitor must be in possession of an ID card or passport for presentation to the security authorities at the facility to be visited.

- d) It is the responsibility of:
 - the security officials of the sending facility to ensure with their competent Security Authority that any company facility to be visited is in possession of an appropriate Facility Security Clearance;
 - the security officials of both the sending facility and the facility to be visited to agree that there is a need for the visit.
- e) The security official of a company facility to be visited or, where appropriate, a Government establishment must ensure that records are kept of all visitors, including their name, the organisation they represent, the date of expiry of their Personal Security Clearance, the date(s) of the visit(s) and the name(s) of the person(s) visited. Such records are to be retained for a period of no less than two years.
- f) The competent Security Authority of the host Party has the right to require prior notification from their facilities to be visited for visits of more than 21 days' duration. This competent Security Authority may then grant approval, but should a security problem arise it shall consult with the NSA or competent Security Authority of the visitor.
- (5) Visits relating to classified/protected information at the UK RESTRICTED and French equivalent level defined in Article 1 (2) 1. and 2. shall also be arranged directly between the sending facility and the facility to be visited.

ARTICLE 10

Violations of Provisions on the Protection of Classified Information

- (1) Violations of the provisions on the protection of classified information described in this Agreement, in respect of which unauthorised disclosure, destruction, misappropriation, loss or unauthorised access by any unauthorised person of such information has occurred or is suspected, shall be immediately notified to the originating Party by the competent Security Authority of the receiving Party.
- (2) In such a case, the competent Security Authorities shall carry out investigations and, where appropriate, institute disciplinary and/or legal proceedings in accordance with the applicable national laws and regulations. The other Party should, if so requested, support such investigations and shall be informed of the outcome.

(3) In the event of a Party discovering that such violations have occurred to classified information that has been provided to the other Party, it shall immediately notify the receiving Party of the circumstances of the violation and the outcomes of any investigation carried out.

ARTICLE 11

Costs

- (1) The implementation of the provisions of this Agreement will not normally bear any specific cost.
- (2) Any eventual cost incurred by a Party in meeting the provisions of this Agreement shall be borne by that Party.

ARTICLE 12

Relationship with other Agreements, Memoranda of Understanding and Arrangements

This Agreement repeals and replaces the Security Arrangement, entered into force by means of exchange of letters between the French Defence Minister and the British Secretary of State, signed in Paris on 25 May 1994 and in London on 16 September 1994 respectively, on the matter of Protection of classified defence, except atomic information.

ARTICLE 13

Consultations

Each Party shall allow security experts of the other Party to visit its territory from time to time, as mutually agreed, in order to discuss with its NSA or competent Security Authorities its procedures and facilities for the protection of classified information made available to it by the other Party.

ARTICLE 14

Final Provisions

(1) Each of the Parties shall notify the other once the internal procedures required in order to bring this Agreement into force have been completed, and the Agreement shall come into effect on the first day of the second month following the day of receipt of the second notification.

- (2) This Agreement may be amended at any time by written consent between the Parties. Amendments shall enter into force under the conditions laid down in Article 14 (1) of this Agreement.
- (3) Any dispute relating to the interpretation or the application of this Agreement shall be settled exclusively by consultation between the Parties.
- (4) Either Party may at any time, through diplomatic channels, terminate this Agreement by giving six months' written notice. In the event of termination of this Agreement, all items of classified information transmitted or generated on the basis of this Agreement shall continue to be treated in accordance with the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at London on 27 March 2008 in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: For the Government of the French Republic:

JIM MURPHY

J-P JOUYET

[French Text – Texte français]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LA PROTECTION RECIPROQUE DES INFORMATIONS CLASSIFIEES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Le Gouvernement de la République française (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux d'assurer la protection des Informations classifiées, relevant de la responsabilité des Autorités de sécurité compétentes respectives, qui sont échangées entre les deux États ou adressées à des organisations commerciales et industrielles dans chacun des deux États par l'intermédiaire de voies agréées conviennent, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des dispositions suivantes énoncées dans le présent Accord.

Le présent Accord intègre les exigences en matière de sécurité figurant au chapitre 4 de l'Accord-cadre conclu entre la République Fédérale d'Allemagne, le Royaume d'Espagne, la République française, la République italienne, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Suède relatif aux mesures visant à faciliter les restructurations et le fonctionnement de l'industrie européenne de défense, signé le 27 juillet 2000 et dénommé « l'Accord-cadre ».

ARTICLE 1

Définitions

- (1) Aux fins du présent Accord, il faut entendre par :
- « Informations classifiées » toutes les informations (c'est-à-dire toutes les connaissances qui peuvent être communiquées sous une forme quelconque) ou tout matériel pour lesquels il est établi qu'ils nécessitent une protection contre une communication non autorisée et font l'objet d'une mention de classification;
- 2. « Contractant », un particulier ou une personne morale qui conclut ou est lié(e) par un contrat ;
- « Contrat » ou « contrat de sous-traitance », un accord légalement applicable en vertu duquel les parties à cet accord ont contracté des obligations mutuelles ;
- « Contrat classé », un contrat contenant des Informations classifiées ou impliquant la production, l'utilisation ou la transmission d'Informations classifiées;

- 5. « Document », toute lettre, note, procès-verbal, rapport, note de service, signal ou message, croquis, photographie, film, carte, tableau, schéma, plan, carnet, papier carbone, ruban de machine à écrire ou toute autre forme d'information enregistrée (par exemple enregistrement sur bande, enregistrement magnétique, cartes perforées, bande);
- « Partie d'origine », le Gouvernement ou l'Autorité de sécurité compétente de l'État à l'origine des Informations classifiées;
- 7. « Partie destinataire », le Gouvernement ou l'Autorité de sécurité compétente de l'État auquel des Informations classifiées sont transmises ;
- 8. « ANS », les Autorités Nationales de Sécurité qui sont responsables du contrôle et de la mise en œuvre générale du présent Accord ;
- « Autorité de sécurité compétente », une Autorité de sécurité désignée ou un organisme compétent autorisé conformément aux lois et réglementations nationales des Parties et qui est responsable de la mise en œuvre du présent Accord.
- (2) Les Parties déterminent que les classifications de sécurité suivantes sont comparables et couvertes par le présent Accord :

République française Royaume-Uni de Grande-Bretagne

et d'Irlande du Nord

TRES SECRET DEFENSE
SECRET DEFENSE
CONFIDENTIEL DEFENSE
UK TOP SECRET
UK SECRET
UK CONFIDENTIAL

CONFIDENTIEL DEFENSE UK CONFIDENTIAL (voir les alinéas 1 et 2 ci-dessous) UK RESTRICTED

- La République française traite et protège les Informations classifiées du Royaume-Uni portant la classification « UK RESTRICTED » selon ses lois et réglementations nationales en vigueur relatives aux informations protégées mais non classifiées de défense telles que « DIFFUSION RESTREINTE ».
- 2. Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord traite et protège les informations protégées mais non classifiées de défense transmises par la République française telles que « DIFFUSION RESTREINTE » ou tout autre marquage de protection notifié au préalable, selon ses lois et réglementations nationales en vigueur relatives à la classification « UK RESTRICTED ».
- 3. En vue de maintenir des normes de sécurité comparables et à la demande de l'une des Parties, chaque Partie fournit toutes les informations requises concernant la législation, les réglementations et les politiques nationales en matière de sécurité qui sont appliquées afin d'assurer la sécurité des informations et des matériels classifiés. Chaque Partie accepte de faciliter les contacts entre les Autorités de sécurité compétentes respectives.

Autorités responsables

L'Autorité Nationale de Sécurité de chaque État est la suivante :

Pour la République française :

Secrétariat général de la défense nationale (S.G.D.N.) 51, boulevard de La Tour-Maubourg 75700 PARIS 07 SP

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Cabinet Office Security Policy Division 26 Whitehall London SW1A 2WH

En vue d'appliquer le présent Accord, les Parties s'informent mutuellement de leurs Autorités de sécurité compétentes respectives.

ARTICLE 3

Mesures de sécurité

- (1) Dans le cadre de leur législation nationale, les Parties adoptent toutes les mesures adaptées afin de veiller à la protection de la sécurité des Informations classifiées qu'elles se transmettent, ou transmises à, détenues ou produites par, un Contractant ou un établissement en relation avec un contrat classé conclu par une Partie sur le territoire ou dans la juridiction de l'autre Partie.
- (2) Les Informations classifiées se voient accorder un niveau de protection au moins équivalent à celui requis pour les propres Informations classifiées ou protégées de la Partie destinataire dont le niveau de classification de sécurité ou de protection est comparable, comme stipulé au paragraphe (2) de l'Article 1 du présent Accord.
- (3) La Partie destinataire restreint l'accès aux Informations classifiées ou protégées transmises par l'autre Partie aux personnes ayant besoin d'en connaître et, excepté dans le cas des Informations classifiées comme UK RESTRICTED et au niveau français équivalent défini à l'Article 1 (2) 1. et 2., qui ont été habilitées et autorisées à accéder aux Informations classifiées d'un niveau de classification comparable, conformément aux réglementations de sécurité nationales.

- (4) Les habilitations individuelles de sécurité pour les ressortissants d'une Partie qui sont légalement résidents sur le territoire de l'autre Partie relèvent de l'Autorité de sécurité compétente de cet État, qui procède à des contrôles à l'étranger si nécessaire.
- (5) Une habilitation individuelle de sécurité délivrée par l'ANS ou une Autorité de sécurité compétente d'une Partie est acceptée par l'autre Partie lorsque l'accès à des Informations classifiées est requis.
- (6) Sous réserve des dispositions du paragraphe (7) du présent Article, sauf autorisation écrite expresse stipulant le contraire, la Partie destinataire ne divulgue pas, n'utilise pas ou ne permet pas la divulgation ou l'utilisation, de toute Information classifiée communiquée par l'autre Partie excepté aux fins et dans le cadre de toute limitation déclarée par ou au nom de la Partie d'origine.
- (7) Conformément à ses législation et réglementation nationales, la Partie destinataire ne transmet à aucun Etat tiers ou organisation internationale aucune Information classifiée fournie en vertu des dispositions du présent Accord, ni ne divulgue publiquement une Information classifiée sans l'accord écrit préalable de la Partie d'origine.
- (8) Sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (7) du présent Article, la Partie destinataire ne transmet aucune Information classifiée transmise en vertu des dispositions du présent Accord à un quelconque Gouvernement, individu, Contractant tiers, ou organisation internationale, sans l'autorisation écrite préalable de la Partie d'origine.
- (9) L'accès aux Informations classifiées de niveau TRES SECRET DEFENSE / UK TOP SECRET par une personne ayant exclusivement la nationalité d'une Partie est accordé sans autorisation préalable de la Partie d'origine.
- (10) L'accès à des Informations classifiées de niveau CONFIDENTIEL DEFENSE / UK CONFIDENTIAL ou de niveau SECRET DEFENSE / UK SECRET par une personne ayant exclusivement la nationalité d'une Partie à l'Accord-cadre est accordé sans autorisation préalable de la Partie d'origine.
- (11) L'accès à des Informations classifiées de niveau CONFIDENTIEL DEFENSE / UK CONFIDENTIAL ou de niveau SECRET DEFENSE / UK SECRET par une personne ayant la double nationalité d'une Partie et d'un État membre de l'Union européenne est accordé sans autorisation préalable de la Partie d'origine. Tout autre accès non prévu par les paragraphes du présent Article est déterminé au moyen du processus de consultation décrit au paragraphe (12), numéros (1) à (5).
- (12) L'accès à des Informations classifiées de niveau CONFIDENTIEL DEFENSE / UK CONFIDENTIAL ou supérieur par une personne ne détenant pas la ou les nationalités décrites aux paragraphes (9) à (11) ci-dessus fait l'objet d'une

consultation préalable avec la Partie d'origine. Le processus de consultation relatif à ces personnes est décrit aux alinéas (1) à (5) ci-dessous.

- Les Parties s'informent et se consultent mutuellement lorsque l'accès à des Informations classifiées relatives à un projet ou à un programme spécifique doit être accordé.
- Ce processus est initié avant le début ou, si nécessaire, pendant le déroulement du projet ou du programme.
- 3. Les informations sont limitées à la nationalité des personnes concernées.
- Une Partie consultée détermine si l'accès à des Informations classifiées de la part de ressortissants d'États non parties à l'Accord-cadre est acceptable ou non.
- Ces consultations doivent être entreprises sans délai afin de parvenir à un consensus. S'il est impossible de parvenir à un consensus, la décision de la Partie d'origine est acceptée. Quel que soit le cas de figure, tout refus est accepté.
- (13) Cependant, afin de simplifier l'accès aux Informations classifiées, les Parties s'efforcent de se mettre d'accord dans des instructions de sécurité de programme (ISP) ou dans toute autre documentation appropriée approuvée par les Autorités de sécurité compétentes concernées, pour que les restrictions d'accès stipulées au paragraphe (12), alinéas 1 à 5 du présent Article soient moins rigoureuses ou ne soient pas exigées.
- (14) Lorsque la Partie d'origine, pour des raisons de sécurité nationale, requiert que l'accès à des Informations classifiées de niveau CONFIDENTIEL DEFENSE / UK CONFIDENTIAL ou supérieur soit limité aux seules personnes détenant uniquement la nationalité de l'une ou des deux Parties, lesdites Informations sont marquées avec la classification de sécurité correspondante et un avertissement supplémentaire « SPECIAL France / Royaume Uni » ou « For UK/French Eyes Only ».
- (15) Les Parties doivent veiller, sur leur territoire, à la réalisation des inspections de sécurité nécessaires et au respect des réglementations de sécurité nationale.

ARTICLE 4

Contrats classés

(1) Une Partie ayant l'intention de conclure ou qui autorise un Contractant de son État à conclure un contrat classé avec un Contractant de l'autre Partie, doit obtenir auprès de l'Autorité de sécurité compétente de l'autre Partie l'assurance que le Contractant proposé possède une habilitation au niveau adapté et l'assurance qu'il a pris les mesures de sécurité appropriées afin d'assurer la protection des Informations classifiées. Cette assurance affirme que le Contractant respectera les lois et réglementations nationales. Une telle assurance n'est pas requise lorsque le contrat classé contient exclusivement des Informations classifiées de niveau UK RESTRICTED et son équivalent français, défini à l'Article 1 (2) 1. et 2.. L'Autorité de sécurité compétente de la Partie du Contractant est tenue pour responsable des procédures de sécurité du Contractant habilité.

(2) Un Contractant d'une Partie concluant un contrat avec un Contractant de l'autre Partie est chargé de fournir audit Contractant les clauses de sécurité destinées à protéger les Informations classifiées de niveau UK RESTRICTED et son équivalent français, défini à l'Article 1 (2) 1. et 2...

ARTICLE 5

Exécution des Contrats classés

Les contrats conclus suite à la réception de l'assurance stipulée à l'Article 4 du présent Accord et impliquant des Informations classifiées de niveau CONFIDENTIEL DEFENSE / UK CONFIDENTIAL ou supérieur doivent contenir une clause de sécurité intégrant au minimum les dispositions suivantes :

- la définition de l'expression «Informations classifiées » et des niveaux de classification de sécurité comparables des deux Parties conformément aux dispositions du présent Accord;
- 2. les noms des autorités compétentes de chacune des deux Parties habilitées à autoriser la mise à disposition et à coordonner la protection des Informations classifiées en relation avec le contrat;
- 3. les circuits à utiliser pour le transfert d'Informations classifiées entre les autorités compétentes et les Contractants impliqués;
- les procédures et les mécanismes indiquant les modifications pouvant affecter des Informations classifiées soit en raison d'une modification de leur classification soit parce que leur protection n'est plus nécessaire;
- les procédures d'agrément concernant les visites ou l'accès par le personnel des Contractants;
- 6. les procédures de transmission d'Informations classifiées aux Contractants lorsque de telles Informations doivent être utilisées ou conservées ;
- l'exigence que le Contractant divulgue les Informations classifiées uniquement à une personne ayant le besoin d'en connaître et chargée de ou contribuant à l'exécution du contrat et, excepté dans le cas d'Informations

- classifiées de niveau UK RESTRICTED et son équivalent français, défini à l'Article 1 (2) 1. et 2., ayant été préalablement habilitée au niveau approprié;
- l'exigence que, sous réserve des dispositions énoncées au paragraphe 7 du présent Article, le Contractant ne divulgue, ni ne permette la divulgation, d'Informations classifiées à une personne sans l'autorisation expresse de la Partie d'origine;
- l'exigence que le Contractant notifie immédiatement à son Autorité de sécurité compétente toute perte, fuite ou divulgation non autorisée, effective ou suspectée, des Informations classifiées couvertes par le contrat.

Marquage des Informations classifiées

- (1) La Partie d'origine veille à ce que la Partie destinataire soit informée :
- de la classification ou de la protection attribuée aux informations, en veillant à ce qu'elles soient correctement marquées, et des conditions de divulgation ainsi que de toute restriction applicable, et
- de toute modification subséquente de la classification ou de la protection attribuées.
- (2) La Partie destinataire veille à ce que :
- 1. les Informations classifiées ou protégées soient marquées de la classification ou de la protection de sécurité nationale correspondante, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de l'Article 1 du présent Accord;
- 2. les classifications ou protections attribuées ne soient pas modifiées sans l'octroi d'une autorisation écrite par ou au nom de la Partie d'origine.
- (3) En vue d'atteindre et de maintenir des normes de sécurité comparables, chaque Partie doit fournir à l'autre Partie, à la demande de celle-ci, des informations concernant ses normes de sécurité et ses procédures et pratiques en matière de protection d'Informations classifiées.

Reproduction et destruction

- (1) Toute reproduction ou traduction d'Informations classifiées doit être maintenue au minimum requis et être effectuée conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie destinataire.
- (2) Les Informations classifiées aux niveaux SECRET DEFENSE / UK SECRET et CONFIDENTIEL DEFENSE / UK CONFIDENTIAL doivent être détruites de manière à rendre impossible toute reconstitution complète ou partielle lorsque leur conservation n'est plus nécessaire ou au terme de leur validité. Selon les exigences des lois et réglementations nationales des Parties, une preuve écrite de destruction doit être conservée et fournie à la Partie d'origine à sa demande.
- (3) Les Informations classifiées de niveau TRES SECRET DEFENSE / UK TOP SECRET ne sont pas détruites. Lorsqu'elles ne sont plus nécessaires pour la Partie destinataire ou au terme de leur validité, elles sont retournées à la Partie d'origine conformément à l'Article 8 (1) du présent Accord.

ARTICLE 8

Transmission des Informations classifiées

- (1) Les Informations classifiées de niveau TRES SECRET DEFENSE / UK TOP SECRET ne sont normalement transmises entre les Parties que par l'intermédiaire de la voie diplomatique. Dans des circonstances exceptionnelles, d'autres modes de transmission peuvent être définis s'ils sont mutuellement agréés par écrit par l'ANS ou une Autorité de sécurité compétente de chaque Partie.
- (2) Les Informations classifiées de niveau CONFIDENTIEL DEFENSE / UK CONFIDENTIAL ou de niveau SECRET DEFENSE / UK SECRET sont normalement transmises entre les Parties par la voie diplomatique ou par d'autres intermédiaires agréés par l'ANS ou une Autorité de sécurité compétente de chacune des Parties. Ces Informations portent le niveau de classification et indiquent leur État d'origine.
- (3) En cas d'urgence, c'est-à-dire uniquement lorsque l'utilisation de la voie diplomatique ne peut pas répondre aux exigences, les Informations classifiées de niveau CONFIDENTIEL DEFENSE / UK CONFIDENTIAL peuvent être transmises par des sociétés commerciales de messagerie, à condition que les critères suivants soient satisfaits :
- La société de messagerie est située sur le territoire des Parties et a établi un programme de sécurité pour la gestion des articles de valeur au moyen d'un service de signature, incluant l'enregistrement d'une responsabilité continue

- quant à la garde par le biais d'un registre de signature et de pointage, ou d'un système de suivi et de traçage électronique.
- Cette société de messagerie doit obtenir et fournir à l'expéditeur une preuve de livraison sur le registre de signature et de pointage ou obtenir un reçu portant les numéros de colis.
- Cette société de messagerie doit garantir que l'envoi sera livré au destinataire avant une date et une heure données dans un délai de 24 heures.
- Cette société de messagerie peut désigner un commissionnaire ou un soustraitant. Cependant, la responsabilité du respect des conditions précitées doit relever de la société de messagerie.
- (4) Les Informations classifiées de niveau UK RESTRICTED et son équivalent français, défini à l'Article 1 (2) 1. et 2. sont transmises entre les Parties conformément aux réglementations nationales de l'expéditeur qui peuvent prévoir l'utilisation de messageries commerciales.
- (5) Les Informations classifiées de niveau CONFIDENTIEL DEFENSE / UK CONFIDENTIAL ou supérieur ne doivent pas être transmises en clair par des moyens électroniques. Seuls des systèmes cryptographiques approuvés par les Autorités de sécurité compétentes des Parties sont utilisés pour le cryptage d'Informations classifiées de niveau CONFIDENTIEL DEFENSE / UK CONFIDENTIAL ou supérieur, quel que soit le mode de transmission. Les Informations classifiées de niveau UK RESTRICTED et son équivalent français, défini à l'Article 1 (2) 1. et 2., sont transmises ou consultées électroniquement (par exemple au moyen de liaisons informatiques point à point) via un réseau public comme Internet uniquement en utilisant des dispositifs de cryptage commerciaux ou gouvernementaux mutuellement acceptés par les Autorités nationales compétentes. Cependant, les conversations téléphoniques, les vidéo-conférences ou les transmissions par télécopie contenant des Informations classifiées de niveau UK RESTRICTED et son équivalent français, défini à l'Article 1 (2) 1. et 2., peuvent être effectuées en clair en l'absence de système de cryptage approuvé.
- (6) Lorsque de gros volumes d'Informations classifiées doivent être transmis, le mode de transport, l'itinéraire emprunté et l'escorte (le cas échéant) sont déterminés conjointement, au cas par cas, par les Autorités de sécurité compétentes des Parties.

Visites

(1) Chacune des Parties autorise des représentants civils ou militaires de l'autre Partie ou les employés de ses Contractants à effectuer des visites comportant un accès aux Informations classifiées dans ses établissements, institutions et laboratoires d'État, ainsi que dans les établissements industriels des Contractants, à condition que le visiteur ait une habilitation individuelle de sécurité et le besoin d'en connaître.

- (2) Tous les visiteurs doivent se conformer aux règles de sécurité de la Partie d'accueil. Toutes les Informations classifiées communiquées ou mises à la disposition de visiteurs doivent être traitées comme si elles étaient fournies à la Partie à laquelle appartiennent les visiteurs, et doivent être protégées en conséquence.
- (3) En ce qui concerne les visites effectuées dans le contexte d'Informations classifiées auprès d'établissements d'État de l'autre Partie ou d'installations d'un Contractant requérant l'accès à des Informations classifiées de niveau TRES SECRET DEFENSE / UK TOP SECRET ou l'accès à des Informations classifiées aux niveaux CONFIDENTIEL DEFENSE / UK CONFIDENTIAL ou SECRET DEFENSE / UK SECRET qui ne sont pas stipulées dans un protocole de sécurité, une demande de visite formelle est présentée par les voies officielles de Gouvernement à Gouvernement.
- (4) En ce qui concerne les visites effectuées dans le contexte d'Informations classifiées auprès d'établissements d'État de l'autre Partie ou d'installations d'un Contractant requérant l'accès à des Informations classifiées aux niveaux CONFIDENTIEL DEFENSE / UK CONFIDENTIAL ou SECRET DEFENSE / UK SECRET, la procédure suivante s'applique :
- Sous réserve des dispositions suivantes, ces visites sont préparées directement entre l'établissement d'origine et l'établissement devant être visité.
- Concernant ces visites, les conditions préalables suivantes doivent également être respectées :
 - a) La visite est effectuée dans un but officiel.
 - Tout établissement d'un Contractant devant être visité possède l'habilitation de sécurité d'établissement adaptée.
 - c) Avant son arrivée, l'habilitation individuelle du visiteur doit être confirmée directement à l'établissement devant être visité par la personne officiellement chargée de la sécurité au sein de l'établissement d'origine. Pour confirmer son identité, le visiteur doit être en possession d'une carte d'identité ou d'un passeport qu'il doit présenter aux responsables de la sécurité de l'établissement devant être visité.
 - d) Il appartient:

- i) aux personnes chargées de la sécurité de l'établissement d'origine de vérifier auprès de son Autorité de sécurité compétente que tout établissement d'une société devant être visité est en possession de l'habilitation de sécurité d'établissement appropriée;
- ii) aux personnes chargées de la sécurité de l'établissement d'origine et de l'établissement devant être visité d'établir d'un commun accord le bien fondé de la visite.
- e) Le responsable de la sécurité de l'établissement d'une société devant être visité ou, lorsque nécessaire, d'un établissement d'État, doit vérifier que tous les visiteurs sont inscrits sur un registre, avec indication de leur nom, de l'organisation qu'ils représentent, de la date d'expiration de leur habilitation individuelle de sécurité, de la ou des dates de visite et des noms des personnes visitées. Ces registres doivent être conservés pendant une durée minimale de deux ans.
- f) L'Autorité de sécurité compétente de la Partie hôte est en droit de requérir la notification préalable de ses établissements devant être visités pour les visites durant plus de 21 jours. Cette Autorité de sécurité compétente peut ensuite donner son accord, mais en cas de problème de sécurité, elle consulte l'ANS ou l'Autorité de sécurité compétente du visiteur.
- (5) Les visites effectuées en relation avec des Informations protégées ou classifiées de niveau UK RESTRICTED et son équivalent français, défini à l'Article 1 (2) 1. et 2., sont également organisées directement entre l'établissement d'origine et l'établissement devant être visité.

Violations des dispositions relatives à la protection des Informations classifiées

- (1) Les violations des dispositions relatives à la protection des Informations classifiées décrites dans le présent Accord, eu égard auxquelles une divulgation non autorisée, destruction, détournement, perte ou accès non autorisé par une personne non autorisée est suspecté ou constaté, sont immédiatement notifiées à la Partie d'origine par l'Autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire.
- (2) Dans ce cas, les Autorités de sécurité compétentes procèdent à une enquête et, si nécessaire, appliquent des sanctions disciplinaires ou instaurent des poursuites judiciaires conformément aux lois et réglementations nationales. L'autre Partie doit, si la demande lui en est faite, apporter son concours à l'enquête et est informée de ses résultats.

(3) Dans l'éventualité où une Partie découvrirait de telles violations d'Informations classifiées ayant été fournies à l'autre Partie, elle notifie immédiatement la Partie destinataire des circonstances de la violation et des résultats de toute enquête réalisée.

ARTICLE 11

Frais

- (1) La mise en œuvre des dispositions du présent Accord n'engendre normalement aucun frais particulier.
- (2) Les frais éventuellement encourus par une Partie dans le cadre des dispositions du présent Accord sont à la charge de ladite Partie.

ARTICLE 12

Relations avec d'autres accords, protocoles d'entente et arrangements

Le présent Accord abroge et remplace l'Accord de sécurité sous forme d'échange de lettres entre le ministre de la Défense de la République française et le secrétaire d'État à la Défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans le domaine de la protection des Informations classifiées relatives à la défense mais ne concernant pas l'énergie atomique, signées à Paris le 25 mai 1994 et à Londres le 16 septembre 1994.

ARTICLE 13

Consultations

Chaque Partie autorise des experts en sécurité de l'autre Partie à visiter son territoire de temps à autre, sur convention mutuelle, afin de s'entretenir avec son ANS ou ses Autorités de sécurité compétentes des procédures et installations destinées à la protection d'Informations classifiées mises à disposition par l'autre Partie.

ARTICLE 14

Dispositions finales

(1) Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

- (2) Le présent Accord peut être amendé à tout moment par consentement écrit entre les Parties. Les amendements entrent en vigueur dans les conditions prévues à l'Article 14 (1) du présent Accord.
- (3) Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu exclusivement par consultation entre les Parties.
- (4) Chaque Partie peut dénoncer à tout moment le présent Accord, par notification écrite transmise par la voie diplomatique, avec un préavis d'au moins six mois. En cas de dénonciation du présent Accord, toutes les Informations classifiées transmises ou produites sur le fondement du présent Accord continuent à être traitées conformément aux dispositions du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Faità Loudres

, le 17 Mars 2008

en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord Pour le Gouvernement de La République française

to their

No. 52726

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Dominica

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Dominica on the exchange of information with respect to taxes and tax matters. London, 31 March 2010

Entry into force: 23 December 2011 by notification, in accordance with article 12

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and

Northern Ireland, 29 May 2015

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Dominique

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth de Dominique relatif à l'échange de renseignements en matière d'impôts et de questions fiscales. Londres, 31 mars 2010

Entrée en vigueur : 23 décembre 2011 par notification, conformément à l'article 12

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies: Royaume-Uni de

Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 mai 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF DOMINICA ON THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES AND TAX MATTERS

Whereas the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Dominica ("the Contracting Parties") recognise the need for cooperation and the exchange of information in criminal and civil tax matters:

Whereas the Contracting Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes and tax matters;

Whereas the Contracting Parties will not, pursuant to Article 5 of the Agreement, engage in fishing expeditions or request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given tax payer;

Now, therefore, the Contracting Parties desiring to conclude an Agreement, which contains obligations on the part of the Contracting Parties only, for the exchange of information with respect to taxes and tax matters, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of Agreement

The Contracting Parties, through their competent authorities, shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and/or enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning the taxes and the tax matters covered by this Agreement. Such information shall include that which is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of criminal tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Jurisdiction

- 1. To enable the provisions of this Agreement to be implemented, information shall be provided in accordance with this Agreement by the competent authority of the Requested Party without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national of a Contracting Party.
- 2. A Requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

ARTICLE 3

Taxes Covered

- 1. The existing taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed by or on behalf of the Contracting Parties.
- 2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed by either Contracting Party after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

ARTICLE 4

Definitions

- In this Agreement, unless otherwise defined-
 - (a) the term "Commonwealth of Dominica" means the island of Dominica, including the territorial waters thereof and any other area in the sea and in the air within which the Commonwealth of Dominica, in accordance with international law, exercises its sovereign rights;
 - (b) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom

designated under its laws concerning the Continental Shelf and in accordance with international law as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

- (c) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle irrespective of legal form;
- (d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (e) the term "competent authority" means
 - (i) in the case of the Commonwealth of Dominica, the Minister for Finance or the Minister's authorised representative;
 - (ii) in the case of the United Kingdom, the Commissioners for Her Majesty's Revenue and Customs or their authorised representative;
- (f) the term "Contracting Party" means the Commonwealth of Dominica or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as the context requires;
- (g) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other laws;
- the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Requesting Party;
- the term "information" means any fact, statement, document or record in any form whatever;
- the term"information gathering measures" means laws, regulations and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- (k) the term "national" means:
 - (i) in the case of the Commonwealth of Dominica, any citizen and any legal person, partnership, company, trust, estate, association or any other entity deriving its status as such from the laws in force in the Commonwealth of Dominica:

- (ii) in the case of the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United Kingdom;
- the term "person" includes an individual, a company, and any other body of persons;
- (m) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- (n) the term "public collective investment fund or scheme" means any collective fund or scheme, provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (o) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly restricted to a limited group of investors;
- (p) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- (q) the term "Requested Party" means the party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;
- (r) the term "Requesting Party" means the party to this Agreement submitting a request for or having received information from the Requested Party;
- (s) the term "tax" means any tax covered by this Agreement.
- 2. Any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Exchange of Information upon Request

- 1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request in writing by the Requesting Party, information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if it occurred in the territory of the Requested Party.
- 2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the Requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Requesting Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.
- 3. If specifically requested by the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
- 4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority, for the purposes of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:
 - information held by banks, other financial institutions, and any person, acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
 - (b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and beneficiaries; in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries; and in the case of entities that are neither trusts nor foundations, equivalent information as previously stated for trusts and foundations.

- 5. Notwithstanding the preceding paragraphs, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide:
 - (a) ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties;
 - (b) information which exceeds the legally required time period for retaining that information in the jurisdiction of the Requested Party and where that information is in fact no longer kept;
 - (c) information in the possession or control of a person other than the taxpayer that does not directly relate to the taxpayer.
- 6. The competent authority of the Requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement in order to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
 - (a) the identity of the person under examination or investigation;
 - (b) the period for which the information is requested;
 - (c) the nature and type of the information requested, including a description of the specific evidence sought and the form in which the Requesting Party wishes to receive the information;
 - (d) the tax purposes for which the information is sought and the reasons why the information requested is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the domestic laws of the Requesting Party;
 - grounds for believing that the information requested is present in the territory of the Requested Party or is in the possession or control of a person subject to the jurisdiction of the Requested Party;
 - (f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;
 - (g) a statement that the request is in conformity with this Agreement and the laws and administrative practices of the Requesting Party and that if the requested information was within the jurisdiction of the Requesting Party then the competent authority of the Requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the Requesting Party or in the normal course of administrative practice;

- (h) a statement that the Requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
- 7. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the competent authority of the Requesting Party. To ensure a prompt response the competent authority of the Requested Party shall confirm the receipt of a request in writing to the competent authority of the Requesting Party and shall notify the competent authority of the Requesting Party of any deficiencies in the request within 60 days of receipt of the request.
- 8. If the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information requested within 90 days of receipt of the request, or if obstacles are encountered in furnishing the information, or if the competent authority of the Requested Party refuses to provide the information, it shall immediately inform the competent authority of the Requesting Party in writing, explaining the reasons for its inability to obtain and provide the information, or the obstacles encountered or the reasons for its refusal.

Tax Examinations or Investigations Abroad

- 1. The Requested Party may, to the extent permitted under its domestic laws, and following reasonable notice from the Requesting Party, allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to enter the territory of the Requested Party in connection with a request to interview persons and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the Requesting Party shall notify the competent authority of the Requested Party of the time and place of the meeting with the persons concerned.
- 2. At the request of the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party may, in accordance with its domestic laws, permit representatives of the competent authority of the Requesting Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the Requested Party.
- 3. If the request referred to in Paragraph 2 of this Article is granted, the competent authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination, and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the Requested Party conducting the examination in accordance with its domestic laws.

Possibility of Declining a Request

- 1. The competent authority of the Requested Party may decline a request for information where:
 - (a) the request is not made in conformity with this Agreement; or
 - (b) the Requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulties; or
 - (c) the disclosure of the information requested would be contrary to public policy.
- 2. The provisions of this Agreement shall not impose upon a Contracting Party, any obligation to provide information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, the information described in Paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process, merely because it meets the criteria in that paragraph.
- 3. (a) This Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or barrister or other admitted legal representatives where such communications are:
 - (i) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
 - (ii) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings;
 - (b) Information held with the intention of furthering an offence is not subject to legal privilege, and nothing in this Article shall prevent an attorney, solicitor or barrister or admitted legal representative from providing the name and address of a client where doing so would not constitute a breach of legal privilege.
- 4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax liability giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

- 5. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Requesting Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
- 6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a resident or national of the Requested Party as compared with a resident or national of the Requesting Party in the same circumstances.

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes and tax matters covered by this Agreement, or to tax oversight authorities in the jurisdiction of the Contracting Party only to the extent necessary for those authorities to perform their responsibilities. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

ARTICLE 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

ARTICLE 11

Mutual Agreement Procedure

- 1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.
- 2. In addition to the efforts referred to in Paragraph 1 of this Article, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree the procedures to be used under Articles 5, 6, and 9.
- 3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Article.
- 4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

ARTICLE 12

Entry into Force

Each of the Contracting Parties shall notify to the other in writing through the diplomatic channel the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of the notifications. Upon entry into force, it shall have effect:

- (a) with respect to criminal tax matters on that date; and
- (b) for all other matters covered in Article 1 on the date of entry into force of this Agreement, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Termination

- 1. Either Contracting Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination in writing through the diplomatic channel.
- 2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.
- 3. Notwithstanding any termination of this Agreement, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective governments, have signed the Agreement.

Done in duplicate at London on this thirty first day of March 2010, in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

For the Government of the Commonwealth of Dominica:

STEPHEN C TIMMS

AGNES ADONIS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DE DOMINIQUE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE D'IMPÔTS ET DE QUESTIONS FISCALES

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth de Dominique (les « Parties contractantes ») reconnaissent la nécessité de coopérer et d'échanger des renseignements concernant des questions fiscales de nature civile et pénale,

Considérant que les Parties contractantes souhaitent renforcer et faciliter les conditions encadrant l'échange de renseignements en matière d'impôts et de questions fiscales,

Considérant que les Parties contractantes, conformément à l'article 5 du présent Accord, ne se livreront pas à des « pêches aux renseignements » ni ne demanderont des renseignements peu susceptibles d'être pertinents au regard de la situation fiscale du contribuable visé,

Les Parties contractantes, désireuses de conclure un accord qui énonce des obligations les concernant elles seules, relatif à l'échange de renseignements en matière d'impôts et de questions fiscales, sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application de l'Accord

Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, se prêtent assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et/ou l'application de leurs législations internes relatives aux impôts et aux questions fiscales visés par le présent Accord. Ces renseignements comprennent ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites pénales en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités en toute confidentialité, selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections accordés aux personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

- 1. Pour permettre la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, des renseignements sont fournis conformément au présent Accord par l'autorité compétente de la Partie requise, que la personne à laquelle ces renseignements se rapportent soit un résident ou un ressortissant d'une Partie contractante ou que ces renseignements soient détenus par un résident ou par un ressortissant de l'une des Parties contractantes.
- 2. Une Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

- 1. Les impôts actuels, qui constituent l'objet du présent Accord, sont les impôts de toute nature et de toute dénomination perçus par les Parties contractantes, ou en leur nom.
- 2. Le présent Accord s'applique aussi à tout impôt identique qui serait établi par l'une ou l'autre Partie contractante après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouterait aux impôts actuels ou se substituerait à eux. Si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent, le présent Accord s'applique également à tout impôt sensiblement analogue établi après la date de signature de l'Accord et qui s'ajoute aux impôts actuels ou se substitue à eux. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent mutuellement de toute modification importante apportée à la fiscalité et aux mesures de collecte de renseignements y relatives visées par le présent Accord.

Article 4. Définitions

- 1. Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :
- a) L'expression « Commonwealth de Dominique » désigne l'île de la Dominique, y compris ses eaux territoriales et toute autre zone maritime ou aérienne à l'intérieur de laquelle, conformément au droit international, le Commonwealth de Dominique exerce ses droits souverains:
- b) Le terme « Royaume-Uni » s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni, désignée en vertu de sa législation relative au plateau continental et conformément au droit international comme constituant une zone au sein de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits à l'égard des fonds et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles;
- c) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique;
- d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité considérée comme une personne morale à des fins fiscales;
 - e) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - Dans le cas du Commonwealth de Dominique, le Ministre des finances ou le représentant autorisé du Ministre;
 - ii) Dans le cas du Royaume-Uni, les commissaires de l'administration fiscale et douanière de Sa Majesté ou leur représentant autorisé;
- f) L'expression « Partie contractante » désigne le Commonwealth de Dominique ou le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, selon le contexte;
- g) L'expression « lois pénales » désigne toute la législation pénale désignée comme telle dans la législation interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois:
- h) L'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales impliquant une conduite intentionnelle passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante;
- i) Le terme « renseignement » désigne tous faits, déclarations, documents ou enregistrements, quelle qu'en soit la forme;

- j) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les lois, les réglementations et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de communiquer les renseignements demandés;
 - k) Le terme « ressortissant » désigne :
 - Dans le cas du Commonwealth de Dominique, tout citoyen et toute personne morale, société de personnes, société, fiducie, succession, association ou toute autre entité constituée conformément à la législation en vigueur dans le Commonwealth de Dominique;
 - ii) Dans le cas du Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni; et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément à la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- 1) Le terme « personne » désigne les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- m) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur d'une société;
- n) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts sociales, les actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts sociales, les actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- o) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si la vente ou l'achat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs:
- p) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse reconnue comme telle d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;
- q) L'expression « Partie requise » désigne la Partie au présent Accord à laquelle il est demandé de communiquer ou qui a communiqué des renseignements en réponse à une requête;
- r) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie au présent Accord qui soumet une demande de renseignements à la Partie requise ou qui les a reçus d'elle;
 - s) Le terme « impôt » désigne tout impôt visé par le présent Accord.
- 2. Tout terme non défini dans le présent Accord a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, au moment considéré, la législation de cette Partie contractante, le sens attribué à ce terme par le droit fiscal applicable de cette Partie contractante prévalant sur un sens que lui attribuent d'autres branches du droit de cette même Partie contractante.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

- 1. Sur demande écrite de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise communique les renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés indépendamment du fait que la conduite faisant l'objet de l'enquête constituerait, ou non, une infraction pénale au regard de la législation de la Partie requise si elle s'était produite sur le territoire de celle-ci.
- 2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures de collecte de renseignements nécessaires pour communiquer à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin desdits renseignements à ses propres fins fiscales.
- 3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise communique les renseignements conformément au présent article dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de déclarations de témoins et de copies certifiées de documents originaux.
- 4. Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le pouvoir, aux fins du présent Accord, d'obtenir et de fournir sur demande :
- a) Les renseignements détenus par des banques, d'autres institutions financières, et par toute personne agissant en qualité d'agent ou de fiduciaire, y compris les mandataires et les représentants légaux;
- b) Les renseignements relatifs à la propriété effective et juridique des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes y compris, dans les limites de l'article 2, les informations en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas des fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les protecteurs et les bénéficiaires; dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires; et dans le cas des entités qui ne sont ni des fiducies ni des fondations, les renseignements équivalents à ce qui est précédemment indiqué pour les fiducies et les fondations.
- 5. Nonobstant les paragraphes précédents, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir :
- a) Des renseignements sur la composition de la propriété des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans générer de difficultés disproportionnées;
- b) Des renseignements au-delà des délais juridiques établis pour leur conservation sur le territoire de la Partie requise et lorsque ces renseignements ne sont effectivement plus conservés;
- c) Des renseignements en la possession ou sous le contrôle d'une personne autre que le contribuable, qui ne se rapportent pas directement au contribuable.
- 6. Lorsqu'elle formule une demande de renseignements en application du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements ci-après à l'autorité compétente de la Partie requise afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :
 - a) L'identité de la personne faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête;
 - b) La période pour laquelle les renseignements sont demandés;

- c) La nature et le type de renseignements demandés, y compris une description des éléments de preuve spécifiques recherchés et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir ces renseignements;
- d) Les fins fiscales auxquelles les renseignements sont recherchés et les raisons pour lesquelles les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application de la législation interne de la Partie requérante;
- e) Les raisons qui laissent penser que les renseignements demandés se trouvent sur le territoire de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;
- f) S'ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ou qu'elle les contrôle;
- g) Une déclaration précisant que la demande est conforme au présent Accord et aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette dernière pourrait obtenir les renseignements en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;
- h) Une déclaration précisant que la Partie requérante a mis en œuvre tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, hormis ceux qui génèreraient des difficultés disproportionnées.
- 7. L'autorité compétente de la Partie requise transmet les renseignements demandés à l'autorité compétente de la Partie requérante le plus rapidement possible. Afin de garantir une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise confirme par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante la réception de la demande et, dans les 60 jours à compter de cette réception, fait connaître à l'autorité compétente de la Partie requérante toute éventuelle lacune dans la demande.
- 8. Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements demandés dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, ou si elle rencontre des obstacles l'empêchant de fournir les renseignements, ou si elle refuse de communiquer les renseignements, elle doit immédiatement informer par écrit l'autorité compétente de la Partie requérante des motifs de son incapacité à obtenir et communiquer les renseignements, ou des obstacles rencontrés, ou des raisons de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux ou enquêtes fiscales à l'étranger

- 1. La Partie requise peut, dans la mesure permise par son droit interne et à l'issue d'un préavis raisonnable de la part de la Partie requérante, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à se rendre sur le territoire de la Partie requise dans le cadre d'une demande visant à interroger des personnes et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante informe l'autorité compétente de la Partie requise de la date et du lieu de la rencontre avec les personnes concernées.
- 2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut, conformément à son droit interne, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 du présent article est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise, qui conduit le contrôle, informe sans délai son homologue de la Partie requérante de la date et du lieu du contrôle, de l'autorité ou de la personne autorisée à effectuer le contrôle ainsi que des procédures et conditions exigées par la Partie requise pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle est prise par la Partie requise, qui effectue ce contrôle conformément à son droit interne.

Article 7. Possibilité de rejeter une demande

- 1. L'autorité compétente de la Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si :
 - a) La demande n'est pas établie conformément au présent Accord; ou
- b) La Partie requérante n'a pas usé de tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, hormis lorsque le recours à de telles mesures génèrerait des difficultés disproportionnées; ou
 - c) La divulgation des renseignements demandés nuit à l'ordre public.
- 2. Les dispositions du présent Accord n'obligent nullement une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un quelconque secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements visés au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme de tels secrets ou procédés commerciaux du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus dans ce paragraphe.
- 3. a) Le présent Accord n'oblige nullement une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un juriste ou un avocat ou un autre représentant légal reconnu, lorsque ces communications :
 - i) Visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou
 - ii) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée;
- b) Les renseignements détenus dans l'intention de fomenter une infraction ne sont pas protégés par le secret professionnel, et aucune disposition du présent article n'empêche un juriste ou un avocat ou un autre représentant légal reconnu de fournir le nom et l'adresse d'un client dans la mesure où cela ne constituerait pas une violation du secret professionnel.
- 4. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.
- 5. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser d'apporter son aide si la demande n'est pas établie conformément au présent Accord.
- 6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante ou toute obligation s'y rattachant qui est discriminatoire envers un résident ou un ressortissant de la Partie requise, par rapport à un résident ou un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante concernée par l'établissement ou le recouvrement, une procédure d'application, des poursuites ou des décisions concernant les recours en lien avec les impôts et questions fiscales visés par le présent Accord; ou aux autorités chargées du contrôle fiscal relevant de la compétence de la Partie contractante, uniquement dans la mesure nécessaire pour que ces autorités s'acquittent de leurs responsabilités. Ces personnes ou autorités utilisent les renseignements visés aux seules fins du présent Accord. Elles peuvent en faire état à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

Les Parties conviennent de la répartition des frais encourus pour l'assistance fournie.

Article 10. Dispositions législatives d'application

Les Parties contractantes adoptent la législation nécessaire pour se conformer aux termes de l'Accord et leur donner effet.

Article 11. Procédure amiable

- 1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes mettent tout en œuvre pour régler la question par voie d'accord amiable.
- 2. Outre les efforts visés au paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5, 6, et 9.
- 3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement aux fins du présent article.
- 4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 12. Entrée en vigueur

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications. À son entrée en vigueur, il prend effet :

a) En ce qui concerne les questions fiscales pénales, à cette date; et

b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier du présent Accord, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, mais seulement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou après cette date ou, à défaut de tel exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou après celle-ci.

Article 13. Dénonciation

- 1. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant un avis de dénonciation écrit, adressé par la voie diplomatique.
- 2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante.
- 3. Même en cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 à l'égard de tout renseignement obtenu en application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 31 mars 2010, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : STEPHEN C. TIMMS

Pour le Gouvernement du Commonwealth de Dominique : AGNÈS ADONIS

No. 52727

European Union and Denmark (in respect of the Faroe Islands)

- Agreement between the European Union and the Government of the Faroes on scientific and technological cooperation (with annexes). Brussels, 3 June 2010
- **Entry into force:** provisionally on 1 January 2010 and definitively on 28 June 2011 by notification, in accordance with article 5
- **Authentic texts:** Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Faroese, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish
- **Registration with the Secretariat of the United Nations:** Council of the European Union, 1 May 2015
- Only the authentic English and French texts of the Agreement with the attached annexes are published herein. The other authentic texts of the Agreement and its annexes are not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Union européenne et Danemark (à l'égard des Îles Féroé)

- Accord de coopération scientifique et technologique entre l'Union européenne et le Gouvernement des Îles Féroé (avec annexes). Bruxelles, 3 juin 2010
- **Entrée en vigueur :** provisoirement le 1^{er} janvier 2010 et définitivement le 28 juin 2011 par notification, conformément à l'article 5
- **Textes authentiques :** bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, féroïen, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois
- **Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Conseil de l'Union européenne, 1^{er} mai 2015
- Seuls les textes authentiques anglais et français de l'Accord accompagnés des annexes ci-jointes sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord et de ses annexes ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND THE GOVERNMENT OF THE FAROES ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

THE EUROPEAN UNION,				
hereinafter "the Union",	of the one part,			
	or the one part,			
and				
THE GOVERNMENT OF THE FAROES,				
hereinafter "the Faroes",				
	of the other part,			
hereinafter referred to as the "Parties",				
CONSIDERING the importance of current scientific and technological cooperation between				
the Faroes and the Union and their mutual interest in strengthening it in the context of the				
establishment of the European Research Area.				

by the Union.

WHEREAS Faroese researchers have already successfully been participating in projects funded

CONSIDERING the interest of both Parties in encouraging the mutual access of their research entities to research and development activities in the Faroes, on the one hand, and to the Union's framework programmes for research and technological development, on the other.

WHEREAS the Faroes and the Union have an interest in cooperating on these programmes to their mutual benefit.

WHEREAS, by Decision No 1982/2006 EC of 18 December 2008, the European Parliament and the Council of the European Union adopted the Seventh Framework Programme of the European Community for research, technological development and demonstration activities (2007 to 2013) (hereinafter referred to as "the Framework Programme").

CONSIDERING that the Government of the Faroes concludes this Agreement on behalf of the Kingdom of Denmark pursuant to the Act on the Conclusion of Agreements under International Law by the Government of the Faroes.

WHEREAS, without prejudice to the relevant provisions of the Treaty on the Functioning of the European Union (hereinafter referred to as "TFEU"), this Agreement and any activities entered into under it will in no way affect the powers vested in the Member States to undertake bilateral activities with the Faroes in the fields of science, technology, research and development, and to conclude, where appropriate, agreements to that end,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Scope

- 1. The Faroes shall be associated, under the terms and conditions established by, or referred to, in this Agreement and its Annexes, to the Framework Programme as established by Decision 1982/2006/EC, Regulation (EC) No 1906/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006 laying down the rules for the participation of undertakings, research centres and universities in actions under the Seventh Framework Programme and for the dissemination of research results (2007-2013), and by Council Decisions 2006/971/EC, 2006/972/EC, 2006/973 EC, 2006/974/EC and 2006/975/EC on various specific programmes under the Framework Programme.
- 2. All acts deriving from the acts referred to in paragraph 1, including the acts setting up the structures needed for the implementation of the Framework Programme through research activities under Articles 185 and 187 of the TFEU shall be applicable in the Faroes.

- 3. In addition to the association referred to in paragraph 1, cooperation may include:
- (a) regular discussions on the orientations and priorities for research policies and planning in the Faroes and the Union.
- (b) discussions on cooperation prospects and development,
- (c) timely provision of information concerning the implementation of programmes and research projects of the Faroes and of the Union, and concerning the results of work undertaken within the framework of this Agreement,
- (d) joint meetings,
- (e) visits and exchanges of research workers, engineers and technicians,
- regular and sustained contacts between programme managers or project managers of the Faroes and the Union,
- (g) participation of experts in seminars, symposia and workshops.

ARTICLE 2

Terms and conditions with respect to the association of the Faroes to the Framework Programme

1. Legal entities of the Faroes shall participate in indirect actions and in activities of the Joint Research Centre of the Framework Programme under the same conditions as those applicable to legal entities of Member States of the Union, subject to the terms and conditions established by, or referred to, in Annexes I and II. For the Faroes research entities, the terms and conditions applicable for the submission and evaluation of proposals and those for the granting and conclusion of grant agreements and/or contracts under Union programmes shall be the same as those applicable for grant agreements and/or contracts concluded under the same programmes with research entities established in the Union, taking into account the mutual interests of the Union and the Faroes.

Legal entities of the Union shall participate in the Faroes' research programmes and projects in themes equivalent to those of the Framework Programme under the same conditions as those applicable to legal entities of the Faroes, subject to the terms and conditions established by, or referred to, Annexes I and II. A legal entity established in another country associated to the Framework Programme shall enjoy the same rights and obligations under this Agreement as legal entities that are established in a Member State, provided that the said associated country in which the entity is established has agreed to award legal entities from the Faroes the same rights and obligations.

2. From the date of the application of this Agreement the Faroes shall pay for every year of the duration of the Framework Programme a financial contribution to the annual budget of the Union. The financial contribution of the Faroes shall be added to the amount earmarked each year in the annual budget of the Union for commitment appropriations to meet the financial obligations arising out of different forms of measures necessary for the execution, management and operation of the Framework Programme. The rules governing the calculation and the payment of the financial contribution of the Faroes are set out in Annex III.

- 3. Representatives of the Faroes shall participate as observers in the committees of the Framework Programme established by Concil Decision No 1999/468/EC of 28 June 1999 laying down the procedures for the exercise of implementing powers conferred on the Commission . These committees shall meet without the presence of representatives of the Faroes at the time of voting. The Faroes will be informed of the result. Participation as referred to in this paragraph shall take the same form, including procedures for receipt of information and documentation, as that applicable to representatives from Member States.
- 4. Representatives of the Faroes shall participate as observers in the Board of Governors of the Joint Research Centre. Participation as referred to in this paragraph shall take the same form, including procedures for receipt of information and documentation, as that applicable to representatives from Member States.
- 5. Travel costs and subsistence costs incurred by representatives of the Faroes participating in meetings of the committees and bodies referred to in this Article, or in meetings related to the implementation of the Framework Programme organised by the Union shall be reimbursed by the Union on the same basis as, and in accordance with the procedures currently in force for, representatives of the Member States.

ARTICLE 3

Enhancement of cooperation

- The Parties will make every effort, within the framework of their applicable legislation, to facilitate the free movement and residence of research workers participating in the activities covered by this Agreement and to facilitate cross-border movement of goods intended for use in such activities.
- 2. The Parties will ensure that no fiscal charge or levy shall be imposed upon the transferring of funds between the Union and the Faroes, when said funds are needed for the operation of activities covered by this Agreement.

ARTICLE 4

EU-Faroes Research Committee

- 1. A joint committee called the "EU-Faroes Research Committee" shall be established, whose functions shall include:
- (a) ensuring, evaluating and reviewing the implementation of this Agreement,

- (b) examining any measure of a nature to improve and develop cooperation,
- (c) regularly discussing the future orientations and priorities of research policies and research planning in the Faroes and the Union and the prospects for future cooperation,
- (d) making, subject to each Party's domestic approval processes, technical amendments to this Agreement as may be required.
- 2. The EU-Faroes Research Committee may identify, on request of the Faroes, regions of the Faroes that fulfil the criteria set out in Article 5(1) of Council Regulation (EC) No 1083/2006 of 11 July 2006 laying down general provisions on the European Regional Development Fund, the European Social Fund and the Cohesion Fund and which may therefore be eligible regions benefiting from research actions under the Work Programme "Research Potential" under the specific "Capacities" programme.
- The EU-Faroes Research Committee, which shall be composed of representatives of the Commission and of the Faroes, shall adopt its Rules of Procedure.
- 4. The EU-Faroes Research Committee shall meet at least every two years. Extraordinary meetings shall be held at the request of one or other of the Parties.

ARTICLE 5

Final provisions

- 1. Annexes I, II, III and IV shall form an integral part of this Agreement.
- 2. This Agreement is hereby concluded for the remaining duration of the Framework Programme. It shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other of the completion of their procedures for that purpose. It shall be provisionally applied as of 1 January 2010.

This Agreement may only be amended in writing by common consent of the Parties. The entry into force of the amendments will follow the same procedure as those applicable for the Agreement itself through diplomatic channels. Either of the Parties may terminate this Agreement at any time upon six months' written notice through diplomatic channels. Projects and activities in progress at the time of termination and/or expiry of this Agreement shall continue until their completion under the conditions laid down in this Agreement. The Parties shall settle by common consent any other consequences of termination.

- 3. Should a Party notify the other that it shall not conclude this Agreement, it is hereby mutually agreed that:
- the Union shall reimburse to the Faroes its contribution to the annual budget of the
 European Union referred to in Article 2(2),
- however, funds committed by the Union in relation to the participation of the Faroese legal entities in indirect actions, including reimbursements referred to in Article 2(5), shall be deducted by the Union from that reimbursement,
- projects and activities launched under this provisional application and that are still in progress at the time of the notification referred to in paragraph 2 shall continue until their completion under the conditions laid down in this Agreement.
- 4. Should the Union decide to revise the FrameworkProgramme, it shall notify the Faroes of the exact content of these revisions within one week of their adoption by the Union. In case of such revision or extension of the research programmes, the Faroes may terminate this Agreement by giving six months' notice. The Parties shall give notice of any intention to terminate or to extend this Agreement within three months of the adoption of the Union's decision.

- 5. When the Union adopts a new multi-annual framework programme for research, technological development and demonstration activities, a new agreement may be renegotiated or renewed under mutually agreed conditions, at the request of either of the Parties.
- 6. This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the TFEU is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the Faroes.
- 7. This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish, Swedish and Faroese languages, each text being equally authentic.

[For the signatures, see at the end of the French text -- Pour les signatures, voir à la fin du texte français.]

ANNEX I

TERMS AND CONDITIONS FOR THE PARTICIPATION OF LEGAL ENTITIES OF MEMBER STATES OF THE UNION AND OF THE FAROES

For the purpose of this Agreement, a "legal entity" means any natural person, or any legal person created under the national law of its place of establishment or under Union law, having legal personality and being entitled to rights and obligations of any kind in its own name.

- Terms and conditions for the participation of legal entities of the Faroes in indirect actions of the Framework Programme
- Participation and funding of legal entities established in the Faroes in indirect actions of
 the Framework Programme shall follow the conditions laid down for associated countries
 in Regulation (EC) No 1906/2006. In case the Union makes provisions for the
 implementation of Articles 185 and 187 of the TFEU, the Faroes shall be allowed to
 participate in the legal structures created under these provisions, subject to the rules
 setting up such legal structures.

Legal entities established in the Faroes shall be eligible for participation in indirect actions based on Articles 185 and 187 of the TFEU under the same conditions as legal entities established in the Member States.

Legal entities established in the Faroes shall be eligible, under the same conditions as legal entities established in the Member States, for loans the Europen Investment Bank makes in support of research objectives set out under the Framework Programme (Risk-Sharing Finance Facility).

- 2. Legal entities of the Faroes shall be taken into consideration, alongside those of the Union, for the selection of an adequate number of independent experts for the tasks and under the conditions foreseen in Articles 17 and 27 of Regulation (EC) No 1906/2006 and for participation in various groups and advisory Committees of the Framework Programme taking into account the skills and knowledge appropriate to the tasks assigned to them.
- 3. In conformity with Regulation (EC) No 1906/2006 and the Council Regulation (EC, Euratom) No 1605/2002 of 25 June 2002 on the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Communities (hereinafter referred to as "Financial Regulation"), a grant agreement and/or contract concluded by the Union with any legal entity of the Faroes in order to perform an indirect action shall provide for controls and audits to be carried out by, or under the authority of, the Commission or the Court of Auditors of the European Union. In a spirit of cooperation and mutual interest, the relevant authorities of the Faroes shall provide any reasonable and feasible assistance as may be necessary or helpful under the circumstances to perform such controls and audits.

- II. Terms and conditions for the participation of legal entities of the Member States in the Faroese research programmes and projects
- The participation of legal entities established in the Union, created under the national law
 of one of the Member States of the Union or under the Union law, in projects of the
 Faroese research and development programmes may require the joint participation of at
 least one Faroese legal entity. Proposals for such participation shall be submitted jointly,
 where required, with the Faroese legal entity/ies.
- 2. Subject to paragraph 1 and to Annex II, the rights and obligations of legal entities established in the Union participating in the Faroese research projects within research and development programmes, the terms and conditions applicable for the submission and evaluation of proposals and for the granting and conclusion of grant agreements and/or contracts in such projects shall be subject to the Faroese laws, regulations and government directives governing the operation of research and development programmes, as well as national security constraints where applicable, as applicable to Faroese legal entities and assuring equitable treatment, taking into account the nature of the cooperation between the Faroes and the Union in this field.

Funding of legal entities established in the Union participating in Faroese research projects within research and development programmes shall be subject to Faroese laws, regulations and government directives governing the operation of research and development programmes, as well as national security constraints where applicable, as applicable to non-Faroese legal entities participating in the Faroese research projects within research and development programmes. In the case where funding is not provided to the non-Faroese legal entities, Union legal entities shall cover their own costs, including their relative share of the project's general management and administrative costs.

- Proposals for research in all fields are to be submitted to the Faroese Research Council (Granskingarráðið).
- The Faroes shall regularly inform the Union of current Faroese programmes and participation opportunities for legal entities established in the Union.

ANNEX II

PRINCIPLES ON THE ALLOCATION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

I. Application

For the purposes of this Agreement: "intellectual property" shall have the meaning given in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organisation, signed in Stockholm on 14 July 1967, "knowledge" shall mean the results, including information, whether or not they can be protected, as well as copyrights or rights pertaining to such information following applications for, or the issue of, patents, designs, plant varieties, supplementary protection certificates or similar forms of protection.

- II. Intellectual property rights of legal entities of the Parties
- 1. Each Party shall ensure that the intellectual property rights of legal entities of the other Party participating in activities carried out pursuant to this Agreement, and the related rights and obligations arising from such a participation, shall be consistent with the relevant international conventions that are applicable to the Parties, including the TRIPS Agreement (Agreement on trade-related aspects of intellectual property rights administered by the World Trade Organisation) as well as the Berne Convention (Paris Act 1971) and the Paris Convention (Stockholm Act 1967).
- 2. Legal entities of the Faroes participating in an indirect action of the Framework Programme shall have rights and obligations on intellectual property under the conditions laid down in Regulation (EC) No 1906/2006 and in the grant agreements and/or contracts concluded with the Union accordingly, and that shall comply with paragraph 1. Where legal entities of the Faroes participate in an indirect action of the Framework Programme implemented pursuant to Article 185 of the TFEU, they shall have the same rights and obligations on intellectual property as those of the participating Member States laid down in the relevant decision of the European Parliament and the Council and the grant agreement and/or contract concluded with the Union accordingly, and that shall comply with paragraph 1.

- 3. Legal entities of the Union participating in Faroese research programmes or projects shall have the same rights and obligations on intellectual property as those of legal entities established in the Faroes participating in such research programmes or projects, and that shall comply with paragraph 1.
- III. Intellectual property rights of the Parties
- Except if otherwise specifically agreed by the Parties, the following rules shall apply to knowledge generated by the Parties in the course of activities carried out within Article 1(3) of this Agreement:
 - the Party generating such knowledge shall be the owner of that knowledge. Where
 their respective share of the work cannot be ascertained, they shall have joint
 ownership of such knowledge;
 - (b) the Party owning that knowledge shall grant access rights on it to the other Party for carrying out activities referred to in Article 1(3) of this Agreement. Such access rights shall be granted on a royalty-free basis.

- Except if otherwise specifically agreed by the Parties, the following rules shall apply to scientific literary works of the Parties:
 - (a) in the case where a Party publishes scientific and technical data, information and results, by means of journals, articles, reports, books, including video and software, arising and relating to activities carried out pursuant to this Agreement, a worldwide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free licence shall be granted to the other Party to translate, reproduce, adapt, transmit and publicly distribute such works;
 - (b) all copies of data and information, protected by copyright, that have to be publicly distributed and prepared under this section, shall indicate the names of the author(s) of the work unless an author explicitly declines to be named. They shall also bear a clearly visible acknowledgement of the cooperative support of the Parties.

- Except if otherwise specifically agreed by the Parties, the following rules shall apply to undisclosed information of the Parties:
 - (a) when communicating to the other Party information relating to activities carried out pursuant to this Agreement, each Party shall identify that information it wishes to remain undisclosed;
 - (b) the receiving Party may under its own responsibility communicate undisclosed information to bodies or persons under its authority for the specific purposes of implementing this Agreement;
 - (c) with the prior written consent of the Party providing undisclosed information, the receiving Party may disseminate such undisclosed information more widely than otherwise permitted in point (b). The Parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will provide such approval to the extent permitted by its domestic policies, regulations and laws;

- (d) non-documentary undisclosed or other confidential information provided in seminars and other meetings between representatives of the Parties arranged under this Agreement, or information arising from the attachment of staff, use of facilities or indirect actions, shall remain confidential when the recipient of such undisclosed or other confidential or privileged information was made aware of the confidential character of the information communicated at the time such communication was made, in accordance with point (a);
- (e) each Party shall endeavour to ensure that undisclosed information received by it under points (a) and (c) is controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may be reasonably expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions laid down in points (a) and (c), it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

ANNEX III

RULES GOVERNING THE FINANCIAL CONTRIBUTION OF THE FAROES TO THE FRAMEWORK PROGRAMME

- I. Calculation of the financial contribution of the Faroes
- 1. The financial contribution of the Faroes to the Framework Programme shall be established on a yearly basis in proportion to, and in addition to, the amount available each year in the annual budget of the Union for commitment appropriations needed for the implementation, management and operation of the Framework Programme, in accordance with the Financial Regulation and Commission Regulation (EC, Euratom) No 2342/2002 of 23 December 2002 laying down detailed rules for the implementation of Council Regulation (EC, Euratom) No 1605/2002 on the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Communities .

- 2. The proportionality factor governing the contribution of the Faroes shall be obtained by establishing the ratio between the gross domestic product of the Faroes, at market prices, and the sum of gross domestic products, at market prices, of the Member States of the Union. These ratios shall be calculated, for the Member States, on the basis of the latest statistical data from the Commission (Eurostat), available at the time of publication of the preliminary draft budget of the Union for the same year and for the Faroes on the basis of the latest statistical data pertaining to the same year from the National Statistical Authority of the Faroes (Hagstova Føroya) available at the time of publication of the preliminary draft budget of the Union.
- 3. The Commission shall communicate to the Faroes, as soon as possible, and at the latest on 1 September of the year before each financial year, the following information together with relevant background material:
 - the amounts in commitment appropriations, in the statement of expenditure of the preliminary draft budget of the Union corresponding to the Framework Programme,
 - the estimated amount of the contributions derived from the preliminary draft budget of the Union, corresponding to the participation of the Faroes in the Framework Programme in accordance with paragraphs 1, 2 and 3.

Once the annual budget of the Union has been finally adopted, the Commission shall communicate to the Faroes, in the statement of expenditure corresponding to the Faroese participation, the final amounts referred to in paragraph 1.

- II. Payment of the financial contribution of the Faroes
- The Commission shall issue, at the latest in January and June of each financial year, a
 call for funds to the Faroes corresponding to its contribution under this Agreement. These
 calls for funds shall provide, respectively, for the payment:

of six-twelfths of the Faroese contribution 30 days after receipt of the calls for funds. However, the six-twelfths to be paid 30 days after receipt of the call issued in January shall be calculated on the basis of the amount set out in the statement of revenue of the preliminary draft budget: the regularisation of the amount thus paid shall occur with the payment of the six-twelfths 30 days after receipt of the call for funds issued at the latest in June.

For the first year of implementation of this Agreement, the Commission shall issue a first call for funds within 30 days of its provisional application. Should this call be issued after 15 June, it shall provide for the payment of twelve/twelfths of the Faroese contribution within 30 days, calculated on the basis of the amount set out in the statement of revenue of the budget.

- 2. The contribution of the Faroes shall be expressed and paid in euro. Payment by the Faroes shall be credited to the Union programmes as budgetary revenue allocated to the appropriate budget heading in the statement of revenue of the annual budget of the Union. The Financial Regulation shall apply to the management of the appropriations.
- 3. The Faroes shall pay its contribution under this Agreement in accordance with the schedule in paragraph 1. Any delay in the payment of the contribution shall give rise to the payment of default interest by the Faroes on the outstanding amount from the due date. The interest rate for amounts receivable not repaid on the due date shall be the rate applied by the European Central Bank to its principal refinancing operations, as published in the C series of the Official Journal of the European Union, in force on the first calendar day of the month in which the due date falls, increased by one and a half percentage points.

In case the delay in the payment of the contribution is such that it may significantly jeopardise the implementation and management of the programme, participation in the programme of the Faroes for the concerned financial year will be suspended by the Commission following the absence of payment 20 working days after a formal letter of reminder sent to the Faroes, without prejudice to the Union's obligations in accordance with grant agreements and/or contracts already concluded pertaining to the implementation of selected indirect actions.

- 4. At the latest on 31 May of the year following a financial year, the statement of appropriations for the Framework Programme for that financial year shall be prepared and transmitted to the Faroes for information, in accordance with the format of the Commission's revenue and expenditure account.
- 5. The Commission, at the time of the closure of the accounts relating to each financial year, within the framework of the establishment of the revenue and expenditure account, shall proceed to the regularisation of the accounts with respect to the participation of the Faroes. This regularisation shall take into consideration modifications which have taken place, either by transfers, cancellations, carryovers, de-commitments, or by supplementary and amending budgets during the financial year. This regularisation shall occur at the time of the second payment for the next financial year, and for the last financial year in July 2014. Further regularisation shall occur every year until July 2016.

ANNEX IV

FINANCIAL CONTROL OF FAROESE PARTICIPANTS IN THE UNION PROGRAMMES COVERED BY THIS AGREEMENT

I. Direct Communication

The Commission shall communicate directly with the participants in the programme established in the Faroes and with their subcontractors. They may submit directly to the Commission all relevant information and documentation which they are required to submit on the basis of the instruments referred to in this Agreement and of the grant agreements and/or contracts concluded to implement them.

II. Audits

In accordance with Council Regulation (EC, Euratom) No 1605/2002 and Commission
Regulation (EC, Euratom) No 2342/2002 and other rules referred to in this Agreement, the
grant agreements and/or contracts concluded with participants in the programme established
in the Faroes may provide for scientific, financial, technological or other audits to be
conducted at any time on the premises of the participants and of their subcontractors by
Commission agents or by other persons mandated by the Commission including OLAF.

- 2. Commission agents, the Court of Auditors of the European Union and persons mandated by the Commission including OLAF shall have appropriate access to sites, works and documents and to all the information required in order to carry out such audits, including in electronic form, subject to this right of access being included and stated explicitly in the grant agreements and/or contracts concluded to implement the instruments referred to in this Agreement with participants from the Faroes.
- The audits may be conducted after the Framework Programme or this Agreement expire, on the terms laid down in the grant agreements and/or contracts in question.
- 4. The competent Faroese authority designated by the Faroese government shall be informed in advance of the audits conducted on the territory of the Faroes. Such notification shall not be a legal precondition for carrying out such audits.

III. On-The-Spot Checks

- Within the framework of this Agreement, the Commission, including OLAF, shall be authorised to carry out on-the-spot checks and inspections in the premises of participants and their subcontractors from the Faroes, in accordance with the terms and conditions laid down in Council Regulation (Euratom, EC) No 2185/96 of 11 November 1996 concerning on-the-spot checks and inspections carried out by the Commission in order to protect the European Communities' financial interests against fraud and other irregularities.
- 2. On-the-spot checks and inspections shall be prepared and conducted by the Commission in close collaboration with the National Audit Office (Landsgrannskoðanin). The latter shall be notified a reasonable time in advance of the object, purpose and legal basis of the checks and inspections, so that it can provide assistance. To that end, the officials of the competent Faroese authorities may participate in the on-the-spot checks and inspections.
- If the Faroese authorities concerned so wish, the on-the-spot checks and inspections may be carried out jointly by the Commission and them.

- 4. Where the participants in the Framework Programme resist an on-the-spot check or inspection, the Faroese authorities, acting in accordance with national rules and regulations, shall assist the Commission inspectors to a reasonable extent as needed to allow them to fulfil their duty in carrying out an on-the-spot check or inspection.
- 5. The Commission shall report as soon as possible to the competent Faroese authority any fact or suspicion relating to an irregularity which has come to its notice in the course of the on-thespot check or inspection. In any case the Commission shall be required to inform the abovementioned authority of the result of such checks and inspections.

IV. Information and Consultation

- For the purposes of proper implementation of this Annex, the competent Faroese and Union authorities shall regularly exchange information, unless forbidden or unauthorised by national rules and regulations and, at the request of one of the Parties, shall conduct consultations.
- 2. The competent Faroese authorities shall inform the Commission within reasonable time of any fact or suspicion which has come to their notice relating to an irregularity in connection with the conclusion and implementation of the grant agreements and/or contracts concluded in application of the instruments referred to in this Agreement.

V. Confidentiality

Information communicated or acquired in any form under this Annex shall be covered by professional secrecy and protected in the same way as similar information is protected by Faroese law and by the corresponding provisions applicable to the Union institutions. Such information may not be communicated to persons other than those within the Union institutions or in the Member States or the Faroes whose functions legally require them to know it, nor may it be used for purposes other than to ensure effective protection of the Parties' financial interests.

VI. Administrative Measures And Penalties

Without prejudice to the application of Faroese criminal law, administrative measures and penalties may be imposed by the Commission in accordance with Regulations (EC, Euratom) No 1605/2002, and (EC, Euratom) No 2342/2002 and with Council Regulation (EC, Euratom) No 2988/95 of 18 December 1995 on the protection of the European Communities' financial interests.

VII. Recovery and Enforcement

Decisions taken by the Commission under the Framework Programme within the scope of this Agreement which impose a pecuniary obligation on persons other than States shall be enforceable in the Faroes by means of civil procedure in a Faroese Court. The relevant enforcement provisions are incorporated in the grant agreements with participants from the Faroes. The enforcement order shall be submitted to the Faroese Court, without any further control other than verification of the authenticity of the act, by the authorities designated by the Government of the Faroes, which shall inform the Commission thereof. Enforcement shall take place in accordance with the Faroese rules of procedure. The legality of the enforcement decision shall be subject to control by the Court of Justice of the European Union. Judgments given by the Court of Justice pursuant to an arbitration clause in a grant agreement and/or contract under the Framework Programme shall be enforceable on the same terms.

[French text – Texte français]

ACCORD

DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES FÉROÉ

L'UNION EUROPÉENNE,
ci-après dénommée "l'Union",
d'une part,
et
LE GOUVERNEMENT DES ÎLES FÉROÉ,
ci-après dénommé "les îles Féroé",
d'autre part,
ci-après dénommées "les Parties",
ÉTANT DONNÉ l'importance de la coopération scientifique et technologique actuelle entre les îles Féroé et l'Union et leur intérêt mutuel à renforcer cette coopération dans le contexte de la réalisation de l'espace européen de la recherche;
CONSIDÉRANT que les chercheurs féroïens déjà ont participé avec succès à des projets financés par l'Union;

CONSIDÉRANT l'intérêt des deux parties à encourager l'accès réciproque de leurs organismes de

recherche aux activités de recherche et de développement des îles Féroé, d'une part, et aux programmes-cadres de recherche et de développement technologique de l'Union, d'autre part;

CONSIDÉRANT que les îles Féroé et l'Union ont un intérêt à coopérer à ces programmes au bénéfice mutuel des parties;

CONSIDÉRANT que, par leur décision 1982/2006/CE du 18 décembre 2008, le Parlement européen et le Conseil ont adopté le septième programme-cadre de la Communauté européenne pour des actions de recherche, de développement technologique et de démonstration (2007-2013) (ci-après dénommé "le programme-cadre");

CONSIDÉRANT que le gouvernement des îles Féroé conclut cet accord au nom du Royaume du Danemark conformément à la loi sur la conclusion des accords en vertu du droit international par le gouvernement des îles Féroé;

CONSIDÉRANT que, sans préjudice des dispositions du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (ci-après dénommé "TFUE"), le présent accord et toutes les activités menées au titre de celui-ci n'affecteront en aucune manière le pouvoir des États membres d'entreprendre des actions bilatérales avec les îles Féroé dans les domaines de la science, de la technologie ainsi que de la recherche et du développement, et de conclure, le cas échéant, des accords à cet effet,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

ARTICLE PREMIER

Champ d'application

- 1. Les îles Féroé sont associées, selon les modalités et conditions établies par ou évoquées dans le présent accord et ses annexes, au programme-cadre, conformément à la décision 1982/2006/CE, au règlement (CE) n° 1906/2006 du Parlement européen et du Conseil du 18 décembre 2006 définissant les règles de participation des entreprises, des centres de recherche et des universités pour la mise en œuvre du septième programme-cadre de la Communauté européenne et fixant les règles de diffusion des résultats de la recherche (2007-2013) , et aux décisions 2006/971/CE , 2006/972/CE , 2006/973/CE , 2006/974/CE et 2006/975/CE du Conseil sur les différents programmes spécifiques relevant du programme-cadre.
- 2. Tous les actes découlant des actes visés au paragraphe 1, y compris les actes établissant les structures nécessaires à la mise en œuvre du programme-cadre par le biais d'activités de recherche en vertu des articles 185 et 187 du TFUE, s'appliquent aux îles Féroé.

- 3. Outre l'association visée au paragraphe 1, la coopération peut comporter:
 - des discussions régulières sur les orientations et priorités des politiques et des prévisions en matière de recherche dans les îles Féroé et dans l'Union,
 - b) des discussions sur les perspectives et le développement de la coopération,
 - la fourniture, en temps opportun, d'informations sur la mise en œuvre de programmes et de projets de recherche dans les îles Féroé et dans l'Union et sur les résultats des travaux entrepris dans le cadre du présent accord,
 - d) des réunions conjointes,
 - e) des visites et échanges de chercheurs, d'ingénieurs et de techniciens,
 - f) des contacts réguliers et suivis entre directeurs de programmes ou de projets des îles
 Féroé et de l'Union,
 - g) la participation d'experts à des séminaires, des symposiums et des ateliers.

ARTICLE 2

Modalités et conditions relatives à l'association des îles Féroé au programme-cadre

1. Sous réserve des modalités et conditions établies par ou évoquées dans les annexes I et II, les entités juridiques des îles Féroé participent aux actions indirectes et aux activités du Centre commun de recherche menées au titre du programme-cadre dans les mêmes conditions que celles applicables aux entités juridiques des États membres de l'Union. Pour les organismes de recherche des îles Féroé, les conditions et modalités applicables à la soumission et à l'évaluation des propositions ainsi qu'à l'attribution et à la conclusion des conventions de subvention et/ou des contrats dans le cadre des programmes de l'Union sont les mêmes que celles applicables aux conventions de subvention et/ou aux contrats conclus dans le cadre de ces programmes avec des entités de recherche de l'Union, compte tenu des intérêts mutuels de l'Union et des îles Féroé.

Les entités juridiques de l'Union participent aux programmes et projets de recherche des îles Féroé sur des thèmes équivalents à ceux du programme-cadre et ce, dans les mêmes conditions que celles applicables aux entités juridiques des îles Féroé, sous réserve des modalités et conditions établies, ou visées, dans les annexes I et II. Une entité juridique établie dans un autre pays associé au programme-cadre a les mêmes droits et obligations en vertu de cet accord que les entités juridiques établies dans un État membre, à condition que ledit pays associé ait également accepté d'octroyer aux entités juridiques des îles Féroé des droits et obligations identiques.

2. À compter de la date d'application du présent accord, les îles Féroé paient une contribution financière au budget annuel de l'Union pour chaque année de la période d'exécution du programme-cadre. La contribution financière des îles Féroé est ajoutée au montant affecté chaque année dans le budget annuel de l'Union aux crédits d'engagement destinés à répondre aux obligations financières qui découlent des différentes formes de mesures nécessaires pour l'exécution, la gestion et le fonctionnement du programme-cadre. Les règles applicables au calcul et au paiement de la contribution financière des îles Féroé sont énoncées dans l'annexe III.

- 3. Des représentants des îles Féroé participent en qualité d'observateurs aux comités du programme-cadre institués par la décision 1999/468/CE du Conseil du 28 juin 1999 fixant les modalités de l'exercice des compétences d'exécution conférées à la Commission. Ces comités siègent sans les représentants des îles Féroé au moment du vote. Les îles Féroé sont informées des résultats. La participation visée au présent paragraphe revêt la même forme, y compris en ce qui concerne les modalités de réception des informations et de la documentation, que celle applicable aux représentants des États membres.
- 4. Des représentants des îles Féroé participent en qualité d'observateurs au conseil d'administration du Centre commun de recherche. La participation visée au présent paragraphe revêt la même forme, y compris en ce qui concerne les modalités de réception des informations et de la documentation, que celle applicable aux représentants des États membres.
- 5. Les frais de voyage et de séjour des représentants des îles Féroé qui participent aux réunions des comités et organes mentionnés dans le présent article ou à des réunions concernant la mise en œuvre du programme-cadre organisées par l'Union sont remboursés par cette dernière sur la même base et selon les mêmes procédures que celles en vigueur pour les représentants des États membres.

ARTICLE 3

Renforcement de la coopération

- 1. Les parties font tout leur possible, dans le cadre de leur législation applicable, pour faciliter la libre circulation et le séjour des chercheurs qui participent aux activités régies par le présent accord, ainsi que le passage des frontières des marchandises destinées à être utilisées pour ces activités.
- Les parties veillent à ce qu'aucune taxe ou redevance ne soit imposée lors du transfert, entre l'Union et les îles Féroé, de fonds qui sont nécessaires aux activités menées dans le cadre du présent accord.

ARTICLE 4

Comité de recherche UE-Iles Féroé

- Il est institué un comité mixte, dénommé "comité de recherche UE-Iles Féroé", dont les fonctions sont les suivantes:
- a) assurer, évaluer et examiner la mise en œuvre du présent accord,

- b) examiner toute mesure de nature à améliorer et à développer la coopération,
- examiner régulièrement les orientations et les priorités futures des politiques et des prévisions en matière de recherche dans les îles Féroé et dans l'Union, ainsi que les perspectives de coopération future,
- apporter au besoin, sous réserve des procédures d'approbation internes de chaque partie, des modifications techniques au présent accord.
- 2. Le comité de recherche UE-Îles Féroé peut, sur demande, identifier les régions des îles Féroé qui répondent aux critères fixés à l'article 5, paragraphe 1, du règlement (CE) n° 1083/2006 du Conseil du 11 juillet 2006 portant dispositions générales sur le Fonds européen de développement régional, le Fonds social européen et le Fonds de cohésion , et qui peuvent donc être éligibles au bénéfice d'actions de recherche au titre du programme de travail "Potentiel de recherche" relevant du programme "Capacités".
- 3. Le comité de recherche UE-îles Féroé, composé de représentants de la Commission et des îles Féroé, adopte son règlement intérieur.
- 4. Le comité de recherche UE-Iles Féroé se réunit au moins tous les deux ans. Des réunions extraordinaires sont tenues à la demande de l'une ou l'autre des parties.

ARTICLE 5

Dispositions finales

- 1. Les Annexes I, II, III et IV font partie intégrante du présent accord.
- 2. Le présent accord est conclu pour la durée restant à courir du programme-cadre. Il entre en vigueur à la date à laquelle les parties se sont notifié l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet et s'applique à titre provisoire à partir du 1er janvier 2010.

Le présent accord ne peut être modifié que par écrit d'un commun accord entre les parties. L'entrée en vigueur des modifications a lieu selon la même procédure que celle applicable à l'accord proprement dit par la voie diplomatique. Chacune des parties peut dénoncer le présent accord à tout moment, moyennant un préavis écrit de six mois notifié par la voie diplomatique. Les projets et les activités en cours au moment de la dénonciation et/ou de l'expiration du présent accord sont poursuivis jusqu'à leur achèvement aux conditions énoncées dans le présent accord. Les parties règlent d'un commun accord les autres conséquences éventuelles de la dénonciation.

- 3. Si l'une des parties informe l'autre partie qu'elle ne conclura pas l'accord, il est convenu ce qui suit:
- l'Union rembourse aux îles Féroé leur contribution au budget annuel de l'Union européenne visée à l'article 2, paragraphe 2,
- toutefois, les fonds que l'Union a engagés au titre de la participation d'entités juridiques féroïennes à des actions indirectes, y compris les remboursements visés à l'article 2, paragraphe 5, sont déduits par l'Union dudit remboursement,
- les projets et activités lancés pendant cette application provisoire et toujours en cours au moment de la notification visée au paragraphe 2 sont poursuivis jusqu'à leur achèvement aux conditions énoncées dans le présent accord.
- 4. Si l'Union décide de modifier le programme-cadre, elle notifie aux îles Féroé le contenu exact de ces modifications dans un délai d'une semaine après son adoption par l'Union. En cas de révision ou d'extension des programmes de recherche, les îles Féroé peuvent dénoncer le présent accord moyennant un préavis de six mois. Les parties se notifient, dans les trois mois suivant l'adoption de la décision de l'Union, toute intention de dénoncer ou d'étendre le présent accord.

- 5. Lorsque l'Union adopte un nouveau programme-cadre pluriannuel pour des actions de recherche, de développement technologique et de démonstration, un nouvel accord peut être renégocié ou renouvelé aux conditions fixées d'un commun accord, à la demande de l'une ou l'autre des parties.
- 6. Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le TFUE est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité et, d'autre part, au territoire des îles Féroé.
- 7. Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise, tchèque et féringienne, chacun de ces textes faisant également foi.

For the European Union Pour l'Union européenne full

For the Government of the Faroes Pour le gouvernement des îles Féroé (flickern

ANNEXE I

MODALITÉS ET CONDITIONS DE LA PARTICIPATION DES ENTITÉS JURIDIQUES DES ÉTATS MEMBRES DE L'UNION ET DES ILES FEROE

Aux fins du présent accord, on entend par "entité juridique" toute personne physique ou morale constituée en conformité avec le droit national applicable à son lieu d'établissement ou le droit de l'Union, dotée de la personnalité juridique et ayant en son nom propre la capacité d'être titulaire de droits et d'obligations de toute nature.

- Modalités et conditions de la participation des entités juridiques des îles Féroé aux actions indirectes du programme-cadre
- 1. La participation des entités juridiques établies dans les îles Féroé aux actions indirectes du programme-cadre et la contribution financière en leur faveur sont soumises aux conditions énoncées pour les États associés dans le règlement (CE) n° 1906/2006. Si l'Union arrête des dispositions relatives à la mise en œuvre des articles 185 et 187 du TFUE, les îles Féroé sont autorisées à participer aux structures juridiques créées par ces dispositions, sous réserve des réglementations établissant ces structures juridiques.

Les entités juridiques établies dans les îles Féroé sont éligibles pour participer aux actions indirectes sur la base des articles 185 et 187 du TFUE dans les mêmes conditions que les entités juridiques établies dans les États membres.

Les entités juridiques établies dans les îles Féroé sont éligibles, dans les mêmes conditions que les entités juridiques établies dans les États membres, pour obtenir des prêts octroyés par la Banque européenne d'investissement en vue de soutenir les objectifs de recherche du programme-cadre (mécanisme de financement avec partage des risques).

- 2. Les entités juridiques des îles Féroé sont prises en considération, à côté des entités juridiques de l'Union, lors de la sélection d'un nombre suffisant d'experts indépendants pour les tâches visées aux articles 17 et 27 du règlement (CE) n° 1906/2006 et aux conditions visées dans ces mêmes articles, ainsi que pour la participation à divers groupes et comités consultatifs du programme-cadre en tenant compte des compétences et connaissances requises pour les tâches qui leur sont confiées.
- 3. Conformément au règlement (CE) n° 1906/2006 et au règlement (CE, Euratom) n° 1605/2002 du Conseil du 25 juin 2002 portant règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes (ci-après dénommé "règlement financier") de l'Union européenne, les conventions de subvention et/ou contrats conclus par l'Union avec une entité juridique des îles Féroé en vue d'effectuer une action indirecte prévoient l'exécution de contrôles et d'audits par la Commission ou la Cour des comptes des Communautés européennes ou sous l'autorité d'une de ces deux institutions. Dans un esprit de coopération et d'intérêt mutuel, les autorités compétentes des îles Féroé fournissent, dans la limite du possible et du raisonnable, toute l'aide qui peut être nécessaire ou utile à l'accomplissement des contrôles et des audits susvisés.

- II. Modalités et conditions de la participation des entités juridiques des États membres aux programmes et projets de recherche féroïens
- 1. La participation des entités juridiques établies dans l'Union, constituées en conformité avec le droit national de l'un des États membres de l'Union ou le droit de l'Union, aux projets des programmes de recherche et de développement féroïens peut requérir la participation conjointe d'au moins une entité juridique féroïenne. Le cas échéant, les propositions correspondantes sont soumises conjointement avec la ou les entités juridiques féroïennes.
- 2. Sous réserve du point 1 et de l'annexe II, les droits et obligations des entités juridiques établies dans l'Union qui participent à des projets de recherche féroïens dans le cadre de programmes de recherche et de développement, de même que les conditions et modalités applicables à la soumission et à l'évaluation des propositions ainsi qu'à l'attribution et à la passation de conventions de subvention et/ou de contrats pour ces projets, sont soumis aux lois, règlements et directives gouvernementales des îles Féroé régissant la mise en œuvre des programmes de recherche et de développement et aux exigences de sécurité nationales, le cas échéant, qui sont applicables aux entités juridiques féroïennes et qui garantissent un traitement équitable, compte tenu de la nature de la coopération entre les îles Féroé et l'Union dans ce domaine.

Le financement des entités juridiques établies dans l'Union qui participent aux projets de recherche féroïens dans le cadre de programmes de recherche et de développement est soumis aux lois, règlements et directives gouvernementales des îles Féroé régissant la mise en œuvre des programmes de recherche et de développement, et aux exigences de sécurité nationales, le cas échéant, qui sont applicables aux entités juridiques non féroïennes participant aux projets de recherche féroïens dans le cadre de programmes de recherche et de développement.

Lorsque les entités juridiques non féroïennes ne bénéficient pas d'un financement, les entités juridiques de l'Union supportent leurs propres frais, y compris leur part relative des coûts administratifs et de gestion générale du projet.

- Les propositions de recherche dans tous les domaines sont soumises au conseil féroïen de la recherche (Granskingarráðið).
- Les îles Féroé informent régulièrement l'Union et les entités juridiques féroïennes des programmes féroïens en cours et des possibilités de participation pour les entités juridiques établies dans l'Union.

ANNEXE II

PRINCIPES D'ATTRIBUTION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. Champ d'application

Aux fins du présent accord, on entend par "propriété intellectuelle" la notion définie à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967, par "connaissances" les résultats, y compris les informations, qu'ils puissent être protégés ou non, ainsi que les droits d'auteur ou les droits attachés aux dites informations, qui résultent de la demande ou de la délivrance de brevets, de dessins ou modèles, d'obtentions végétales, de certificats de protection complémentaires ou d'autres formes de protection similaires.

- II. Droits de propriété intellectuelle des entités juridiques des parties
- 1. Chaque partie s'assure que les droits de propriété intellectuelle des entités juridiques de l'autre partie participant aux activités menées conformément au présent accord, ainsi que les droits et obligations résultant de cette participation, sont compatibles avec les conventions internationales pertinentes qui sont applicables aux parties, et notamment l'accord ADPIC (accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, administré par l'Organisation mondiale du commerce), la convention de Berne (acte de Paris de 1971) et la convention de Paris (acte de Stockholm de 1967).
- 2. Les entités juridiques des îles Féroé qui participent à une action indirecte du programme-cadre ont des droits et obligations en matière de propriété intellectuelle aux conditions énoncées dans le règlement (CE) nº 1906/2006 ainsi que dans les conventions de subvention et/ou contrats conclus avec l'Union et ce, en conformité avec le point 1. Lorsque les îles Féroé participent à une action indirecte du programme-cadre mise en œuvre conformément à l'article 185 du TFUE, elles ont les mêmes droits et obligations en matière de propriété intellectuelle que les États membres participants, tels qu'ils sont énoncés dans la décision correspondante du Parlement européen et du Conseil ainsi que dans la convention de subvention et/ou contrat conclu avec l'Union et ce, en conformité avec le point 1.

- 3. Les entités juridiques de l'Union qui participent aux programmes ou projets de recherche féroïens ont les mêmes droits et obligations en matière de propriété intellectuelle que les entités juridiques établies dans les îles Féroé qui participent à ces programmes ou projets de recherche et ce, en conformité avec le point 1.
- III. Droits de propriété intellectuelle des parties
- Sauf convention contraire entre les parties, les règles suivantes s'appliquent aux connaissances créées par les parties au cours des activités menées conformément à l'article 1, paragraphe 3, du présent accord:
 - a) Ces connaissances sont la propriété de la partie qui les crée. Lorsque leur part respective dans les travaux ne peut pas être précisée, les parties sont conjointement propriétaires de ces connaissances.
 - b) La partie propriétaire des connaissances accorde à l'autre partie des droits d'accès à ces connaissances aux fins des activités visées à l'article 1er, paragraphe 3, du présent accord. Aucune redevance n'est perçue pour l'octroi des droits d'accès aux connaissances.

- Sauf convention contraire entre les parties, les règles suivantes s'appliquent aux œuvres littéraires à caractère scientifique des parties:
 - a) Lorsqu'une partie publie dans des revues, des articles, des rapports, des livres, des programmes informatiques ou sur un support vidéo des données, des informations et des résultats techniques et scientifiques résultant des activités menées en vertu du présent accord, une licence mondiale non exclusive, irrévocable et libre de redevance est accordée à l'autre partie pour la traduction, la reproduction, l'adaptation, la transmission et la diffusion publique des œuvres en question.
 - b) Toutes les copies des données et informations, protégées par des droits d'auteur, destinées à être diffusées au public et produites en vertu de la présente section, doivent mentionner le nom de l'auteur ou des auteurs, à moins qu'un auteur ne refuse expressément d'être nommé. Chaque exemplaire doit également porter une mention clairement visible attestant le soutien conjoint des parties.

- Sauf convention contraire entre les parties, les règles suivantes s'appliquent aux informations confidentielles des parties:
 - a) Au moment de communiquer à l'autre partie des informations relatives aux activités menées au titre du présent accord, chaque partie détermine les informations qu'elle ne souhaite pas voir divulguées.
 - b) Aux fins spécifiques de l'application du présent accord, la partie destinataire peut communiquer, sous sa propre responsabilité, des informations à ne pas divulguer à des organismes ou des personnes se trouvant sous son autorité.
 - c) Moyennant l'accord écrit préalable de la partie qui fournit des informations non divulguées, la partie destinataire peut diffuser ces informations plus largement que ne le lui permet le point b). Les parties coopèrent pour développer des procédures adéquates en vue de demander et d'obtenir le consentement écrit antérieur pour cette plus large diffusion, et chaque partie fournit ce consentement dans les limites autorisées par ses politiques, règlements et législations internes.

- d) Les informations non documentaires à ne pas divulguer ou les autres informations confidentielles fournies au cours de séminaires ou d'autres réunions des représentants des parties organisées en vertu du présent accord, ou les informations résultant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou d'actions indirectes, doivent rester confidentielles lorsque le destinataire desdites informations à ne pas divulguer ou des autres informations confidentielles ou privilégiées a été informé du caractère confidentiel de ces informations avant qu'elles ne soient communiquées, conformément au point a).
- e) Chaque partie veille à ce que les informations non divulguées qu'elle obtient conformément aux points a) et c) soient protégées conformément aux dispositions du présent accord. Si l'une des parties constate qu'elle se trouvera ou est susceptible de se trouver dans l'incapacité de se conformer aux dispositions des points a) et c) concernant la non-diffusion des informations, elle en informe immédiatement l'autre partie. Les parties se consultent ensuite pour définir la ligne de conduite à adopter.

ANNEXE III

RÈGLES RÉGISSANT LA CONTRIBUTION FINANCIÈRE DES ILES FEROE AU PROGRAMME-CADRE

- I. Calcul de la contribution financière des îles Féroé
- 1. La contribution financière des îles Féroé au programme-cadre est fixée annuellement au prorata et en complément du montant disponible chaque année dans le budget annuel de l'Union pour les crédits d'engagement nécessaires à l'exécution, à la gestion et au fonctionnement du programme-cadre, conformément au règlement financier et au règlement (CE, Euratom) n° 2342/2002 établissant les modalités d'exécution du règlement (CE, Euratom) n° 1605/2002 portant règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes.

- 2. Le facteur de proportionnalité régissant la contribution des îles Féroé est obtenu en établissant le rapport entre le produit intérieur brut des îles Féroé, aux prix du marché, et la somme des produits intérieurs bruts, aux prix du marché, des États membres de l'Union. Ce rapport est calculé, pour les Etats membres, sur la base des dernières statistiques de la Commission (Eurostat), disponibles au moment de la publication de l'avant-projet de budget de l'Union pour la même année et, pour les îles Féroé, sur la base des dernières statistiques pour la même année de l'autorité statistique nationale des îles Féroé (Hagstova Føroya) disponibles au moment de la publication de l'avant-projet de budget de l'Union.
- 3. La Commission communique aux îles Féroé, le plus rapidement possible et au plus tard le 1^{er} septembre de l'année qui précède chaque exercice, les renseignements suivants, accompagnés des documents pertinents:
 - les montants des crédits d'engagement, dans l'état des dépenses de l'avant-projet de budget de l'Union correspondant au programme-cadre;
 - le montant estimatif des contributions, dérivé de l'avant-projet de budget, de l'Union correspondant à la participation des îles Féroé au programme-cadre, conformément aux paragraphes 1, 2 et 3.

Dès l'adoption définitive du budget annuel de l'Union, la Commission communique aux îles Féroé, dans l'état des dépenses correspondant à la participation des îles Féroé, les montants définitifs visés au paragraphe 1.

- II. Paiement de la contribution financière des îles Féroé
- La Commission lance, au plus tard en janvier et en juin de chaque exercice, un appel de fonds aux îles Féroé correspondant à leur contribution au titre du présent accord. Ces appels de fonds correspondent, respectivement, au paiement:

de six douzièmes de la contribution des îles Féroé 30 jours après la réception des appels de fonds. Toutefois, les six douzièmes à payer 30 jours après réception de l'appel lancé en janvier sont calculés sur la base du montant fixé dans l'état des recettes de l'avant-projet de budget: la régularisation du montant payé a lieu lors du paiement des six douzièmes à payer 30 jours après réception de l'appel de fonds lancé au plus tard en juin.

La première année de mise en œuvre du présent accord, la Commission lance un premier appel de fonds dans les 30 jours qui suivent sa mise en œuvre provisoire. Au cas où cet appel devrait être lancé après le 15 juin, il devrait prévoir le paiement de douze douzièmes de la contribution des îles Féroé dans les 30 jours, calculés sur la base du montant fixé dans l'état des recettes du budget.

- 2. Les contributions des îles Féroé sont exprimées et payées en euros. Les paiements effectués par les îles Féroé sont crédités aux programmes de l'Union en tant que recettes budgétaires affectées à la ligne budgétaire correspondante de l'état des recettes du budget annuel de l'Union. Le règlement financier s'applique à la gestion des crédits.
- 3. Les îles Féroé s'acquittent de leur contribution au titre du présent accord selon l'échéancier indiqué au point 1. Tout retard dans le versement de la contribution donne lieu au paiement par les îles Féroé d'intérêts de retard sur le montant restant dû à la date d'échéance. Le taux d'intérêt pour les montants restant dus à la date d'échéance est le taux appliqué par la Banque centrale européenne à ses opérations principales de refinancement tel que publié au Journal officiel de l'Union européenne, série C, en vigueur le premier jour calendrier du mois de l'échéance, majoré d'un point et demi de pourcentage.

Si le retard de paiement de la contribution est de nature à compromettre gravement la mise en œuvre et la gestion du programme, la Commission suspend la participation des îles Féroé au programme pour l'exercice concerné à défaut de paiement dans un délai de vingt jours ouvrables à compter de l'envoi aux îles Féroé d'une lettre de rappel officielle, sans préjudice des obligations qui incombent à l'Union conformément aux conventions de subvention et/ou contrats déjà conclus relatifs à l'exécution d'actions indirectes sélectionnées.

- 4. Au plus tard le 31 mai de l'année qui suit un exercice financier, l'état des crédits du programme-cadre correspondant à cet exercice est établi et transmis pour information aux îles Féroé, conformément au format du compte des recettes et des dépenses de la Commission.
- 5. Lors de la clôture des comptes de chaque exercice effectuée pour l'arrêté du compte des recettes et des dépenses, la Commission procède à la régularisation des comptes relatifs à la participation des îles Féroé. Cette régularisation tient compte des modifications intervenues par transfert, annulation, report ou dégagement ou par des budgets rectificatifs et supplémentaires au cours de l'exercice. Cette régularisation est opérée au moment du second paiement pour l'exercice qui suit, et en juillet 2014 pour le dernier exercice. D'autres régularisations sont effectuées chaque année jusqu'en juillet 2016.

ANNEXE IV

CONTRÔLE FINANCIER RELATIF AUX PARTICIPANTS FÉROÏENS AUX PROGRAMMES DE L'UNION VISÉS PAR LE PRÉSENT ACCORD

I. Communication directe

La Commission communique directement avec les participants au programme établis dans les îles Féroé et avec leurs sous-traitants. Ceux-ci peuvent présenter directement à la Commission toute information et documentation pertinente qu'ils sont tenus de communiquer sur la base des instruments visés par le présent accord et sur la base des conventions de subvention et/ou contrats conclus en application de ceux-ci.

II. Audits

1. Conformément au règlement (CE, Euratom) n° 1605/2002 du Conseil et au règlement (CE, Euratom) n° 2342/2002, ainsi qu'aux autres règles visées par le présent accord, les conventions de subvention et/ou contrats conclus avec les participants au programme établis dans les îles Féroé peuvent prévoir la réalisation à tout moment, par les agents de la Commission ou par d'autres personnes mandatées par celle-ci et notamment l'OLAF, d'audits scientifiques, financiers, technologiques ou autres dans les locaux des participants et de leurs sous-traitants.

- 2. Les agents de la Commission, la Cour des comptes de l'Union européenne et les personnes mandatées par la Commission, notamment l'OLAF, ont un accès approprié aux sites, travaux et documents, ainsi qu'à toutes les informations nécessaires, y compris sous format électronique, pour mener à bien ces audits, sous réserve de l'inclusion et de la mention expresse de ce droit d'accès dans les conventions de subvention et/ou contrats conclus avec les participants féroïens pour appliquer les instruments auxquels se réfère le présent accord.
- Les audits peuvent être réalisés après l'expiration du programme-cadre ou du présent accord, selon les termes prévus dans les conventions de subvention et/ou contrats en question.
- 4. L'autorité compétente féroïenne désignée par le gouvernement féroïen est informée à l'avance des audits réalisés sur le territoire des îles Féroé. Cette information n'est pas une condition légale pour l'exécution de ces audits.

III. Contrôles sur place

- Dans le cadre du présent accord, la Commission et notamment l'OLAF sont autorisés à effectuer des contrôles et vérifications sur place dans les locaux des participants féroïens et de leurs sous-traitants des îles Féroé, conformément aux conditions et modalités du règlement (CE, EURATOM) n° 2185/96 du Conseil du 11 novembre 1996 relatif aux contrôles et vérifications sur place effectués par la Commission pour la protection des intérêts financiers des Communautés européennes contre les fraudes et autres irrégularités .
- 2. La Commission prépare et effectue les contrôles et vérifications sur place en collaboration étroite avec le centre national d'audit (Landsgrannskoðanin). Ce dernier est informé suffisamment à l'avance de l'objet, du but et de la base juridique des contrôles et vérifications, de manière à pouvoir apporter toute aide nécessaire. À cet effet, les agents des autorités compétentes féroïennes peuvent participer aux contrôles et vérifications sur place.
- Si les autorités féroïennes concernées le souhaitent, elles peuvent effectuer les contrôles et vérifications sur place conjointement avec la Commission.

- 4. Lorsque les participants au programme-cadre s'opposent à un contrôle ou à une vérification sur place, les autorités féroïennes, conformément aux dispositions nationales, prêtent aux contrôleurs de la Commission toute l'aide raisonnablement nécessaire pour leur permettre de mener à bien leur mission de contrôle et de vérification sur place.
- 5. La Commission informe, dans les meilleurs délais, l'autorité compétente féroïenne de tout élément laissant supposer l'existence d'irrégularités qui serait porté à sa connaissance au cours du contrôle ou de la vérification sur place. En tout état de cause, la Commission est tenue d'informer l'autorité susvisée du résultat de ces contrôles et vérifications.

IV. Information et consultation

- Aux fins de la bonne exécution des dispositions de la présente annexe, les autorités compétentes féroïennes et de l'Union échangent régulièrement des informations, sous réserve d'interdictions prévues par les dispositions nationales et, à la demande de l'une des parties, procèdent à des consultations.
- 2. Les autorités compétentes féroïennes informent la Commission, dans un délai raisonnable, de tout élément porté à leur connaissance laissant supposer l'existence d'irrégularités relatives à la conclusion et à l'exécution des conventions de subvention et/ou contrats conclus en application des instruments auxquels se réfère le présent accord.

V. Confidentialité

Les informations communiquées ou obtenues en vertu de la présente annexe, sous quelque forme que ce soit, sont couvertes par le secret professionnel et bénéficient de la protection accordée aux informations analogues par le droit féroïen et par les dispositions correspondantes applicables aux institutions de l'Union. Ces informations ne peuvent être ni communiquées à des personnes autres que celles qui, au sein des institutions de l'Union ou sur le territoire des États membres ou des îles Féroé sont, par leurs fonctions, appelées à en connaître, ni utilisées à d'autres fins que celles de garantir une protection efficace des intérêts financiers des parties.

VI. Mesures et sanctions administratives

Sans préjudice de l'application du droit pénal féroïen, des mesures et des sanctions administratives pourront être imposées par la Commission en conformité avec les règlements (CE, Euratom) n° 1605/2002 et (CE, Euratom) n° 2342/2002 et avec le règlement (CE, Euratom) n° 2988/95 du Conseil du 18 décembre 1995 relatif à la protection des intérêts financiers des Communautés .

VII. Recouvrement et exécution

Les décisions prises par la Commission au titre du programme-cadre, qui relèvent du présent accord et qui comportent, à la charge des personnes autres que les États, une obligation pécuniaire, sont exécutoires dans les îles Féroé par voie de procédure civile devant une juridiction féroïenne. Les dispositions d'exécution pertinentes sont incorporées dans les conventions de subvention conclues avec les participants des îles Féroé. Le titre exécutoire est présenté à la juridiction féroïenne, sans autre contrôle que celui de la vérification de son authenticité, par les autorités désignées par le gouvernement des îles Féroé, qui en donnera connaissance à la Commission. L'exécution forcée a lieu selon les règles de la procédure féroïenne. La légalité de la décision formant titre exécutoire est soumise au contrôle de la Cour de justice de l'Union européenne. Les arrêts rendus par la Cour de justice en vertu d'une clause compromissoire d'une convention de subvention et/ou d'un contrat conclu au titre du programme-cadre ont force exécutoire sous les mêmes conditions.

9 789219 009943

UNITED NATIONS TREATY **SERIES** Volume 3038 2015 I. Nos. 52718-52727 **RECUEIL** DES TRAITÉS

NATIONS

UNIES